

DOCUMENT RESUME

ED 192 570

FL 011 699

AUTHOR MacDougall, Bonnie Graham: de Abrew, Kamini
TITLE Sinhala: Basic Course. Module 2: General
Conversation.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C.
Foreign Service Inst.
PUB DATE 79
NOTE 337p.: For related documents, see FL 011 698-700.
Photographs will not reproduce well.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing
Office, Washington, DC 20402 (No. 044-000-01765-2,
\$7.50)
LANGUAGE English: Sinhalese
EDRS PRICE MF01/PC14 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Conversational Language Courses; Cross Cultural
Training; Cultural Education; Dialogs (Language);
Grammar; Learning Modules; Postsecondary Education;
Second language Instruction; *Sinhalese; Speech
Instruction
IDENTIFIERS Sri Lanka

ABSTRACT

This course on the language of Sri Lanka is intended to be taken under a Sinhala-speaking instructor. This module consists of 90 "cycles," or short lessons, each based on a theme from everyday life. Dialogues appear occasionally among the cycles. Major themes include classroom expressions, terms of address, talking about money, conducting embassy business, taking the bus, knowing languages, the daily routine, the land and the people, paddy cultivation, and traveling by rail and air. In addition to drills and word lists, each lesson includes notes on structures of prominence in that lesson. Many photographs depicting life on Sri Lanka are included. (JB)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ED192570

Sinhala



BASIC COURSE

MODULE 2

GENERAL CONVERSATION

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

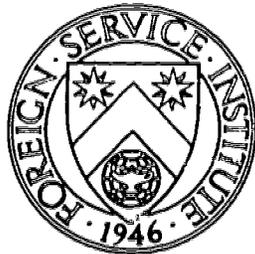
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

FSI

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

BY
BONNIE GRAHAM MacDOUGALL
with KAMINI de ABREW



FOREIGN SERVICE INSTITUTE
DEPARTMENT OF STATE

JUN 2 1980

UU 2

FL-011699

*FOREIGN SERVICE INSTITUTE
BASIC COURSE SERIES
Edited by
MARIANNE LEHR ADAMS*

General Conversation

FOREWORD

This is the second volume of Basic Sinhala, a course for the beginning student which is presented in three modules:

- I Beginning Signs and Letters
- II General Conversation
- III Sinhala Structures

A five part preliminary version of this series of lessons was completed in 1968 as a basic course for the Peace Corps. Three modules of that preliminary version have been combined as module II in this revision. The Division of Language Training of the Peace Corps, then directed by Allan Kulakow, supported the development of the original materials under contract # PC-82-1944. A trial version was utilized in training Ceylon II at Fresno State College in Fall 1967. Olivia Silva assisted in the writing of the preliminary materials and Sriyani Herath helped prepare the final copy for submission to the Peace Corps.

This final version of General Conversation was completed with funds supplied by the Foreign Service Institute and the Agency for International Development. The Honorable Howard W. Wriggins, Ambassador to Sri Lanka, supported the project and created an opportunity to revise and complete the materials in Sri Lanka. Kamini de Abrew, currently the coordinator of the Embassy language program in Sri Lanka, provided continuous and invaluable assistance in revising and preparing the final copy.

Kamini de Abrew and I should like to thank our friend Trelicia Gunawardana, actress, university lecturer and member of the Embassy language staff, for the important part she played in helping us assemble the materials. We should also like to express our appreciation to Sally Barton for typing most of the English portions and to Kamal de Abrew, Chula de Abrew and Kumari Edirisinghe for helping proof the final copy. We are grateful to many members of the Embassy staff, especially to Ralph Hartwell and Charles Antholt for their support and encouragement.

I should like to acknowledge the debt I owe to Drs. Earl Stevick and James Stone at FSI. The modular approach to the presentation of second language materials is one which has been explored by Stevick for a variety of languages, and this particular module is largely based on a format he developed called "microwave." I had an opportunity to work with the format when I assisted Dr. Stone in the development of a trial version of "microwave" Hindi materials in 1966. Most of what I know or care about in language teaching is traceable to my association with Drs. Stevick and Stone, and I thank them for their inspiration and patient attention to a fledgling linguist.

General Conversation

I was introduced to Sinhala and Sri Lanka by Professor James Gair. Professor Don David de Saram taught me to speak the language. My husband Robert and my parents have always supported and shared my interest in Sri Lanka, most recently by modifying their own schedules to care for the children while I was away. Mrs. M. Tiruchelvam has for fifteen years now brought me into her own family in Sri Lanka when I was far from home.

The dwelling plans on pp. 254 and 255 and the photograph on p. 258 are by Robert MacDougall. They have been reproduced with permission. The photograph on p. 230 was contributed by Trelicia Gunawardana. Bus route maps are by the Survey Department, Government of Sri Lanka. A few of the smaller photographs such as those on p. 175 were taken by W. Sugathadasa. All other maps and photographs were supplied by the Ceylon (Sri Lanka) Tourist Board

For me, Sri Lanka has been a fascinating and hospitable place to live and work. Sinhala has opened the door to ideas, life-ways and friends I would never have known without it. Kamini de Abrew and I hope that these materials will open similar doors for others.

Bonnie Graham MacDougall
Ithaca, New York
April 1979

TO THE INSTRUCTOR: HOW TO USE THIS BOOK

1. Cycles

The cycles consist of M-phases and C-phases. During the M-phases the sentences should be repeated to the students by the instructor. The students should mimic the pronunciation of the instructor many times both chorally and individually. Sentences should be practiced one by one until students can repeat them relatively fluently and with good pronunciation. The instructor should insist on correct pronunciation. If this cannot be accomplished through repetition, the instructor should use the Sinhala writing system whenever possible to show the students where they have gone wrong. The use of the writing system is particularly useful in illustrating mispronunciations of vowels which result when the English stress system is applied to Sinhala utterances, and in illustrating the substitution of short vowels and consonants for long ones and vice-versa. Grammatical questions raised by students should be answered promptly and succinctly before going on to the C-phase. The information contained in Sinhala Structures should be helpful in preparing such presentations.

The C-phase presents an opportunity to use the language and to expand vocabulary. Since it is the part of the lesson students enjoy most, there is always a temptation to rush through "M" to get to "C". Try to resolve all fluency and pronunciation problems before going on to the C-phase. If too little time has been spent on "M", students will not be able to handle "C" comfortably. When students request vocabulary items, they should write them down. They should be given direct singular and direct plural forms of nouns as well as the "class" (see Sinhala Structures, 1.) For verbs, the basic present and past forms should be given.

2. Other material

Procedures for dialogues, drills and texts involve the basic techniques of audio-lingual instruction which are likely to be familiar to instructors using this book. To the extent that special instructions are necessary for exploiting these materials to the fullest, they are given below. Many pictures and illustrations appear in this book, and their implications for lesson material have not been fully drawn out. Teachers may find it useful to build new materials around them.

3. Additional suggestions

If the class is conducted at the Embassy in Sri Lanka, the language staff should try to involve the Sri Lankan employees in helping students practice. Organizing field trips -- to Sinhala movies and nearby markets, for example, will enrich the course and make it fun.

TABLE OF CONTENTS

Cycle 1	What is this?	1
	Notes on structure: definite and indefinite forms of the noun: the Sinhala sound system: single and doubled consonants	3
Cycle 2	What is that over there?	8
	Note on structure: demonstratives	8
	Classroom expressions	9
	Note on structure: the infinitive	9
Cycle 3	What are these things?	9
	Note on structure: demonstratives	10
Summary	Practicing patterns from Cycles 1-3	15
Cultural Note	Greetings and leave-taking	18
More Classroom Expressions	19
	Note on structure: the verb <i>භේරෙනවා</i> , 'understand', with an actor in the dative case.	19
Cycle 4	Are these things boxes?	19
Cycle 5	Is that answer correct?	20
	Note on structure: variant spellings of Class D nouns.	21
Cycle 6	Making requests	24
	Note on structure: the verb <i>කියනවා</i> , 'say'; the subordinating particle <i>කියලා</i>	26
	More classroom expressions: negative requests.	26
	Notes on structure: variants of the infinitive form (request form)	27

Dialogues I, II and III: Eliciting vocabulary from Sinhala speakers	28
Dialogue I What do you say in Sinhala for what he is doing?	29
Notes on structure: present tense forms, බිඳු , Class C nouns.....	29
Dialogue II What do you say in Sinhala for what this person is doing?	30
Notes on structure: present tense forms, අරඹයි.	32
Dialogue III What do you say in Sinhala for what the farmer is doing?	33
Summary Practicing patterns from Dialogues I-III	34
Cycle 7 Eliciting vocabulary	38
Cycle 8 What is your name?	46
Note on structure: genitive case forms	46
Terms of Address	47
Cycle 9 What is his/her name?	51
Cycle 10 What are the names of these people?	53
Notes on structure: the 'and' particle; genitive forms.	53
Cycle 11 Is his name de Silva?	54
Note on structure: නෙමයි, 'is not'.....	55
Cycle 12 Whose goods are these?	56
Cycle 13 Are these things yours?	57
Cycle 14 What color is it?	58
Note on structure: the emphasizing particle ඊ.	58
Talking about money	59
Cycle 15 Do you have money on you?	59
Notes on structure: postpositions; the verb ව්‍යවහාරි, 'be'.....	60

Cycle 16	How many cents are on the table?61 Note on structure: postpositions 61
Cycle 17	Give me a 50¢ piece. 62 Notes on structure: genitive forms, මෙතැන, 'here'. 63
Cycle 18	How many 5¢ pieces do you have on you? 64
Dialogue IV	In the consular section 65 Notes on structure: inflected noun forms ... 65
Summary	Practicing patterns from Dialogue IV 66
Cycle 19	What is your occupation? 72
Cycle 20	Is it for the Sri Lanka government that you work? 77 Note on structure: negating present tense forms..... 78 Additional vocabulary: the names of Sri Lanka government ministries and departments 79
Cycle 21	What kind of work is it that the <u>grama</u> <u>sewaka</u> does? 82 Notes on structure: මොන, 'what', and genitive forms 83 Sample text: the postmaster 83 Sample text: casting a horoscope 84
Cycle 22	What is the day today? 87
Cycle 23	What time does the Embassy open? 89 Notes on structure: emphatic verb forms; numerals and quantifying phrases in the dative case. 89
Cycle 24	What time is it? 90
Cycle 25	What time is it? (continued) 92
Cycle 26	What time is it? (continued) 93
Cycle 27	What time is it? (continued) 96
Cycle 28	What time is it? (continued) 98 Note on structure: another use of the emphasizing particle ඊ 98

Dialogue V	Receiving a call after hours at the Embassy.	101
	Notes on structure: ඕනෑ, 'want; නම්, 'if', and නැත්තං, 'if not'; participle forms; වෙතකන්, 'until' with time expressions; the postpositions ඉස්සර, 'before', and පස්සේ, 'after'; වීර, 'about', and වීරක්, 'only'.	102
Summary	Practicing patterns from Dialogue V	103
Cycle 29	What are the business hours of the post office?	109
	Note on structure: the emphasizing particle ඔ	109
Cycle 30	Where do you live now?	110
	Notes on structure: ඉන්නවා, 'be', and genitive forms.	111
Cycle 31	Where are you from?	111
	Note on structure: instrumental forms	112
Cycle 32	Are you from Sri Lanka?	112
Cycle 33	What part of the country are you from?	113
Cycle 34	How many miles to Kandy?	117
Cycle 35	How old are you?	120
	Note on structure: expressing age in Sinhala	120
Cycle 36	Ask that gentleman	121
	Note on structure: instrumental forms	122
Cycle 37	Ask those gentlemen... ..	123
	Note on structure: instrumental forms	123
	Giving a monologue	123
Cycle 38	When will you go to Sri Lanka... or back to the United States?.....	125
	Notes on structure: new verbs; the months; කවදා ද?, 'when'.	126
	Additional vocabulary	127
Cycle 39	Why are you going to Sri Lanka next year? .	129
	Note on structure: ඇයි, 'why'.	

Cycle	40	Why are you going in January? Why can't you go in March? 130 Notes on structure: නිසා, 'because', with verb forms; the emphatic negative form නැත්තේ; දැනට, 'right now'; පටන් ගන්නවා, 'begin', and ඉවර වෙන්න, 'finish, be over'; rapid speech forms.131
Dialogue VI		Receiving a visitor in the consular section.132 Notes on structure: the ඊ form of the verb; an idiomatic use of ඉන්නවා, 'be'; ගියා, 'went'; කවුරු, 'who'; -න, 'also'; නැත්තම්, 'or, otherwise'; plural third person pronominal forms; විඩාඩු, 'on leave'. 132
Summary		Practicing patterns from Dialogue VI133
Cycle	41	What is the date today?137
Cycle	42	When were you born sir? and where?138 Notes on structure: උපදින්නවා, 'be born'; expressing the year; numerals in the genitive case.138
Cycle	43	Were you born in the United States?139 Note on structure: -න, 'also'.140
Cycle	44	Are you an American citizen?142 Notes on structure: the 'even though, even if' form of the verb; the past verbal adjective with නිසා, 'because'; පදිංචි වෙලා ඉන්නවා, 'reside; be residing'; පුරවැසියාව ලැබෙන්නවා, 'receive citizenship'.143
Cycle	45	Are you married?145 Note on structure: කසාද වැදලා, 'be married, have married.'145
Cycle	46	How long have you been married?146 Notes on structure: වෙන්නවා, 'become', with time expressions; කොපමණ, 'how much'...146
Cycle	47	Are your parents living?147 Notes on structure: new past tense forms; 'die'; a further note on ඉන්නවා, 'be'.148

Cycle	48	How many people are there in this room?151 Notes on structure: animate numerals and question words; ඉන්නවා, 'be'.151
Cycle	49	Do you have children, sir?153 Notes on structure: ඉන්නවා meaning 'have' with an actor in the dative case; review- ing animate numerals.153
Cycle	50	Do you have any brothers?155 Note on structure: review.155
Cycle	51	Do you have any sisters?157
Cycle	52	Problems in arithmetic.158 Note on structure: ආවා , 'came'.159
Cycle	53	What do you call your mother's mother?160 Notes on structure: the present verbal adjective; බැඳලා ඉන්නවා, 'be married'; the extension of kinship terms to non- relatives.161
Summary		Talking to a "monolingual"162 Conducting an interview: the family history.163 Sample interview163
Taking the bus:		
Cycle	54	How did you come here, sir?167 Notes on structure: instrumental forms; ආවේ, 'came'; මෙහා , 'here'.167
Cycle	55	Using the Colombo bus system.169 Notes on structure: පුලුවන් , 'can', and බැ, 'can't'.170 Bus services, Colombo and environs171 Colombo city and suburban bus routes173 Bus routes in the Colombo Fort174 More about busses175
Knowing languages		
Cycle	56	Do you know Sinhala, sir?177
Cycle	57	Where did you learn Sinhala? How? Who taught you?179 Notes on structure: new past forms; basic and emphatic past.179

Cycle	58	Did you study at the university sir?180 The educational system in Sri Lanka181 Notes on structure: the past of වෙනවා, 'become'; ඇතුළු වෙනවා , 'enter'; කොයි , 'which'181
Dialogue VII		Taking a ride in a Colombo taxi182 Notes on structure: නේ ද? , 'isn't it?'; the negatives නෑ and ඔහු in interrogative sentences; negatives before නිසා , 'because'; the particle ම ; ඒ උනාට , nevertheless, but'; an interjection183
Summary		Practicing patterns from Dialogue VII184
Cycle	59	In what language is Lankadipa published?192 Daily newspapers published in Sri Lanka.....193 Text: the newspapers in Sri Lanka194 Notes on structure: හැම ... ම , 'each and every'; හුණක් , 'many, a large number'; ඒ උනක් , 'nevertheless'; instrumental forms ..195
Cycle	60	Sir, what papers did you read this week?196 Note on structure: the past tense of කියව්නවා , 'read'.
Cycle	61	What has been the latest news in the papers? 197 Notes on structure: the present verbal adjective; superlatives; the past of කියව්නවා, 'be'; ආරංචි , 'news'; ගැන , 'about'.....198
The Daily Routine		
Cycle	62	What do you do in the morning?199 Notes on structure: basic present forms200
Cycle	63	Notes on structure: A 'when' form of the verb; ඉස්සෙල්ලා , 'before', and පස්සේ , 'after', with preceding verb forms200 Do you study Sinhala before you eat breakfast, or after?201
Cycle	64	At what time do you eat breakfast?202 Note on structure: at what time?202
Cycle	65	When did you get up today?203 Note on structure: the past tense of නැගිටිනවා , 'get up'.203

Cycle	66	It seems that he eats breakfast at 8:00.204 Note on structure: 'it seems'.205
Cycle	67	After you got up this morning, what did you do?206 Note on structure: the participle206
Cycle	68	What did you eat for breakfast?207 Note on structure: past forms; the ඉ form207
Cycle	69	After you ate breakfast, what did you do?209 Notes on structure: the past tense and the participle209
Cycle	70	Who usually makes breakfast?211 Notes on structure: the reflexive pronoun; complex verbs; කිසි , 'no, not any'.....212
Cycle	71	How do you like to drink your tea?214 Additional useful words and phrases215 Notes on structure: කැමතියි , 'like'; the participle.216
		Directions for preparing tea217 Text: How to make tea: version 1221 Text: How to make tea: version 2223 Text: How to make tea: version 3224
The Daily Routine (continued)		
Cycle	72	Have you received any letters recently?225 Notes on structure: 'receive'; instru- mental forms226
Cycle	73	What do you do when you have finished work?...227 Notes on structure: the හම form of the verb; compound verbs with වෙහෙරි , 'become'; නිසා , 'just, for no particular purpose';....228
Cycle	74	There is a good movie showing at the Lido229 Movie schedule231
Cycle	75	Have you seen that movie?232 Notes on structure: perfect forms; 'see', ...232
Cycle	76	Let's go see <u>Gehenu Lamay</u>233 Notes on structure: perfect forms; the ඉ form233

Cycle	77	How do you get from here to there?	234
		Notes on structure: verb forms	236
		Guide map to Galle Fort	237
		Kandy guide map	238
		Anuradhapura guide map	239
Monologue:		What I did yesterday.	240
		What did you do today? text I	241
		What did you do today? text II	242
The Land and the People			
Cycle	78	How much is it? Which is cheaper?	245
		Note on structure: the comparative	246
		Additional vocabulary: foodstuffs	247
The Land and the People: Farm and Home:			
Cycle	79	What do you call this thing here?	250
		Notes on structure: verbal adjective and verbal noun; location words	250
		Key to dwelling plan and axonometric	251
		Dwelling plan	254
		Axonometric	255
Cycle	80	What is it made of?	256
		Note on structure: review	256
Cycle	81	What do you use a winnowing basket for?	257
Cycle	82	What are the various things used to store paddy?	259
		Notes on structure: verbal adjectives	260
Cycle	83	Making substitutions	261
		Notes on structure: 'instead of'; 'times'; 'everybody'; quantity words	262
Cycle	84	Making observations and getting explanations ..	263
Cycle	85	Where is rice sown?	265
Paddy Cultivation		267
		Text I: Getting the field ready for plowing ..	271
		Text II: Getting the field ready for plowing ..	272
		Vocabulary expansion: questions and answers about the texts	272

Paddy Cultivation	273
Text III: Plowing and grading the field for sowing	276
Text IV: Plowing and grading the field for sowing	277
Text V: Tending the crop	279
Text VI: Harvesting the crop	280
Text VII: Threshing	282
Summary vocabulary	285
Summary exercise: finding out about something new	288
 Traveling by Rail and Air	
Cycle 86 At what time does the plane going to Madras leave?	290
International, regional and domestic air services	291
•Cycle 87 At what time does the Fort bound train leave?	292
Notes on structure: 'depart' and 'arrive'; the verbal adjective	292
Train schedule: Matale line -- between Matale, Kandy and Colombo Fort	293
Train schedule: the Udarata Menike	294
Train schedule: the Yaldevi and the Ruhunu Kumari	295
Cycle 88 What time does the 8:00 train get into the Fort?	296
Note on structure: the verbal adjective ...	296
Cycle 89 How long does it take when going to Colombo?	297
Notes on structure: review	297
Cycle 90 What meals are available in the restaurant car?	298
Meal service in restaurant cars	299
 A Little Tamil for the Sinhala Learner	301
Glossary	302

CYCLE 1

WHAT IS THIS?

M-1

TO THE STUDENT

Repeat the following sentences after the instructor. Be sure that you understand the meanings of the sentences and that you are able to repeat them without hesitation before you go on to M-2.

මේ වැන්සලයක්.	This is a pencil.
මේ පොතක්.	This is a book.
මේ මේසයක්.	This is a table.
මේ ජනේලයක්.	This is a window.

M-2

Proceed as for M-1

මේ මොකද්ද?	What is this?
------------	---------------

C-1

TO THE STUDENT

The instructor will ask students a question and supply them with the formula for the answer. For example:

Instructor (pointing to something): මේ මොකද්ද?

Instructor: මේ පොතක්

Now ask and answer the question above with other students in the class. Next each student in turn should get up from his chair and walk around the room. The student should point to various objects (a pen, a table, a chair, a door) and ask the question in M-2 of the instructor. The instructor should give the answer in Sinhala. After the student has learned three or four new words, he should ask the same questions of the rest of the students.

C-2

Students should use pictures to elicit the words for items which are

General C

important
workers,
office eq

C-3

Proceed a
Colombo 1
learned t
instructo



NOTES ON STRUCTURE

1. Definite and indefinite forms of the noun

The nouns which have appeared in this lesson are indefinite forms of the noun. The indefinite form of the noun usually translates into English as 'a something', whereas the definite form of the noun usually translates as 'the something.'. In Sinhala the definite/indefinite distinction is marked only in the singular. The indefinite ending is ක් . The definite form is unmarked. Compare the following forms of the words which appeared in Cycle 1:

	<u>definite form</u>		<u>indefinite form</u>	
*	පැන්සලය (පැන්සලේ)	the pencil	පැන්සලයක්	a pencil
	පොත	the book	පොතක්	a book
*	ජනේලය (ජනේලේ)	the window	ජනේලයක්	a window
*	මේසය (මේසේ)	the table	මේසයක්	a table

Now look at the following new words:

	<u>definite form</u>		<u>indefinite form</u>	
	චුටුච	the chair	චුටුචක්	a chair
	ඇඳ	the bed	ඇඳක්	a bed
	දොර	the door	දොරක්	a door
	ධිත්තිය	the wall	ධිත්තියක්	a wall
*	කාමරය (කාමරේ)	the room	කාමරයක්	a room
	කන්තෝරුව	the office	කන්තෝරුවක්	an office

Definite and indefinite forms of the noun are treated in Sinhala Structures, section 1.4. Paradigms showing definite and indefinite forms appear in section 1.2.

The nouns marked with * belong to Class D. The form in brackets reflects correct pronunciation. The other form is the dictionary entry form and the stem on which the indefinite form is based.

2. The Sinhala sound system: single and doubled consonants

In Sinhala most consonants occur both singly and doubled in the middle of words, and many differences in meaning hinge on this distinction. Since no such contrast occurs in English, this is an area of the Sinhala sound system to which the learner will have to pay particular attention. Compare the following:

මොකද්ද	what (singular form)
මොක	why

The paired sets which appear below provide further illustrations of the contrast between single and doubled consonants. The instructor should read the examples below pair by pair and ask the students to repeat them chorally. For example:

Instructor:	එක
Students (in chorus):	එක
Instructor:	එක්ක
Students (in chorus):	එක්ක

Next students should be drilled individually as follows:

Instructor:	එක
Student A:	එක
Instructor:	එක්ක
Student A:	එක
Instructor:	That's not quite right. <u>එක්ක</u>
Student A:	එක්ක
Instructor:	Right.

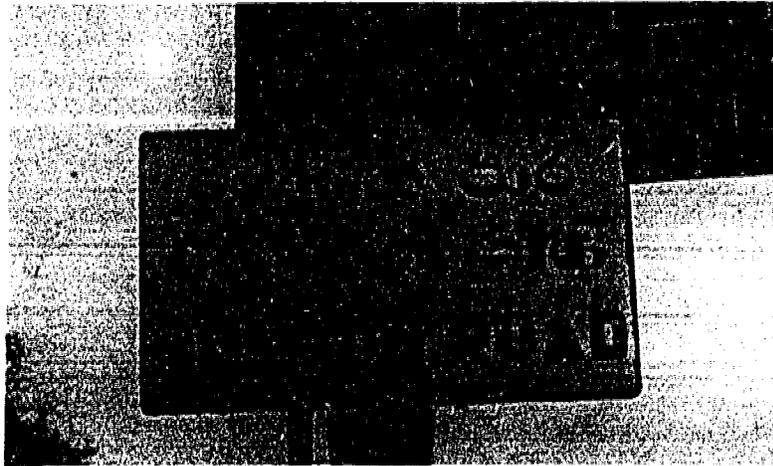
NOTE TO THE INSTRUCTOR

Students should be told that the minimal and near-minimal pairs which appear below have been chosen primarily to illustrate phonological contrasts. The words should not be taken as a list for memorization. Some of the entries are literary items.

a.	/k/		/kk/	
	එක	one	එක්ක	with
	සැක	doubt (n)	සක්ක	jaw
	දකුණ	right side	දක්කන	herds (v)
b.	/g/		/gg/	
	ලගින්නවා	lies down (v)	ලගින්නවා	causes to lie down
	දිගේ	along	දිගේගේ	porch of a temple
c.	/c/		/cc/	
	පව	fibs (n)	පව්ව	unripe
	වචනේ	word	කෝච්චිය	train (n)
	රුචි	suitable	කැඩ්ච්ච	got broken
d.	/T/		/TT/	
	මටම	to me myself	මට්ටම	leveler
	හැට	sixty	හැට්ට	blouses
	කොට	short	කොට්ට	pillows
	තැටුම	danced	තැටුමට	dancer
e.	/t/		/tt/	
	ඇත	might be	ඇත්ත	truth
	පොත	book (n)	පොත්ත	skin (m)
	හිත	spot (n)	හිත්ත	bitter
	අත	hand (n)	අත්ත	branch (n)

f.	/d/		/dd/	
	සුද	white	සුද්ද	clean (a)
	පදන	gift (n)	පද්දන	rocking
	බද	united	බද්ද	tax (n)
g.	/n/		/nn/	
	යන	going (a)	යන්න	go (inf)
	අහන	asking (a)	අහන්න	ask (inf)
	කන	eating (a)	කන්න	eat (inf)
	දනවා	scorches (v)	දන්නවා	knows
h.	/p/		/pp/	
	හැපුවා	bit (v)	හැප්පුවා	struck (v)
	ආප	water (n)	ආප්ප	hoppers
	කපනවා	cuts (v)	කප්පනවා	causes to cut
	හපනවා	bites (v)	හප්පනවා	strikes (v)
i.	/b/		/bb/	
	අබ්බ	mustard	අබ්බ්බ	plumbago
	සබ්බ	truth	සබ්බ්බ	all
j.	/m/		/mm/	
	බැම්බ	eyebrow	බැම්බ්බ	retaining wall
	ඇම්බ	bait	ඇම්බ්බ	pain
	ගම්බු	let's take	ගම්බ්බු	villagers
	කම්බු	lotus	කම්බ්බු	smithy

k.	/l/		/ll/	
	බල	having looked	බලල	dog
	කෙල	spittle	කෙලල	girl
	වැල	creeper	වැලල	beach (n)
	මල	flower (n)	මලල	reed bag
l.	/w/		/ww/	
	අච	away (prefix)	අචච	sunshine
	රචකච	frowns (v)	රචච	frowned
m.	/s/		/ss/	
	වීස	venom	වීසස	twenty
	ඇස	eye (n)	ඇසස	eye of coconut
	මස	mouth	මසස	an ancient coin
	පස	soil (n)	පසස	back (postposition)



CYCLE 2

WHAT IS THAT OVER THERE?

M-1

අර පැන්සලයක්.

That is a pencil.

අර බිත්තියක්.

That is a wall.

අර පුටුවක්.

That is a chair.

අර යතුරක්.

That is a key.

අර දොරක්.

That is a door.

M-2

අර මොකද්ද?

What is that over there?

C-1

Students should remain seated and point to objects around the room saying:

අර මොකද්ද?

Others should respond saying:

අර (දොරක්)

NOTE ON STRUCTURE: demonstratives

The demonstratives මේ, 'this', and අර, 'that', belong to a set which includes the following:

මේ	this
ඔය	that near you
අර	that over there
ඒ	that in question

Here and in Cycle 1 these demonstratives function as pronouns.

CLASSROOM EXPRESSIONS

The following expressions should be practiced for use in class.

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 1. කියන්න. | Say (it). |
| 2. ආයෙත් කියන්න. | Say (it) again. |
| 3. ජෝන් කියන්න. | John, (you) say (it). |
| 4. මේරි කියන්න. | Mary, (you) say (it). |
| 5. ආයෙත් කියන්න ද? | Should (I) say (it) again? |

NOTE ON STRUCTURE: the infinitive

The verb form කියන්න which appears above is the infinitive form of the verb කියනවා 'say'. The infinitive form is used as a request form. See Sinhala Structures, section 2.5.

CYCLE 3

WHAT ARE THESE THINGS?

M-1

- | | |
|-------------------|------------------------------|
| මේවා එළවලු. | These things are vegetables. |
| මේවා දොඩම්. | These things are oranges. |
| මේවා කෙසෙල් ගෙඩි. | These things are bananas. |
| මේවා සපත්තු. | These things are shoes. |
| මේවා මේස්. | These things are socks. |
| මේවා කරුඬු. | These things are earrings. |

M-2

මේවා මොනවා ද?	What are these things?
ඒවා මොනවා ද?	What are those things?
අරවා මොනවා ද?	What are those things over there?

C-1 Using pictures such as those on pages 11-14:

Individual A: මේවා මොනවා ද?

Individual B: මේවා (කරාමු)

NOTE ON STRUCTURE: demonstratives

The demonstratives above belong to a set which includes the following:

මේවා.	These things.
ඒවා.	Those things near you.
අරවා.	Those things over there.
ඒවා.	Those things in question.

The singular forms of those given above are as follows:

මේක.	This thing.
ඒක.	That thing near you.
අරක.	That thing over there.
ඒක.	That thing in question.

Two question words which pair with these sets are:

මොනවා	What (plural)
මොනක්	What (singular)

මොනද්ද is the rapid speech form of මොනක් + the question marker ද. Further discussion of demonstratives appears in Sinhala Structures, section 3.

මෙහි මෙහෙය ද?



TOWN MARKET SCENE

මෙහි මොනවා ඇ?



TOWN MARKET SCENE



බිත්තිය මොනවා ද?



DRUMS, COLOMBO



ANDY ROAD

SUMMARY

PRACTICING PATTERNS FROM CYCLES 1-3

A. Substitution Drill

The instructor should drill individual members of the class according to the following model:

Instructor	ඒවා කෙසෙල්ගෙඩි	Those are bananas.
Student A	ඒවා කෙසෙල්ගෙඩි	Those are bananas.
Instructor	ගෝවා ගෙඩි	Heads of cabbage.
Student A	ඒවා ගෝවා ගෙඩි	Those are heads of cabbage.

- 1 ඒවා කෙසෙල්ගෙඩි (ගෝවා ගෙඩි) [heads of cabbage]
- 2 ඒවා ගෝවා ගෙඩි (පාන් ගෙඩි) [loaves of bread]
- 3 ඒවා පාන් ගෙඩි (දෙල් ගෙඩි) [breadfruits]
- 4 ඒවා දෙල් ගෙඩි (චට්ටිකා ගෙඩි) [pumpkins]
- 5 ඒවා චට්ටිකා ගෙඩි (අඹ ගෙඩි) [mangoes]
- 6 ඒවා අඹ ගෙඩි

B. Substitution Drill

Model:	I	මේ පැන්සලයක්	This is a pencil.
	S	මේ පැන්සලයක්	This is a pencil.
	I	දොර	Door.
	S	මේ දොරක්	This is a door.

- 1 මේ පැත්තලයක් (දොර) [door]
- 2 මේ දොරක් (පොත) [book]
- 3 මේ පොතක් (පෑන) [pen]
- 4 මේ පෑනක් (මේසය) [table]
- 5 මේ මේසය (බිත්තිය) [wall]
- 6 මේ බිත්තියක්

C. Response Drill

The instructor should drill individual members of the class according to the following model:

Instructor අරවා මොනවා ද? What are those things over there?

Student ඒවා සපත්තු. Those things are shoes.

- 1 අරවා මොනවා ද? ඒවා සපත්තු. (shoes)
- 2 අරවා මොනවා ද? ඒවා මේස්. (socks)
- 3 අරවා මොනවා ද? ඒවා එළවලු. (vegetables)
- 4 අරවා මොනවා ද? ඒවා පොත්. (books)
- 5 අරවා මොනවා ද? ඒවා කන්තෝරු. (offices)
- 6 අරවා මොනවා ද? ඒවා දොරවල්. (doors)
- 7 අරවා මොනවා ද? ඒවා කාමර. (rooms)
- 8 අරවා මොනවා ද? ඒවා බිත්ති. (walls)

D. Response Drill

Model: I බිචා මොනවා ද? What are those?
 S මේවා සපත්තු. These are shoes.

- | | | |
|---|---------------|-------------------------|
| 1 | ඕවා මොනවා ද? | මේවා සපත්තු. (shoes) |
| 2 | ඕවා මොනවා ද? | මේවා කණ්ණාඩි. (glasses) |
| 3 | බිචා මොනවා ද? | මේවා පැන්සල්. (pencils) |
| 4 | බිචා මොනවා ද? | මේවා පෑන්. (pens) |
| 5 | බිචා මොනවා ද? | මේවා කෝප්ප. (cups) |
| 6 | බිචා මොනවා ද? | මේවා පොත්. (books) |

E. Transformation Drill

Model I මේ සපත්තුවක් This is a shoe.
 S මේ සපත්තු. These are shoes.

- | | | |
|---|---------------|----------------------|
| 1 | මේ පැන්සලයක්. | මේ පැන්සල් (pencils) |
| 2 | මේ පෑනක් | මේ පෑන් (pens) |
| 3 | මේ මේසයක් | මේ මේස (tables) |
| 4 | මේ ජනේලයක් | මේ ජනෙල් (windows) |
| 5 | මේ පොතක් | මේ පොත් (books) |
| 6 | මේ දොරක් | මේ දොරවල් (doors) |
| 7 | මේ බිත්තියක් | මේ බිත්ති (walls) |
| 8 | මේ කාමරයක් | මේ කාමර (rooms) |

CULTURAL NOTE: Greetings and Leave-taking

One of the most common informal greetings in Sri Lanka is the familiar *හලෝ*. *ආයුබෝවන්*, literally 'may you live long', is a formal greeting which is generally accompanied by a characteristic gesture. The palms of the hands are pressed together in front of the body in salutation. (The instructor should demonstrate this gesture for the class.)

Initial greetings are often followed by inquiries into the health and welfare of the addressee. For example:

<i>කොහොම ද?</i>	How (are you)?
<i>භෑප සතීප කොහොම ද?</i>	How (is your) health and welfare?

Typical answers to the above questions include:

<i>සතීපෙත් ඉත්තවා.</i>	I'm in good health.
<i>වරදක් නෑ.</i>	Not bad.
<i>හොඳයි.</i>	Good.

A visit between friends or acquaintances is usually concluded in the following way:

PERSON TAKING LEAVE

<i>මම ගිහින් එන්නම්.</i>	I shall go and come.
--------------------------	----------------------

PERSON GRANTING LEAVE

<i>හොඳයි. ගිහින් එන්න.</i>	Good. Go and come.
----------------------------	--------------------

The language given above should be practiced in class until students can repeat it easily and without hesitation. Thereafter, students and the instructor should make it a point to use it as part of the classroom routine.

MORE CLASSROOM EXPRESSIONS

The following expressions should be drilled and memorized for use in the classroom.

තේරුනා ද?	Did (you) understand?
මහත්තයාට තේරුනා ද?	Did (you) understand, sir?
තෝනා මහත්තයාට තේරුනා ද?	Did (you) understand, madam?
ඔව්. මට තේරුනා.	Yes. I understood.
නෑ. මට තේරුනේ නෑ.	No. I didn't understand.
හෙමින් කියන්න.	Say (it) slowly.

NOTE ON STRUCTURE: තේරෙනවා, 'understand'.

Past tense forms of the verb තේරෙනවා 'understand', appear above. This verb takes an actor in the dative case. For information on the dative case and its formation see Sinhala Structures 1.32.

CYCLE 4

ARE THESE THINGS BOXES?

M-1

ඔව්. මේවා කාසි.	Yes. These things are coins.
ඔව්. මේක ඔරලෝසුවක්.	Yes. This thing is a clock.
ඔව්. මේක මාලයක්.	Yes. This thing is a necklace.
ඔව්. මේවා පෙට්ටි.	Yes. These things are boxes.
ඔව්. මේක මුද්දක්.	Yes. This is a ring.

M-2

නෑ. මේවා කාසි නෙමෙයි.	No. These things are not coins.
මේවා පෙට්ටි.	

නැ. මේ යතුරක් නොමෙයි.

No. This is not a key.

මේ ඉඩ්බෙක්.

This is a padlock.

M-3

මේවා පෙට්ටි ද?

Are these things boxes?

මේ යතුරක් ද?

Is this a key?

C-1

Students should continue to talk about objects in the classroom and the pictures which are in the textbook or which have been brought to class.

A. (මේ යතුරක් ද?)

B. (ඔව්. මේ යතුරක්)

CYCLE 5

IS THAT ANSWER CORRECT?

M-1

එක වැරදියි.

It is wrong.

එක හරි.

It is correct.

එ උත්තරය වැරදියි.

That answer is wrong.

එ උත්තරය හරි.

That answer is correct.

M-2

එ උත්තරය හරි ද?

Is that answer correct?

එක හරි ද?

Is that correct?

එක වැරදි ද?

Is that wrong?

එ උත්තරය වැරදි ද?

Is that answer wrong?

M-3

එක වැරදි ද හරි ද?

Is that wrong or right?

එක හරි ද වැරදි ද?

Is that right or wrong?

හරි උත්තරය මොකද?

What is the correct answer?

C-1

This is the time to review the patterns which have been introduced in Cycles 1, 2, 3 and 4. One student should ask a question. A second student should supply the answer. The first student should then check the veracity of the answer with a third student in the following manner:

- A. මේක (යතුරක් ද?)
 B. (ඔව්. මේක යතුරක්)

A. එක හරි ද?

C. එක හරි.

or

එක වැරදියි.

Students should use the pictures which appear below to review the structures which have been introduced in earlier lessons and to expand their vocabularies.

NOTE ON STRUCTURE: Variant spellings of Class D nouns.

1. උත්තරය, 'the answer', like most Class D nouns (see Sinhala Structures section 1.2 for a sample paradigm) has an alternate spelling as උත්තරේ. The former spelling is the one normally seen in writing; the latter reflects correct pronunciation.

මේවා කෙසෙල්ගෙඩි ද?

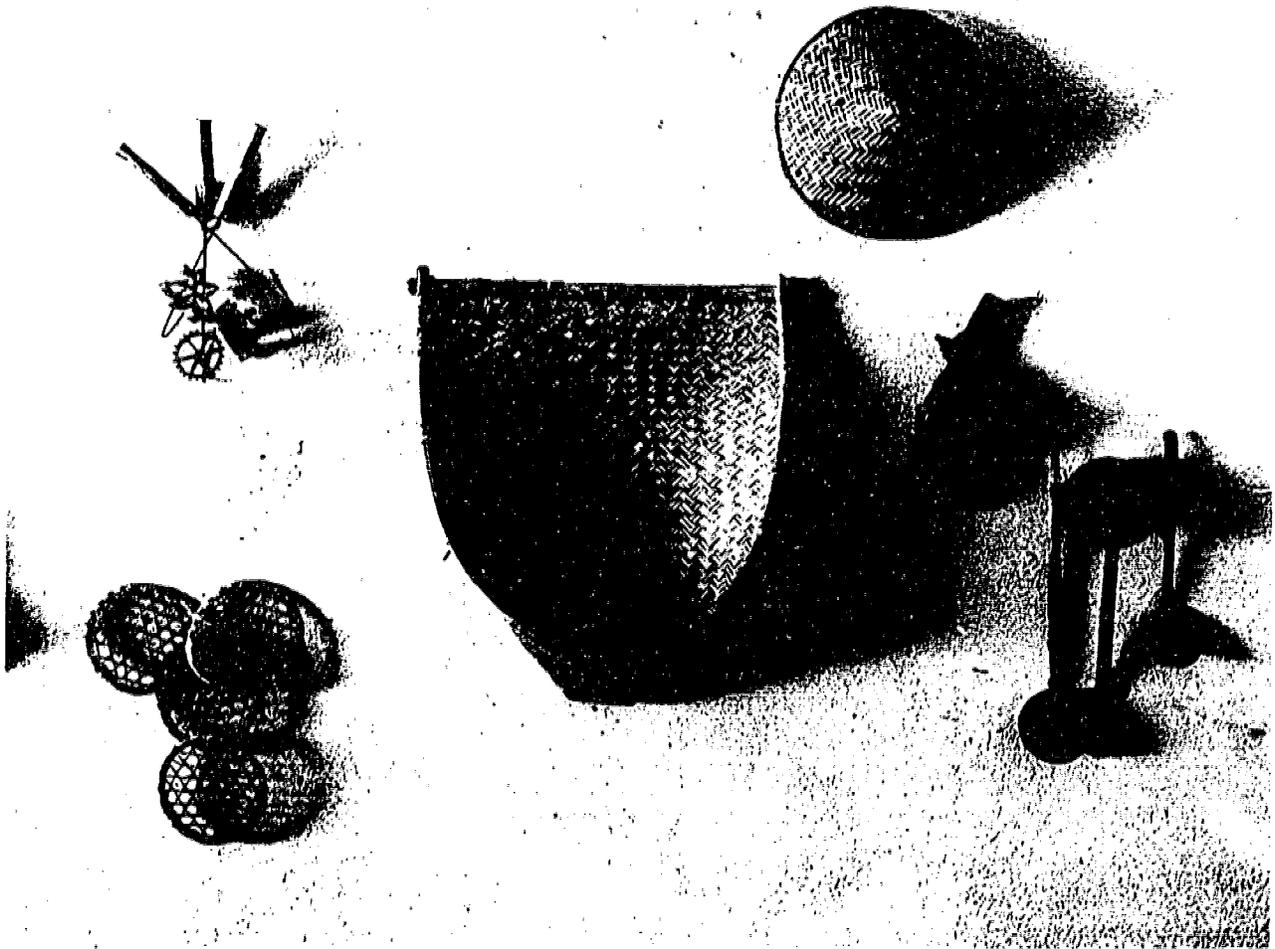


TOWN MARKET SCENE

Cycle 5



මේ ඉල්ලේ ද?



FOOD PREPARATION UTENSILS WHICH ARE FOUND IN SRI LANKA

CYCLE 6

MAKING REQUESTS

M-1

දොර අරින්න.	Please open the door.
දොර වහන්න.	Please close the door.
ජනේලය අරින්න.	Please open the window.
ඉඳහන්න.	Please sit down.
හිටගන්න.	Please stand up.
පින්තූරය විස්තර කරන්න.	Please describe the picture.
ප්‍රශ්නයක් අහන්න.	Please ask a question.
උත්තරය දෙන්න.	Please give the answer.

M-2

අර මහත්තයාට කියන්න දොර අරින්න කියලා.	Please tell that gentleman to open the door.
අර මහත්තයාට කියන්න දොර වහන්න කියලා.	Please tell that gentleman to close the door.
අර තෝතා මහත්තයාට කියන්න මෙහාට එන්න කියලා.	Please tell that lady to come here.
අර මහත්තයාට කියන්න හිටගන්න කියලා.	Please tell that gentleman to stand up.

C-1

Students in the class should practice making simple requests and having others carry out the directions. If students do not know the Sinhala for the directions they would like to give, they should ask the instructor for it. At this point students should try to collect and learn all the requests they feel will be necessary for routine classroom use.

- (දොර අරින්න)
- Carries out directions.

C-2

The instructor should direct one classmate to another.

Instructor to B. අර මහත්තයාට කියන්න.

B to C. (දොර අරින්න.)



ELEPHANT FRIEZE AT ANURADHAPURA

Cycle 6



NOTES ON STRUCTURE: කියනවා , 'say'; the particle කියලා.

With කියනවා, 'say, tell', the person told is in the dative case.

කියලා is a particle which follows certain types of subordinate clauses, here, those involving reported speech. It has no direct translation. Compare the following:

එයාට කියන්න, 'දොර අරින්න.' Please tell him, "open the door."

එයාට කියන්න දොර අරින්න කියලා. Please tell him to open the door,
or Please tell him that he should
open the door.

MORE CLASSROOM EXPRESSIONS: NEGATIVE REQUESTS

Request forms may be made negative by adding the word එහ. Look at the examples below and practice them in class. Students should ask the instructor for any other negative commands they would like to learn for routine classroom use. Negative requests are discussed in Sinhala Structures, section 2.5.

යන්න එහ.

Please don't go.

කැහැහන්න එහ.

Please don't shout.

ඉංග්‍රීසියෙන් කතාකරන්න එහ.

Please don't talk in English.

සිගරට් බොන්න එහ.

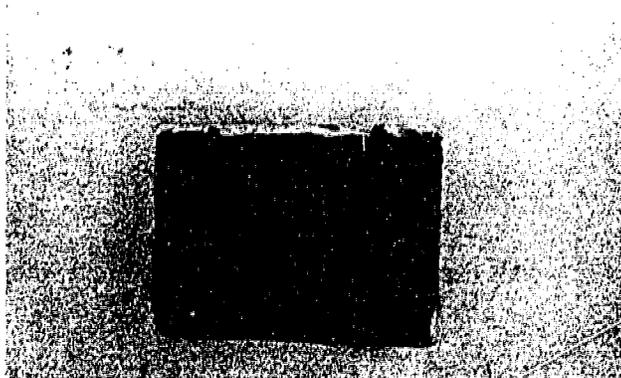
Please don't smoke cigarettes.

පොත් අරින්න එහ.

Please don't open the books.

කතාකරන්න එහ.

Please don't talk.



NOTES ON STRUCTURE:

Variants of the infinitive form (request form).

In Sinhala there are three dialectal variants of the infinitive form:

	<u>ending</u>	<u>example</u>	
variant A	න්ට	කරන්ට	to do
variant B	න්ඩ	කරන්ඩ	
variant C	න්ත	කරන්ත	

Further examples appear in Sinhala Structures, section 2.5.

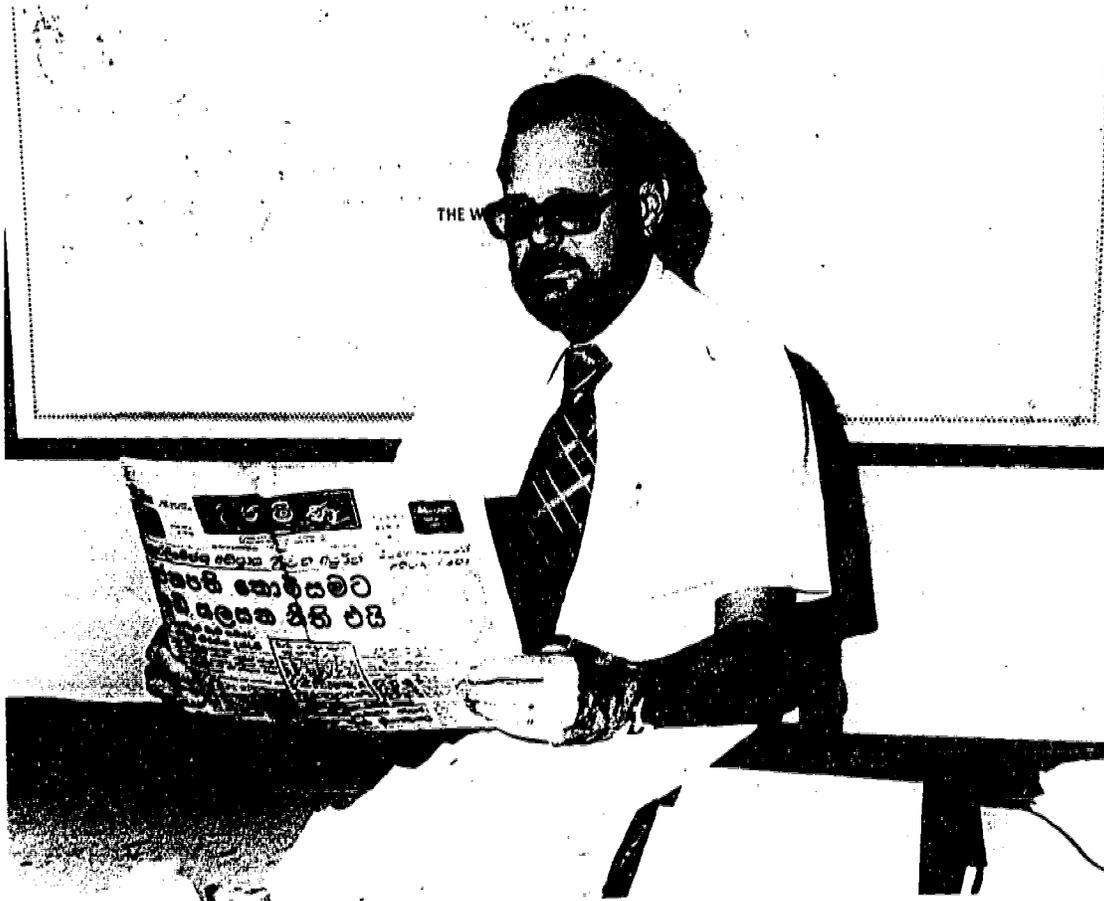
Variant A is the regular form in many areas of the Kandyan highlands. Many speakers who use it however, also use variant B, particularly in more formal situations. In Kandy town variant B appears to be the regular form.

Variant B would appear to be the most common form throughout Sri Lanka. It is without question the variant which is usually heard in Colombo, despite the fact that conventional wisdom holds Colombo to be a variant C area. Instructors often argue against presenting variant B on the grounds that it is localized in the Kandyan highlands, an idea which is not borne out by inspection.

Variant C may be heard in Colombo, and it is also the dialectal variant used in many parts of the South. Teachers prefer it as the 'best' form.

Variant C is presented in this textbook because it is the prestige form. There are many good arguments for using variant B, however, including frequency and ease of pronunciation for American English speakers. Variant C contains a consonantal sequence (/nn/) not found in American English and is not advocated for less experienced language learners who have difficulty maintaining the contrast between single and doubled consonants. For these reasons, the class may want to switch to variant B at this point. Classes which wish to do so should review Cycle 6 using the variant B forms and continue using them for the remainder of the course.

DIALOGUES I, II, and III: ELICITING VOCABULARY FROM SINHALA SPEAKERS



WHAT DO YOU SAY IN SINHALA FOR WHAT THE GENTLEMAN IS DOING?

On the following pages there are three short dialogues in which a student elicits vocabulary items from a speaker of Sinhala. These dialogues are intended to serve as models for eliciting vocabulary. The sentences in these conversations should be drilled in class and memorized. Drills and exercises follow the dialogues.

DIALOGUE I

WHAT DO YOU SAY IN SINHALA FOR WHAT HE IS DOING?

MARY

මහත්තයා කරන එකට සිංහලෙන්
කියන්නේ මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for
what the gentleman is doing?

VICTOR

කියවනවා.

Reading.

MARY

මහත්තයා කියවන්නේ මොකද්ද?

What is the gentleman reading?

VICTOR

පත්තරයක්. එකට කියන්නේ පත්තරේ
කියලා. පත්තරේ කියන්නේ "news-
paper."

A newspaper. For that (you) say
newspaper. pattaree means news-
paper.

MARY

මහත්තයා පත්තරයක් කියවනවා.
පත්තරේ කියන්නේ "newspaper."
එක හරි ද?

The gentleman is reading a news-
paper. pattaree means newspaper.
Is that right?

VICTOR

හරියට හරි. මේම සිංහල හොඳට
කතාකරනවා.

Precisely right. You speak
Sinhala very well Mary.

NOTES ON STRUCTURE: present forms, කියලා , Class C nouns.

1. කියන්නේ, 'say', and කියවන්නේ, 'read', are emphatic present tense forms of the verb. A discussion of this verb form appears in Sinhala Structures, section 2.21.

2. කියවනවා , 'read', and කතාකරනවා , 'speak', are simple present tense forms of the verb. The simple present tense is the form which a Sinhala speaker usually gives when asked for the translation of an English verb. A discussion of this form appears in Sinhala Structures, section 2.21.

3. When a meaning or name of something appears as an object of the verb කියනවා, 'say, call', it is optionally followed by the clause subordinator කියලා. Hence, එකට කියන්නේ පත්තරේ කියලා, 'For that you say newspaper.' See Sinhala Structures, section 2.18.

4. කරන එක, 'the doing', is a noun derived from a verb form. It belongs to Class C. Class C nouns are discussed in Sinhala Structures, section 1.23. In this lesson the noun form is in the dative case. (See Sinhala Structures, section 1.32).

5. Students should review the section in Sinhala Structures (1.4) on definite and indefinite forms of the noun.

DIALOGUE II

WHAT DO YOU SAY IN SINHALA FOR WHAT THIS PERSON IS DOING?



MARY

මෙය කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ
මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for
what this person is doing?

OLIVIA

එය වියතවා.

She is weaving.

MARY

එය වියන්නේ මොනවා ද?

What is she weaving?

OLIVIA

එය වියන්නේ පොල් අතු.

She is weaving coconut branches.

MARY

අරවාට කියන්නේ පොල් අතු කියලා ද?

Do you call those things over
there coconut branches?

OLIVIA

හරි. ඒවා පොල් අතු.

That's right. Those are
coconut branches.

MARY

එය දැන් වියතවා ද?

Is she weaving now?

OLIVIA

ඔව්. එය තවම වියතවා.

Yes. She is still weaving.

NOTES ON STRUCTURE: present tense forms, අරවාට.

1. කියන්නේ and වියන්නේ are emphatic present tense forms of the verb. See Sinhala Structures, section 2.21.

2. වියනවා is a simple present tense form of the verb. See Sinhala Structures, section 2.21.

3. අරවාට means 'to those things'. Here අරවා 'those things', is in the dative case. With the verb කියනවා 'say, call', the thing called is in the dative case.



භෞවියා තරඟ එකට සිංහලෙන් මොකද්ද කියන්නේ?

DIALOGUE III

WHAT DO YOU SAY IN SINHALA FOR WHAT THE FARMER IS DOING?

DAVID

ශෝචියා කරන එකට
සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for
what the cultivator (farmer) is
doing?

CHANDRA

තුඹුරේ වැඩ කරනවා.

Working in the field.

DAVID

එය වෙන මොනවා ද කරන්නේ?

What else is he doing?

CHANDRA

තුඹුරේ ඇවිදිනවා.

Walking in the field.

වි වපුරනවා.

Sowing rice.

DAVID

වෙන මොනවා ද?

What else?

CHANDRA

වෙන මොකුත් නෑ.

Nothing else.

DAVID

එය පාවිච්චි කරන එකට
කියන්නේ මොකද්ද?

What do you call the thing
he is using?

CHANDRA

එකට කියන්නේ වජ් පෙට්ටිය කියලා.

You call that a sowing basket.

SUMMARY

PRACTICING PATTERNS FROM DIALOGUES I-III

A. Substitution Drill

Model:	I	ශෙවියා වැඩ කරනවා.	The farmer is working.
	S	ශෙවියා වැඩ කරනවා.	The farmer is working.
	I	මහත්තයා.	The gentleman.
	S	මහත්තයා වැඩ කරනවා.	The gentleman is working.
1		ශෙවියා වැඩ කරනවා. (මහත්තයා)	[the gentleman]
2		මහත්තයා වැඩ කරනවා. (එයා)	[he, she]
3		එයා වැඩ කරනවා. (තෝතා මහත්තයා)	[the lady]
4		තෝතා මහත්තයා වැඩ කරනවා. (මම)	[I]
5		මම වැඩ කරනවා. (මෙයා)	[this person]
6		මෙයා වැඩ කරනවා.	

B. Substitution Drill

Model:	I	මහත්තයා වැඩ කරනවා.	The gentleman is working.
	S	මහත්තයා වැඩ කරනවා.	The gentleman is working.
	I	වියනවා	Weaving.
	S	මහත්තයා වියනවා.	The gentleman is weaving.
1		මහත්තයා වැඩ කරනවා. (වියනවා)	[weaving]
2		මහත්තයා වියනවා. (පොත් කියවනවා)	[reading books]
3		මහත්තයා පොත් කියවනවා. (දොර අරිනවා)	[opening the door]
4		මහත්තයා දොර අරිනවා. (හෙමිත් කතාකරනවා)	[speaking slowly]

B. Substitution Drill (continued)

- 5 මහත්තයා හෙමින් කතාකරනවා. (ජනේලය වහනවා) [closing the window]
6 මහත්තයා ජනේලය වහනවා.

C. Substitution Drill

- Model: I එයා සිංහලෙන් කතාකරනවා. He speaks in Sinhala.
S එයා සිංහලෙන් කතාකරනවා. He speaks in Sinhala.
I හොඳට Well.
S එයා හොඳට කතාකරනවා. He speaks well.
- 1 එයා සිංහලෙන් කතාකරනවා. (හොඳට) [well]
2 එයා හොඳට කතාකරනවා. (හෙමින්) [slowly]
3 එයා හෙමින් කතාකරනවා. (දැන්) [now]
4 එයා දැන් කතාකරනවා. (ආයෙත්) [again]
5 එයා ආයෙත් කතාකරනවා.

D. Response Drill

- Model: I මම සිගරට් ඹෙනවා. I am smoking.
S දැන් සිගරට් ඹෙනන්න එපා. Please don't smoke now.
- 1 මම සිගරට් ඹෙනවා. දැන් සිගරට් ඹෙනන්න එපා. [smoke]
2 මම පත්තර කියවනවා. දැන් පත්තර කියවන්න එපා. [read the papers]
3 මම පොල් අතු වියනවා. දැන් පොල් අතු වියන්න එපා. [weave coconut branches]
4 මම දැන් යනවා. දැන් යන්න එපා. [go]
5 මම පෑන භාවිච්චි කරනවා. දැන් පෑන භාවිච්චි කරන්න එපා. [use the pen]

E. Response Drill

Model: I මහත්තයා කරන එකට
ලොකද්ද කියන්නේ?

What do you say for what the
gentleman is doing?

S මහත්තයා පත්තරය කියවනවා.

The gentleman is reading the
paper.

1. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා පත්තරය කියවනවා. [reading the paper]
2. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා පොත වහනවා. [closing the book]
3. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා ඇවිදිනවා. [walking]
4. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා ජනේලය අරිනවා. [opening the window]
5. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා සිගරට් ඹොනවා. [smoking cigarettes]
6. මහත්තයා කරන එකට ලොකද්ද කියන්නේ? මහත්තයා පින්තූරය විස්තර කරනවා. [describing the picture]

F. Response Drill

Model: I මහත්තයා ඹොනවා ද
කරන්නේ?

What is the gentleman doing?

S එයා තවම වැඩ කරනවා.

He is still working.

1. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම වැඩ කරනවා. [working]
2. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම පත්තර කියවනවා. [reading newspapers]
3. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම ජනේල වහනවා. [closing windows]
4. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම ඇවිදිනවා. [walking]
5. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම කතාකරනවා. [talking]
6. මහත්තයා ඹොනවා ද කරන්නේ? එයා තවම සිගරට් ඹොනවා. [smoking cigarettes]

G. Transformation Drill

Model: I මහත්තයා වැඩ කරනවා.

The gentleman is working.

S මහත්තයා වැඩ කරන්නේ නෑ.

The gentleman is not working.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1 මහත්තයා වැඩ කරනවා. [working] | මහත්තයා වැඩ කරන්නේ නෑ. |
| 2 මහත්තයා පත්තරය කියවනවා. [reading the paper] | මහත්තයා පත්තරය කියවන්නේ නෑ. |
| 3 මහත්තයා සිගරට්ටි බොනවා. [smoking cigarettes] | මහත්තයා සිගරට්ටි බොන්නේ නෑ. |
| 4 මහත්තයා දොර අරිනවා. [opening the door] | මහත්තයා දොර අරින්නේ නෑ. |
| 5 මහත්තයා දැන් යනවා. [going now] | මහත්තයා දැන් යන්නේ නෑ. |
| 6 මහත්තයා පොත වහනවා. [closing the book] | මහත්තයා පොත වහන්නේ නෑ. |
| 7 මහත්තයා කතාකරනවා. [speaking] | මහත්තයා කතාකරන්නේ නෑ. |
| 8 මහත්තයා සිංහල දන්නවා. [knowing Sinhala] | මහත්තයා සිංහල දන්නේ නෑ. |

H. Response Drill

Model: I ශෙවියා තවම වී වපුරනවා ද?

Is the farmer still sowing rice?

S එයා දැන් වී වපුරන්නේ නෑ.

He is not sowing rice now.

- | | |
|--|--------------------------|
| 1 මහත්තයා තවම කතාකරනවා ද? [speaking] | එයා දැන් කතාකරන්නේ නෑ. |
| 2 මහත්තයා තවම ඇවිදිනවා ද? [walking] | එයා දැන් ඇවිදින්නේ නෑ. |
| 3 ශෙවියා තවම වී වපුරනවා ද? [sowing rice] | එයා දැන් වී වපුරන්නේ නෑ. |
| 4 ශෙවියා තවම වැඩ කරනවා ද? [working] | එයා දැන් වැඩ කරන්නේ නෑ. |
| 5 මහත්තයා තවම කියවනවා ද? [reading] | එයා දැන් කියවන්නේ නෑ. |

NOTE TO STUDENTS AND THE INSTRUCTOR

By this time students in the class should have mastered the usual basic classroom expressions and enough 'survival' Sinhala (specifically, that Sinhala necessary to elicit new vocabulary) to make it possible to operate without English in the classroom. Students should be able to conduct the routine business of the classroom and to ask for new words in Sinhala only.

CYCLE 7

ELICITING VOCABULARY

M-1

මඟහේතය ලියනවා.

You are writing, sir.

ඒගොල්ල වියනවා.

They are weaving.

එයා අත් හෝදනවා.

She is washing (her) hands.

M-2

මම කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ
මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for
what I am doing?

මේයා කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ
මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for
what this person is doing?

මේගොල්ල කරන එකට සිංහලෙන්
කියන්නේ මොකද්ද?

What do you say in Sinhala for what
these people are doing?

C-1

One of the students should perform an activity (pouring coffee, opening a door, closing a window), or pretend to be performing one in pantomime (sweeping the floor, for example). He should then ask the instructor the appropriate question from M-2. The teacher should give a correct response in Sinhala. Each student should have an opportunity to be "the actor". When a number of vocabulary items have been gathered in this manner, students should ask questions of each other.

A. මම කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද?

B. (මඟහේතය ලියනවා).

C-2

The instructor and students should ask and answer questions about the pictures which follow using the formulas which have been learned in M-1 and M-2.



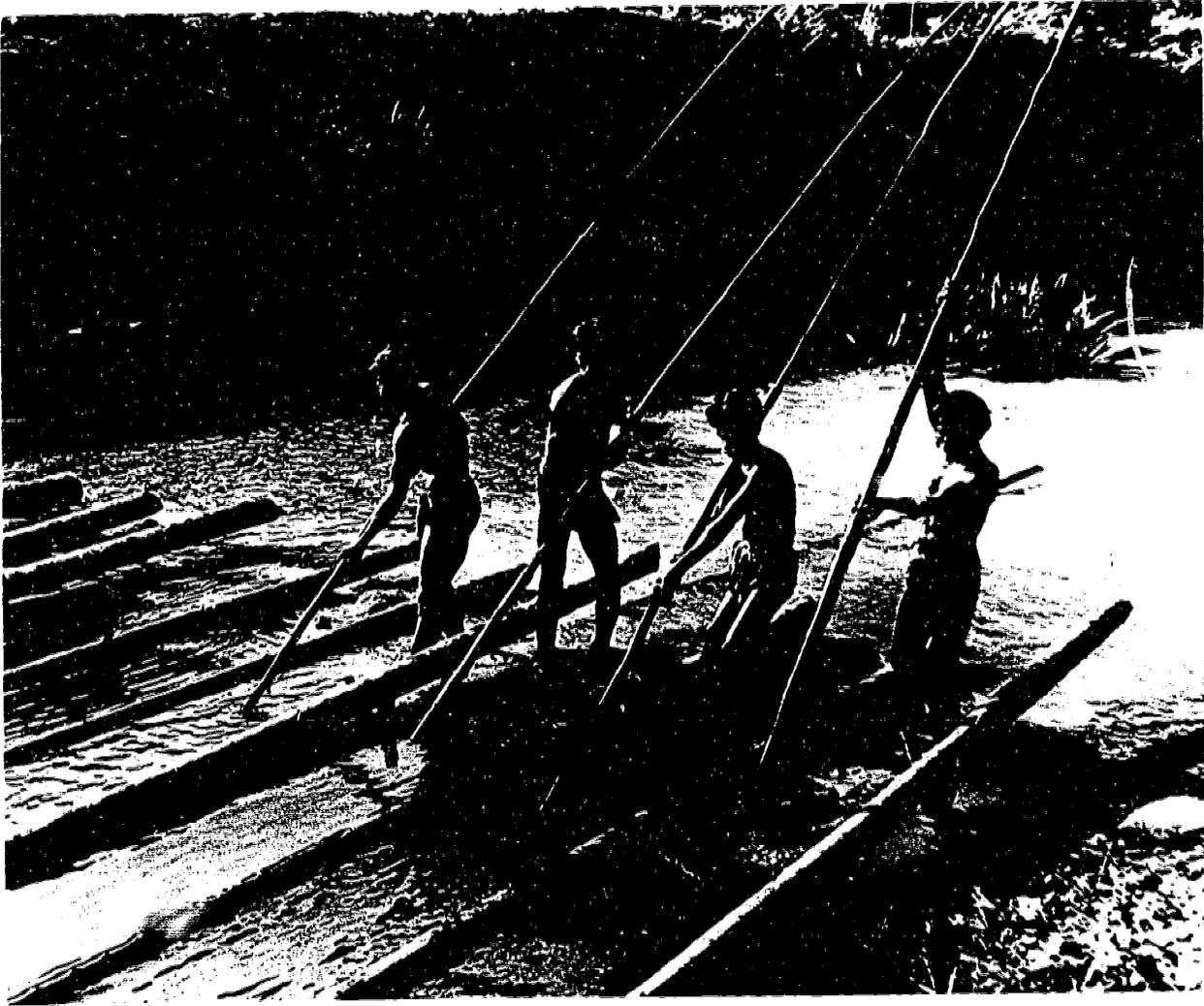
මෙය කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද?



වේශෙලේ කරන එකට සිංහලේ කියන්නේ මොකද?



මේ ශෙල්ල කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකදද?



ආශ්‍රිතයෙන් කරන වැඩට සිං



හලෙන් තියන්නේ මොකක්ද?



C-3 Review exercises.

A. Using the following exchanges as models for conversations, review the verb forms which have been learned up to this time.

Instructor	ජෝන්, දොර වහන්න.	John, close the door.
Instructor (to another student)	ජෝන් කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද?	What do you say in Sinhala for what John is doing?
Student	දොර වහනවා.	He is closing the door.
Instructor (to third student)	එක හරි ද?	Is that right?
Third student	ඔව්. එක හරි. ජෝන් දොර වහනවා.	Yes. That's right. John is closing the door.

B. Using the following exchanges as models for conversations, review the verb forms which have been learned up to this time.

Instructor	ජෝන්, ආර මහත්තයාට කියන්න දොර වහන්න කියලා.	John, tell that gentleman to close the door.
John (to another student)	ජිම්, දොර වහන්න.	Please close the door Jim.
Instructor (to John)	ජිම් කරන එකට සිංහලෙන් කියන්නේ මොකද්ද?	What do you say in Sinhala for what Jim is doing?
John	දොර වහනවා.	He is closing the door.



PILGRIMS AT ADAM'S PEAK

CYCLE 8

WHAT IS YOUR NAME?

M-1

මගේ නම බාර්බරා ස්මිත්.

My name is Barbara Smith.

මගේ නම එම්. ජී. සෙනෙවිරත්න.

My name is M.G. Seneviratne.

මගේ නම ඩු. ජී. ද සිල්වා.

My name is U.G. DeSilva

මගේ නම ලොකු බන්ඩා.

My name is Loku Banda.

M-2

මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?

What is your name, sir?

තෝතා මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?

What is your name, madam?

C-1

The instructor should ask the questions in M-2 of every student in the class. Then, each student should have the opportunity to ask the names of others in the classroom.

A. මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?

B. මගේ නම (එම්. ජී. සෙනෙවිරත්න)

NOTE ON STRUCTURE: genitive case forms.

In the sentences in M-1 and M-2 there are a number of genitive case forms showing possession. They are:

direct case form

genitive case form

මම

I

මගේ

තෝතා මහත්තයා

madam

තෝතා මහත්තයාගේ

හත්තයා

sir

මහත්තයාගේ

The genitive case is discussed in Sinhala Structures, section 1.33.

TERMS OF ADDRESS

As a term of address the English word you is virtually all purpose. It is appropriate in all contexts, whatever the relationship between the speaker and the addressee. Except in very formal contexts, i.e., butler to employer: Would madam prefer to have tea outside today?, other terms of address do not substitute for you in American English. Would you please tell me.. could precede a question to anyone -- a taxi driver, a shopkeeper or an important government official.

There is no single word in Sinhala which is an appropriate translation of the English you in all contexts. There are indeed a number of second person pronouns, but no one of them can be used in addressing everyone. They include:

ඔබ	A very familiar term for <u>you</u> used largely in informal inter-action within the family. Definitely not appropriate for all familial contexts. Considered extremely insulting in many situations.
ඔබ්බ	A term of address which may be heard between intimates (brothers, sisters, for example) or which may be used by a superior when addressing an inferior. Considered rude in many contexts.
ඔබ්බේ	Said to be a term of address between equals.
ඔබ	Perhaps the most neutral choice for a second person pronoun.

Actually, more often than not, Sinhala speakers avoid choosing a second person pronoun. For example, they may omit the subject of the sentence entirely:

යනවා ද?	Going?
	instead of
ඔබ යනවා ද?	Are you going?

Or they may choose a third person subject:

මහත්මයා යනවා ද?

Are (you) going, sir?

instead of

ඔයා යනවා ද?

Are you going?

General guidelines for choosing a term of address

1. Appropriate terms of address for equals and superiors.

In establishing relationships with persons of equal or superior status, avoid pronominal terms entirely. When it is necessary to address someone, use කෝතා මහත්මයා, 'madam', or මහත්මයා, 'sir'. The following people are equals or superiors:

a. Counterparts and other professionals in the Sri Lanka government. For example, government agents, research officers, health inspectors and heads of government offices.

b. Individuals who have established themselves in positions of authority or rank in their own communities. For example, postmasters, schoolmasters, ayurvedic physicians and grama sewakas.

c. Administrators or managers in banks, large shops such as Cargills, hotels and airline offices.

d. Teachers and administrators in the universities.

e. Lawyers, doctors and other professionals in the private sector.

f. Adult kinsmen of the above.

People who are referred to as මහත්මයා or කෝතා මහත්මයා are often particularized by a prefix. For example:

වෛද්‍යමහත්මයා

the ayurvedic physician

ජැම්ස් මහත්මයා

Mr. Smith

තැපැල් මහත්මයා

the postmaster

ඉස්කෝලේ මහත්මයා

the schoolmaster

Students will notice as they listen to Sinhala spoken around them that the terms sir, madam, and missy have been borrowed from English. The term sir is used more widely than the other two. It is a substitute for මහත්මයා.

2. Addressing individuals who are lower in status.

The most diplomatic way of addressing someone who is lower in status is to use the proper name. For example:

ඔබ්බා කොහේ ද යන්නේ? Where are you going, Banda?

Household servants, waiters, drivers, porters and others engaged in providing personal services are often addressed in this manner.

Proprietors of boutiques may be addressed in this manner or by the term මුදලාලි, 'merchant'.

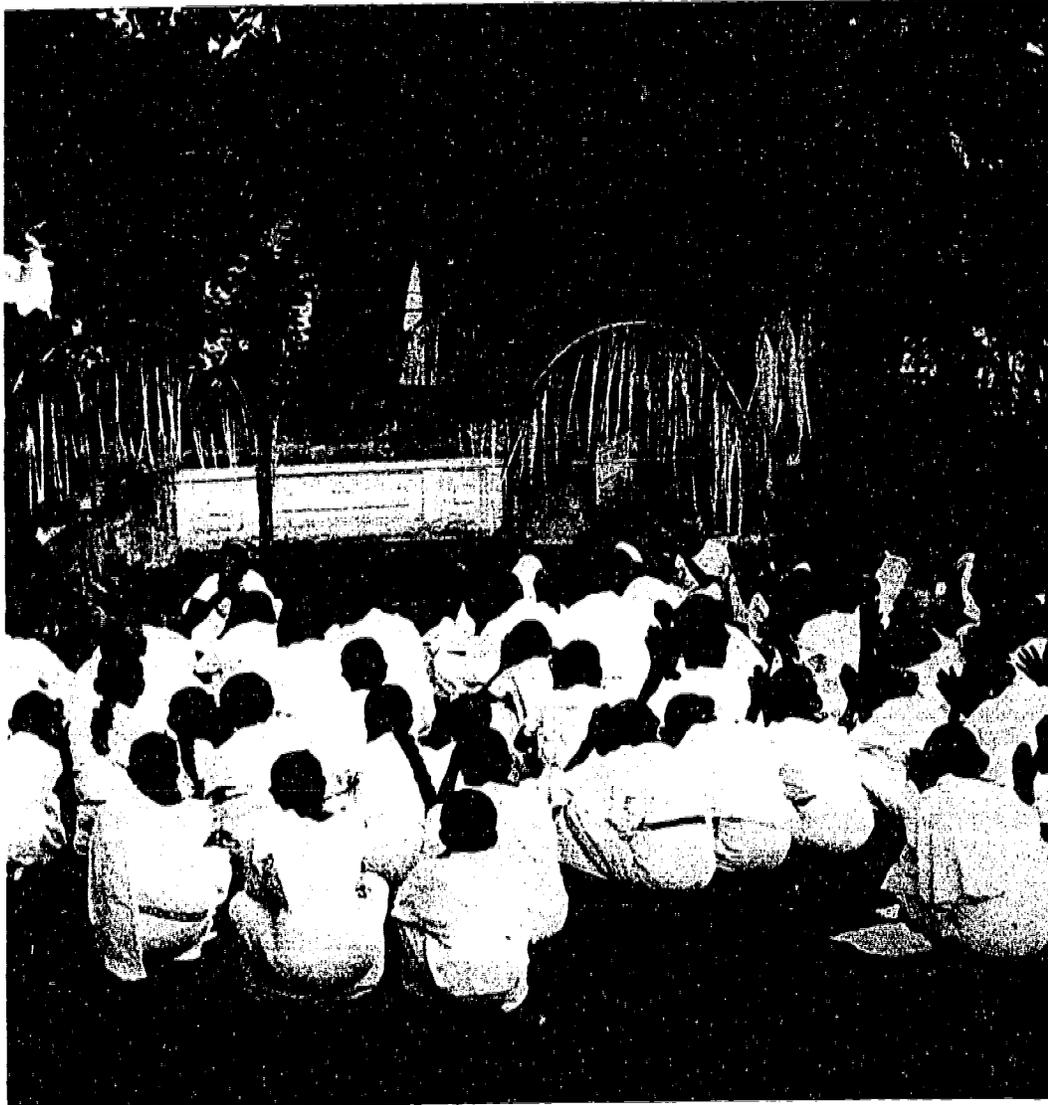


STREET HAWKERS, KANDY

(Ask the instructor how he or she would address these people.)

3. Addressing members of the sangha.

Buddhist monks are generally addressed as චරිතීන් වරු



A BUDDHIST MONK AND DEVOTEES

CYCLE 9

WHAT IS HIS/HER NAME?

M-1

අර මහත්තයාගේ නම
රොබර්ට් ජෝන්ස්.

The name of that gentleman over
there is Robert Jones.

අර තෝතා මහත්තයාගේ නම
මේරි ස්මිත්.

The name of that lady over there
is Mary Smith.

මේ මහත්තයාගේ නම
වෝල්ටර් හේරත්.

The name of this gentleman is
Walter Herath.

අර තෝතා මහත්තයාගේ නම
ඔලිවියා සිල්වා.

The name of that lady is Olivia
Silva.

M-2

අර මහත්තයාගේ නම
මොකද්ද?

What is the name of that gentle-
man over there?

අර තෝතා මහත්තයාගේ නම
මොකද්ද?

What is the name of that lady
over there?

මේ තෝතා මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?

What is the name of this lady?

මේ මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?

What is the name of this gentleman?

C-1

Students A and B should discuss the names of the others in the class. Each student in the class should have an opportunity to carry on such a discussion.

- A. අර මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?
- B. අර මහත්තයාගේ නම (හේන් හේන්ට්).

C-2

Look at the pictures of the people below. Student A should ask an appropriate question from M-2 of another member of the class. Student B should supply the correct answer. Each student should have an opportunity to carry on such a discussion.

- A. (pointing to picture): අර මහත්තයාගේ නම මොකද්ද?
- B. අර මහත්තයාගේ නම (පේ. ආර්. ජයවර්ධන).



CYCLE 10

WHAT ARE THE NAMES OF THESE PEOPLE?

M-1

මේ ස්මිත් මහත්තයා.

This is Mr. Smith.

මේ ජෝන්ස් මහත්තයා.

This is Mr. Jones.

මේ ස්මිත් මහත්තයායි

This is Mr. Smith and

එයාගේ තෝතයි.

his wife.

M-2

මේ මහත්තුරු කවුද?

Who are these gentlemen?

ඒගොල්ලන්ගේ නම් මොනවා ද?

What are their names?

මේ තෝතා මහත්තුරුන්ගේ

What are the names of these

නම් මොනවා ද?

ladies?

මේගොල්ලන්ගේ නම් මොනවා ද?

What are the names of these

people?

C-1

Students should ask and answer questions of the type in M-2 with other students in the class.

A. මේගොල්ලන්ගේ නම් මොනවා ද?

B. මේ (ස්මිත් මහත්තයායි එයාගේ තෝතයි)

NOTES ON STRUCTURE: the 'and' particle; genitive forms.

1. In the sentence මේ ස්මිත් මහත්තයායි එයාගේ තෝතයි the 'and' particle has been added to මහත්තයා and තෝතා. Further discussion of the 'and' particle appears in Sinhala Structures, section 5.3.

2. The following genitive plural forms of animate nouns appear above: ඒගොල්ලන්ගේ, තෝතා මහත්තුරුන්ගේ and මේගොල්ලන්ගේ. A discussion of the formation of these forms appears in Sinhala Structures, section 1.3322.



C-3

Students should bring pictures of other people to class. These may be pictures of well-known people or of relatives and friends of class members. Students should ask each other who the people in the pictures are. A sample picture appears above.

CYCLE 11

IS HIS NAME DE SILVA?

M-1

හි. ශ්‍රී. ගුරුරජයාගේ නම

Yes. The name of the teacher
(male) is K.G. DeSilva.

හේ. ජී. ඩී. ඩී. සිල්වා.

හි. ඉහළතරයාගේ නම

Yes. The gentleman's name
is Gunaratne.

ගුරුරජයා.

හි. ශ්‍රී. ගුරුරජයාගේ නම

Yes. The name of the teacher
(female) is Sriyani Herath.

ශ්‍රී. ගුරුරජයාගේ නම

M-2

තැ. තෝනා මහත්තයාගේ නම
මලීවියා සිල්වා නෙමෙයි.

No. The lady's name is not Olivia
Silva.

තැ. මහත්තයාගේ නම
සේරම් නෙමෙයි.

No. The gentleman's name is not
Saram.

තැ. තෝනා මහත්තයාගේ නම
කුමාරි දියාතායක නෙමෙයි.

No. The lady's name is not
Kumari Dissanayake.

M-3

මහත්තයාගේ නම දියාතායක ද?

Is the gentleman's name
Dissanayake?

ඔගේ නම ගුණවර්ධන ද?

Is my name Gunawardena?

එයාගේ නම කුමාරි දියාතායක ද?

Is her name Kumari Dissanayake?

C-1

Students should use the information they have gathered about other class members to ask and answer questions of the type in M-3.

A. මහත්තයාගේ නම (දියාතායක ද?)

B. ඔව්. මහත්තයාගේ නම (දියාතායක).

or තැ. මහත්තයාගේ නම (දියාතායක) නෙමෙයි.

NOTE ON STRUCTURE: නෙමෙයි , 'is not'.

In Sinhala equational sentences (i.e., My name is Silva, This is a door, It is mine, The dress is green, etc.) lack main verbs. Such sentences are negated by adding නෙමෙයි , 'is not, are not', after the predicate as in M-2 above.

CYCLE 12

WHOSE GOODS ARE THESE?

M-1. මේ ලියකියවිලි තෝතා මහත්තයාගේ.	These documents are the lady's.
මේ බඩු මගේ.	These goods are mine.
මේ ලඳපට මගේ.	This junk is mine.
මේ සල්ලි මගේ.	This money is mine.
ආර පොත් ජෝන්ස් මහත්තයාගේ.	Those books are Mr. Jones'.

M-2

මේ ලඳපට කාගේ ද?	Whose junk is this?
මේ කාසි කාගේ ද?	Whose coins are these?
මේ තත්තාච්චි කාගේ ද?	Whose glasses are these?

C-1

Each student should point to various items around the room to find out who the owner is. If students do not know the Sinhala words for various objects around the room, they should use the Sinhala they know to find out.

- A. මේ (ලඳපට) කාගේ ද?
B. මේ (ලඳපට) මගේ)

CYCLE 13

ARE THESE THINGS YOURS?

M-1

ඔව්. මේවා මගේ.	Yes. These things are mine.
ඔව්. මේ කන්නාඩි මගේ.	Yes. These glasses are mine.
ඔව්. මේවා තෝතා මහත්තයාගේ.	Yes. These things are the lady's.
ඔව්. මේ යතුරු මහත්තයාගේ.	Yes. These keys are the gentleman's.

M-2

නෑ. මේ යතුරු මගේ නෙමෙයි.	No. These keys are not mine.
නෑ. මේවා තෝතා මහත්තයාගේ නෙමෙයි.	No. These things are not the lady's.
නෑ. මේ බිල්පත් මහත්තයාගේ නෙමෙයි.	No. These receipts are not the gentleman's.

M-3

මේ බිල්පත් තෝතා මහත්තයාගේ ද?	Are these receipts the lady's?
මේවා මහත්තයාගේ ද?	Are these things yours, sir?
මේවා මගේ ද?	Are these things mine?

C-1

Using the formula given in M-3, student A should try to determine the ownership of various items in the classroom. Other students should answer the questions of student A using the formulas given in M-1 and M-2. Each student should have an opportunity to ask the questions.

- A. (මේ බිල්පත් මහත්තයාගේ ද?)
 B. (ඔව්. මේ බිල්පත් මගේ)

CYCLE 14

WHAT COLOR IS IT?

M-1

මේ පොත කළු පැවිය. (කළුයි)	This book is black.
මහත්තයාගේ ඡර්ටී එක පුදු පැවිය.(පුදුයි)	The gentleman's shirt is white.
බිත්තිය කොළ පැවිය.	The wall is green.
පැත්පලය කහ පැවිය.	The pencil is yellow.
මේක රතු පැවිය. (රතුයි)	This thing is red.

M-2

මේ ඡර්ටී එක මොන පැව ද?	What color is this shirt?
මේ පැත්පලය මොන පැව ද?	What color is this pencil?
මේ පොත මොන පැව ද?	What color is this book?
තෝතා මහත්තයාගේ සැරිය මොන පැව ද?	What color is the lady's sari?

C-1

Talking about various objects around the room

- A. (මේ පොත්) මොන පැව ද?
 B. (රතු පැවිය)

NOTE ON STRUCTURE: the emphasizing particle යි.

In equational sentences (the type x is y) adjectives which end in a vowel which fill the "y" slot are followed by an emphasizing particle යි . Some nouns in this slot which end in a vowel are also followed by යි . පැව , 'color', above is an example. This particle has no direct translation. It appears in sentence final position. It does not appear before the question marker ද .

TALKING ABOUT MONEY

For the next several lessons, the class will need 10 pennies, and a few nickels, dimes, quarters and 50 cent pieces. There are 100 cents in the Sri Lanka rupee coined in the following denominations: 1, 2, 5, 10, 25 and 50.

CYCLE 15

DO YOU HAVE MONEY ON YOU?

M-1

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ඔව්. මා ලග ලයිසන් එකක් තියෙනවා. | Yes. I have a license on me. |
| ඔව්. මා ලග සල්ලි ටිකක් තියෙනවා. | Yes. I have a little money on me. |
| මා ලග සල්ලි හුණක් තියෙනවා. | I have a lot of money on me. |
| මා ලග පෑනක් තියෙනවා. | I have a pen on me. |
| මා ලග පොතක් තියෙනවා. | I have a book with me. |

M-2

- | | |
|-----------------------|-------------------------------|
| මා ලග පොතක් නෑ. | I don't have a book with me. |
| මා ලග ලයිසන් එකක් නෑ. | I don't have a license on me. |
| මා ලග සල්ලි නෑ. | I don't have money on me. |

M-3

- | | |
|-----------------------------------|---|
| මහත්තයා ලග සල්ලි තියෙනවා ද? | Do you have money on you, sir? |
| තෝතා මහත්තයා ලග පෑනක් තියෙනවා ද? | Do you have a pen with you, madam? |
| මහත්තයා ලග සිංහල පොතක් තියෙනවා ද? | Do you have a Sinhala book with you, sir? |
| කා ලගද සල්ලි තියෙන්නේ? | Who is it who has money on him? |

C-1

Students should use the formulas given above to discuss the belongings of others in the classroom.

- A. කා ලගද සල්ලි තියෙන්නේ?
- B. (මහත්තයා) ලග.

C-2

- A. (මහත්තය) ලග සිංහල පොතක් තියෙනවා ද?
- B. (මා ලග සිංහල පොතක් තියෙනවා)

NOTES ON STRUCTURE

1. Postpositions

The word ලග is a postposition meaning 'on' or 'near'. Postpositions in Sinhala are functionally similar to English prepositions, except that while English prepositions occur before the word they govern, Sinhala postpositions occur following the word. Postpositions occur in construction with nouns, verbs and other parts of speech. When in construction with nouns, they govern specific cases. Most postpositions, like ලග, govern the direct case. Two irregular pronominal forms occur with ලග : මා, 'me' and කා 'who'.
Examples:

ගොවියා ලග	On, near the farmer
මහත්තයා ලග	On, near the gentleman
මා ලග	Near me
කොළඹ ලග	Near Colombo.

2. The verb තියෙනවා, 'be'.

This verb occurs with inanimate subjects and means 'be'. For example:

පොත් තියෙනවා.	There are books.
පොතක් තියෙනවා.	There is a book.

මා ලග පල්ලි තියෙනවා.	There is money on/near me. (i.e., I have money on me.)
----------------------	---

The negative of තියෙනවා is නැ. For example:

පොත් නැ.	There are no books.
මා ලග පල්ලි නැ.	I have no money on me.

The verb තියෙනවා does not occur with animate subjects. See Sinhala Structures, section 1.51.

CYCLE 16

HOW MANY CENTS ARE ON THE TABLE?

M-1

මේසය උඩ සත දෙකක් තියෙනවා.

There's 2 cents on the table.

මේසය උඩ සත දහයක් තියෙනවා.

There's 10 cents on the table.

මෙතන සත පනහක් තියෙනවා.

There's 50 cents in this spot here.

මා 3 සත තුනක් තියෙනවා.

There's 3 cents with me.

M-2

මේසය උඩ සත කීයක් තියෙනවා ද?

How many cents on the table?

පොත උඩ සත කීයක් තියෙනවා ද?

How many cents on the book?

මෙතන සත කීයක් තියෙනවා ද?

How many cents in this spot here.

C-1

Using the formulas given above, students should talk about the money being used for classroom purposes.

A. (මේසය උඩ) සත කීයක් තියෙනවා ද?

B. (මේසය උඩ) සත පනහක් තියෙනවා.

NOTE ON STRUCTURE: postpositions

The word උඩ is a postposition meaning 'on' or 'on top of'. It occurs after nouns in the direct case.

CYCLE 17

GIVE ME A 50¢ PIECE



M-1

මෙන්න සත දෙකේ කාසියක්.

Here is a 2¢ piece.

මෙන්න සත පහේ කාසියක්.

Here is a 5¢ piece.

මෙන්න සත පනහේ කාසියක්.

Here is a 50¢ piece.

මෙන්න සත වීසි පහේ කාසියක්.

Here is a 25¢ piece.

මෙන්න සත දහයේ කාසියක්.

Here is a 10¢ piece.

මෙන්න කාසියක්.

Here is a coin.

M-2

මට සත පතේ කාසියක් දෙන්න.	Give me a 50¢ piece.
මට සත වීසි පතේ කාසියක් දෙන්න.	Give me a 25¢ piece.
මට සත පතේ කාසි දෙකක් දෙන්න.	Give me two 5¢ pieces.
මට සත පතේ කාසි තුනක් දෙන්න.	Give me three 5¢ pieces.

C-1

Using the formulas given above, students should exchange the money being used for classroom purposes.

- A. මට (සත දෙකේ)කාසියක් දෙන්න.
 B. මෙන්න (සත දෙකේ) කාසියක්.

NOTES ON STRUCTURE: genitive forms; මෙන්න, 'here'.

1. Numerals such as පතේ above are in the genitive case.
2. මෙන්න is a word which means 'here' in the sense of the French 'voici'. It is used when handing something to someone.



SNAKE CHARMERS

CYCLE 18

HOW MANY 5 CENT PIECES DO YOU HAVE ON YOU?

M-1

- මා ලඟ පත වීසි පහේ කාසියක් තියෙනවා. I have a 25¢ piece on me.
- මා ලඟ යත පහේ කාසි දෙකක් තියෙනවා. I have two five cent pieces on me.
- සතේ කාසි හතරක් තියෙනවා. There are four pennies.
- යත දෙකේ කාසියක් තියෙනවා. There is a 2¢ coin.
- යත පතහේ කාසි තුනක් තියෙනවා. There are three 50¢ pieces.

N-2

- මහත්තයා ලඟ සතේ කාසියක් තියෙනවා ද? Do you have a penny on you, sir?
- මහත්තයා ලඟ සතේ කාසි කීයක් තියෙනවා ද? How many pennies do you have on you, sir?
- මහත්තයා ලඟ යත දහයේ කාසි කීයක් තියෙනවා ද? How many 10¢ pieces do you have on you, sir?
- මහත්තයා ලඟ යත වීසි පහේ කාසි කීයක් තියෙනවා ද? How many 25¢ pieces do you have on you, sir?

C-1

- මහත්තයා ලඟ (යත වීසි පහේ කාසි) කීයක් තියෙනවා ද?
(තුනක්) තියෙනවා.

DIALOGUE IV: IN THE CONSULAR SECTION

MR. CARSON DIAL

මෙන්න මහත්තයාගේ පාස්පෝට්
එකයි ලියකියවිලියි.

Here is your passport and your
documents.

MR. JOHN PERERA

මේ ලියකියවිලිවලින් සමහරක්
මගේ නෙමෙයි.

Some of these documents are not
mine.

MR. DIAL

මහත්තයාගේ ලියකියවිලි මොනවා ද?

Which are your documents, sir?

MR. PERERA

මේ ලියකියවිලි මගේ.
තවත් මේ පාර්සලේ අයින්
ශ්‍රීවුන් කියලා මහත්තයෙකුට.

These documents are mine. But
this parcel belongs to a gentle-
man called Brown.

MR. DIAL

මේ ලොකු එක මහත්තයාගේ ද?
ශ්‍රීවුන් මහත්තයාගේ ද?

Is this big one yours or Mr.
Brown's?

MR. PERERA

ලොකු එක මගේ.

The big one is mine.

MR. DIAL

ඔබ අතින් පාර්සලේ ශ්‍රීවුන්
මහත්තයාට දෙන්නමි.

I'll give the other parcel to
Mr. Brown.

MR. PERERA

හොඳයි. ඒක එයාට දෙන්න.
මම ගිහින් එන්නමි.

Good. Give it to him. I'll
go and come.

NOTES ON STRUCTURE: inflected noun forms.

The dialogue above should serve as a review for previously introduced structures. Some new structures are reviewed in the drills on the following pages. They include definite and indefinite dative case forms of animate nouns: මහත්තයාට, 'to the gentleman', and මහත්තයෙකුට, 'to a gentleman', (see Sinhala Structures, 1.322) and the instrumental plural of inanimates: ලියකියවිලිවලින්, 'from documents', (see Sinhala Structures, 1.3423).

SUMMARY

PRACTICING PATTERNS FROM DIALOGUE IV

A. Substitution Drill

Model: T මේ බඩුවලින් සමහරක් මගේ. Some of these goods are mine.

S මේ බඩුවලින් සමහරක් මගේ. Some of these goods are mine.

T ලියකියවිලි Documents

S මේ ලියකියවිලිවලින් සමහරක් මගේ. Some of these documents are mine.

- 1 මේ බඩුවලින් සමහරක් මගේ. (ලියකියවිලි) documents
- 2 මේ ලියකියවිලිවලින් සමහරක් මගේ. (ඇඳුම්) clothes
- 3 මේ ඇඳුම්වලින් සමහරක් මගේ. (ෂර්ට්) shirts
- 4 මේ ෂර්ට්වලින් සමහරක් මගේ. (පාර්සල්) parcels
- 5 මේ පාර්සල්වලින් සමහරක් මගේ. (පැකට්) packets
- 6 මේ පැකට්වලින් සමහරක් මගේ.

B. Substitution Drill

Model: T සමහර ලියකියවිලි මගේ නෙමෙයි. Some documents are not mine.

S සමහර ලියකියවිලි මගේ නෙමෙයි. Some documents are not mine.

T පොත් Books.

S සමහර පොත් මගේ නෙමෙයි. Some books are not mine.

- 1 සමහර ලියකියවිලි මගේ නෙමෙයි. (පොත්) books
- 2 සමහර පොත් මගේ නෙමෙයි. (පැන්සල්) pencils
- 3 සමහර පැන්සල් මගේ නෙමෙයි. (පෝස්කාට්) postcards
- 4 සමහර පෝස්කාට් මගේ නෙමෙයි. (යතුරු) keys
- 5 සමහර යතුරු අපේ නෙමෙයි. (ලියුම්) letters
- 6 සමහර ලියුම් අපේ නෙමෙයි.

C. Substitution Drill

Model: I මේ පොත්වලින් සමහරක් මගේ. Some of these books are mine.

S මේ පොත්වලින් සමහරක් මගේ. Some of these books are mine.

I දෙකක්. Two

S මේ පොත්වලින් දෙකක් මගේ. Two of these books are mine.

- 1 මේ පොත්වලින් සමහරක් මගේ. (දෙකක්) [two]
- 2 මේ පොත්වලින් දෙකක් මගේ. (මින්කොම) [all]
- 3 මේ පොත්වලින් මින්කොම මගේ. (තුනක්) [three]
- 4 මේ පොත්වලින් තුනක් මගේ. (පහක්) [five]
- 5 මේ පොත්වලින් පහක් මගේ. (කිහිපයක්) [some]
- 6 මේ පොත්වලින් කිහිපයක් මගේ.

D. Substitution Drill

Model: I මේ ලොකු එක මගේ. This big one is mine.

S මේ ලොකු එක මගේ. This big one is mine.

I හොඳ. Good.

S මේ හොඳ එක මගේ. This good one is mine.

- 1 මේ ලොකු එක මගේ. (හොඳ) [good]
- 2 මේ හොඳ එක මගේ. (රතු සාට) [red]
- 3 මේ රතු සාට එක මගේ. (කලු සාට) [black]
- 4 මේ කලු සාට එක මගේ. (කහ සාට) [yellow, saffron color]
- 5 මේ කහ සාට එක මගේ. (පොඩි) [little]
- 6 මේ පොඩි එක මගේ.

E. Response Drill

- | | |
|--------------------------|---------------------------------------|
| Model: I මේ පොත් කාගේ ද? | Whose books are these? |
| S මේ පොත් අයිති මට. | These books belong to me. |
| 1 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති මට. |
| Whose books are these? | These books belong to me. |
| 2 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති තැපැල් මහත්තයාට. |
| Whose books are these? | These books belong to the postmaster. |
| 3 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති ගුණරත්න මහත්තයාට. |
| Whose books are these? | These books belong to Mr. Gunaratne. |
| 4 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති බ්‍රවුන් මහත්තයාට. |
| Whose books are these? | These books belong to Mr. Brown. |
| 5 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති අර තෝතා මහත්තයාට. |
| Whose books are these? | These books belong to the lady. |
| 6 මේ පොත් කාගේ ද? | මේ පොත් අයිති එයාට. |
| Whose books are these? | These books belong to him. |

F. Transformation Drill

- | | |
|--|---|
| Model I මේ පොත් අයිති බ්‍රවුන් මහත්තයාට. | These books belong to Mr. Brown. |
| S මේ පොත් අයිති බ්‍රවුන් කියලා මහත්තයෙකුට. | These books belong to a gentleman called Brown. |
| 1 මේ පොත් අයිති බ්‍රවුන් මහත්තයාට. | මේ පොත් අයිති බ්‍රවුන් කියලා මහත්තයෙකුට. |
| These books belong to Mr. Brown. | ...to a gentleman called Brown. |
| 2 මේ පොත් අයිති ගුණරත්න මහත්තයාට. | මේ පොත් අයිති ගුණරත්න කියලා මහත්තයෙකුට. |
|to Mr. Gunaratne | ...to a gentleman called Gunaratne. |
| 3 මේ පොත් අයිති සෙනෙවිරත්න මහත්තයාට | මේ පොත් අයිති සෙනෙවිරත්න කියලා මහත්තයෙකුට. |
|to Mr. Seneviratne. | ...to a gentleman called Seneviratne. |
| 4 මේ පොත් අයිති ද සිල්වා මහත්තයාට. | මේ පොත් අයිති ද සිල්වා කියලා මහත්තයෙකුට. |
|to Mr. de Silva. | ...to a gentleman called de Silva. |
| 5 මේ පොත් අයිති ස්මිත් මහත්තයාට. | මේ පොත් අයිති ස්මිත් කියලා මහත්තයෙකුට. |
|to Mr. Smith. | ...to a gentleman called Smith. |
| 6 මේ පොත් අයිති ජේරත් මහත්තයාට. | මේ පොත් අයිති ජේරත් කියලා මහත්තයෙකුට. |

G. Transformation Drill

Model: I මේ පාස්පෝට් එක මහත්තයාගේ. This passport is yours, sir.

මේ පාස්පෝට් එක මුටුන් මහත්තයාගේ. This passport is Mr. Brown's.

S මේ පාස්පෝට් එක මහත්තයාගේ ද මුටුන් මහත්තයාගේ ද? Is this passport yours or Mr. Brown's.

- | | |
|--|---|
| 1 මේ පාස්පෝට් එක මහත්තයාගේ
මේ පාස්පෝට් එක මුටුන් මහත්තයාගේ. | මේ පාස්පෝට් එක මහත්තයාගේ ද මුටුන් මහත්තයාගේ ද? (yours or Mr. Brown's?) |
| 2 මේ පාස්පෝට් එක තෝතා මහත්තයාගේ.
මේ පාස්පෝට් එක මහත්තයාගේ. | මේ පාස්පෝට් එක තෝතා මහත්තයාගේ ද මහත්තයාගේ ද? (the lady's or the gentleman's?) |
| 3 මේ පාස්පෝට් එක මගේ.
මේ පාස්පෝට් එක එයාගේ | මේ පාස්පෝට් එක මගේ ද එයාගේ ද? (mine or his?) |
| 4 මේ පාස්පෝට් එක ඉස්කෝලේ මහත්තයාගේ.
මේ පාස්පෝට් එක හේරත් මහත්තයාගේ. | මේ පාස්පෝට් එක ඉස්කෝලේ මහත්තයාගේ ද හේරත් මහත්තයාගේ ද? (the schoolmaster's or Mr. Herath's?) |
| 5 මේ පාස්පෝට් එක සිල්වා මහත්තයාගේ.
මේ පාස්පෝට් එක ඔයාගේ. | මේ පාස්පෝට් එක සිල්වා මහත්තයාගේ ද ඔයාගේ ද? (Mr. de Silva's or yours?) |
| 6 මේ පාස්පෝට් එක ස්මිත් මහත්තයාගේ.
මේ පාස්පෝට් එක තෝතාගේ. | මේ පාස්පෝට් එක ස්මිත් මහත්තයාගේ ද තෝතාගේ ද? (Mr. Smith's or the lady's?) |

H. Response Drill

Model: I මම ගිහිත් එන්නම්. I'll go and come.

S හොඳයි. ගිහිත් එන්න. Good. Go and come.

- | | | |
|------------------------|--------------------|------------------------|
| 1 මම ගිහිත් එන්නම්. | [go and come] | හොඳයි. ගිහිත් එන්න. |
| 2 මම එයාට කියන්නම්. | [tell him] | හොඳයි. එයාට කියන්න. |
| 3 මම එයාට පෑන දෙන්නම්. | [give him the pen] | හොඳයි. එයාට පෑන දෙන්න. |

H. Response Drill (continued)

- 4 මම දොර වහන්නම්. [close the door] හොඳයි. දොර වහන්න.
- 5 මම ජනේලය අරින්නම්. [open the window] හොඳයි. ජනේලය අරින්න.
- 6 මම මහත්තයාට කතාකරන්නම්. [speak to the gentleman] හොඳයි. මහත්තයාට කතාකරන්න.

I Transformation Drill

Model: I මෙන්න මහත්තයාගේ ලියකියවිලි. Here are your documents.
මෙන්න මහත්තයාගේ පාස්පෝට්- Here is your passport.
චක.

S මෙන්න මහත්තයාගේ ලියකියවිලි සහ පාස්පෝට් චකයි. Here are your documents and your passport.

- 1 මෙන්න මහත්තයාගේ ලියකියවිලි. [your documents, මෙන්න මහත්තයාගේ ලියකියවිලි සහ පාස්පෝට්- your passport] පාස්පෝට් චකයි.
මෙන්න මහත්තයාගේ පාස්පෝට්- චක.
- 2 මෙන්න පෑනක්. [a pen, a මෙන්න පෑනකුයි පෑන්සලයකුයි.
මෙන්න පෑන්සලයක්. pencil]
- 3 මෙන්න එලවලු. [vegetables, මෙන්න එලවලුයි පාන් ගෙඩියකුයි.
මෙන්න පාන් ගෙඩියක්. a loaf of bread]
- 4 මෙන්න පොත්. [books, මෙන්න පොතකුයි බිල්පතකුයි.
මෙන්න බිල්පත්. receipts]
- 5 මෙන්න කඩදාසි. [paper, මෙන්න කඩදාසියයි පෑන්සලයයි.
මෙන්න පෑන්සල pencils]
- 6 මෙන්න සපත්තු. [shoes, මෙන්න සපත්තකුයි මේසුයි.
මෙන්න මේසු. socks]
- 7 මෙන්න සහ පහේ කාසියක්. [a five-cent piece, මෙන්න සහ පහේ කාසියකුයි
මෙන්න සහ දහයේ කාසියක්. a ten-cent piece] සහ දහයේ කාසියකුයි.
- 8 මෙන්න සහ දෙකේ කාසියක්. [a two-cent piece, මෙන්න සහ දෙකේ කාසියකුයි
මෙන්න සහ පහේ කාසියක් a five-cent piece] සහ පහේ කාසියකුයි.

General Conversa



WOM1

CYCLE 19

WHAT IS YOUR OCCUPATION?

M-1

මම අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයේ
වැඩ කරනවා.

I work in the American
Embassy.

මම අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයේ
දෙවෙනි ලේකම්.

I am Second Secretary of the
American Embassy.

මම අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයේ
තුන්වෙනි ලේකම්.

I am Third Secretary of the
American Embassy.

මම අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයේ
සංස්කෘතික කටයුතු ඔර නිලධාරියා.

I am the cultural affairs officer
of the American Embassy.

මම අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයේ
ආර්ථික කටයුතු ඔර නිලධාරියෙක්.

I am an economic officer in the
American Embassy.

M-2

මහත්තයාගේ රජයාව මොකද්ද?

What is your occupation, sir?

තෝතා මහත්තයාගේ රජයාව මොකද්ද?

What is your occupation, madam?

මෙයාගේ රජයාව මොකද්ද?

What is the occupation of this
person ?

C-1

Using the formula given in M-2, students should find out what the occupations of others in the class are. Needed vocabulary should be elicited from the instructor.

C-2

The instructor should point to one of the pictures below and ask the appropriate question from M-2. If possible, the students should supply the answer. If students cannot supply the answer, then they should repeat the question to the instructor who will supply the answer. Next, the students themselves should ask and answer the questions pertaining to the pictures.



මෙය කැටයම් කරනවා

General Con





කුඹල් කා



ಕೆಲವು





බොරු කඩුල් කාරයෙක්



මෙය නේ කොළ තෙලනවා

CYCLE 20

IS IT FOR THE SRI LANKA GOVERNMENT THAT (YOU) WORK?

M-1

ඉච්චි. මම වැඩ කරන්නේ ලංකා
ආණ්ඩුවේ.

Yes. It is for the Sri Lanka
government that I work.

ඉච්චි. මම වැඩ කරන්නේ කොළඹ.

Yes. It is in Colombo that I
work.

ඉච්චි. මම වැඩ කරන්නේ සෞඛ්‍ය
දෙපාර්තමේන්තුවේ.

Yes. It is in the Health Depart-
ment that I work.

M-2

නැ. මම වැඩ කරන්නේ කෘෂිකර්ම
දෙපාර්තමේන්තුවේ නෙමෙයි.

No. It is not for the Agriculture
Department that I work.

නැ. මම වැඩ කරන්නේ ඇමෙරිකන්
ආණ්ඩුවේ නෙමෙයි.

No. It is not for the American
Government that I work.

M-3

තෝතා මහත්මයා වැඩ කරන්නේ ලංකා
ආණ්ඩුවේ ද?

Is it in the Sri Lanka government
that you work, madam?

මහත්මයා වැඩ කරන්නේ යාපනයේ ද?

Is it in Jaffna that you work, sir?

මහත්මයා වැඩ කරන්නේ කොහේ ද?

Where do you work, sir?

C-1

Students should continue discussing the occupations of others in the classroom using the formulas given above. It would be useful for the students if other Sinhala speakers could come to class for the C-phase of this cycle.

C-1 (continued)

- A. (මහත්තයා වැඩ කරන්නේ කොහේ ද?)
B. (මම වැඩ කරන්නේ යාපනේ.)

NOTE ON STRUCTURE: negating present tense forms.

භරන්නේ is an emphatic present tense form of the verb. For the use and formation of emphatic present tense forms, see Sinhala Structures, section 2.21. Sentences with emphatic verbs are negated by adding නෙමෙයි after the emphasized word. The students and the instructor should discuss and review negation of present tense forms (both simple and emphatic) at this time. Refer to Sinhala Structures, sections 2.24 and 2.25.



WHERE DO THESE PEOPLE WORK?

ADDITIONAL VOCABULARY

THE NAMES OF SRI LANKA GOVERNMENT MINISTRIES AND DEPARTMENTS

Below are the Sinhala terms for various subdivisions of the Sri Lanka government administrative system. Students should learn the Sinhala for those ministries and departments which are of interest to them.

පළාත් පාලන, නිවාස හා රැකියාවේ අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Local Government, Housing and Construction.
රාජ්‍ය පරිපාලන හා ජීවිත කටයුතු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Public Administration and Home Affairs.
බැඳි කර්මාන්ත අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Plantation Industries.
සමාජ සේවා අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Social Services.
සංස්කෘතික කටයුතු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Cultural Affairs.
ප්‍රවාහන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Transport.
කෘෂිකාර්මික සංවර්ධන හා පර්යේෂණ අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Agricultural Development and Research.
ග්‍රාම සංවර්ධන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Rural Development.
කම්කරු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Labour.
සෞඛ්‍ය කටයුතු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Health.
තැපැල් හා විදුලි සංදේශ අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Posts and Telecommunications.
ජෛව කර්මාන්ත අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Textile Industries.
විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Foreign Affairs.
අධිකරණ අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Justice.
ආහාර හා සමුපකාර අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Food and Cooperatives
කර්මාන්ත හා විද්‍යා කටයුතු අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Industries and Scientific Affairs.

විදුලි බල හා මාර්ග අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Power and Highways.
මුදල් හා ක්‍රම සම්පාදන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Finance and Planning.
ඉඩම් හා ඉඩම් සංවර්ධන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Lands and Land Development.
මහවැලි සංවර්ධන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Mahaweli Development.
පාර්ලිමේන්තු කටයුතු හා ක්‍රීඩා අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Parliamentary Affairs and Sport.
වෙළඳ හා තාවුක අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Trade and Shipping.
අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Education.
උසස් අධ්‍යාපන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Higher Education.
ධීවර අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Fisheries.
ග්‍රාමීය කර්මාන්ත සංවර්ධන අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Rural Industries Development.
යෞවන කටයුතු හා රැකියා අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Youth Affairs and Employment.
රාජ්‍ය අමාත්‍යාංශය.	Ministry of State.
කොළඹ මණ්ඩල රෝහල් අමාත්‍යාංශය.	Ministry of Colombo Group of Hospitals.

DEPARTMENTS

අලෙවි දෙපාර්තමේන්තුව	Marketing Department.
වැට්පාර්ශ්ව දෙපාර්තමේන්තුව	Irrigation Department.
කැලෑ දෙපාර්තමේන්තුව	Forest Department.
මිනිස්දෝරු දෙපාර්තමේන්තුව	Survey Department.
ඉඩම් සංවර්ධන දෙපාර්තමේන්තුව	Land Development Department.
කුඩා කර්මාන්ත දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Small Industries.
වන සත්ව ආරක්ෂක දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Wildlife Conservation.
දේශීය ආදායම් දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Inland Revenue.
අලෙවි සංවර්ධන දෙපාර්තමේන්තුව	Department for Development of Marketing.
සෞඛ්‍ය දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Health.
කම්කරු දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Labour.
ප්‍රවෘත්ති දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Information.
රේඟු දෙපාර්තමේන්තුව	Department of Customs.

CYCLE 21

WHAT KIND OF WORK IS IT THAT THE GRAMA SEWAKA DOES?

M-1

ග්‍රාම සේවක කරන්නේ
මොන විදියේ වැඩ ද?

What kind of work is it that
the grama sewaka does?

මහජන සෞඛ්‍ය පරීක්ෂක
කරන්නේ මොන විදියේ වැඩ ද?

What kind of work is it that
the Public Health Inspector
does?

උප දියාපතිතුමා කරන්නේ
මොන විදියේ වැඩ ද?

What kind of work is it that
the Assistant Government
Agent does?

තැපැල් මහත්තයා කරන්නේ
මොන විදියේ වැඩ ද?

What kind of work is it that
the postmaster does?

ඔයා කරන්නේ මොන විදියේ වැඩ ද?

What kind of work do you do?

C-1

The officials named above are some of those who are likely to have administrative responsibilities for small communities. Students should single out one of these officials and ask the instructor, in Sinhala, what his duties are. The instructor should give a short description in Sinhala. It is not likely that students will know all the words which the instructor uses. Students should use Sinhala to find out what the "unknown" words mean. They should not use English. The instructor should repeat the description several times. When all students understand what the instructor is saying, one of the students should try to tell the story to the rest of the class. While the student is trying to tell the story, the instructor should not attempt to correct him. Then other students should have an opportunity to try to tell the story. Students should attempt to repeat the story at a normal rate of speed and without grammatical errors - in other words, students should try to tell it just as the instructor did.

C-2

Class members may wish to discuss the duties of other government officials. Use the procedure given in C-1.

C-2 (continued)

TO THE INSTRUCTOR

These descriptions should be only five sentences long. They should be short, simple, and include only verb forms which are present tense. A sample text is given below.

THE POSTMASTER

තැපැල් මහත්තයා තැපැල් කන්තෝරුවේ වැඩ කරනවා.	The postmaster works in the post office.
ලියුම් බෙදනවා.	He distributes letters.
මුද්දර විකුණනවා.	He sells stamps.
ලියුම් රෙජිස්ටර් කරනවා.	He registers letters.
වැලිග්‍රෑම් යවනවා.	He sends telegrams.

C-3

Using the skills now at his disposal, each student should select one of the numerous pictures in this book which shows people at work. With the assistance of the instructor, the student should work up a description of the tasks being performed in the picture. Again, the descriptions should be short and simple. A sample text follows.

NOTES ON STRUCTURE: මොන, 'what', and genitive forms.

1. The word මොන in M-1 above is an adjectival form meaning 'what'. It precedes the noun it modifies.
2. The phrase මොන විදියේ වැඩ in M-1 above means 'work of what kind'. විදිය, 'kind, sort, manner', appears in the genitive case. Like ආණ්ඩුව, 'government', and දෙපාර්තමේන්තුව, 'department', which appeared in Cycle 20 in their genitive forms, it belongs to Class B. At this time students and the instructor should review the formation of genitive definite singular forms. Further details appear in Sinhala Structures, section 1.33.



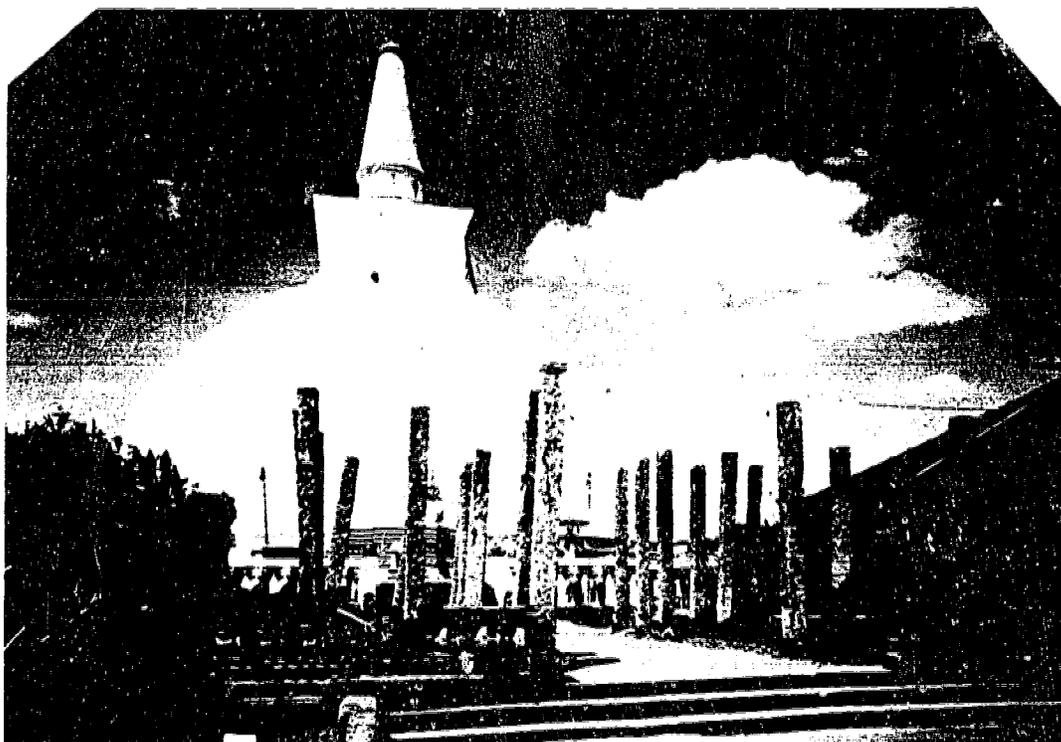
k

ple

ing a task

is performing a task
mple.

ඔහු	he (referring to a monk)
හරිත	the horoscope
ඔහු හරිතයක් ලියමනි.	He is writing (casting) a horoscope.
හලපත	ola leaf
ඔහු හලපතක හරිතයක් ලියමනි.	He is writing the horoscope on an ola leaf.
පත්ඔල	the stylus
ඔහු පත්ඔලක් පාවිච්චි කරමනි.	He is using a stylus.



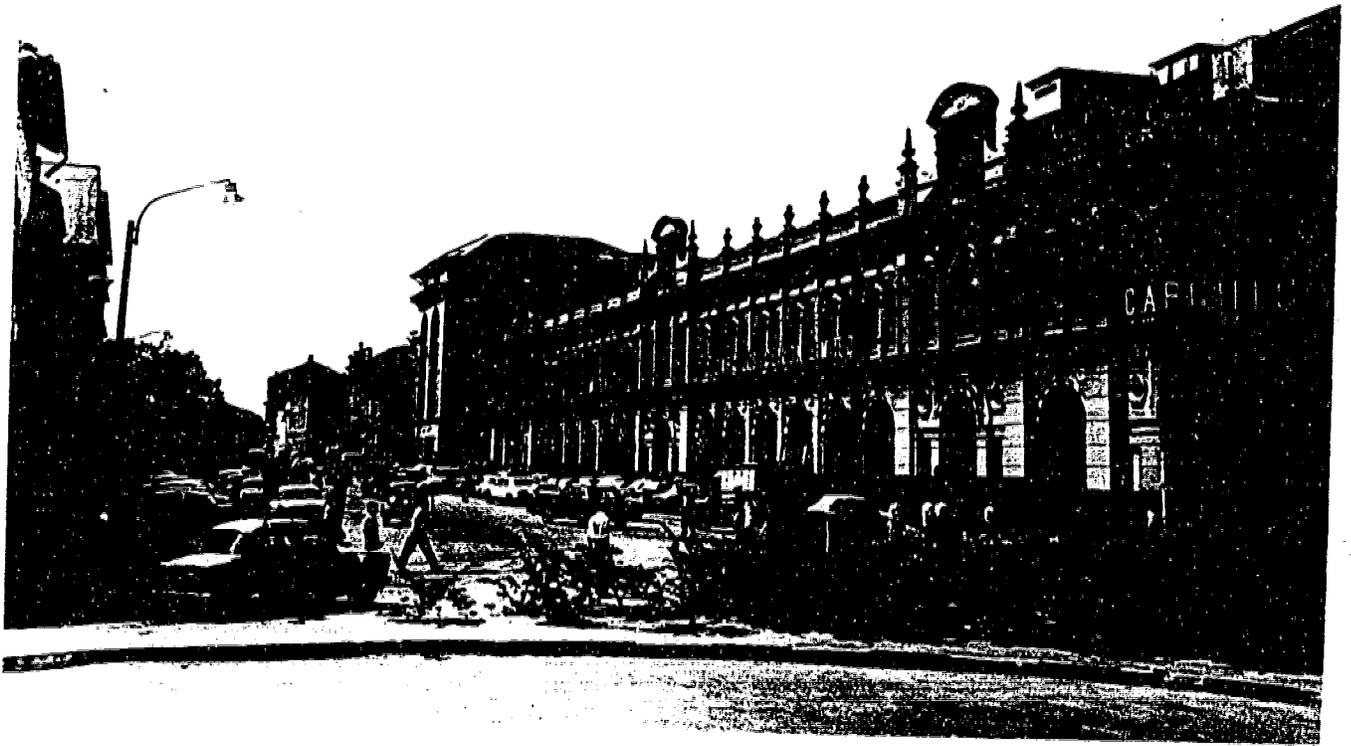
RUVANVELISEYA DAGABA, (2nd CENTURY B.C.), ANURADHAPURA



WORKERS WASHING GEN



IL



WHAT TIME DOES CARGILLS OPEN?

CYCLE 23

WHAT TIME DOES THE EMBASSY OPEN?

M-1

තානාපති කාර්යාලය අරින්නේ උදේ අටට.	The Embassy opens at 8:00.
ඩ්‍රග් ශ්‍රේණියේ සාප්පුව අරින්නේ උදේ හතට.	The Drug Fair opens at 7:00.
ලංකා බැංකුව අරින්නේ නවයට.	The Bank of Ceylon opens at 9:00.
වීසා අංශය අරින්නේ අටයි තිහට.	The visa section opens at 8:30.
තානාපති කාර්යාලය වහන්සේ හතරයි හතලිස් පහට.	The Embassy closes at 4:45.
මේ කන්තෝරුව වහන්සේ හතරට නෙමෙයි. ඒක වහන්සේ පහට.	This office doesn't close at 4:00. It closes at 5:00.

M-2

තානාපති කාර්යාලය අරින්නේ කීයට ද?	What time does the Embassy open?
තානාපති කාර්යාලය වහන්සේ කීයට ද?	What time does the Embassy close?
මේ කන්තෝරුව වහන්සේ පහට ද?	Does this office close at 5:00?

C-1

Students should discuss the local opening and closing times which are of importance to them using the formulas given above.

- A. (තානාපති කාර්යාලය වහන්සේ කීයට ද?)
 B. (තානාපති කාර්යාලය වහන්සේ හතරයි හතලිස් පහට.)

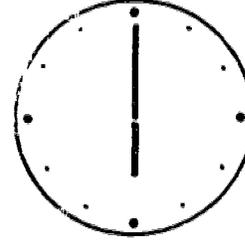
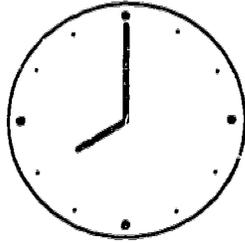
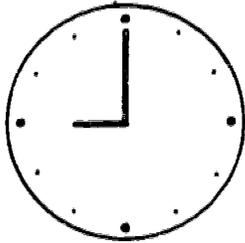
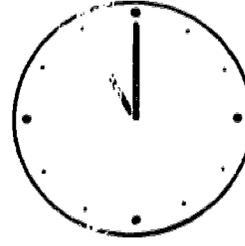
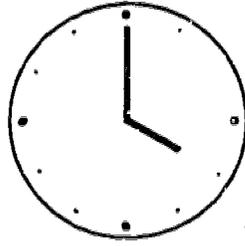
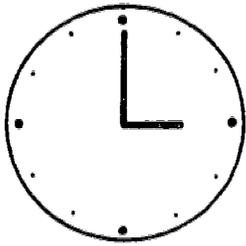
NOTES ON STRUCTURE: emphatic verb forms; numerals and quantifying phrases in the dative case.

- The sentences above contain emphatic verb forms. Note the negation with නෙමෙයි, 'is not, are not'.
- 'At such and such an hour', is expressed by putting the numeral in the dative case. Thus, අට, 'eight'; අටට, 'at eight'. The quantifying phrase කීයට ද? contains the dative case form of කීය 'how much, how many', and here has the idiomatic meaning, 'at what time'. Students who wish to review the formation of dative case forms should consult section 1.32 of Sinhala Structures.

CYCLE 24

WHAT TIME IS IT?

This cycle is the first of a number of cycles which are designed to teach time-telling. For this cycle, discuss only the times given on the 'clocks' below.



M-1

වේලාව තුනයි.

It is 3 o'clock.

වේලාව හතරයි.

It is 4 o'clock.

වේලාව එකොලහයි.

It is 11 o'clock.

වේලාව නවයයි.

It is 9 o'clock.

M-1 (continued)

වේලාව අටයි.

It is 3 o'clock.

වේලාව හයයි.

It is 6 o'clock.

M-2

වේලාව කීය ද?

What time is it?

C-1

Discuss the times on the 'clocks' above.

- A. වේලාව කීය ද?
B. වේලාව (එකොලහයි).



MAN WITH PERFORMING MONKEY

G. Transformation Drill

Model: I එය දැන් වැඩ කරනවා.	He is working now.
S එය දැන් වැඩ කරනවා නම්, මට කියන්න.	If he is working now, tell me.
1 එය දැන් වැඩ කරනවා. He is working now.	එය දැන් වැඩ කරනවා නම්, මට කියන්න. If he is working now, tell me.
2 එය පත්තර ආයෙත් කියවනවා. He is reading the papers again.	එය පත්තර ආයෙත් කියවනවා නම්, මට කියන්න. If he is reading the papers again, tell me.
3 එයට වීසා එකක් ඕනෑ. He wants a visa.	එයට වීසා එකක් ඕනෑ නම්, මට කියන්න. If he wants a visa, tell me.
4 කන්තෝරුව දැන් ඇරලා. The office is now open.	කන්තෝරුව දැන් ඇරලා නම්, මට කියන්න. If the office is now open, tell me.
5 මහත්තයා එන්නේ දෙකට. It is at two that the gentleman is coming.	මහත්තයා එන්නේ දෙකට නම්, මට කියන්න. If it is at two that the gentleman is coming, tell me.
6 ඒක හොඳයි. That's fine.	ඒක හොඳ නම්, මට කියන්න. If that's fine, tell me.

H. Response Drill

Model: I මම දොලහට ඉස්සර එන්න ද?	Should I come before 12:00?
S එහ. දොලහට පස්සේ එන්න.	Don't. Come after 12:00.
1 මම දොලහට ඉස්සර එන්න ද? Should I come before 12:00?	එහ. දොලහට පස්සේ එන්න. Don't. Come after 12:00.
2 මම දෙකට ඉස්සර එන්න ද? Should I come before 2:00?	එහ. දෙකට පස්සේ එන්න. Don't. Come after 2:00.
3 මම තුනට ඉස්සර එන්න ද? Should I come before 3:00?	එහ. තුනට පස්සේ එන්න. Don't. Come after 3:00.
4 මම හයට ඉස්සර එන්න ද? Should I come before 6:00?	එහ. හයට පස්සේ එන්න. Don't. Come after 6:00.
5 මම අට හමාරට ඉස්සර එන්න ද? Should I come before 8:30?	එහ. අට හමාරට පස්සේ එන්න. Don't. Come after 8:30.

I Transformation Drill

Model: I මහත්තයා දන්නේ නෑ. The gentleman doesn't know.

S මහත්තයා දන්නේ නැත්තො, I'll tell you if the gentleman
මම කියන්නම්. doesn't know.

- 1 මහත්තයා දන්නේ නෑ. මහත්තයා දන්නේ නැත්තො, මම කියන්නම්.
The gentleman doesn't know. I'll tell you if the gentleman
doesn't know.
- 2 එයා යන්නේ නෑ. එයා යන්නේ නැත්තො, මම කියන්නම්.
He isn't going. I'll tell you if he isn't going.
- 3 මෙයා වැඩ කරන්නේ නෑ. මෙයා වැඩ කරන්නේ නැත්තො, මම කියන්නම්.
This person isn't working. I'll tell you if this person isn't
working.
- 4 එයාට වියා එකක් ඕනෑ නෑ. එයාට වියා එකක් ඕනෑ නැත්තො, මම කියන්නම්.
He doesn't want a visa. I'll tell you if he doesn't want a
visa.
- 5 ඒක හොඳ නෑ. ඒක හොඳ නැත්තො, මම කියන්නම්.
It isn't good. I'll tell you if it isn't good.
- 6 එයා ලග සල්ලි නෑ. එයා ලග සල්ලි නැත්තො, මම කියන්නම්.
He has no money. I'll tell you if he has no money.

J Transformation Drill

Model: I මා ලග කාසි විතරක් I only have coins.
නියෙතවා.

S මා ලග තියෙන්නේ කාසි It is only coins that I have.
විතරයි.

- 1 මා ලග කාසි විතරක් නියෙතවා. මා ලග තියෙන්නේ කාසි විතරයි.
I only have coins. It is only coins that I have.
- 2 මම විතරක් ගෙදර යනවා. ගෙදර යන්නේ මම විතරයි.
Only I am going home. It is only I who is going home.
- 3 එයා කන්තෝරුවේ විතරක් වැඩ කරනවා. එයා වැඩ කරන්නේ කන්තෝරුවේ විතරයි.
He only works in the office. It is only in the office that he
works.
- 4 මහත්තයා සිගරට් විතරක් ඹෙනවා. මහත්තයා ඹෙනේ සිගරට් විතරයි.
The gentleman only smokes It is only cigarettes that the
cigarettes. gentleman smokes.
- 5 එයා මුද්දර විතරක් විකුණනවා. එයා විකුණන්නේ මුද්දර විතරයි.
He only sells stamps. It is only stamps that he sells.
- 6 මහත්තයා සිංහල විතරක් කතාකරනවා. මහත්තයා කතාකරන්නේ සිංහල විතරයි.
The gentleman only speaks It is only Sinhala that the gentle-
Sinhala. man speaks.

CYCLE 29

WHAT ARE THE BUSINESS HOURS OF THE POST OFFICE?

M-1

තැපැල් ක්ෂේත්‍රය උදේ අටේ ඉඳලා
෪ අට වෙනකන් ඇරලා.

Post offices are open from 8
in the morning till 8 at night.

ඩාර්ට් ඩ්‍රග් සෑප්පුව පැය විසි හතරම
ඇරලා.
අමෙරිකාවේ බැංකු සාමාන්‍යයෙන්
දහයේ ඉඳලා පහ වෙනකන් ඇරලා.

Dart Drug is open a full 24 hours.

ලංකාවේ බැංකු තවම ඉඳලා එක
වෙනකන් ඇරලා.

In America banks are usually
open from 10 till 5.

අමෙරිකන් සෙන්ටර් පුස්තකාලය
දහයේ ඉඳලා හය වෙනකන් ඇරලා.

In Sri Lanka banks are open
from 9 till 1.

පැන් ඇම් ක්ෂේත්‍රය අටයි කාලේ
ඉඳලා හතරයි කාල වෙනකන් ඇරලා.

The American Centre Library is
open from 10 till 6.

The Pan Am office is open from
8:15 till 4:15.

M-2

කීයේ ඉඳලා

- from when

කීයට/කීය වෙනකන්

- till when

තැපැල් ක්ෂේත්‍රය කීයේ ඉඳලා කීය
වෙනකන් ඇරලා ද?

What are the business hours of
the post office?

රජයේ දෙපාර්තමේන්තු ඇරලා කීයෙන්
කීයේ ඉඳලා කීයට ද?

What are the business hours
of government departments?

C-1

Discuss the business hours of local establishments using the
formulas given above.

A. (තැපැල් ක්ෂේත්‍රය) කීයේ ඉඳලා කීය වෙනකන් ඇරලා ද?

B. (උදේ අටේ ඉඳලා ෪ අට වෙනකන් ඇරලා.)

NOTE ON STRUCTURE: the emphasizing particle ම.

The emphasizing particle ම occurs above after පැය විසි හතර,
twenty-four hours. Hence පැය විසි හතරම, 'a full twenty-four
hours.' Further discussion of ම appears in Sinhala Structures,
section 5.5.

General Conversation



ROCK C

CYCLE 30

WHERE DO YOU LIVE NOW?

M-1

දැන් මම ඉන්නේ කොළඹ.	At present I live in Colombo.
දැන් මම ඉන්නේ කැලිෆෝනියාවේ.	At present I live in California.
දැන් අර මහත්තයා ඉන්නේ තර්ස්ටන් පාරේ.	At present that gentleman lives on Thurstan Road.
දැන් මම ඉන්නේ හෝටලයක.	At present I live in a hotel.
දැන් මම ඉන්නේ ගමක.	At present I live in a village.

M-2

දැන් ඉන්නේ කොහේ ද?	Where do you live now?
අර මහත්තයා ඉන්නේ කොහේ ද?	Where does that gentleman live?
අර මහත්තයා ඉන්නේ මොන පාරේ ද?	What street does that gentleman live on?
අර මහත්තයා ඉන්නේ මොන නගරයේ ද?	What city does that gentleman live in?

C-1

The instructor should ask the students where they are living. Then the students should have an opportunity to ask the questions learned in M-2.

- A. අර මහත්තයා ඉන්නේ කොහේ ද?
- B. අර මහත්තයා ඉන්නේ (කොළඹ).

NOTES ON STRUCTURE: ඉන්නවා , 'be', and genitive forms.

1. ඉන්නේ is an emphatic present tense form of the verb ඉන්නවා 'be'. For notes on this verb, see Sinhala Structures, sections 1.51 and 2.23. For notes on emphatic present tense forms see section 2.2.

2. රවේ , කැලිෆෝනියාවේ , කොලඹ , ගෙදර , හෝටලයක , ගමක , are genitive case forms. See Sinhala Structures, section 1.33.

CYCLE 31

WHERE ARE YOU FROM?

M-1

මම ඇමෙරිකාවෙන්.	I am from America.
මම ලංකාවෙන්.	I am from Sri Lanka.
මම නිව්යෝක්වලින්.	I am from New York.
මම කොළඹින්	I am from Colombo.
මම නුවරින්.	I am from Kandy.

M-2

මහත්තය කොහෙන් ද?	Where are you from, sir?
තෝතා මහත්තය කොහෙන් ද?	Where are you from, madam?
අර මහත්තය කොහෙන් ද?	Where is that gentleman from?

C-1

Each student should have an opportunity to find out where the others in the class are from.

- A. (මහත්තය) කොහෙන් ද?
 B. (මම) (ඇමෙරිකාවෙන්).

NOTE ON STRUCTURE: instrumental forms.

අමෙරිකාවෙන් , ලංකාවෙන් , නිව්යෝක්වලින් , කොළඹින් , නුවරින් , and කොහෙන් , are instrumental case forms. For information on the formation and use of the instrumental case see Sinhala Structures, Section 1.34.

CYCLE 32

ARE YOU FROM SRI LANKA?

M-1

මව්. මම ලංකාවෙන්.

Yes. I am from Sri Lanka.

මව්. මම කොළඹින්.

Yes, I am from Colombo.

මව්. මම අමෙරිකාවෙන්.

Yes. I am from America.

මව්. මම නිව්යෝක්වලින්.

Yes. I am from New York City.

M-2

තැ. මම ලංකාවෙන් නෙමෙයි.

No. I am not from Sri Lanka.

තැ. මම අමෙරිකාවෙන් නෙමෙයි.

No. I am not from America.

තැ. මම කැනඩාවෙන් නෙමෙයි.

No. I am not from Canada.

තැ. මම ඉන්දියාවෙන් නෙමෙයි.

No. I am not from India.

M-3

මහත්තයා ලංකාවෙන් ද?

Are you from Sri Lanka, sir?

මහත්තයා අමෙරිකාවෙන් ද?

Are you from America, sir?

නෝනා මහත්තයා ඉන්දියාවෙන් ද?

Are you from India, madam?

අර මහත්තයා අමෙරිකාවෙන් ද?

Is that gentleman from America?

අර නෝනා මහත්තයා කොළඹින් ද?

Is that lady from Colombo?

C-1

Class members should exchange information on where they are from.

C-1 (continued)

- A. තෝතා මහත්තය කොහෙන් ද?
- B. මම (අමෙරිකාවෙන්).

NOTE TO THE STUDENT

Review Sinhala Structures, section 1.34 on instrumental case forms.

CYCLE 33

WHAT AREA OF THE COUNTRY ARE YOU FROM?

M-1 (For American Students)

- | | |
|-----------------|----------------------|
| මම උතුරෙන්. | I am from the North. |
| මම දකුණෙන්. | I am from the South. |
| මම නැගෙනහිරෙන්. | I am from the East. |
| මම බස්නාහිරෙන්. | I am from the West. |

M-2 (For residents of Sri Lanka)

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| මම උතුරු පළාතෙන්. | I am from the Northern Province. |
| මම නැගෙනහිර පළාතෙන්. | I am from the Eastern Province. |
| මම දකුණු පළාතෙන්. | I am from the Southern Province. |
| මම බස්නාහිර පළාතෙන්. | I am from the Western Province. |
| මම මැද පළාතෙන්. | I am from the Central Province. |
| මම උතුරු මැද පළාතෙන්. | I am from the North Central Province. |
| මම වයඹ පළාතෙන්. | I am from the North Western Province. |
| මම උඹ පළාතෙන්. | I am from the Uva Province. |

M-2 (continued)

මම සබරගමුව පලාතෙහි.

I am from the Sabaragamuwa Province.

M-3

මහත්තයා ඇමෙරිකාවේ
මොන පලාතෙහි ද?

What part of America are you from, sir?

මහත්තයා ලංකාවේ
මොන පලාතෙහි ද?

What part of Sri Lanka are you from, sir?

තෝතා මහත්තයා ලංකාවේ
මොන පලාතෙහි ද?

What part of Sri Lanka are you from, madam?

C-1

Class members should exchange information on what parts of their countries they are from. North American students may find it useful to learn the names of the nine provinces of Sri Lanka.

A. මහත්තයා ලංකාවේ මොන පලාතෙහි ද?

B. මම (උඹ පලාතෙහි.)



INDEPENDENCE HALL, COLOMBO

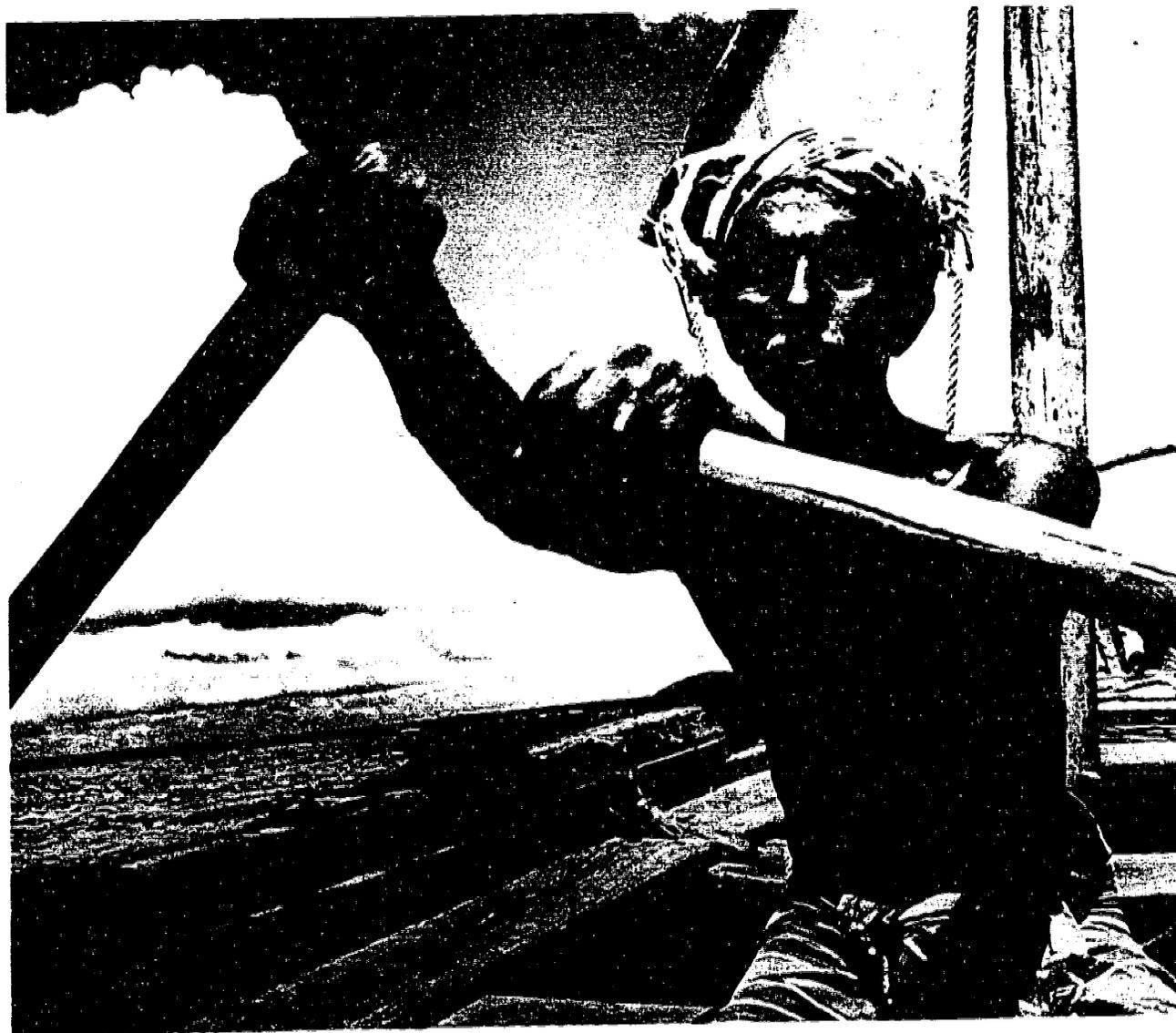
General Convers



WHAT PAR



PERSON FROM?

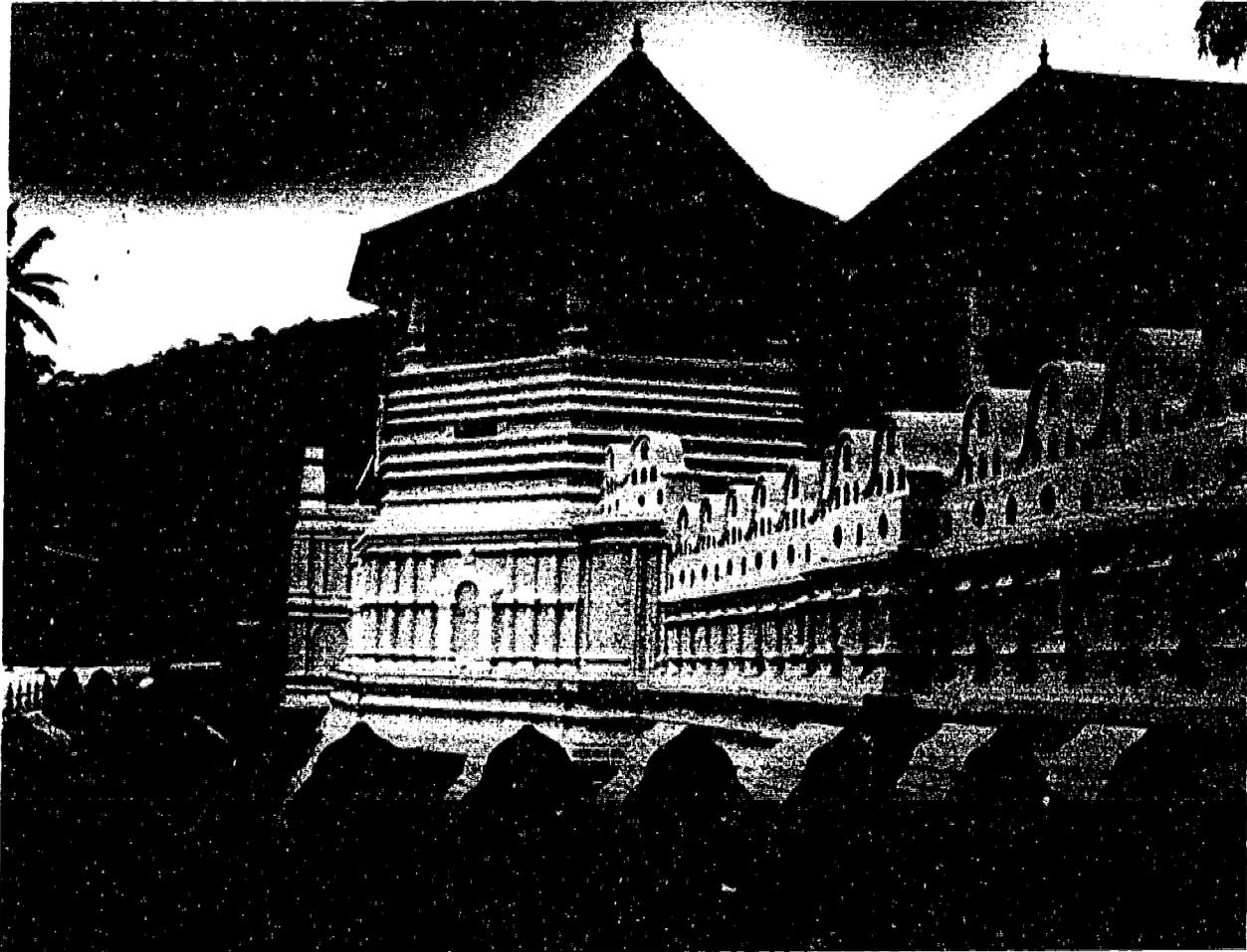


WHAT PART OF SRI LANKA IS THIS PERSON FROM?

11633

CYCLE 34

HOW MANY MILES TO KANDY?



M-1

කොළඹ ඉඳලා නුවරට
හැතැපීම 72යි.

From Colombo to Kandy it is
72 miles.

පේරාදෙණියට හැතැපීම 68 ක්
විතර තියෙනවා.

To Peradeniya it is about 68
miles.

කොළඹ ඉඳලා කලුතරට
හැතැපීම 35 ක් විතර තියෙනවා.

From Colombo to Kalutara it is
about 35 miles.

M-2

කොළඹ ඉඳලා තුවරට හැතැපීම
කීය ද?

How many miles from Colombo to
Kandy?

තුවර ඉඳලා පේරාදෙණියට
හැතැපීම කීය ද?

How many miles from Kandy to
Peradeniya?

කොළඹ ඉඳලා ගාල්ලට
හැතැපීම කීය ද?

How many miles from Colombo
to Galle?

කොළඹ ඉඳලා කලුතරට
හැතැපීම කීය ද?

How many miles from Colombo
to Kalutara?

C-1

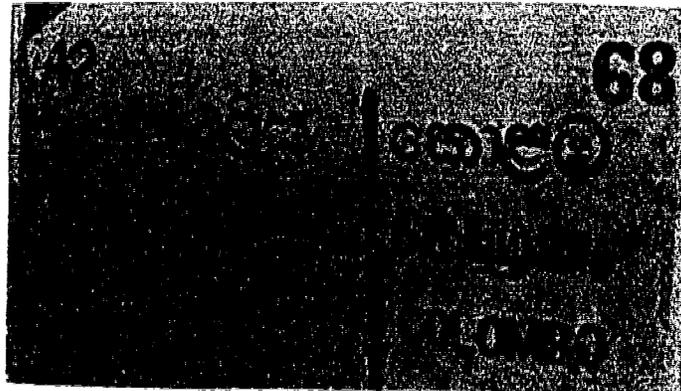
Use the mileage chart in the book to discuss the distances between various points in Sri Lanka which are of interest.

- A. (කොළඹ) ඉඳලා (තුවර) ට හැතැපීම කීය ද?
- B. (කොළඹ) ඉඳලා (තුවර)ට හැතැපීම (72) යි.

C-2

Bring a Sri Lanka road map. Discuss the distances between places of interest.

- A. (මෙහේ) ඉඳලා () ට හැතැපීම කීය ද?
- B. හැතැපීම (72) යි.



DIALOGUE VI

RECEIVING A VISITOR IN THE CONSULAR SECTION

- MRS. RANASINGHE
ඩයිල් මහත්තයා ඉන්නවා ද?
Is Mr. Dial in?
- MR. PERERA
නෑ. එයා කන්තෝරුවේ නෑ.
No. He is not in the office.
- MRS. RANASINGHE
මහත්තයා එන්නේ කීයට ද?
At what time will he come?
- MR. PERERA
ඩයිල් මහත්තයා වොෂින්ටන්ටලට ආපසු ගියා. ලබන සුඹානේ එයි.
Mr. Dial went back to Washington. He'll come next week.
- MRS. RANASINGHE
ආය කවුද ඉන්නේ මෙහේ?
Who else is here?
- MR. PERERA
කවුරුවත් නෑ, තෝතා මහත්තයා. මම තනියම ඉන්නවා.
No one, madam. I am alone.
- MRS. RANASINGHE
එහෙනම්, සිල්වා තෝතා මහත්තයාත් කන්තෝරුවේ නෑ.
Then Mrs. Silva is not in the office either.
- MR. PERERA
සිල්වා තෝතා මහත්තයාට අද නිවාඩු.
Mrs. Silva is on leave today.
- MRS. RANASINGHE
මට ඩයිල් මහත්තයාට තැත්තම් සිල්වා තෝතා මහත්තයාට කතාකරන්න ඕනෑ. එයාලා ලග මගේ පාස්පෝට් එක තියෙනවා.
I want to speak to Mr. Dial or Mrs. Silva. They have my passport.
- MR. PERERA
සිල්වා තෝතා මහත්තයාට නුවර වැඩ තියෙන නිසා, අද කන්තෝරුවේ නෑ.
Mrs. Silva is not in the office today, because she has work in Kandy.
- MRS. RANASINGHE
මම පාස්පෝට් එක දෙන්නම්.
I'll give the passport, if you like.
- MRS. RANASINGHE
ඔොහොම ඉස්තුවයි. මම අතිද්දා වොෂින්ටන්ටලට යන නිසා, පාස්පෝට් එක දැමීම අරන් යන්න ඕනෑ.
Thank you. I want to take the passport now because I am going to Washington the day after tomorrow.

NOTES ON STRUCTURE: the යි form of the verb; an idiomatic use of ඉන්නවා, 'be'; ගියා, 'went'; කවුරු, 'who'; -ත, 'also'; තැත්තම්, 'or, otherwise'; plural third person pronominal forms; නිවාඩු, 'on leave.'

1. යි forms of the verb as in ලබන සුඹානේ එයි, 'he'll come next week', occur with second and third person subjects. They refer to future time and usually convey a sense of uncertainty. The formation and use of this form are discussed in Sinhala Structures, section 2.13.

2. මහත්තය ඉන්නවා ද? , has the idiomatic meaning 'Is the gentleman in (or around)?' This expression is commonly used when telephoning or calling at an office or residence.
3. ගියා , 'went', is the past tense form of යනවා , 'go'. It is an irregular form. See Sinhala Structures, section 2.4.
4. කවුරුවත් means 'someone'; කවුරුවත් නෑ , 'no one'. These are forms of කවුරු , 'who'. See the discussion in Sinhala Structures, section 3.22.
5. ණ is added to words to give the meaning 'too' or 'also'. For example, මමත් යනවා , 'I am going too.' Negatively, it can mean 'either', as in තෝනා මහත්තයන් කන්තෝරුවේ නෑ , 'The lady isn't in the office either.' For a discussion of this particle, see Sinhala Structures, section 5.1.
6. නැත්තම් means 'or' or 'otherwise'. See Sinhala Structures, section 5.6.
7. ඵයලා , 'those people, they', is the plural animate form of ඵය , 'he, she'. For a discussion see Sinhala Structures, section 3.22.
8. තිවායු occurs above with the meaning 'on leave'. It takes an actor in the dative case. Thus, මහත්තයාට තිවායු , 'the gentleman is on leave.'

SUMMARY

PRACTICING PATTERNS FROM DIALOGUE VI

A. Substitution Drill

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Model: I මහත්තයාට අද තිවායු. | The gentleman is on leave today. |
| S මහත්තයාට අද තිවායු. | The gentleman is on leave today. |
| I සිල්වා තෝනා මහත්තයා. | Mrs. Silva. |
| S සිල්වා තෝනා මහත්තයාට අද තිවායු. | Mrs. Silva is on leave today. |
- 1 මහත්තයාට අද තිවායු. (සිල්වා තෝනා මහත්තයා) [Mrs. Silva]
 - 2 සිල්වා තෝනා මහත්තයාට අද තිවායු. (මම) [I]
 - 3 මට අද තිවායු. (ඵයා) [he]
 - 4 ඵයාට අද තිවායු. (ඵයලා) [they]
 - 5 ඵයලාට අද තිවායු.

B. Transformation Drill

Model: I එය වැඩ ඉවර කරනවා. He is finishing the work.

S එය වැඩ ඉවර කරන නිසා. Because he is finishing the work.

- 1 එය වැඩ ඉවර කරනවා. He is finishing the work. එය වැඩ ඉවර කරන නිසා. Because he is finishing the work.
- 2 එය නිවාඩුවට යනවා. He is going on vacation. එය නිවාඩුවට යන නිසා. Because he is going on vacation.
- 3 මහත්තයා කතාකරන්න පටන් ගන්නවා. The gentleman is starting to speak. Because the gentleman is starting to speak.
- 4 මම වැඩ තියෙනවා. I have work. මම වැඩ තියෙන නිසා. Because I have work.
- 5 මම තැපැල් කන්තෝරුවට යන්න ඕනෑ. I want to go to the post office. මම තැපැල් කන්තෝරුවට යන්න ඕනෑ නිසා. Because I want to go to the post office.
- 6 වැඩ. The work. වැඩ නිසා. Because of the work.

C. Response Drill

Model: I මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ, Why aren't you coming, sir?
මොකද?

S මම වැඩ ඉවර කරන නිසා. Because I am finishing the work.

- 1 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? මම වැඩ ඉවර කරන නිසා. Because I am finishing the work.
- 2 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? මම නිවාඩුවට යන නිසා. Because I am going on vacation.
- 3 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? මහත්තයා කතාකරන්න පටන් ගන්න නිසා. Because the gentleman is starting to speak.
- 4 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? මම වැඩ තියෙන නිසා. Because I have work.
- 5 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? මම තැපැල් කන්තෝරුවට යන්න ඕනෑ නිසා. Because I want to go to the post office.
- 6 මහත්තයා එන්නේ තැන්තේ මොකද? Why aren't you coming, sir? වැඩ නිසා. Because of the work.

D. Response Drill

Model: I සිල්වා තෝනා මහත්තයා
 පාස්පෝට් එක අරන් යන්නේ
 කවදා ද?
 S හෙට අරන් යයි.

When will Mrs. Silva take the
 passport?

She is likely to take it
 tomorrow.

- 1 සිල්වා තෝනා මහත්තයා පාස්පෝට් එක අරන් යන්නේ කවදා ද? When will Mrs. Silva take the passport? හෙට අරන් යයි. She is likely to take it tomorrow.
- 2 එයා කන්නෝරුවට එන්නේ කවදා ද? එයා අහිඳ්දා එයි. When will he come to the office? He is likely to come the day after tomorrow.
- 3 මහත්තයා අපට කියන්නේ කවදා ද? මහත්තයා අද කියයි. When will the gentleman tell us? The gentleman is likely to tell us today.
- 4 වැඩ ඉවර වෙන්නේ කීයට ද? පහට විතර ඉවර වෙයි. At what time will the work be over? It is likely to be over about five.
- 5 මහත්තයා හැපැල් කන්නෝරුවට යන්නේ කීයට ද? අටට පස්සේ යයි. At what time will the gentleman go to the P.O? He is likely to go after eight.
- 6 කවුදා යන්නේ අමෙරිකාවට? මහත්තයා විතරක් යයි. Who is going to the United States? Only the gentleman is likely to go.

E. Substitution Drill

Model: I මමත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා.
 S මමත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා.
 I එයාලා.

I too am expecting to go.

I too am expecting to go.

They.

S එයාලාත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. They too are expecting to go.

- 1 මමත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. (එයාලා) [they]
- 2 එයාලාත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. (මහත්තයා) [the gentleman]
- 3 මහත්තයා යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. (මෙයා) [this person]
- 4 මෙයාත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. (අපි) [we]
- 5 අපිත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා. (මිනිස්සු) [people, men]
- 6 මිනිස්සුත් යන්න බලාපොරොත්තු වෙතවා.

CYCLE 41

WHAT IS THE DATE TODAY?

M-1

අගෝස්තු මාසේ තුන්වෙනිදා.

The 3rd of August.

සැප්තැම්බර් මාසේ හතරවෙනිදා.

The 4th of September.

ජූලි මාසේ විසිපස්වෙනිදා.

The 25th of July.

ඔක්තෝබර් මාසේ දහවෙනිදා.

The 19th of October.

M-2

අද කිවෙනිදා ද?

What is the date today?

C-1

From now on, each day, the instructor will ask the students: අද කිවෙනිදා ද? and teach them the appropriate numeral. Both cardinal and ordinal numerals are treated in Sinhala Structures so if students are curious they can look up the appropriate number before class. See section 6.2.

A. අද කිවෙනිදා ද?

B. (සැප්තැම්බර් මාසේ හතරවෙනිදා.)

CYCLE 42

WHEN WERE YOU BORN SIR?
AND WHERE?

M-1

මම ඉපදුනේ එක්දාස් තමසිය හතලිස් පහේ. I was born in 1945.

මම ඉපදුනේ එක්දාස් තමසිය හතලිස් එකේ. I was born in 1941.

මම ඉපදුනේ එක්දාස් තමසිය තිස් තමේ. I was born in 1939.

මම ඉපදුනේ එක්දාස් තමසිය හතලිස් අටේ. I was born in 1948.

මම ඉපදුනේ ලංකාවේ. I was born in Sri Lanka.

මම ඉපදුනේ එක්සත් ජනපදයේ. I was born in the United States.

M-2

මහත්තයා ඉපදුනේ කවදා ද? When were you born, sir?

මහත්තයා ඉපදුනේ මොන අවුරුද්දේ ද? In what year were you born, sir?

තෝතා මහත්තයා ඉපදුනේ කොහේ ද? Where were you born, madam?

C-1

Students should use the formulas given above to construct conversations according to the following model:

A. (මහත්තයා) ඉපදුනේ කොහේ ද?

B. මම ඉපදුනේ (ලංකාවේ).

NOTES ON STRUCTURE: උපදිනවා, 'be born'; expressing the year; numerals in the genitive case.

1. ඉපදුනේ is an emphatic past tense form (see Sinhala Structures, section 2.42) of උපදිනවා, 'be born'. The form is irregular.

2. එක්දාස් තමසිය above means 'one thousand, nine hundred.' At this point students should memorize it as an unanalyzed phrase. It may be prefixed to the numerals 1-99 to express the years of this century. See Sinhala Structures, section 6 for further details.

3. The numerals above are in the genitive case to give the meaning 'in such and such a year.' Thus, හතලිස් එකේ, 'in '41.'

CYCLE 43

WERE YOU BORN IN THE UNITED STATES?

M-1

මගේ අම්මා ඉපදුනේත්
එක්සත් ජනපදයේ.

My mother was also born in the
United States.

මගේ තාත්තා ඉපදුනේත්
ඇමෙරිකාවේ.

My father was also born in
America.

මම ඉපදුනේත් බොස්ටන්වල.

I was also born in Boston.

M-2

නැ. මම ඉපදුනේත් බොස්ටන්වල
නෙමෙයි.

No. I was not born in Boston
either.

නැ. මම ඉපදුනේත් වොෂිංටන්වල
නෙමෙයි.

No. I was not born in Washington
either.

නැ. මම ඉපදුනේත් ලංකාවේ
නෙමෙයි.

No. I was not born in Sri Lanka
either.

M-3

මහත්තයා ඉපදුනේ
එක්සත් ජනපදයේ ද?

Were you born in the United
States?

දෙමව්පියෝ ඉපදුනේත් එහේ ද?

Were your parents born there
too?

අර මහත්තයා ඉපදුනේ
එක්සත් ජනපදයේ ද?

Was that gentleman born in the
United States?

එයාගේ දෙමව්පියෝ ඉපදුනේත් එහේ ද?

Were his parents born there too?

C-1

Students should discuss the citizenship of others in the class,
according to the following model.

C-1 (continued)

- A. (මහත්තය) ඉපදුනේ (ලංකාවේ) ද?
- B. (ඔව්.) මම ඉපදුනේ (ලංකාවේ).
- A. දෙමව්පියෝ ඉපදුනේත් (ලංකාවේ) ද?
- B. (ඔව්.) දෙමව්පියෝ ඉපදුනේත් (ලංකාවේ).

NOTES ON STRUCTURE: ධ, 'also'.

In this cycle ධ, 'also', is affixed to the verb form. For example:

මම ඉපදුනේත් බොස්ටන්වල. I was also born in Boston.

A discussion of this particle appears in Sinhala Structures, section 5.1.

CYCLE 44

ARE YOU AN AMERICAN CITIZEN?

M-1

මම අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්.

I am an American citizen.

ඔව්. මම නිව්යෝර්ක්වල ඉපදුන නිසා මම අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්.

Yes. I am an American citizen because I was born in New York.

ඔව්. 1931 දී මගේ අම්මාට පුරවැසිභාවය ලැබුන නිසා මගේ අම්මා පුරවැසියෙක්.

Yes. My mother is a citizen because she was naturalized in 1931.

M-2

ඔව්. මම කැනඩාවේ ඉපදුනත් මම අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්.

Yes. Even though I was born in Canada, I am an American citizen.

ඔව්. මම ලංකාවේ පදිංචිවෙලා හිටියත් මම අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්.

Yes. Even though I live in Sri Lanka, I am an American citizen.

නෑ. මම ලංකාවේ පදිංචිවෙලා හිටියත් මම ලංකාවේ පුරවැසියෙක් නෙමෙයි.

No. I am not a citizen of Sri Lanka, even though I live in Sri Lanka.

M-3

මහත්තයා ලංකාවේ පුරවැසියෙක් ද?

Are you a citizen of Sri Lanka?

මහත්තයා එක්සත් ජනපදයේ පුරවැසියෙක් ද?

Are you a citizen of the United States?

මහත්තයාගේ අම්මාත් අමෙරිකන් පුරවැසියෙක් ද?

Is your mother an American citizen too?

මහත්තයාගේ තාත්තාත් අමෙරිකන් පුරවැසියෙක් ද?

Is your father an American citizen?

C-1

Students should discuss the citizenship of other students in the class using the models given above in the M- phase.

A. (මහත්තය) (අමෙරිකන්) පුරවැසියෙක් ද?

B. ඔව්. මම (ලංකාවේ) ඉපදුනත් මම (අමෙරිකන්) පුරවැසියෙක්.

NOTES ON STRUCTURE: the 'even though, even if' form of the verb; the past verbal adjective with නිසා, 'because'; පදිංචිවෙලා ඉත්තවා, 'reside; be residing'; පුරවැසියාවට ලැබෙන්නවා, 'receive citizenship'.

1. The 'even if, even though' form is discussed in Sinhala Structures, section 2.10. It is based on the past tense (Sinhala Structures, section 2.4). In this lesson two forms based on the past tense appear. The simple past forms, the first two of which are irregular, are given below along with the 'even if' forms.

<u>simple present form</u>		<u>simple past form</u>	<u>even if form</u>
ඉත්තවා	be	හිටියා	හිටියත්
උපදින්නවා	be born	ඉපදුනා	ඉපදුනත්
ලැබෙන්නවා	receive	ලැබුනා	ලැබුනත්

The 'even if' form is derived from the simple past by removing final ා and adding ත් .

2. The past verbal adjective is discussed in Sinhala Structures, section 2.46. It may modify nouns. In this lesson it appears in construction with නිසා, 'because', to express past time. Note that the form which precedes නිසා is always (whether present or past in sense) an adjectival form of the verb, not the basic form. The past verbal adjective is formed from the simple past by removing final ා and adding ආ .

3. පදිංචිවෙලා ඉත්තවා means 'reside'. Its past form is පදිංචිවෙලා හිටියා.

4. The verb ලැබෙන්නවා means 'receive'. It appears here in පුරවැසියාවට ලැබෙන්නවා, 'receive citizenship.' It takes an actor in the dative case.



A KANDYAN WEDDING PROCESSION

CYCLE 45

ARE YOU MARRIED?

M-1

මව්. කසාද බැඳලා.

Yes, married.

තැ. කසාද බැඳලා නැ.

No, not married.

M-2

මහත්තයා කසාද බැඳලා ද?

Are you married, sir?

නෝනා මහත්තයා කසාද බැඳලා ද?

Are you married, madam?

C-1

Students should ask each other questions according to the model below.

A. (මහත්තයා)
කසාද බැඳලා ද?

B. (මව්. මම
කසාද බැඳලා.)

or

(තැ. මම
කසාද බැඳලා නැ.)

C-2

Talking about other members of the class:

A. (මහත්තයා)
කසාද බැඳලා ද?

B. (තැ. කසාද බැඳලා නැ.)

NOTE ON STRUCTURE: කසාද බැඳලා , 'be married, have married.'

බැඳලා is the participle form (Sinhala Structures, section 2.6) of බැඳීම , 'tie, bind.' This verb belongs to class 3. කසාද බැඳලා takes on the idiomatic meaning 'be married.'

CYCLE 53

WHAT DO YOU CALL YOUR MOTHER'S MOTHER?

M-1

අම්මාගේ අම්මාට අපි කියන්නේ
ආච්චි කියලා.

We call mother's mother
aacci.

තාත්තාගේ අම්මාටත් අපි කියන්නේ
ආච්චි කියලා.

We call father's mother
aacci also.

අම්මාගේ තාත්තාට අපි කියන්නේ
පියා කියලා.

We call mother's father
siiya.

තාත්තාගේ තාත්තාටත් අපි කියන්නේ
පියා කියලා.

We call father's father
siiya also.

තාත්තාගේ අපියාට අපි කියන්නේ
ලොකු අප්පච්චි කියලා.

We call father's older brother
loku appacci.

අයියා බැඳලා ඉන්න එක්කොට
අපි කියන්නේ නෑනා කියලා.

We call the person married
to our aiyya, naeaena.

තෙගි බැඳලා ඉන්න එක්කොට
අපි කියන්නේ මස්සිනා කියලා.

We call the person married
to our nangi, massina.

M-2

අම්මාගේ අම්මාට කියන්නේ
මොකද්ද?

What do you call your mother's
mother?

තාත්තාගේ අපියාට කියන්නේ
මොකද්ද?

What do you call your father's
older brother?

අයියා බැඳලා ඉන්න එක්කොට
කියන්නේ මොකද්ද?

What do you call the person
married to your aiyya?

C-1

This is a good opportunity for students to find out what the various kinship terms in Sinhala are. Some have already been introduced. The rest should be elicited from the instructor. Different instructors may use different words for father, for in-laws and for grandparents.

- A. (අම්මාගේ අම්මාට) කියන්නේ මොකද්ද?
- B. (ආච්චි) කියලා කියනවා.

NOTES ON STRUCTURE: the present verbal adjective; මැදලා ඉන්නවා, 'be married'; the extension of kinship terms to non-relatives.

1. The present verbal adjective is discussed in Sinhala Structures, section 2.3. ඉන්න above in අයියා කසාද මැදලා ඉන්න එක්කොට 'to the person married to older brother', is the verbal adjective of ඉන්නවා, 'be'.

2. The participle plus forms of the verb ඉන්නවා, 'be' are durative forms. The implication is that an action which began in the past continues or continued. මම කසාද මැදලා ඉන්නවා, I've married and I continue to be married now' is an example of such a construction. A discussion of this construction and further examples appear in Sinhala Structures, section 2.612.

3. Kinship terms acquire an importance for the learner above and beyond the description of his own family since the Sinhalese frequently extend them to non-relatives. An old man met casually on the road, for example, may be addressed as 'grandfather.' 'Son' and 'daughter' are sometimes extended as affectionate terms to the children of others. Good friends of the family are known as 'uncles' and 'aunts' to the children.

SUMMARY

TALKING TO A "MONOLINGUAL"

Using the language skills now at their disposal, students should try to find out as much about the instructor as possible. The instructor must play the role of a monolingual Sinhala speaker students have met - that is, for present purposes, the instructor has no understanding of English and is neither interested in correcting the students nor able to do so. It may be more interesting for the class if the instructor plays the role of a fictitious person. If the questions asked are intelligible, even if partially ungrammatical, the "monolingual" should answer them. If they are judged to be unintelligible, the "monolingual" should shrug his shoulders, look blank or give some other non-verbal indication that he has not understood. It may be necessary for students to try several times in order to get the "monolingual" to understand. They may discuss how to rephrase the questions among themselves if their first attempts to communicate do not succeed.

This exercise will give students a preview of the trial and error situation which is found outside the classroom. The important point of this exercise is that the goal in learning a language is to get messages across. The most important grammatical errors are those which obstruct communication. Unlike the teacher, the average Sinhala speaker is not interested in testing or correcting the learner, but in understanding the message.

Ideas for the instructor. If the instructor chooses to play a fictitious person he or she should think up an occupation, place of residence, family history and a purpose for being in Colombo. For example: a postmaster from the Eastern Province who is married, has five children and has come to Colombo to see his father who works in Customs; a schoolteacher who works in Kandy who has come to the Embassy to obtain a visa, and so on. The instructor should not wander too far afield from the basic vocabulary which has been learned by the students. On the other hand, the judicious inclusion of at least a few unknown words will test their resources.

Ideas for the students. Who is this person? What is his or her name? age? place of origin? reason for being in Colombo or wherever instruction is taking place? What kind of work does this person do? Where? Is he or she married? Are there children? When were they born? How old are they? Are the parents living? Are they working?

SUMMARY

CONDUCTING AN INTERVIEW: THE FAMILY HISTORY

One class member, preferably the instructor, should be the subject of this interview. The rest of the students should find out as much about the family in question as is now possible. One student should be at the blackboard to keep track of the information. If possible, each student should have the opportunity to be the subject of an interview in front of the class. If the class is very large, students should form groups, obtain the information, and report back to the rest of the class. Students should give information not only on their own families, but on those of their parents. Cousins, aunts, uncles and grandparents should also be discussed.

Sample Interview

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| A. මහත්තයාගේ නම මොනදද? | What is your name, sir? |
| B. මගේ නම ජෝන් ජෝන්ස්. | My name is John Jones. |
| A. වයස කීය ද? | How old are you? |
| B. අවුරුදු විසි දෙකයි. | 22 years. |
| A. දෙමව්පියෝ ඉන්නවා ද? | Are your parents living? |
| B. ඔව්. දෙන්නාම ඉන්නවා. | Yes. Both are living. |
| A. ඒ ශෝල්ල ඉන්නේ කොහේ ද? | Where do they live? |
| B. කැලිෆෝනියාවේ. | In California. |
| A. අම්මාට වයස කීය ද? | How old is your mother? |
| B. පහස් දෙකක් විතර වෙයි. | Must be about 52. |
| A. තාත්තාට වයස කීය ද? | How old is your father? |
| B. පහස් පහයි. | 55. |
| A. සහෝදරයෝ ඉන්නවා ද? | Do you have brothers? |
| B. ඔව්. | Yes. |

- A. කී දෙනෙක් ඉන්නවා ද? How many?
- B. පස් දෙනෙක් ඉන්නවා.
මල්ලිලා දෙන්නයි.
අයිියලා තුන් දෙනයි. There are five.
Two younger brothers.
And three older ones.
- A. කසාද බැඳලා ද? Married?
- B. මම ද? Me?
- A. ඔව්. Yes.
- B. නෑ. කසාද බැඳලා නෑ. No. Not married.
- A. අම්මාගේ අම්මා ඉන්නවා ද? Is your mother's mother living?
- B. ආවිච්චි නෑ. aacci isn't living.
- A. අයිියලා කසාද බැඳලා ද? Are your older brothers married?
- B. එක්කෙනෙක් කසාද බැඳලා. One is married.
- A. එයාගේ නම මොකද්ද? What's his name?
- B. රොබට් ජෝන්ස්. Robert Jones.
- A. එයා බැඳලා ඉන්න එක්කෙනාගේ නම මොකද්ද? What's his wife's name?
- B. මේරි. Mary.
- A. ලමයි ඉන්නවා ද? Are there any children?
- B. පුතෙක් ඉන්නවා. There is a son.
- A. පුතාට වයස කීය ද? How old is the son?
- B. දෙකක් විතර වෙයි. Must be about two.
- A. සහෝදරියෝ ඉන්නවා ද? Any sisters?
- B. මට ද? To me?
- A. ඔව්. Yes.
- B. නෑ. No sisters.



CHATHAM STREET, COLOMBO FORT

166
184

CYCLE 54

HOW DID YOU COME HERE SIR?

M-1

මම පන්තියට ආවේ බස් එකෙන්.	I came to class by bus.
මම මෙහාට ආවේ කෝච්චියෙන්.	I came here by train.
මම ලංකාවට ආවේ අඟස්යන්ත්‍රාවෙන්.	I came to Sri Lanka by plane.
මම රස්කාවට ආවේ කාර් එකෙන්.	I came to work by car.
මම ආවේ මෙට්‍රෝ එකෙන්.	I came by Metro.

M-2

නෑ. මම මෙහාට ආවේ කෝච්චියෙන් නෙමෙයි.	No. I did not come here by train.
නෑ. මම මෙහාට ආවේ බස් එකෙන් නෙමෙයි.	No. I did not come here by bus.

M-3

මහත්තයා මෙහාට ආවේ මොකෙන් ද?	By what means (how) did you come here sir?
අර මහත්තයා මෙහාට ආවේ මොකෙන් ද?	By what means did that gentleman over there come here?
මහත්තයා මෙහාට ආවේ බස් එකෙන් ද?	Did you come here by bus, sir?

C-1

Students should find out how the others got to the area in which the class is located. Find out how they got from home to class today.

- A. මහත්තයා මෙහාට ආවේ මොකෙන් ද?
 B. මම මෙහාට ආවේ (බස් එකෙන්)

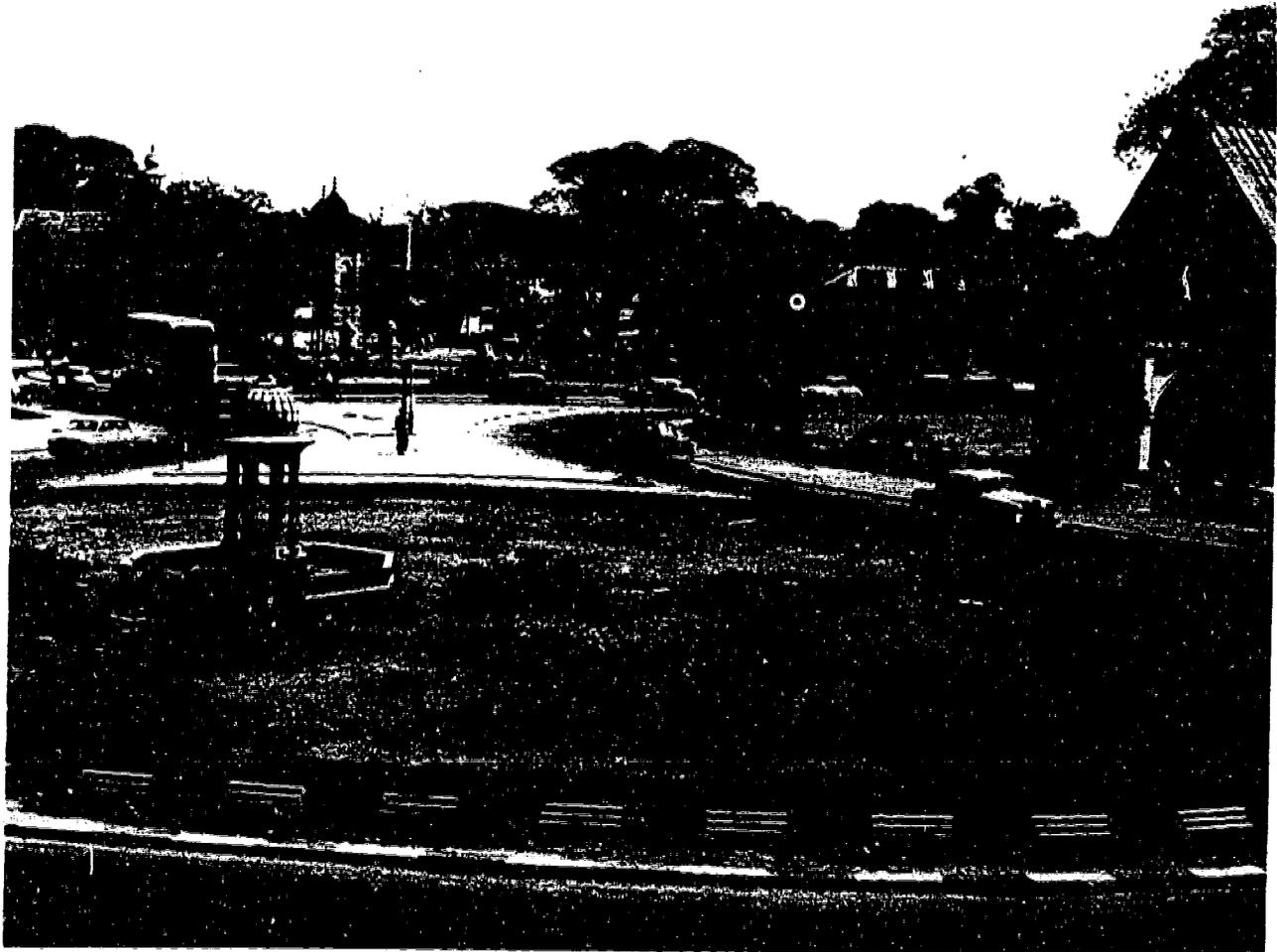
NOTES ON STRUCTURE: instrumental forms; ආවේ, 'came'; මෙහා, 'here';

1. මොකෙන්, 'by what means', and the emphasized nouns in M-1 are in the instrumental case.

2. ආවේ is a past emphatic verb form. See Sinhala Structures, section 2.21 on past emphatics.

3. මෙහාට, 'to this direction, here', is the dative form of මෙහා, 'here, this direction, side'. See Sinhala Structures, section 3.

කොල්ලුපිටියේ ඉඳලා ඇස් ඉස්පිරිතාලේට යන්නේ මොන බස් එකෙන් ද?



LIPTON CIRCUS, COLOMBO

CYCLE 55

USING THE COLOMBO BUS SYSTEM

M-1

කොල්ලුපිටිය හන්දියේ ඉඳලා ලිප්ටන් සර්කස් එකට නොමිමර එකසිය හතලිහේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

You can go to Lipton Circus from Colpetty Junction by bus number 140.

ලෙනක ඉඳලා තෝමස් කුක්ස් කන්තෝරුවට නොමිමර එකසිය දොළහේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

You can go from here to Thomas Cooks by bus number 112.

ශාලු පාරේ ඉඳලා කොටුවට නොමිමර සියයේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

You can go from Galle Road to the Fort by bus number 100.

අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලයට නොමිමර එකසිය දෙකේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

You can go to the American Embassy by bus number 102.

කොටුවේ ඉස්ටේසමට නොමිමර එකසිය තිස් හතරේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

You can go to the Fort Railway Station by bus number 134.

M-2

ජී. පී. ඩී. එකට නොමිමර එකසිය හයේ බස් එකෙන් යන්න බෑ.

You cannot go to the G.P.O. by bus number 106.

වෝඩ් ජලේස් එකට නොමිමර එකසිය හැත්තෑ හතේ බස් එකෙන් යන්න බෑ.

You cannot go to Ward Place by bus number 177.

M-3

විශ්වවිද්‍යාලයට නොමිමර එකසිය තිස් අටේ බස් එකෙන් යන්න පුලුවන් ද?

Can you go to the University by bus number 138?

නොමිමර එකසිය හැත්තෑ හතේ බස් එකෙන් හෝර්ටන් ජලේස් එකට යන්න පුලුවන් ද?

Can you go to Horton Place by bus number 177?

මේ බස් එකෙන් රීගල් සිනමා එකට යන්න පුලුවන් ද?

Can you go to the Regal Cinema by this bus?

නොමිමර එකසිය තිස් දෙකේ බස් එකෙන් ජාවත්ත පාරට යන්න පුලුවන් ද?

Can you go to Jawatte Road by bus number 132?

M-4

වෙහි ජලේස් එකට යන්න පුලුවන්
මොන බස් එකෙන් ද?

By what bus can you go to Ward
Place?

C-1

Students should use the formulas they have learned to discuss
the bus route maps in the textbook.

- A. (කොටුවට) යන්න පුලුවන් මොන බස් එකෙන් ද?
B. (එකසිය දොලහේ) බස් එකෙන් යන්න පුලුවන්.

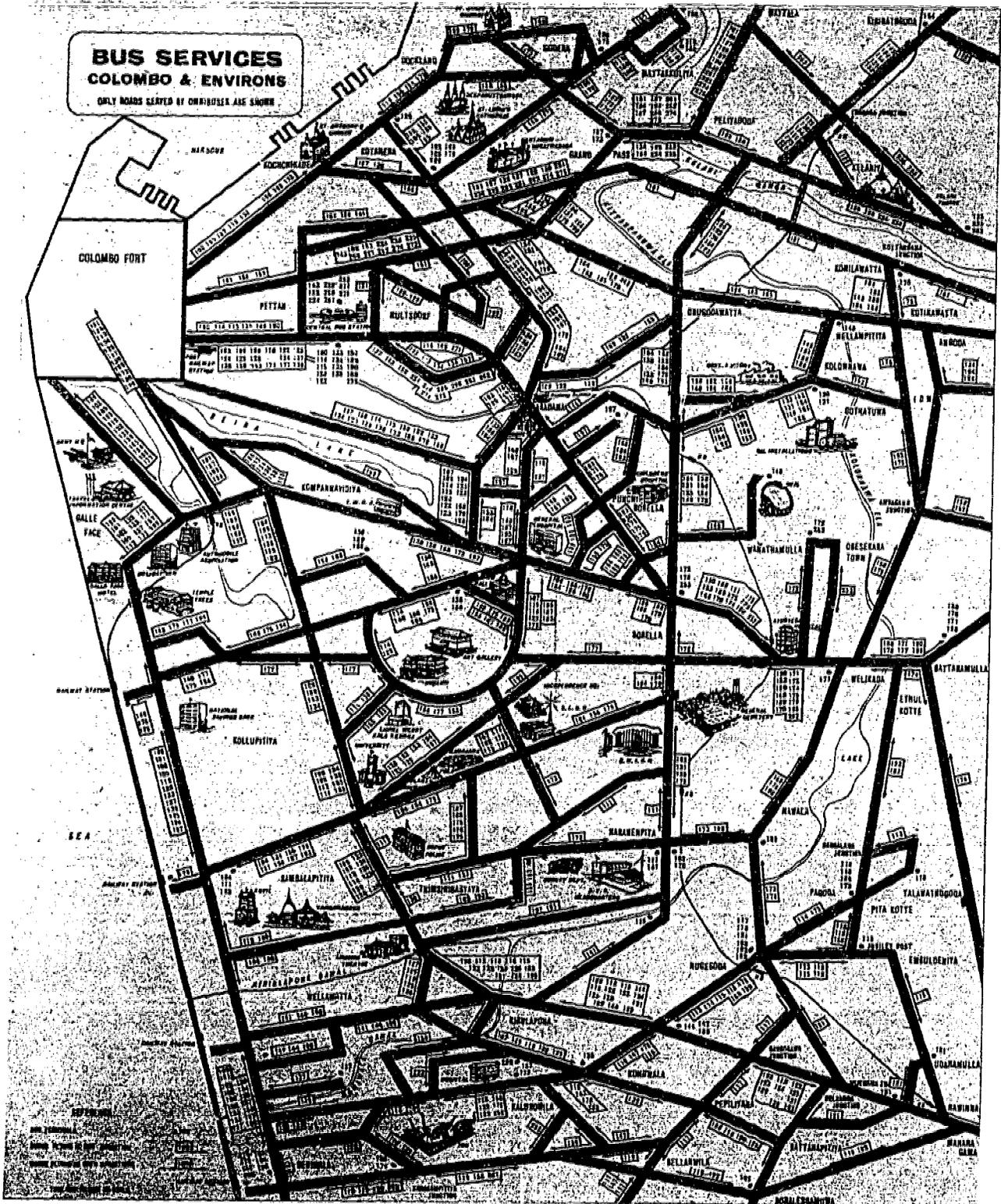


TRAVELING NEAR RAMBODA PASS

NOTE ON STRUCTURE: පුලුවන් , 'can', and බැ , 'can't'.

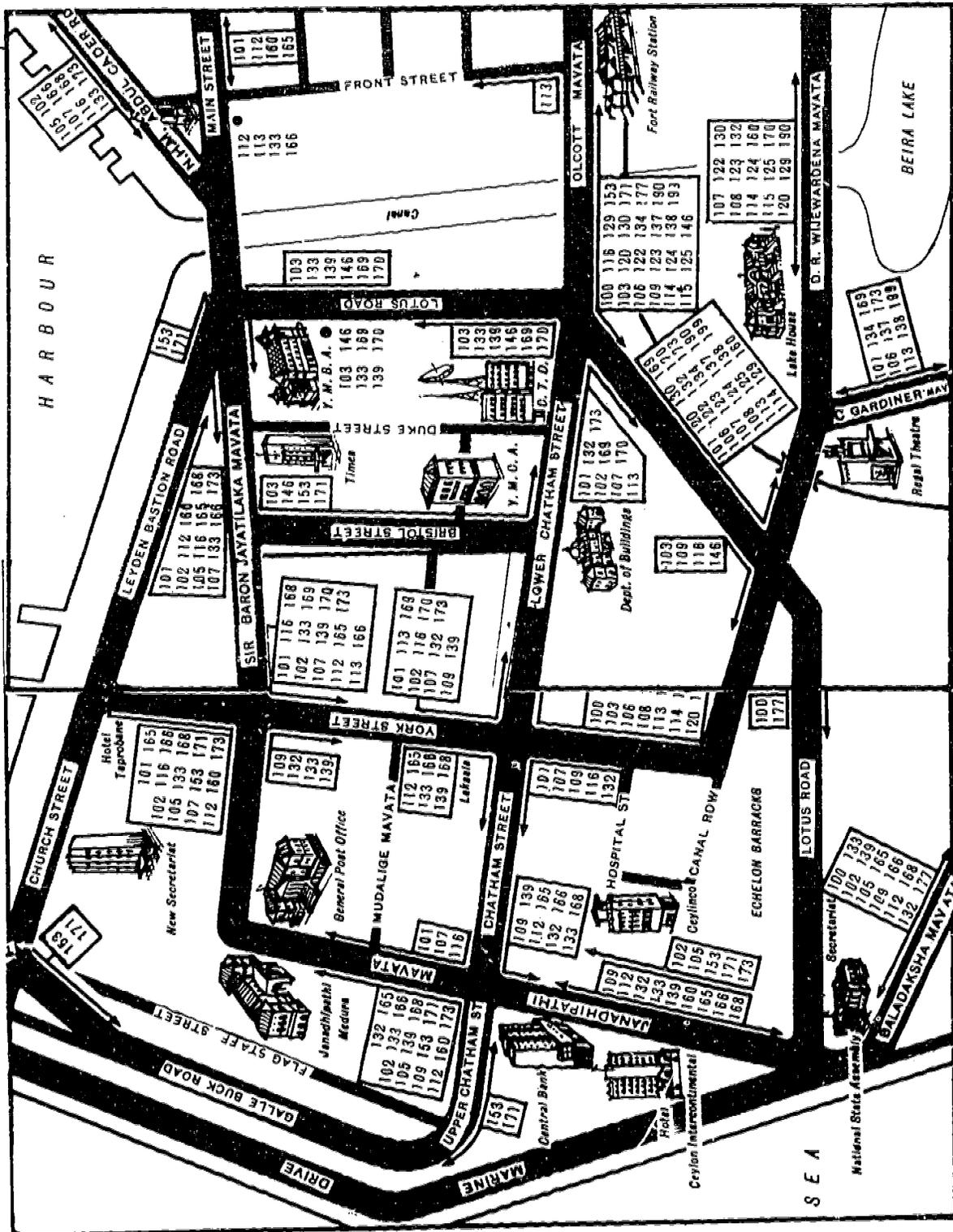
පුලුවන් , 'can', and බැ , 'can't', take actors in the dative case.
See Sinhala Structures, section 2.14.2.

BUS SERVICES
COLOMBO & ENVIRONS
ONLY ROADS LEAVED BY ORNITHOLEX ARE SHOWN



COLOMBO CITY AND SUBURBAN BUS ROUTES

100	PANADURA - PETTAH	164	HIMBUTANA - TOWN HALL
101	KATUBEDDA - WATTALA	165	KADUWELA - POLHENGODA
102	KOTAHENA - LUNAWA	166	MATTAKKULIYA - FORT
103	NARAHENPITA - FORT	166	ANGODA MENTAL HOSPITAL - FORT
104	BAMBALAPITIYA - WATTALA	167	DEHIWALA - THOTALANGA
105	ATTIDIYA - KOTAHENA	168	NUGEGODA - KOTAHENA
106	KOTAHENA - PANADURA	169	NAWALA - FORT
107	KALUBOWILA - ELAKANDA	170	ATURUGIRIYA - FORT
108	KOTTAWA - FORT	171	BATTARAMULLA - JETTY
109	WATTALA - BORALESGAMUWA	172	MORAGASMULLA - BORELLA
111	NARAHENPITA - BAMBALAPITIYA	173	PITA KOTTE - THOTALANGA
112	MAHARAGAMA - FORT	174	KOTTAWA - BORELLA
113	JUBILIEE POST - FORT	175	KOTTANGAHA JUNCTION - KOLLUPITIYA
114	PITAKOTTE - PETTAH (VIA PAGODA)		R. S.
115	PITAKOTTE - PETTAH (VIA JUBILIEE POST)	176	KARAGAMPITIYA - KOTAHENA
116	PILYANDALA - MATTAKKULIYA	177	KADUWELA - PETTAH
120	KESBEWA - PETTAH	178	NARAHENPITA - MATTAKKULIYA
130	KOLONNAWA - FORT	179	RAJAGIRIYA - BAMBALAPITIYA R. S.
131	WIJERAMA - KOLONNAWA		
132	ZOO (KARAGAMPITIYA) - MAWARAMANDIYA	186	HANWELLA - TOWN HALL
133	PANADURA - FORT	188	KANDANA - KOMPANNAWEEDIYA
134	ANGODA - GALKISSA	190	MEEGODA - PETTAH
135	KOHUWALA - KELANIYA		
137	JA - ELA - VIHARALANE	193	KADAWATA - BAMBALAPITIYA
138	HOMAGAMA - PETTAH	194	RAGAMA - DEHIWALA
139	PILYANDALA - FORT	195	HUGEGODA - HETTIYAWATTA
140	KOLLUPITIYA - KADUWELA	197	KETAWALAMULLA - MORATUWA
141	NARAHENPITA - WELLAWATTA	198	DEHIWALA - BATTARAMULLA
143	HANWELLA - PETTAH	199	NITTAMBUWA - FORT
144	NUGEGODA - WELLAWATTA	224	BIYAGAMA - PETTAH
146	VELUWANAPURA - FORT	230	SAPUGASKANDA - PETTAH
147	MT. LAVINIA - KALUBOWILA	235	KELANIYA - PETTAH
150	ANGODA - MUTTIAH ROAD	240	NEGOMBO - PETTAH
151	AMBATALE - PETTAH	253	IHALA WELIKADA - BORELLA
152	KOSWATTA - PETTAH	280	WATTALA - PETTAH
153	PITAKOTTE - JETTY	281	KADAWATA - PETTAH
154	MT. LAVINIA - KIRIBATHGODA	282	RAGAMA - PETTAH
155	RATMALANA - MATTAKKULIYA	274	BOPITIYA - PETTAH
156	DEHIWALA - WELLAWATTA	275	BOPITIYA - PETTAH
180	BATTARAMULLA - RASAMUNAKANDA		

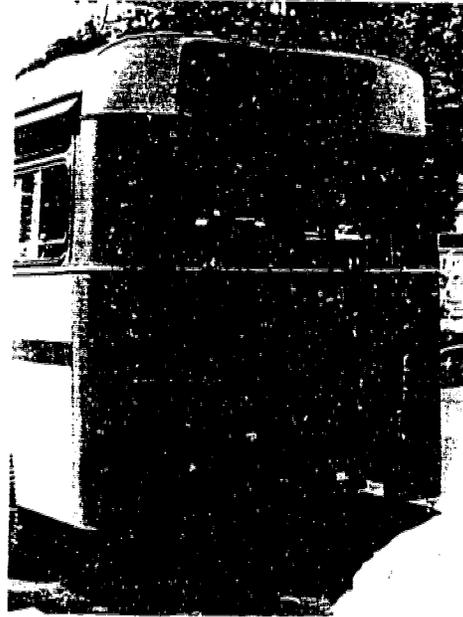


FORT BUS ROUTES

MORE ABOUT BUSESSES



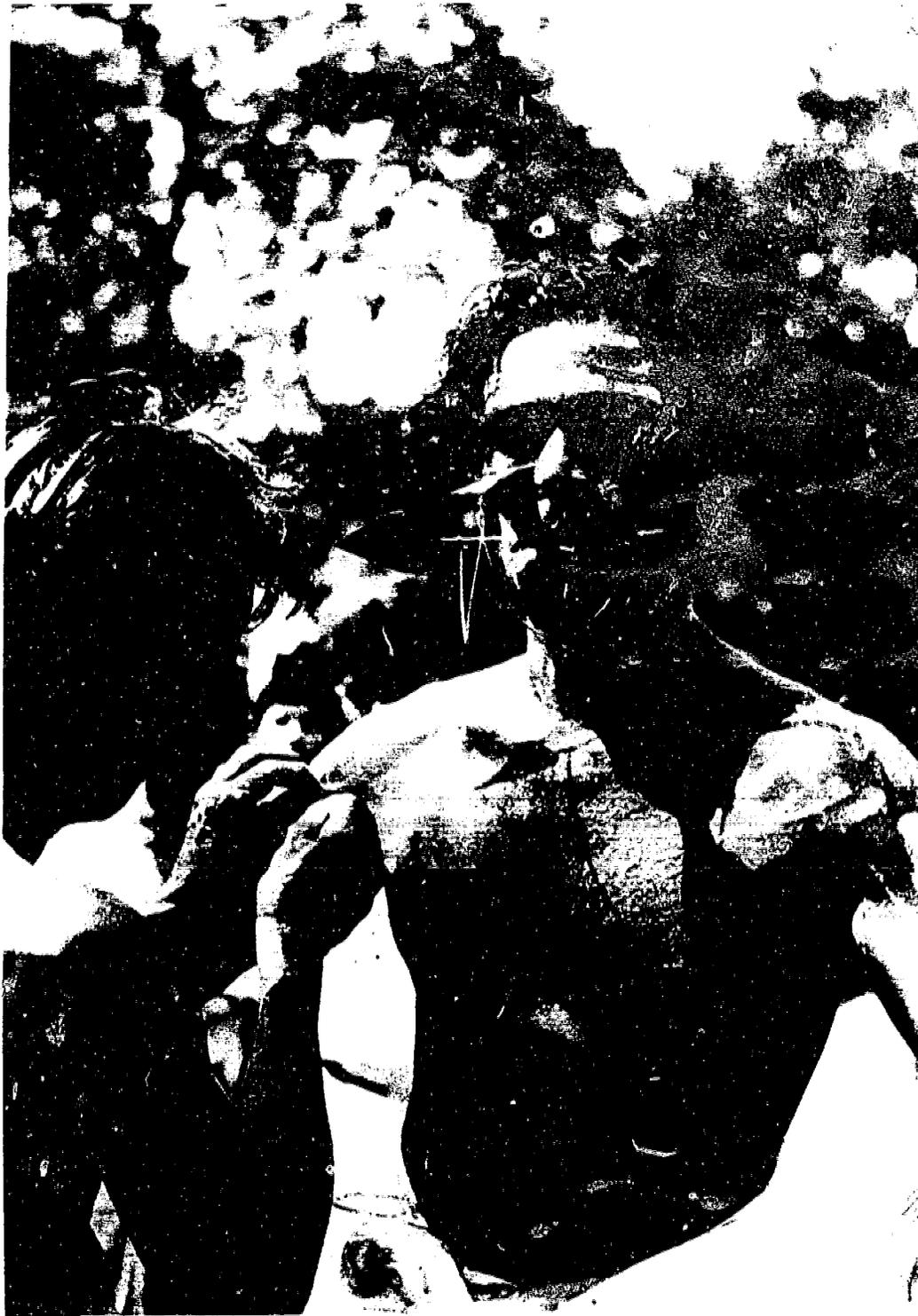
The destination appears
on the front of the bus...



... and the depot of origin
on the rear.



This is a converted double-
decker, known colloquially as a
යකු බිඳ එක, 'demon bus.'



A DEVOTEE UNDERGOING AN ORDEAL AT HOLY KATARAGAMA

KNOWING LANGUAGES

CYCLE 56

DO YOU KNOW SINHALA, SIR?

M-1

මම සිංහල දන්නවා.

I know Sinhala.

එම සිංහල කියවන්න පුලුවනි.

I can read Sinhala.

මම සිංහල කතාකරන්න පුලුවනි.

I can speak Sinhala.

M-2

මම දෙමල දන්නේ නෑ.

I do not know Tamil.

මම ඉංග්‍රීසි කියවන්න බෑ.

I cannot read English.

මම හොඳට කතාකරන්න බෑ.

I cannot speak well.

M-3

මහත්තය සිංහල දන්නවා ද?

Do you know Sinhala, sir?

තෝතා මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න
පුලුවන් ද?

Can you speak Tamil, madam?

මහත්තයාට ඉංග්‍රීසි ලියන්න පුලුවන් ද?

Can you write English, sir?

C-1

Students should discuss their foreign language skills, using the formulas given above.

A. (මහත්තය සිංහල දන්නවා ද?)

B. (ඔව්. මම සිංහල දන්නවා.)



FIREWALKING AT HOLY KATARAGAMA

178

195

KNOWING LANGUAGES

CYCLE 57

WHERE DID YOU LEARN SINHALA, SIR?
HOW? WHO TAUGHT YOU?

M-1

- | | |
|---|--|
| මම සිංහල අමෙරිකාවේ ඉගෙනගත්තා. | I learned Sinhala in America. |
| මම සිංහල ලංකාවේ ඉගෙනගත්තා. | I learned Sinhala in Sri Lanka. |
| සේරම් නියලා මහත්තයෙක් මට සිංහල ඉගැන්වුවා. | A gentleman named Saram taught me Sinhala. |

M-2

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| මහත්තයා සිංහල කොහේ ද ඉගෙනගත්තේ? | Where did you learn Sinhala? |
| සිංහල කොහොම ද ඉගෙනගත්තේ? | How did you learn Sinhala? |
| සිංහල කවුද ඉගැන්වුවේ? | Who taught you Sinhala? |

C-1

Students should continue to talk about their language skills, using the formulas given above.

- A. මහත්තයා සිංහල කොහේ ද ඉගෙනගත්තේ?
B. මම (ලංකාවේ) ඉගෙනගත්තා.

NOTES ON STRUCTURE: new past forms; basic and emphatic past.

1. Two new past forms have appeared above: ඉගෙනගත්තා, the past of ඉගෙනගත්තවා, 'learn', and ඉගැන්වුවා, the past of ඉගැන්වුවා, 'teach'. Both forms are irregular.

2. Basic past forms are distinguished from emphatic past forms only by the final vowel. The basic form ends in *ආ* and the emphatic form in *ඵ*. Further details appear in Sinhala Structures, section 2.45.

CYCLE 58

DID YOU STUDY AT THE UNIVERSITY SIR?
WHICH UNIVERSITY? WHAT SUBJECTS DID YOU
STUDY? IN WHAT YEAR DID YOU ENTER? IN
WHAT YEAR DID YOU RECEIVE THE DEGREE?

M

- පාඨා විශ්වවිද්‍යාලේ ඉගෙනගත්තා. I studied at the University of Sri Lanka.
- කෘෂිකර්මය ඉගෙනගත්තා. I studied agriculture.
- විද්‍යා විෂයවල ඉගෙනගත්තා. I studied science subjects.
- මම ගෘහ විද්‍යාව ඉගෙනගත්තා. I studied home science.
- මම ආර්ථික විද්‍යාව ඉගෙනගත්තා. I studied economics.
- මම ඉංග්‍රීසි සාහිත්‍යය ඉගෙනගත්තා. I studied English literature.

M-2

- එක්දාස් නමයින් හැට පහේ මම විශ්ව- I entered university in 1965.
විද්‍යාලේට ඇතුළු උනා.
- එක්දාස් නමයින් හැට අවේ මට ඩී. එස්. I received the B.S. degree in 1968.
උපාධිය ලැබුනා.

M-3

- මහත්තයා විශ්වවිද්‍යාලේ ඉගෙනගත්තා ද? Did you study in the university,
කොයි විශ්වවිද්‍යාලේ? sir? Which university?
- කොයි විෂය ද? කොයි විෂයවල ද? What subject? What subjects?
- කොයි අවුරුද්දේ ද ඇතුළු උනේ? In what year did you enter?
- උපාධියක් ලැබුනා ද? කොයි උපාධිය? Did you receive a degree? What
කොයි අවුරුද්දේ ද? degree? In what year?

C-1

The structures above should be familiar to the students although some of the vocabulary is new. Many of the words here are very formal, but university education is generally discussed in formal terms. Students should take this opportunity to work up a description of their university experience.

THE EDUCATIONAL SYSTEM IN SRI LANKA

In Sri Lanka, children begin school at the age of 6. There are schools virtually everywhere in Sri Lanka and most students attend. In 1971, the student population comprised approximately 70% of all students of compulsory school-going age, i.e. 6-14. Because of the availability of schooling for virtually every child in Sri Lanka, most people are literate in at least one language. Students attend a primary school from kindergarten up to the fifth standard (fifth grade). After that, they transfer to a secondary school which trains students up to University entrance. After what would be grade 10 in the United States, students sit for the G.C.E. (General Certificate of Education) ordinary level exam. After this exam, some students leave school or go on to various technical institutions. All students who pass the G.C.E. ordinary level exam are awarded G.C.E. ordinary level certificates. The students who do very well in the G.C.E. ordinary level exams and hope to enter the University, remain in school for two more years. Students who pass their exams at the end of these two years are awarded a G.C.E. advanced level certificate. Entrance to the University is now highly competitive because of the limited number of places in the entering class in any given year. Time spent at the University varies. An arts or a science degree takes three years. Engineering takes four years. Medicine and Veterinary Science take five. Those students who do not seek admission to the University often enter technical training colleges, teacher training colleges or agricultural colleges after completing the G.C.E. ordinary level.

NOTES ON STRUCTURE: the past of වෙතර් , 'become'; ඇතුළු වෙතර් , 'enter'; කෙරී , 'which';

1. වෙතර් , 'become', has the past form උත . It is irregular.
2. ඇතුළු වෙතර් means 'enter'. The place or institution entered is in the dative case.
3. කෙරී is an adjective meaning 'which'. See Sinhala Structures, section 3.

DIALOGUE VII

TAKING A RIDE IN A COLOMBO TAXI

JULIA

තර්ස්ටන් යර දත්තවා, තේ ද?

You know Thurstan Road, don't you.

TAXI DRIVER

ඔව්, තෝනා මහත්තයා. හොඳට දත්තවා.

Yes madam. I know it well.

තෝනා මහත්තයා ඉපදුනේ ලංකාවේ ද?

Were you born in Sri Lanka madam?

JULIA

නැ. මම ඇමෙරිකාවෙන්. මම ලංකාවට ආවේ ගිය අවුරුද්දේ මයි.

No. I'm from America. I came to Sri Lanka just last year.

TAXI DRIVER

තෝනා මහත්තයා සිංහල හොඳට කතාකරනවා.
සිංහල කෙසේ ද ඉගෙනගත්තේ?

You speak Sinhala very well.

Where did you study Sinhala?

JULIA

මම සිංහල ලංකාවේ ඉගෙනගත්තා.

I learned Sinhala in Sri Lanka.

ඹලිවියා සිල්වා කියලා තෝනා මහත්තයෙක් මට සිංහල ඉගැන්වුවා.

A lady named Olivia Silva taught me.

TAXI DRIVER

සිංහල කියවන්න පුලුවන් ද?

Can you read Sinhala?

JULIA

මම අකුරු දත්තවා. මට සයිත්බෝර්ඩ් කියවන්න පුලුවනි. මට ශබ්දකෝෂෙත් වචන හොයාබලන්න පුලුවනි. ඒ උනාට සිංහල පොත් කියවන්න හරි අමාරුයි. පත්තර කියවන්නත් ලේසි නැ.

I know my letters. I can read signboards. I can look up words in the dictionary. However, it is very difficult to read Sinhala books. And its not easy to read the papers.

TAXI DRIVER

එක තේන්තං.

That's for sure.

JULIA

බ්‍රිටිෂ් කොයි මාසාවල් ද දන්නේ?

What languages do you know driver?

TAXI DRIVER

සිංහල ඉංග්‍රීසි දෙකම දන්නවා. ඒ උතාට මට කියවන්න පුලුවන් සිංහල විතරයි.

I know Sinhala and English. But I can read only Sinhala.

JULIA

ඉංග්‍රීසි කියවන්න ඉගෙනගන්නේ නැත්තේ මොක ද?

Why don't you learn to read English?

TAXI DRIVER

අප්පොට්ටි! චේලා නැති කිය, මට ඉංග්‍රීසි ඉගෙනගන්න බෑ.

Come on! I can't study English because there's no time.

JULIA

ඉස්කෝලේ ඉංග්‍රීසි ඉගෙනගන්නේ නැද්ද?

Didn't you study English in school?

TAXI DRIVER

නෑ. තාත්තා මට ඉංග්‍රීසි ඉගැන්වුවා.

No. My father taught me English.

NOTES ON STRUCTURE: තේ ද? , 'isn't it?'; the negatives නෑ and බෑ in interrogative sentences; negatives before නිසා , 'because'; the particle ම . ඒ උතාට, 'nevertheless, but'; an interjection.

1. තේ ද? means 'isn't it?' and also equates with English 'don't you', 'aren't you' and similar expressions.

2. In an interrogative sentence, නෑ becomes නෑද්ද and බෑ becomes බෑද්ද.

3. Before නිසා , 'because', නෑ becomes නෑති and බෑ becomes බෑද්ද.

4. When the emphasizing particle ම occurs in sentence final position, it takes the form මයි . The numeral දෙක, 'two' + ම means 'both'. It is inanimate. දෙන්නාම is the animate equivalent.

5. ඒ උතාට is an expression which means 'nevertheless, but.'

6. අප්පොට්ටි is an interjection which conveys a sense of disbelief. Literally it means 'father'.

SUMMARY

PRACTICING PATTERNS FROM DIALOGUE VII

A. Response Drill

Model: I මහත්තය සිංහල දන්නවා, You know Sinhala, don't you sir?
 නේ ද?
 S ඔව්. මම සිංහල දන්නවා. Yes. I know Sinhala.

1. මහත්තය සිංහල දන්නවා, නේ ද? ඔව්. මම සිංහල දන්නවා.
 You know Sinhala, don't you sir? Yes. I know Sinhala.
2. මහත්තය පත්තර කියවනවා, නේ ද? ඔව්. මම පත්තර කියවනවා.
 You read the papers, don't you sir? Yes. I read the papers.
3. තෝතා මහත්තය ගෙදර යනවා, නේ ද? ඔව්. මම ගෙදර යනවා.
 You are going home, aren't you madam? Yes. I am going home.
4. තෝතා මහත්තය වැඩ කරනවා, නේ ද? ඔව්. මම වැඩ කරනවා.
 You are working, aren't you madam? Yes. I am working.
5. මහත්තය ලංකාවෙන්, නේ ද? ඔව්. මම ලංකාවෙන්.
 You are from Sri Lanka, aren't you sir? Yes. I am from Sri Lanka.
6. මහත්තය අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්, නේ ද? ඔව්. මම අමෙරිකන් පුරවැසියෙක්.
 You are an American citizen, aren't you sir? Yes. I am an American citizen.

B. Transformation Drill

Model I එය සිංහල දන්නේ නෑ. He doesn't know Sinhala.

S එය සිංහල දන්නේ තැන්තේ මොක ද? Why doesn't he know Sinhala.

1. එය සිංහල දන්නේ නෑ. එය සිංහල දන්නේ තැන්තේ මොක ද?
 He doesn't know Sinhala. Why doesn't he know Sinhala.
2. මහත්තය වැඩ කරන්නේ නෑ. මහත්තය වැඩ කරන්නේ තැන්තේ මොක ද?
 The gentleman doesn't work. Why doesn't the gentleman work?

B. Transformation Drill (continued)

- | | |
|---|---|
| <p>3 එය ලංකාවේ ඉගෙනගත්තේ නෑ.
He didn't study in Sri Lanka.</p> | <p>එය ලංකාවේ ඉගෙනගත්තේ තැන්ගේ මොක ද?
Why didn't he study in Sri Lanka?</p> |
| <p>4 එය දෙමල කියවන්න ඉගෙනගත්තේ නෑ.
He isn't learning to read Tamil.</p> | <p>එය දෙමල කියවන්න ඉගෙනගත්තේ තැන්ගේ මොක ද? Why isn't he learning to read Tamil?</p> |
| <p>5 තෝතා මහත්තයා ආවේ නෑ.
The lady didn't come.</p> | <p>තෝතා මහත්තයා ආවේ තැන්ගේ මොක ද? Why didn't the lady come?</p> |
| <p>6 ගොවියා වී වපුරන්නේ නෑ.
The farmer isn't sowing rice.</p> | <p>ගොවියා වී වපුරන්නේ තැන්ගේ මොක ද? Why isn't the farmer sowing rice?</p> |

C. Transformation Drill

Model: I ගොවියා අද වැඩ කරන්නේ නෑ. The farmer isn't working today.

S ගොවියා අද වැඩ කරන්නේ නෑද්ද? Isn't the farmer working today?

- | | |
|--|---|
| <p>1 ගොවියා අද වැඩ කරන්නේ නෑ.
The farmer isn't working today.</p> | <p>ගොවියා අද වැඩ කරන්නේ නෑද්ද? Isn't the farmer working today?</p> |
| <p>2 ඒගොල්ල පත්තර කියවන්නේ නෑ.
They don't read the papers.</p> | <p>ඒගොල්ල පත්තර කියවන්නේ නෑද්ද? Don't they read the papers?</p> |
| <p>3 මහත්තයා ලග පල්ලි නෑ.
The gentleman doesn't have money.</p> | <p>මහත්තයා ලග පල්ලි නෑද්ද? Doesn't the gentleman have money?</p> |
| <p>4 මහත්තයා කසාද බැඳලා නෑ.
The gentleman isn't married.</p> | <p>මහත්තයා කසාද බැඳලා නෑද්ද? Isn't the gentleman married?</p> |
| <p>5 කන්තෝරුව දවලට අරින්නේ නෑ.
The office doesn't open after lunch.</p> | <p>කන්තෝරුව දවලට අරින්නේ නෑද්ද? Doesn't the office open after lunch?</p> |
| <p>6 තානාපති කාර්යාලය දවලට වහන්නේ නෑ.
The Embassy doesn't close after lunch.</p> | <p>තානාපති කාර්යාලය දවලට වහන්නේ නෑද්ද? Doesn't the Embassy close after lunch?</p> |



BUDDHIST MONKS

D. Substitution Drill

Model: I මට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි.	I can write the Sinhala letters.
S මට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි.	I can write the Sinhala letters.
I අම්මා.	Mother.
S අම්මාට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි.	Mother can write the Sinhala letters.

- 1 මට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි. (අම්මා). [mother]
- 2 අම්මාට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි. (ඵයා) [he, she]
- 3 ඵයාට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි. (මහත්තයා) [the gentleman]
- 4 මහත්තයාට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි. (තෝතා) [the lady]
- 5 තෝතාට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි. (තංගි) [younger sister]
- 6 තංගිට සිංහල අකුරු ලියන්න පුලුවනි.

E. Substitution Drill

Model: I මට දැන් ගෙදර යන්න බැ.	I can't go home now.
S මට දැන් ගෙදර යන්න බැ.	I can't go home now.
I තංගිලා.	(My) younger sisters.
S තංගිලාට දැන් ගෙදර යන්න බැ.	My younger sisters can't go home now.

- 1 මට දැන් ගෙදර යන්න බැ. (තංගිලා) [younger sisters]
- 2 තංගිලාට දැන් ගෙදර යන්න බැ. (මහත්තරු) [gentlemen]
- 3 මහත්තරුන්ට දැන් ගෙදර යන්න බැ. (පුතා) [the son]
- 4 පුතාට දැන් ගෙදර යන්න බැ. (උව) [the daughter]

5 දුටුව දැන් ගෙදර යන්න බෑ. (තැපැල් මහත්තයා) [the postmaster]

6 තැපැල් මහත්තයාට දැන් ගෙදර යන්න බෑ.

F. Transformation Drill

Model: I එයාට සිංහල කියවන්න පුලුවනි. He can read Sinhala.

S එයාට සිංහල කියවන්න පුලුවන් ද? Can he read Sinhala?

- | | |
|--|---|
| 1 එයාට සිංහල කියවන්න පුලුවනි.
He can read Sinhala. | එයාට සිංහල කියවන්න පුලුවන් ද?
Can he read Sinhala? |
| 2 මට බස් එකේ යන්න පුලුවනි.
I can go by bus. | මට බස් එකේ යන්න පුලුවන් ද?
Can I go by bus? |
| 3 මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න පුලුවනි.
The gentleman can speak
Tamil. | මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න පුලුවන් ද?
Can the gentleman speak Tamil? |
| 4 අපට ගෙදර යන්න පුලුවනි.
We can go home. | අපට ගෙදර යන්න පුලුවන් ද?
Can we go home? |
| 5 ඒගොල්ලන්ට සිංහල ඉගෙනගන්න පුලුවනි.
They can learn Sinhala. | ඒගොල්ලන්ට සිංහල ඉගෙනගන්න පුලුවන් ද?
Can they learn Sinhala? |
| 6 මහත්තරුන්ට වැඩ කරන්න පුලුවනි.
The gentlemen can work. | මහත්තරුන්ට වැඩ කරන්න පුලුවන් ද?
Can the gentlemen work? |

G. Transformation Drill

Model: I මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න බෑ. The gentleman can't speak Tamil.

S මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න බැරි ද? Can't the gentleman speak Tamil?

- | | |
|---|--|
| 1 මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න බෑ.
The gentleman can't speak
Tamil. | මහත්තයාට දෙමල කතාකරන්න බැරි ද?
Can't the gentleman speak Tamil? |
| 2 මට කන්තෝරුවට යන්න බෑ.
I can't go to the office. | මට කන්තෝරුවට යන්න බැරි ද?
Can't I go to the office. |
| 3 එයාට ඉංග්ලීසි කතාකරන්න බෑ.
He can't speak English. | එයාට ඉංග්ලීසි කතාකරන්න බැරි ද?
Can't he speak English? |

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 4 එයාට හොඳට වැඩ කරන්න බැ. | එයාට හොඳට වැඩ කරන්න බැරි ද? |
| He can't work well. | Can't he work well? |
| 5 එයාට නිවාඩුවට යන්න බැ. | එයාට නිවාඩුවට යන්න බැරි ද? |
| He can't go on vacation. | Can't he go on vacation? |
| 6 මම වචන හොයාබලන්න බැ. | මම වචන හොයාබලන්න බැරි ද? |
| I can't look up words. | Can't I look up words? |

H. Substitution Drill

- | | |
|--|---|
| Model: I වේලා තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. | I can't study Sinhala because there's no time. |
| S වේලා තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. | I can't study Sinhala because there's no time. |
| I පොත් නැ. | There are no books. |
| S පොත් තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. | I can't study Sinhala because there are no books. |
- 1 වේලා තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. (පොත් නැ). [There are no books.]
 - 2 පොත් තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. (ගුරුවරයා එන්නේ නැ). [The teacher doesn't come.]
 - 3 ගුරුවරයා එන්නේ තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. (ගුරුවරයෙක් නැ). [There is no teacher.]
 - 4 ගුරුවරයෙක් තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. (ඉස්කෝලේ මහත්තයා ආවේ නැ). [The schoolmaster didn't come.]
 - 5 ඉස්කෝලේ මහත්තයා ආවේ තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. (මහත්තයා මට කතාකරන්නේ නැ). [The gentleman won't talk to me.]
 - 6 මහත්තයා මට කතාකරන්නේ තැනි නිසා, මට සිංහල ඉගෙනගන්න බැ.

I Transformation Drill

- | | |
|---|--|
| Model: I එයා ක්ලාස් එකට එන නිසා සිංහල කතාකරන්න පුලුවනි. | He can speak Sinhala because he comes to class. |
| S එයා ක්ලාස් එකට එන්නේ තැනි නිසා, සිංහල කතාකරන්න බැ. | He can't speak Sinhala because he doesn't come to class. |

1 එය ක්ලාස් එකට එන නිසා, සිංහල කතාකරන්න පුලුවනි. He can speak Sinhala because he comes to class.

2 එය හොඳට ඉගෙනගන්න නිසා, සිංහල කියවන්න පුලුවනි. He can read Sinhala because he studies well.

3 එය ලංකාවේ වැඩ කරන නිසා, සිංහල ඉගෙනගන්න පුලුවනි. He can learn Sinhala because he works in Sri Lanka.

4 ගුරුවරයා එක් නිසා, අපට අකුරු ඉගෙනගන්න පුලුවනි. We can learn the letters because the teacher is coming.

5 මහත්තයා කොළඹ වැඩ කරන නිසා, මට එයට කතාකරන්න පුලුවනි. Because the gentleman works in Colombo, I can talk to him.

6 මට මාරුවක් ලැබුණ නිසා, අමෙරිකාවට යන්න පුලුවනි. I can go to America because I received a transfer.

එය ක්ලාස් එකට එන්නේ නැති නිසා, සිංහල කතාකරන්න බැ. He can't speak Sinhala because he doesn't come to class.

එය හොඳට ඉගෙනගන්නේ නැති නිසා, සිංහල කියවන්න බැ. He can't read Sinhala because he doesn't study well.

එය ලංකාවේ වැඩ කරන නිසා, සිංහල ඉගෙනගන්න බැ. He can't learn Sinhala because he doesn't work in Sri Lanka.

ගුරුවරයා එන්නේ නැති නිසා, අපට අකුරු ඉගෙනගන්න බැ. We can't learn the letters because the teacher isn't coming.

මහත්තයා කොළඹ වැඩ කරන්නේ නැති නිසා, මට එයට කතාකරන්න බැ. Because the gentleman doesn't work in Colombo, I can't talk to him.

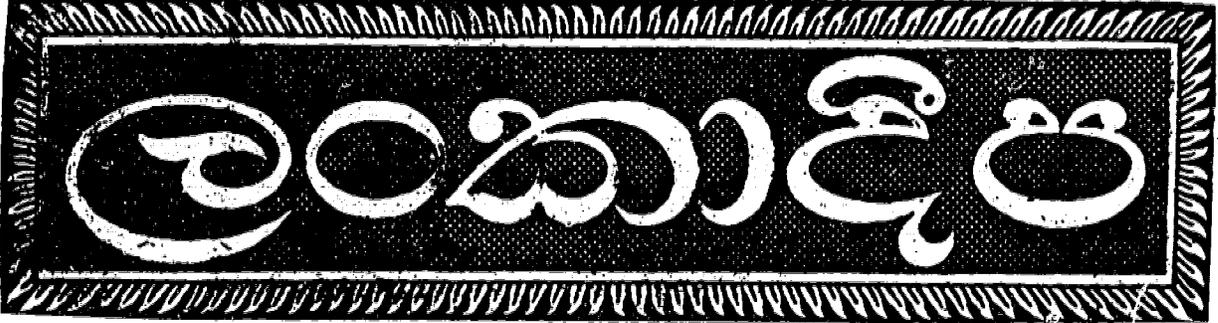
මට මාරුවක් ලැබුණේ නැති නිසා, අමෙරිකාවට යන්න බැ. I can't go to America because I didn't receive a transfer.



FISHERMEN ON THE BEACH

CYCLE 59

IN WHAT LANGUAGE IS LANKADIPA PUBLISHED?



M-1

දේලි නිවිස් පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ
ඉංග්‍රීසියෙන්.

The Daily News is published
in English.

ජනතා පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ සිංහලෙන්.

Janata is published in Sinhala.

ලංකාදීප පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ
සිංහලෙන්.

Lankadipa is published in
Sinhala.

විරකේසරි පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ
දෙමලෙන්.

Virakesari is published in
Tamil.

M-2

ජනතා පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ
මොන බාසාවෙන් ද?

In what language is Janata
published?

ටයිම්ස් ඔෆ් සිලෝන් පත්තරේ
අවිටු ගහන්නේ මොන බාසාවෙන් ද?

In what language is the Times
of Ceylon published?

සිලමිණ පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ
මොන බාසාවෙන් ද?

In what language is Silumina
published?

C-1

Using the formulas given above, discuss the information given
below under Newspapers Published in Sri Lanka.

- A. (සිලමිණ) පත්තරේ අවිටු ගහන්නේ මොන බාසාවෙන් ද?
B. (සිංහලෙන්)

DAILY NEWSPAPERS PUBLISHED IN SRI LANKA

Name of Newspaper	Year established	Language of Publication	Average Circulation	Publishers
<u>(i) Morning daily</u>				
Dinamina	1909	Sinhala	104,305	The Associated Newspapers of Ceylon Limited.
Lankadipa	1947	Sinhala	33,751	The Times of Ceylon Limited.
Virakesari	1930	Tamil	17,584	The Express Newspapers (Ceylon) Limited.
Thinakaran	1932	Tamil	17,261	The Associated Newspapers of Ceylon Limited.
Ceylon Daily News	1918	English	54,752	The Associated Newspapers of Ceylon Limited.
Daily Mirror	1961	English	15,995	The Times of Ceylon Limited.
<u>(ii) Evening daily</u>				
Janatha	1953	Sinhala	11,703	The Associated Newspapers of Ceylon Limited.
Mithran	1966	Tamil	9,665	The Express Newspapers (Ceylon) Limited
Ceylon Observer	1834	English	5,757	The Associated Newspapers of Ceylon Limited

Source: Sri Lanka Yearbook, 1975.

TEXT

THE NEWSPAPERS IN SRI LANKA

The following text material should be drilled in class and finally memorized by the students.

ලංකාවේ හුඟක් පත්තර අච්චු ගහනවා.

They publish a large number of newspapers in Sri Lanka.

ඔක්කොම පත්තර අච්චු ගහන්නේ කොළඹ.

All of the papers are published in Colombo.

ඒ උතුන් ලංකාවේ හැම පලාතකම ආරංචි ඒවයේ තියෙනවා.

Nevertheless, they have news from every area of Sri Lanka.

සමහර පත්තර අච්චු ගහන්නේ සිංහලෙන්.

Some of the papers are published in Sinhala.

සමහරක් අච්චු ගහන්නේ දෙමලෙන්.

Some are published in Tamil.

සමහරක් අච්චු ගහන්නේ ඉංග්‍රීසියෙන්.

Some are published in English.



NOTES ON STRUCTURE: හැම ... ම , 'each and every'; ඔක්කොම , 'all'; හුණක් , 'many, a large number'; ඒ උත් , 'nevertheless'; instrumental forms.

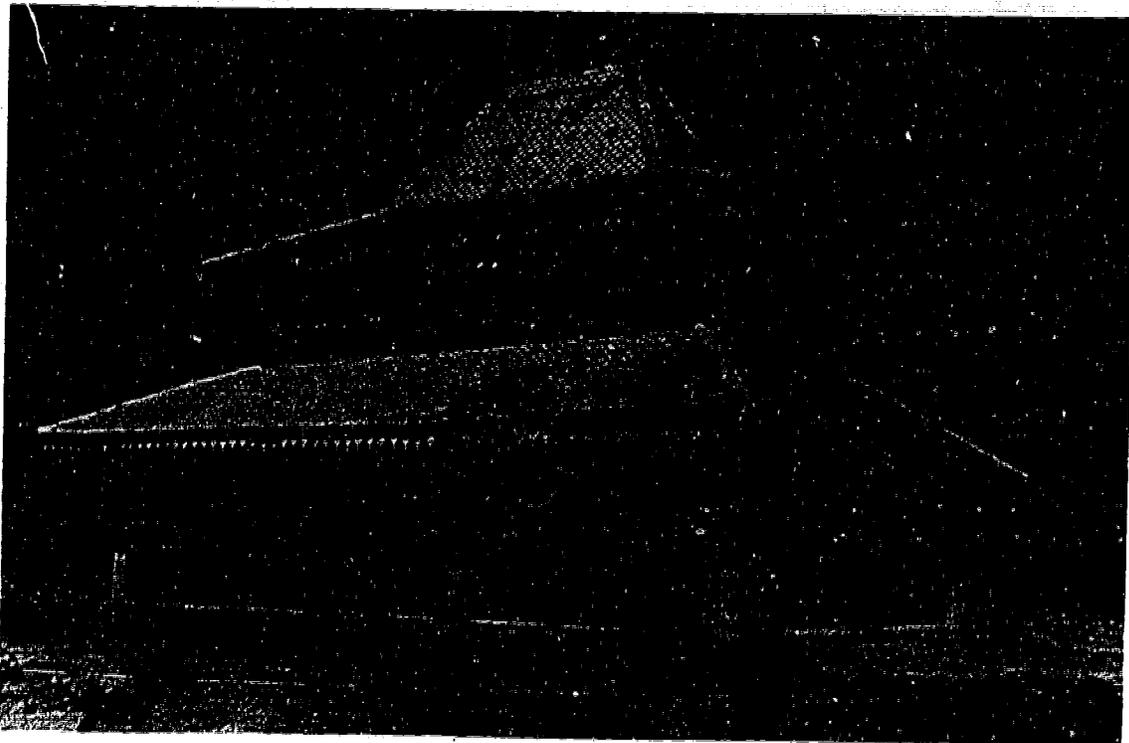
1. හැම means 'every'. It occurs in construction with a following nominal plus the emphasizing particle ම and takes on the meaning 'each and every.' Thus, හැමදාම , 'every day, each and every day'; Commonly, the nouns which occur in this construction are indefinites. Thus උකාවේ හැම පලාතම , of each and every area of Sri Lanka.'

2. ඔක්කොම , 'all', is a pronoun which may substitute for both animate and inanimate nouns. It also occurs in quantity phrases where it may precede or follow the noun.

3. හුණක් is a quantity word which means 'many, a large number'. Its antonym is ටිකක් , 'a little, a few.'

4. ඒ උත් is yet another expression which means 'nevertheless.'

ඔසාවෙන් , 'in language', which occurs in Cycle 59, M-2 is an instrumental form as are the emphasized words in M-1. See Sinhala Structures, section 1.34 for a discussion of the instrumental case.



AMBULUGALA VIHARE

CYCLE 60

SIR, WHAT PAPERS DID YOU READ THIS WEEK?



M-1

මම නිව්‍යෝක් ටයිම්ස් පත්තරේ කියව්වා. I read the New York Times.

මම දවස පත්තරේ කියව්වා. I read Dawasa.

මම ටයිම්ස් ඔෆ් සිලෝන් පත්තරේ කියව්වා. I read the Times of Ceylon.

මම ලංකාදීප පත්තරේ කියව්වා. I read Lankadipa.

M-2

මහත්තයා මේ සුමානේ පත්තර කියව්වා ද? Sir, did you read the papers this week?

මහත්තයා කියව්වේ මොන පත්තර ද? Sir, what papers did you read?

C-1

Using the formulas given above, students should discuss the newspapers they have read recently.

A. (මහත්තයා මේ සුමානේ පත්තර කියව්වා ද?)

B. (මම ලංකාදීප පත්තරේ කියව්වා.)

NOTE ON STRUCTURE: the past tense of කියව්නවා , 'read'.

The past tense form of කියව්නවා , 'read', is කියව්වා.

CYCLE 61

WHAT HAS BEEN THE LATEST NEWS IN THE PAPERS?

M-1

- ආර්ථික තත්වය ගැන ආරංචි තිබුණා. There was news about the economic situation.
- භොරකමක් ගැන ආරංචි තිබුණා. There was news about a theft.
- ලං.ග.ම. ගැන ආරංචි තිබුණා. There was news about the C.T.B. (Ceylon Transport Board).
- ආණ්ඩුව කරන වැඩ ගැන ආරංචි තිබුණා. There was news about the work the government is doing.

M-2

- ලංකාව ගැන About Sri Lanka.
- විශ්වවිද්‍යාලේ ගැන About the university.
- රගර් කණ්ඩායම ගැන About the rugger team.
- කෘෂිකර්ම වැඩ ගැන About the agricultural work.
- පත්තරවල නියෙන අලුත්ම ආරංචි මොනවා ද? What has been the latest news in the papers?
- ලංකාව ගැන පත්තරවල නියෙන අලුත්ම ආරංචි මොනවා ද? What has been the latest news in the papers about Sri Lanka?

C-1

Using the formulas given above, students should review the main news topics of the week. Necessary additional vocabulary should be supplied by the instructor.

- A. (ලංකාව ගැන පත්තරවල නියෙන අලුත්ම ආරංචි මොනවා ද?)
- B. (ආණ්ඩුව කරන වැඩ ගැන ආරංචි තිබුණා.)

NOTES ON STRUCTURE: the present verbal adjective; superlatives; the past of තියෙනවා, 'be'; ආරංචි, 'news'; ගැන, 'about'.

1. Further examples of the present verbal adjective (Sinhala Structures, section 2.3) appear above. They include:

පත්තරවල තියෙන ආරංචි.

The news being in the papers.

ආණ්ඩුව කරන වැඩ.

The work the government is doing.

2. Adjectives may be given a superlative meaning with the addition of the emphasizing particle ම . Hence අලුත්, 'new'; අලුත්ම 'newest, most recent.'

3. The past of තියෙනවා, 'be', is තිබුණා . It is an irregular form.

4. ආරංචි means 'news, tidings.' It is a plural form. It often figures as a conversation opener in such expressions as අලුත් ආරංචි මොනවා ද?, 'What's new?'

5. ගැන, 'about, concerning', is a postposition which follows nouns in the direct case.



AMBULUGALA VIHARE, INTERIOR

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 62

WHAT DO YOU DO IN THE MORNING?

M-1

මම නැගිටිනවා.	I get up.
මම නානවා.	I bathe.
මම ඇඳුම් දමාගන්නවා.	I put on my clothes.
මම උදේ කෑම කනවා.	I eat breakfast.
ඊට පස්සේ, මම සිංහල ඉගෙනගන්නවා.	After that, I study Sinhala.
ඊට පස්සේ, මම ගෙදරින් යනවා.	After that, I leave the house.
මම කන්තෝරුවට කාර් එක එලවනවා.	I drive the car to the office.
මම සිංහල පන්තියට යනවා.	I go to Sinhala class.
ඊට පස්සේ, මම කන්තෝරුවේ වැඩ කරනවා.	After that, I work in the office.
සාමාන්‍යයෙන්, හදිසි වැඩ කරන්න තියෙනවා.	Usually, there is urgent work to do.
සමහර දවස්වල, මම රැස්වීමකට යනවා.	On some days I go to a meeting.

M-2

මහත්තයා, උදේ කරන්නේ මොනවා ද?	Sir, what do you do in the morning?
තෝතා මහත්තයා, සාමාන්‍යයෙන් උදේ කරන්නේ මොනවා ද?	Madam, what do you usually do in the morning?
මහත්තයා, අපට කියන්න උදේ කරන්නේ මොනවා ද කියලා.	Sir, please tell us what you do in the morning.

C-1

Each student should give an account of his morning routine, using the formulas given above. If the necessary Sinhala does not appear here, students should ask the instructor for it.

C-1

- A. (මහත්තය) උදේ කරන්නේ මොනවා ද?
- B. මම (කෘතවා). ඊට පස්සේ, මම (කෘම කතවා).

NOTES ON STRUCTURE: basic present forms.

The verbs which appear in M-1 are the familiar basic present forms. Some of them are new words. This cycle provides an opportunity for students to expand their working vocabulary of verbs considerably. The Sinhala for shave, turn on the radio, turn off the alarm, listen to the radio are additional examples which could easily come up in connection with this cycle. Students should begin keeping a list of the verbs which they learn in this manner since it will be necessary shortly (see Cycle 63) to add additional information about them, namely their past and participle forms.

NOTES ON STRUCTURE:, CYCLE 63: A 'when' form of the verb; ඉස්සෙල්ලා , 'before', and පස්සේ , 'after', with preceding verb forms.

1. In Cycle 63, M-2 opposite, a 'when' form of the verb appears. It is made up of the present verbal adjective form (see Sinhala Structures, section 2.3), plus කෘම , 'when'. This form is discussed in Sinhala Structures, section 2.9. It is used only if the action in the 'when' clause is simultaneous with that of the main clause. These matters are drawn out in greater detail in section 2.9.

2. ඉස්සෙල්ලා , 'before', and පස්සේ , 'after', occur in construction with dependent verb forms to give the meaning 'before doing something' and 'after doing something.' See the examples in M-1 and M-3 opposite. The former occurs with preceding infinitives. The latter occurs with past forms in the dative case. Students should begin reviewing past forms in Sinhala Structures, section 2.4 at this time.

CYCLE 63

DO YOU STUDY SINHALA BEFORE YOU EAT BREAKFAST, OR AFTER?

M-1

උදේ කෑම කන්න ඉස්සෙල්ලා, මම සිංහල
ඉගෙනගන්නවා.

I study Sinhala before I eat
breakfast.

උදේ කෑම කෑවාට පස්සේ, මම පත්තර
කියවනවා.

I read the papers after I eat
breakfast.

තෑවාට පස්සේ, මම උදේ කෑම කනවා.

I eat breakfast after I bathe.

M-2

මම උදේ කෑම කනකොට, සිංහල
ඉගෙනගන්නවා.

I study Sinhala when I am eating
breakfast.

මම තෑනකොට, සිංදු කියනවා.

I sing when I am bathing.

මම කන්තෝරුවට කාර් එක ඵලවනකොට,
රේඩියෝ එක අහනවා.

I listen to the radio when I am
driving the car to the office.

M-3

මහත්තයා පත්තර කියවන්නේ උදේ කෑම
කන්න ඉස්සෙල්ලා ද, තෑවාට පස්සේ ද?

Sir, do you read the papers before
you eat breakfast, or after?

තෝතා මහත්තයා සිංහල ඉගෙනගන්නේ
කන්තෝරුවට යන්න ඉස්සෙල්ලා ද, ගියාට
පස්සේ ද?

Madam, do you study Sinhala before
you go to the office, or after?

C-1

In the preceding cycle students have already described the events of the morning. Now, using the formulas given above, students should ask questions about the sequence of events.

A. (මහත්තයා උදේ කෑම කන්නේ තෑනකොට ඉස්සෙල්ලා ද, තෑවාට පස්සේ ද?)

B. (තෑවාට පස්සේ මම උදේ කෑම කනවා.)

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 64

AT WHAT TIME DO YOU EAT BREAKFAST?

M-1

මම උදේ කෑම කන්නේ කමයට.	I eat breakfast at nine.
මම නැගිටින්නේ හයට.	I get up at six.
මම පන්තියට එන්නේ අට හමාරට.	I come to class at 8:30.
මම මුත හෝදන්නේ හතට විතර.	I wash my face about 7.

M-2

මහත්තයා පන්තියට එන්නේ කීයට ද?	What time do you come to class, sir?
මහත්තයා නැගිටින්නේ කීයට ද?	What time do you get up, sir?
මහත්තයා උදේ කෑම කන්නේ කීයට ද?	At what time do you eat breakfast, sir?

C-1

Using the above formulas, discuss the morning's activities.

- A. (මහත්තයා උදේ කෑම කන්නේ කීයට ද?)
 B. (උදේ කෑම කන්නේ අටට.)

THE DAILY ROUTINE - I

CYCLE 65

WHEN DID YOU GET UP TODAY?

M-1

මම හයට චීතර නැගිටිමි.	I got up about six.
මම හය හමාරට නැගිටිමි.	I got up at 6:30.
මම හරියටම හතට නැගිටිමි.	I got up at exactly seven.
මම අටට චීතර නැගිටිමි.	I got up about 8.
ජෝන් හයට චීතර නැගිටිමි.	John got up about 6.
අර මහත්තයා පහමාරට නැගිටිමි.	That gentleman got up at 5:30.

M-2

නැගිටිවේ කීයට ද?	What time did (you) get up?
මහත්තයා ඊයේ නැගිටිවේ කීයට ද?	What time did you get up yesterday, sir?

C-1

Using the formulas given above, students should construct conversations of the type given below.

- A. (මහත්තයා ඊයේ නැගිටිවේ කීයට ද?)
 B. (මම හයට චීතර නැගිටිමි.)

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 66

IT SEEMS THAT HE EATS BREAKFAST AT 8:00.

M-1

- එය උදේ කෑම කන්නේ අටට උ.
It seems that he eats breakfast at 8:00.
- එය අද උදේ කෑම කෑවේ හතට උ.
It seems that he ate breakfast today at 7:00.
- සාමාන්‍යයෙන්, එය උදේ කෑම කන්නේ හත හමාරට උ.
It seems that he usually eats breakfast at 7:30.

M-2

- ඔව්. එය කීයට ද නැගිටින්නේ කීයලා,
මම දන්නවා.
Yes. I know what time she gets up.
- නෑ. මහත්තයා කීයට නැගිටින්නේ කීයලා,
මම දන්නේ නෑ.
No. I don't know what time the gentleman gets up.
- නෑ. එය සාමාන්‍යයෙන් උදේ කෑම
කන්නේ කීයට ද කීයලා, මම දන්නේ නෑ.
No. I don't know what time he usually eats breakfast.

M-3

- මහත්තයා දන්නවා ද අර මහත්තයා
කෑම කන්නේ කීයට ද කීයලා?
Do you know what time the gentleman eats breakfast?
- මහත්තයා දන්නවා ද අර තෝතා
මහත්තයා කීයට ද නැගිටින්නේ කීයලා?
Do you know what time the lady gets up?

C-1

Students should use the formulas which appear in this cycle to construct conversations of the type given below.

SAMPLE CONVERSATION

- A. මහත්තයා දන්නවා ද ජෝන්ස් මහත්තයා
සාමාන්‍යයෙන් උදේ කෑම කන්නේ
කීයට ද කීයලා?
Do you know what time Mr. Jones usually eats breakfast?
- B. නෑ. මම දන්නේ නෑ.
No. I don't know.

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 67

AFTER YOU GOT UP THIS MORNING, WHAT DID YOU DO?

M-1

තැඟිටලා, මම නැව්.

Having gotten up, I bathed.

තැඟිටලා, මම දත් මැද්දා.

Having gotten up, I brushed my teeth.

තැඟිටලා, මම ඇඳුම් ඇඳගත්තා.

Having gotten up, I got dressed.

තැඟිටලා, කාලා, දත් මැදලා, මම ඇඳුම් ඇඳගත්තා.

I got up, bathed, brushed my teeth and got dressed.

ඇඳුම් ඇඳගෙන, මම උදේ කෑම කෑවා.

Having gotten dressed, I ate breakfast.

M-2

තෝතා මහත්තයා, තැඟිටලා, අද උදේ මොනවා ද කෙරුවේ?

Madam, after you got up this morning, what did you do?

මහත්තයා, තැඟිටලා, අද උදේ මොනවා ද කෙරුවේ?

Sir, after you got up this morning, what did you do?

තෝතා මහත්තයා, අපට කියන්න අද උදේ මොනවා ද කෙරුවේ කිය.

Madam, tell us what you did this morning.

C-1

Using the vocabulary and the formulas given above, students should give descriptions of their early morning activities.

A. (මහත්තයා, තැඟිටලා, අද උදේ මොනවා ද කෙරුවේ?)

B. (තැඟිටලා, මම නැව්.)

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 68

WHAT DID YOU EAT FOR BREAKFAST?

M-1

මම ඕනෑම තෑපි.	I ate eggs.
මම තෑපිඔපු ඕනෑම දෙකක් තෑපි.	I ate two boiled eggs.
මම ඕනෑම දෙකක් තෑපිඔලා තෑපි.	I boiled two eggs and ate them.
මම ඔේකක් පෙති දෙකක් තෑපි.	I ate two slices of bacon.
මම ලිංගුය් දෙකක් තෑපි.	I ate two sausages.
මම ඔතූය් කූකුල් මසුය් තෑපි.	I ate rice and chicken.
මම කිරි කෝපි කෝප්පයක් ඕවිලා.	I drank a cup of milk coffee.

M-2

උදේ කෑමට මොතලා ද කෑවේ?	What did you eat for breakfast?
දවල් කෑමට මොතලා ද කෑවේ?	What did you eat for lunch?
ඳ කෑමට ඊයේ මොතලා ද කෑවේ?	What did you eat for supper yesterday?

C-1

Each student should be given an opportunity to describe what he ate on the preceding day. Necessary vocabulary should be elicited from the instructor.

- A. (ඳ කෑමට) ඊයේ මොතලා ද කෑවේ?
 B. මම (ඕනෑම) තෑපි.

NOTES ON STRUCTURE: past forms; the පු form.

- One new past form appears above: ඕවිලා the past of මොතලා, 'drink.'
- තෑපිඔපු is the participial adjective or පු form of තෑපිඔතලා, 'boil.' See Sinhala Structures, section 2.7 for a discussion of this form.



WOODWORKING

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 69

AFTER YOU ATE BREAKFAST, WHAT DID YOU DO?

M-1

මම උදේ කෑම කාලය තමය වෙත කන්සිංහල ඉගෙනගත්තා.	After I ate breakfast, I studied Sinhala till 9.
මම උදේ කෑම කාලය ඇඳ අස්පස්කෙරුවා.	After I ate breakfast, I made the bed.
මම උදේ කෑම කාලය ලියුමක් ලිව්වා.	After I ate breakfast, I wrote a letter.
මම උදේ කෑම කාලය පන්තියට ගියා.	After I ate breakfast, I went to class.
මම උදේ කෑම කාලය ගේ අස්පස්කෙරුවා.	After I ate breakfast, I straightened up the house.
මම උදේ කෑම කාලය තැපැල් කන්තෝරුවට ගියා.	After I ate breakfast, I went to the post office.

M-2

උදේ කෑම කාලය කෙරුවේ මොනවා ද?	After you ate breakfast, what did you do?
------------------------------	---

C-1

- A. උදේ කෑම කාලය කෙරුවේ මොනවා ද?
B. (පන්තියට ගියා.)

NOTE ON STRUCTURE: the past tense and the past participle.

Students should take this opportunity to review Sinhala Structures, section 2.4 on the past tense and section 2.6 on the participle.



PREPARING COCONUT

210

227

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 70

WHO USUALLY MAKES BREAKFAST?

M-1

සාමාන්‍යයෙන්, මම උදේ කෑම හදාගන්නවා.	I usually make breakfast (for myself).
සාමාන්‍යයෙන්, මම උදේ කෑම ලෑස්ති කරගන්නවා.	I usually prepare breakfast (for myself).
සාමාන්‍යයෙන්, මම උදේ කෑම උයා- ගන්නවා.	I usually cook breakfast (for myself).
නැගිටලා, මම උදේ කෑම උයලා කනවා.	After I get up, I cook and eat breakfast (for myself).

M-2

ජෝන් උදේ කෑම හදලා දෙනවා.	John makes breakfast (for others).
මේරි උදේ කෑම උයලා දෙනවා.	Mary cooks breakfast (for others).
මහත්තයා කෑම ලෑස්ති කරලා දෙනවා.	The gentleman prepares food (for others).
මම උදේ කෑම උයලා කනවා.	I cook and eat breakfast.

M-3

කෑම හදලා දෙන්න කිසි කෙනෙක් නෑ.	There is no one to prepare break- fast (for others).
එයාලා තමන්ගේ කෑම ලෑස්ති කරගන්නවා.	They prepare their own food.

M-4

උදේ කෑම හදලා දෙන්නේ කවුද?	Who makes breakfast?
උවද කෑම?	lunch?
ඳ කෑම?	dinner?

M-4

කැම හඳලා දෙන්න එන්නෙතෙක් ඉන්නවා ද? Is there a person to prepare food
(for others)?

මහත්තයා තමන්ගේ උදේ කැම හදාගන්නවා Do you make your own breakfast,
ද? sir?

C-1

Using the formulas given above, students should construct conversations according to the following model.

A. (උදේ කැම හඳලා දෙන්නේ කවුද?)

B. (මේම උදේ කැම හඳලා දෙනවා.)

NOTES ON STRUCTURE: reflexive pronoun; complex verbs; කිසි, 'no'.

1. The reflexive pronoun තමන්, 'oneself, himself, themselves', (See Sinhala Structures, section 3.27) appears here in its genitive form. Examples:

එයා තමන්ගේ වැඩ කරගන්නවා. He does his own work.

එයාලා තමන්ගේ වැඩ කරගන්නවා. They do their own work.

Sometimes this pronoun appears in a reduplicated form and takes on the special meaning 'each, his own, each their own.'

එයාලා තම තමන්ගේ කැම ලෑස්ති කරගන්නවා. They each prepare their own food, i.e., they do it separately rather than collectively.

2. A number of complex verbs with දෙනවා, 'give', and ගන්නවා, 'take, get', appear in this lesson. Those with දෙනවා take on the meaning 'to do something for someone else', and those with ගන්නවා take on the meaning 'to do something for oneself.' Examples:

මම කිරි බත් හදාගන්නවා. I make milk rice (for myself).

මම කිරි බත් හදාදෙනවා. I make milk rice (for others).

or optionally

මම කිරි බත් හඳලා දෙනවා.

This pattern involves a limited number of high-frequency verbs. Some other verbs show only a partial set, often with semantically specialized meanings. For example:

බලනවා	see, look at	බලාගත්තවා	look after, care for
දමනවා	put, place	දමාගන්නවා	put on (as with clothes)
කියනවා	say	කියාදෙනවා	inform, explain

3. කිසි , 'no; not any', appears in the phrase කිසි කෙනෙක් නෑ, 'no person.' It appears before singular indefinite forms of the noun. Examples:

කිසි කෙනෙක් ඇවිල්ලා නෑ. No one has come.

එයාලා කිසි වැඩක් කෙරුවේ නෑ. They did no work.

It occurs in sentences with negated verbs.



UPCOUNTRY PADDY TERRACES

CYCLE 71

HOW DO YOU LIKE TO DRINK YOUR TEA?



STREET VENDOR MAKING TEA

M-1

පිති දාලා, බොහෝ කැමතියි.

Having put sugar, I like to drink it.

කිරි දාලා, බොහෝ කැමතියි.

I like to drink it with milk.

පිති කිරි ටීකකුයි දාලා, බොහෝ කැමතියි.

I like to drink it with sugar and a little milk.

පිති හේ හැන්දක් දාලා, බොහෝ කැමතියි.

I like to drink it with a teaspoon of sugar.

පිති හේ හැඳි දෙකක් දාලා, බොහෝ කැමතියි.

I like to drink it with two teaspoons of sugar.

M-2

තෝතා මහත්තයා තේ බොන්න කැමති
කොහොම ද?

How do you like to drink your tea,
madam?

මහත්තයා තේ බොන්න කැමති කොහොම
ද?

How do you like to drink your
tea, sir?

මොනවා ද බොන්නේ, තේ ද,
කෝපි ද?

What do you drink, tea or coffee?

C-1

Using the formulas given above, students should ask and answer questions as follows:

- A. (තේ බොන්න කැමති කොහොම ද?)
B. (සීනි දාලා, බොන්න කැමතියි.)

ADDITIONAL USEFUL WORDS AND PHRASES

() = plural form

කෝප්පය (කෝප්ප)	the cup
හැන්ද (හැඳි)	the spoon
පිට්ටිය (පිට්ටි)	the saucer
කහට තේ එක	the plain tea
කිරි කහට එක	the milk tea (without sugar)
කෝපි එකක් හදලා දෙන්න කෝ.	Make me a coffee, will you.
තේ එකක් හදලා දෙන්න කෝ.	Make me a tea, will you.
කහට තේ එකක් හදලා දෙන්න කෝ.	Make me a plain tea, will you.
සීනි නැතුව කෝපි එකක් දෙන්න කෝ.	Give me a coffee without any sugar, will you.

NOTES ON STRUCTURE: කැමතියි , 'like'; the participle.

1. කැමතියි means 'like' and occurs with dependent nouns in the dative case and with dependent infinitives. It is discussed in Sinhala Structures, section 2.14.1.

2. දාලා is the participle form of දාමයි , 'put', and is one of a number of participle forms which have now appeared. Students should now review Sinhala Structures, section 6 on the participle.



UPCOUNTRY TEA ESTATE WITH FACTORY IN DISTANCE

DIRECTIONS FOR PREPARING TEA

Below, there are sets of drills which are preliminary to three texts on how to prepare tea. The drills should be practiced chorally and individually until students know the meanings of the sentences and are able to repeat them without significant hesitation.

හේ ලැස්ති කරන හැටි

1. (වත්කරනවා) Pouring

වතුර වත්කරන්න.	Pour the water.
කෝපි වත්කරන්න.	Pour the coffee.
තෙල් වත්කරන්න.	Pour the oil.
බුම්බෙල් වත්කරන්න.	Pour the kerosine.
පොල්තෙල් වත්කරන්න.	Pour the coconut oil.
ඇල්වතුර වත්කරන්න.	Pour the cold water.
උණුවතුර වත්කරන්න.	Pour the boiling water.

2. (හැඳිගන්නවා) Stirring

එක සැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it once.
දෙසැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it twice.
තුන් සැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it three times.
දෙතුන් සැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it two or three times.
ගොඳව හැඳිගන්න.	Stir it well.
ආයෙත් සැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it again.

4. (ඉන්නවා) Wait ...

මිනිත්තුවක් විතර ඉන්න.

Wait a minute or so.

මිනිත්තු දෙකක් විතර ඉන්න.

Wait two minutes or so.

මිනිත්තු පහක් විතර ඉන්න.

Wait five minutes or so.

මිනිත්තු කිපයක් ඉන්න.

Wait several minutes.

5. (ඊට පස්සේ) After that ...

ඊට පස්සේ පෝච්චියක් ගන්න.

After that, get a pot.

ඊට පස්සේ කේතලයක් ගන්න.

After that, get a kettle.

ඊට පස්සේ තේ පෙරත චකක් ගන්න.

After that, get a tea strainer.

ඊට පස්සේ හැන්දක් ගන්න.

After that, get a spoon.

ඊට පස්සේ කෝප්පයක් ගන්න.

After that, get a cup.

ඊට පස්සේ පිඟානක් ගන්න.

After that, get a plate.

ඊට පස්සේ පෝච්චි දෙකක් ගන්න.

After that, get two pots.

ඊට පස්සේ කේතල් දෙකක් ගන්න.

After that, get two kettles.

ඊට පස්සේ හැඳි දෙකක් ගන්න.

After that, get two spoons.

ඊට පස්සේ තේහැඳි දෙකක් ගන්න.

After that, get two teaspoons.

ඊට පස්සේ වීදුරුවක් ගන්න.

After that, get a glass.

6. (කිලි ආතල) Adding the milk ...

කිලි ටිකක් ආන්න.

Put in a little milk.

සීනි ටිකක් ආන්න.

put in a little sugar.

තේ කොළ දාන්න.

Put in loose tea.

තේ ටිකක් බොන්න.

Drink a little tea.

කිරි ටිකක් බොන්න.

Drink a little milk.

7.

පෙරලා, කිරි ටිකක් දාන්න.

Having strained (it), put in a little milk.

සීනි දාලා පෙරන්න.

Having put sugar, strain.

පොට්ටියක් අරන්, ටිකක් ඉන්න.

Having gotten a pot, wait a little.

සීනි දාලා, කිරි දාලා, බොන්න.

Having put sugar, having put milk, drink (it).

භැන්දක් අරන් සීනි දාන්න.

Having gotten a spoon, put in sugar.

NOTE TO THE STUDENT AND THE INSTRUCTOR

On the following pages there are three texts describing how to prepare tea. Using the same vocabulary, the information is essentially repeated three times in slightly different ways. This material should be handled in the following way. First the instructor should read an entire text aloud. Then the students should repeat the sentences after the instructor. Students should make sure that they understand the meanings of the sentences. When the entire text has been practiced in this manner, students should close their books. Then the teacher should read the entire text once again. When the material in all the texts has been reviewed in this manner, the instructor should close his or her book and describe the process of making tea. Each student should then be asked to repeat the instructions.



PROCESSING TEA

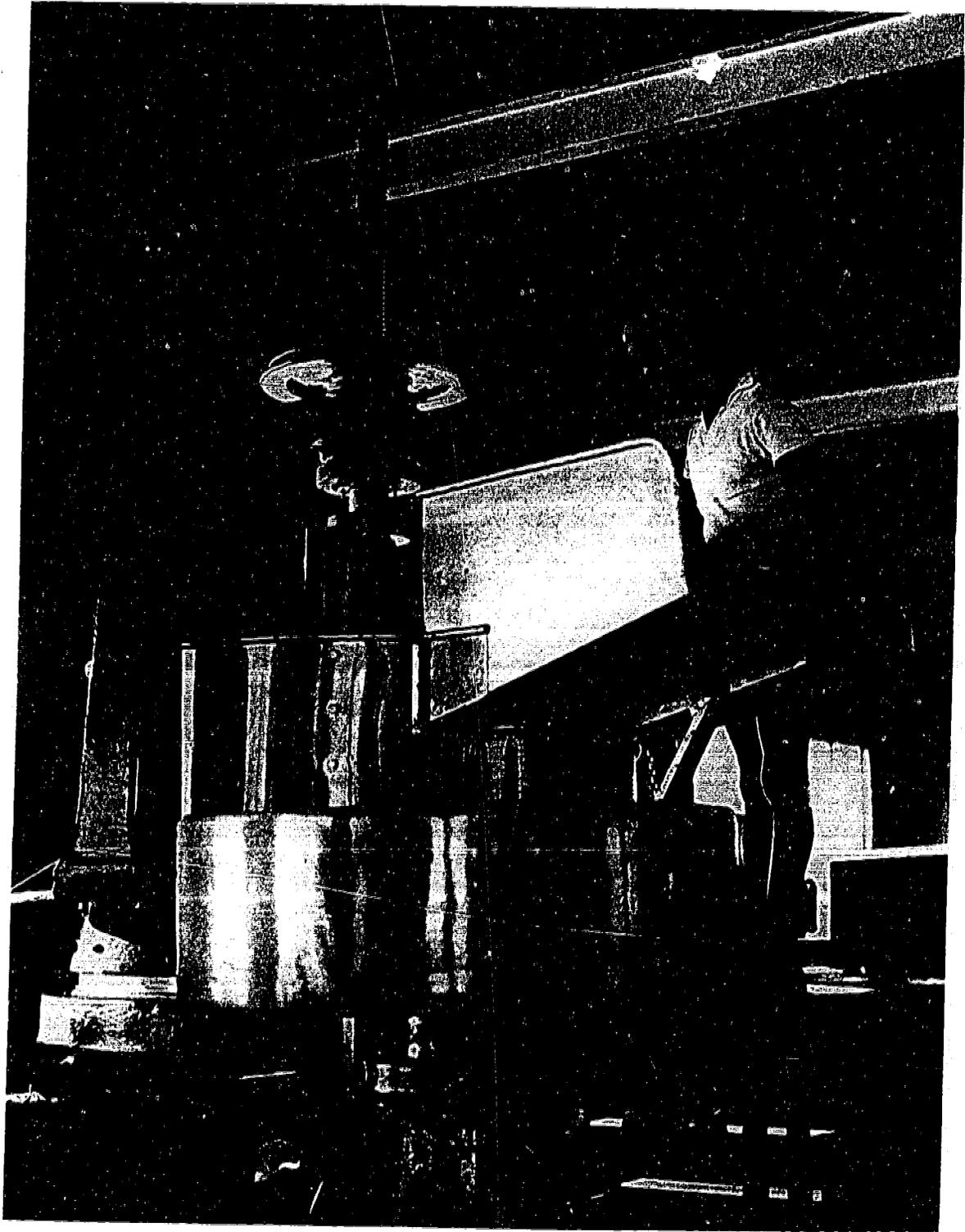
220
237

TEXT

HOW TO MAKE TEA -1

VERSION 1

කේතලයට ඇල්වතුර දාලා,	Having put cold water in the kettle,
ලීපේ තියන්න.	Keep it on the hearth.
වතුර උතුරනකොට,	When the water is boiling,
පෝච්චියක් ගන්න.	Get a pot.
පෝච්චියක් අරන්,	Having gotten a pot.
තේ කොළ දාන්න.	Put in tea leaves.
තේ කොළ හැන්දක් දාලා,	Having put in a teaspoon of tea leaves,
එක සැරයක් හැඳිගන්න.	Stir it once.
මිනිත්තු දෙකක් විතර ඉන්න.	Wait two minutes or so.
ඊට පස්සේ තේ පෙරන්න.	After that, strain the tea.
කිරිසි සීනිසි දාලා බොන්න.	Put in milk and sugar and drink.



PROCESSING TEA

222 -
239

TEXT

HOW TO MAKE TEA - 2

කේතලයට ඇල්වතුර දාලා,	Having put cold water in the kettle,
ලිපේ තියන්න.	Keep it on the hearth.
චතුර භොඳට උතුරනකොට,	When the water is boiling well,
තේ පෝච්චියක් ගන්න.	Get a teapot.
තේ කොළ තේහැන්දක් පෝච්චියට දාන්න.	Put a teaspoon of tea leaves in the pot.
උතුරන චතුර කෝප්ප දෙකක් වත්කරලා,	Having poured in two cups of boiling water,
තේහැන්දකින් සැරයක් හැඳිගලා,	Having stirred it once with a teaspoon,
මිනිත්තු දෙකක් වීතර ඉන්න.	Wait two minutes or so.
ඊට පස්සේ තේ පෙරන එකකින් පෙරලා,	After that, having strained it with a tea strainer,
සීනි දාලා බොන්න.	Put in sugar and drink.
කිරි තේ කැමති නම්,	If you like milk tea,
කිරි ටීකක් දාන්න.	Put in a little milk.

TEXT

HOW TO MAKE TEA - 3

කේතලයට ඇල්වතුර දාන්න.	Put cold water in the kettle.
ලීපේ තියන්න.	Keep it on the hearth.
ලීපේ තියලා,	Having kept it on the hearth,
චතුර උතුරනකොට	When the water is boiling
තේ පෝච්චියක් ගන්න.	Get a teapot.
තේ කොළ තේහැන්දක් තේ පෝච්චියට දාලා,	Having put a teaspoon of tea leaves in the teapot,
උතුරන චතුර කෝප්ප දෙකක් වත්කරන්න.	Pour in two cups of boiling water.
එක සැරයක් හැඳිලාලා,	Having stirred it once,
පොඩ්ඩක් ඉන්න.	Wait a little.
තේ පෙරලා, සීනි දාලා, බොන්න.	Strain the tea, put in sugar and drink.

NOTE TO THE STUDENT AND TO THE INSTRUCTOR: OPTIONAL WORK

The skills which have been developed in the preceding exercise should be transferable to understanding other simple descriptions on similar topics. For example, preparing rice, making hakuru from kitul syrup or making curd. Directions for preparing other foods such as milk rice or pol sambol are also possible topics but involve more steps and more ingredients. If the students and the instructor wish to pursue this type of exercise with a new topic, they should do so in the following way. First they should decide on the food or dish to be discussed, and then the instructor should supply the class with a list of necessary ingredients. Then, slowly and succinctly, the instructor should describe how to make the dish. Students should find out the meanings of the words they do not know. Then the instructor should give the description several more times. When all students feel that they can easily comprehend what the instructor is saying, one student should try to repeat the directions to the rest of the class. Then another student should try, and so on.

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 72

HAVE YOU RECEIVED ANY LETTERS RECENTLY?

M-1

මට ශ්‍රී ලංකා ගුවන් විදුලි සංස්ථාවෙන් ලියුමක් ලැබුණා.

I received a letter from the Sri Lanka Broadcasting Corporation.

මට මල්ලීගෙන් වැලිග්‍රෑම් එකක් ලැබුණා.

I received a telegram from my younger brother.

මට රේගුවෙන් සර්සලයක් ලැබුණා.

I received a parcel from Customs.

මහජන බැංකුවෙන් රෙජිස්ටර් ලියුමක් ලැබුණා.

Received a registered letter from the People's Bank.

ලංකා විදුලිබල මණ්ඩලයෙන් ලියුමක් ලැබුණා.

Received a letter from the Ceylon Electricity Board.

යාලුවන්ගෙන් ලියුම් ලැබුණා.

Received letters from friends.

M-2

තංගිගෙණයි අම්මාගෙණයි ලියුම් ලැබුණා.

Received letters from nangi and mother.

අම්මාගෙණයි තාත්තාගෙණයි ලියුමක් ලැබුණා.

Received a letter from my mother and father.

M-3

මේ සුමානේ

This week.

මේ මාසේ

This month.

අද

Today.

ඊයේ

Yesterday.

ගිය සුමානේ

Last week.

ලියුමක් ලැබුණේ කාගෙන් ද?

From whom did you receive a letter?

THE DAILY ROUTINE

M-3 (continued)

ලියුමක් ලැබුනා ද?

Did you receive a letter?

ලියුම් ලැබුනා ද?

Did you receive letters?

මහත්තයාට ලගදී ලියුම් ලැබීලා
හිටෙනවා ද?Have you received any letters
recently, sir?

C-1

Students should ask each other questions using the formulas given above.

A. (අද) ලියුමක් ලැබුණේ කාගෙන් ද?

B. (තංගිගෙන්) ලියුමක් ලැබුනා.

NOTES ON STRUCTURE: 'receive'; instrumental forms.

1. ලැබෙනවා, 'receive', occurs in its participial form in this lesson (ලැබීලා) and in its past form (ලැබුනා). It takes an actor in the dative case. Another, less formal verb meaning receive is හම්බ වෙනවා . Its past form is හම්බ උනා.

Examples:

මට ලියුම් දෙකක් ලැබුනා.

I received two letters.

මට ලියුම් දෙකක් හම්බ උනා.

2. With 'receive', the person, institution, etc. from whom the item has been received is in the instrumental case. In this instance, the instrumental translates as 'from such and such a person or institution.'

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 73

WHAT DO YOU DO WHEN YOU HAVE FINISHED WORK?

M-1

- | | |
|---|---|
| මම වැඩ ඉවර කරපුහම, ගෙදර යනවා. | When I have finished (my) work, I go home. |
| සාමාන්‍යයෙන්, මම තේ එකක් හදලා, හවස පත්තර කියවනවා. | I usually make a cup of tea and read the evening papers. |
| ඉදලා හිටලා මම පාටියකට යනවා. | Now and then I go to a party. |
| සමහර දවස්වලට, මම චිත්‍රපටියක් බලන්න යනවා. | Some days I go to see a movie. |
| ඊයේ රේ මම එළියට ගිහින්, ගෝල් පේස් ගෝට්ලේ රේ කෑම කෑවා. | Last night I went out and ate supper at the Galle Face Hotel. |
| අනිත් දවස්වලට, කිසිවක් වෙතකත්, මම නිකං ඉන්නවා. | Other days I just sit around till I get sleepy. |
| ඊට පස්සේ මම රේ කෑම කාලා, නිදාගන්න යනවා. | Then I eat supper and go to bed. |

M-2

- | | |
|--|---|
| මහත්තයා වැඩ ඉවර කරපුහම, සාමාන්‍යයෙන් මොනවා ද කරන්නේ? | When you have finished (your) work sir, what do you usually do? |
| තෝතා මහත්තයා වැඩ ඉවර කරපුහම, මොනවා ද කරන්නේ? | What do you do when you have finished (your) work, madam? |

C-1

Students should take this opportunity to discuss how they usually spend the evening and how they have spent recent evenings. Additional necessary vocabulary should be elicited from the instructor.

- A. (මහත්තයා) වැඩ ඉවර කරපුහම, මොනවා ද කරන්නේ?
- B. (ගෙදර යනවා).

NOTES ON STRUCTURE: The හම form of the verb; compound verbs with වෙතවා , 'become'; නිකං , 'just, for no particular purpose.'

1. The හම form of the verb is one of the 'when' forms. It is discussed in Sinhala Structures, section 2.91.

2. නිදිමන වෙතවා , 'become sleepy', is one of a large number of compound verbs with adjectives plus වෙතවා , 'become.' For example:

තරඟ වෙතවා	become angry, get angry
මහන්සි වෙතවා	get tired
බය වෙතවා	get scared, frightened

Further discussion of compound verbs appears in Sinhala Structures, section 2.17.1.

3. The word නිකං means 'just' or 'for no particular purpose.' When followed by the emphasizing particle ම it becomes නිකමිම. Examples:

එයාලා නිකං ඉන්නවා.	They are just being, i.e., just hanging around without doing anything.
එයා නිකමිම මැරුණා.	He just died, i.e., from no particular illness or cause.

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 74

THERE IS A GOOD MOVIE SHOWING AT THE LIDO.

M-1

ලීඩෝ එකේ හොඳ චිත්‍රපටියක්
පෙන්වනවා.

There is a good movie showing at
the Lido.

ඒ ඡිල්ලි එකට කියන්නේ මඩුවන්ති කියලා.

The film is called Maduvanthi.

ගැහැණු ළමයි කියලා ඡිල්ලි එක රිට්ස්
එකේ පෙන්වනවා.

A film called Gehenu Lamay is
showing at the Ritz.

ඒකත් බොහොම හොඳ දු.

It is also very good, it seems.

භවස ඡෝ එක පටන් භන්තේ හයට.

The evening show begins at six.

M-2

කොයි සිංහල ඡිල්ලි ද පෙන්වන්නේ?

What Sinhala films are showing?

කොයි දෙමළ ඡිල්ලි ද පෙන්වන්නේ?

What Tamil films are showing?

කොයි ඉංග්‍රීසි ඡිල්ලි ද පෙන්වන්නේ?

What English films are showing?

කොහේ ද?

Where?

කොයි හෝල් එකේ?

In what picture hall?

ඡෝ පටන් භන්තේ කියට ද?

When do the shows begin?

භවස ඡෝ එක පටන් භන්තේ කියට ද?

When does the evening show begin?

C-1

Students should use the newspaper copy on the following page to construct conversations using the formulas given above. Students may also use copies of current Sinhala or English papers to broaden the information available for the C-phase.



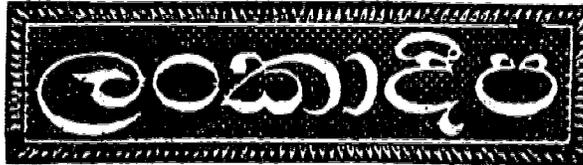
'ගැහැණු අමයි'

A SCENE FROM GEHENU LAMAY, A POPULAR SINHALA FILM OF 1978.

230

217

MOVIE SCHEDULE



9 වෙනි සතිය

පිටස් -	10.15, 2.15, 6, 9.30
කාමිණී - මහාමේ	
රෙජිනා - වලක් මුල් C	2.30, 6.00, 9.30
ලාභිනියා - හුගේ ගොඩ	3.30, 6.30, 9.30
සාසලක - සාසලක	2.30, 6.15, 9.30
කාන්දා - කොත්වත්ත	
ඉම්පීරියල් - අවිස්සාවේල් C	2.30, 6, 9.30
කාන්ති - පොල් ගහවෙල	
මහවැලි - කලෙත් බිඳුකඩුළු	
කිලා - දංකොටුව	
ඉන්ද්‍රානී - තිකවැරපිය	6.30, 9.30
සිංහි - වෙහන් ගොඩ	6, 9
අත්සරා - පෝමාමේ	6.15, 9.30

ගාලානු ලබයි

5 වෙනි සතිය

කාමිණී -	10.30, 2, 6, 9.30
සෙසික්ස් කාන් -	10.30, 2.15, 6, 9.30
සැපයර් -	
ක්ලෝස් - හුගේ ගොඩ	
විනා - කවකර	2, 6, 9.30
එමෝස් - මොරවුළු	2, 6, 9.30
මිනිසන් - මහානුවර	2.30, 6, 9
අනුසා - මහරහමේ	
රාජ් - මහමුව	
	2.30, 6, 9.30
සිමිල් - නිවසන් ගොඩ	2, 6, 9.30
විජයානි - කුරුමුව	
එස්. එස්. ඩිනානා - මාතර	2.30, 6.30, 9.30
අදලානා - අදලානාව	
	6.30, 9.30
ඉම්පීරියල් - කුරුමුව	
	10.30, 2.30, 6, 9
ජායා - කාලේල්	
	10.30, 2.30, 6,

මහරජා

6 වෙනි සතිය

ලිබෝ -	10.15, 2, 6, 9
ඉබ්‍රිස් -	2.15, 6, 9.30
වෙමිනිලි - මහානුවර	
	10.30, 2.30, 6, 9
විකල් - මහමුව	
නිවිසෝනන් - තිස්සමහරාමේ	
ජාමර්නමාලි - මහවැලි	
සෙන්වුල් - මාතලේ	
අගෝකා - හුගේ ගොඩ	2.30, 6.30, 9.30
තා සිත - දොනියා	
නිල් මිණි - ආයාලියගොඩ	2.30, 6, 9.30
කාමිණී - මාපිසමේ	
	10.30, 2.30, 6.30, 9.30
සිද්ධානි - පිලියන්දල	
එලසිවි - කොච්චිකමේ	
කෙලවි - පුලුල්පිටිය	
රෝසල් - කහවත්ත	
බිත්තෝර් - හිකරන් ගොඩ	6.30, 9.30

මධුරානි



THE DAILY ROUTINE

CYCLE 75

HAVE YOU SEEN THAT MOVIE?

M-1

මම එක දැකලා තියෙනවා.

I have seen it.

ජෝන් දැනටම එක දැකලා තියෙනවා.

John has already seen it.

එය දෙ සැරයක් දැකලා තියෙනවා.

He has seen it twice.

M-2

මම ඒ චිත්‍රපටිය දැකලා නෑ.

I have not seen that movie.

ජෝන් එක තවම දැකලා නෑ.

John has still not seen it.

M-3

මහත්තය ඒ චිත්‍රපටිය දැකලා තියෙනවා ද?

Have you seen that movie, sir?

එක බලන්න ගිහිත් තියෙනවා ද?

Have you gone to see it?

C-1

Using the movie ads in a current newspaper, students should discuss which films they have and have not seen.

A. (මහත්තය ඒ චිත්‍රපටිය දැකලා තියෙනවා ද?)

B. (මම එක දැකලා නෑ).

NOTES ON STRUCTURE: perfect forms; 'see'.

1. The verb forms which appear above are perfect forms. See Sinhala Structures, section 2.6.

2. දකින්න is another verb which means 'see'. It generally occurs only in its participial form (දැකලා) or in its past form (දැකීනා).

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 76

LET'S GO SEE GEHENU LAMAY

M-1

චිත්‍රපටියක් බලන්න යමු.

Let's go see a movie.

ගැහැණු ළමයි බලන්න යමු.

Let's go see Gehenu Lamay.

හොඳයි. යමු.

Good. Let's go.

මම එක කවදාවත් දැකලා නෑ.

I've never seen it.

M-2

ඒ චිත්‍රපටියට නොගිහිඳිලා ඉඳිමු.

Let's not go to that picture.

මම එක දැකලා තියෙනවා.

I've seen it.

ගැහැණු ළමයි නොබලා ඉඳිමු.

Let's not see Gehenu Lamay.

යෝන් දැනටම දැකලා තියෙනවා.

John has already seen it.

M-3

ගැහැණු ළමයි බලන්න යමු ද?

Should we go see Gehenu Lamay?

වෙන චිත්‍රපටියක් බලමු ද?

Should we see another picture?

මහත්තයා එක කවදාවත් දැකලා තියෙනවා ද?

Have you ever seen it?

C-1

Using the formulas given above, students should make plans to actually see a picture together.

NOTES ON STRUCTURE

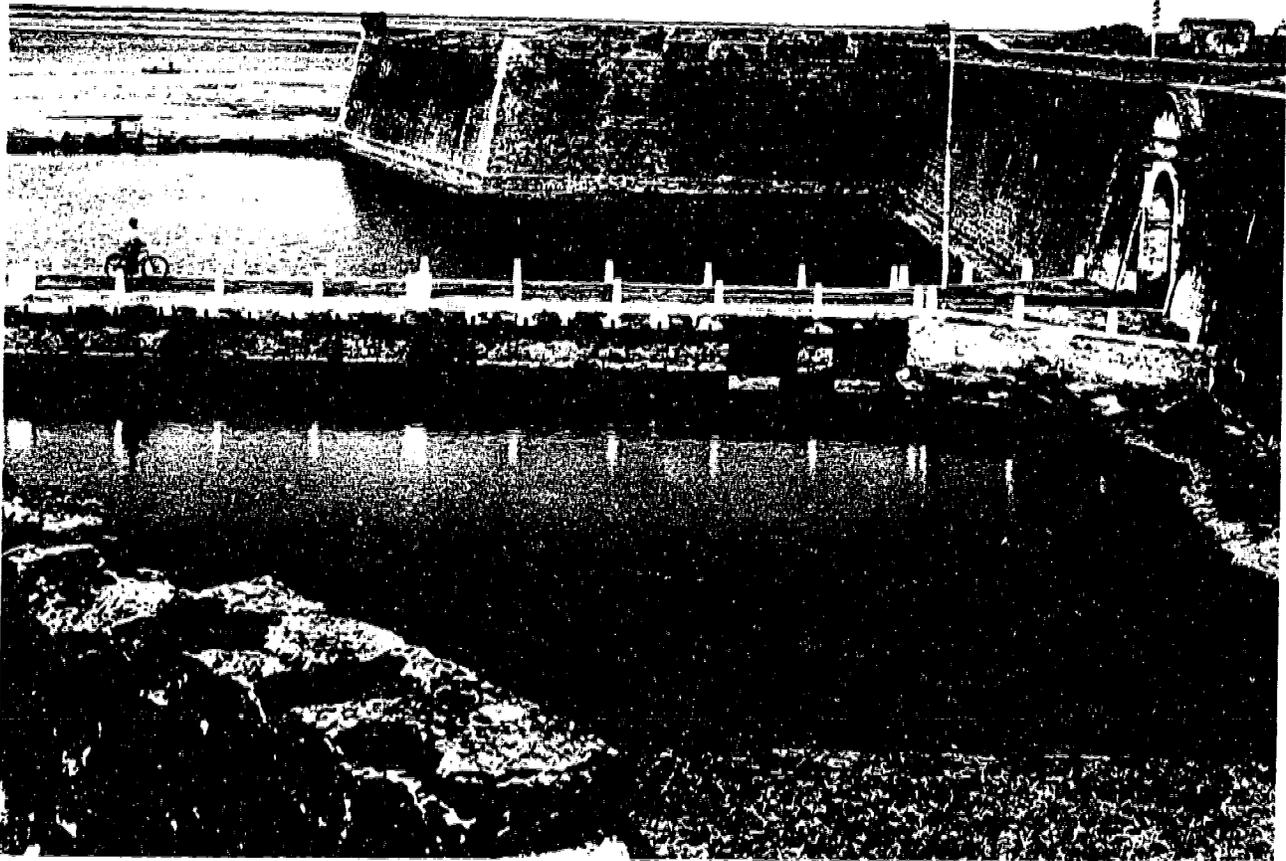
1. Perfect forms (Sinhala Structures, section 2.6) continue to appear above.

2. The මු form, meaning 'let's do something', is a first person plural form with අප් as the stated or implied subject. See Sinhala Structures, section 2.11. The formula for its negative is නො + participle form + ඉඳිමු, 'let's be'. This construction literally means 'not having done something, let's be', i.e., 'let's not do it.' The participle form which appears in this construction is sometimes the full form as in නොගිහිඳිලා ඉඳිමු, 'let's not go', but in most cases it is a stem form of the participle which is not treated in any detail here. viz., නොබලා ඉඳිමු, 'let's not see.'

THE DAILY ROUTINE

CYCLE 77

HOW DO YOU GET FROM HERE TO THERE?



M-1

වමට හැරෙන්න.

Turn left.

දකුණට හැරෙන්න.

Turn right.

කෙලින්ම යන්න.

Go straight.

M-2

චතතින් වමට හැරීලා යන්න.

Turn left and go from there.

චතතින් දකුණට හැරීලා යන්න.

Turn right and go from here.

M-3

තානායම දකුණු පැත්තේ.

The rest house is on the right.

ක්වීන්ස් හෝටලේ පාරේ වම් පැත්තේ.

The Queens Hotel is on the left side of the road.

M-4

හන්දියට ආවම, දකුණට හැරෙන්න.

When you come to the junction, turn right.

බුලර්ස් පාරට ආවම, වමට හැරෙන්න.

When you come to Bullers Road, turn left.

තැපැල් කන්තෝරුවට ලඟට ගියම, දකුණු පැත්තේ පාරක් තියෙනවා.

When you go up to the Post Office, there is a road on the right.

හෝටලේට ගිහිල්ලා, වමට හැරීලා, කෙලින්ම යන්න.

Go up to the hotel, turn left and go straight.

M-5

මෙතන ඉඳලා හෝල්පේස් හෝටලේට යන හැටි මට කියන්න.

Tell me the way from here to the Galle Face Hotel.

මෙතන ඉඳලා පිටකොටුවට යන හැටි මට කියන්න.

Tell me the way from here to the Pettah.

ගෙදර ඉඳලා කන්තෝරුවට මහත්තයා යන්නේ කොහොම ද?

How do you go from your house to the office, sir?

C-1

The instructor should describe how he or she goes from home to work. Then students should describe the route to each other. Next, students should describe how they go from their own homes to work, using the formulas given above.

C-2

Using the maps which are included below, students should practice asking for and giving directions between points of interest.

NOTES ON STRUCTURE: verb forms

Giving and understanding directions is often thought of as an elementary language skill, but it a difficult task in any language because it requires close attention to detail on the part of both speaker and listener. In addition, the grammatical structures involved in giving and receiving accurate directions are numerous, as the Sinhala given above should suggest.

1. Verb forms which appear in this cycle.

a. The infinitive (command) form. See Sinhala Structures, section 2.5. Examples:

වමට හැරෙන්න. Turn left.

දකුණට හැරෙන්න. Turn right.

b. The present tense forms. See Sinhala Structures, section 2.2. Examples:

දකුණු පැත්තේ පාරක් තියෙනවා. There is a road on the right.

මහත්මයා යන්නේ කොහොම ද? How do you go, sir?

c. The 'when' form. See Sinhala Structures, section 2.8. Example:

හත්දිවට ආවාම, දකුණට හැරෙන්න. When you come to the junction, turn right.

d. The participle form. See Sinhala Structures, section 2.6

වමට හැරීලා යන්න. Turn left and go.

e. The present verbal adjective form. See Sinhala Structures, 2.3. In this cycle the verbal adjective form modifies the plural noun හැටි, 'means', and takes on an idiomatic meaning. Examples:

යන හැටි Going means; the means, manner of going, i.e., how (you) go.

යන හැටි මට කියන්න. Tell me how (you) go.

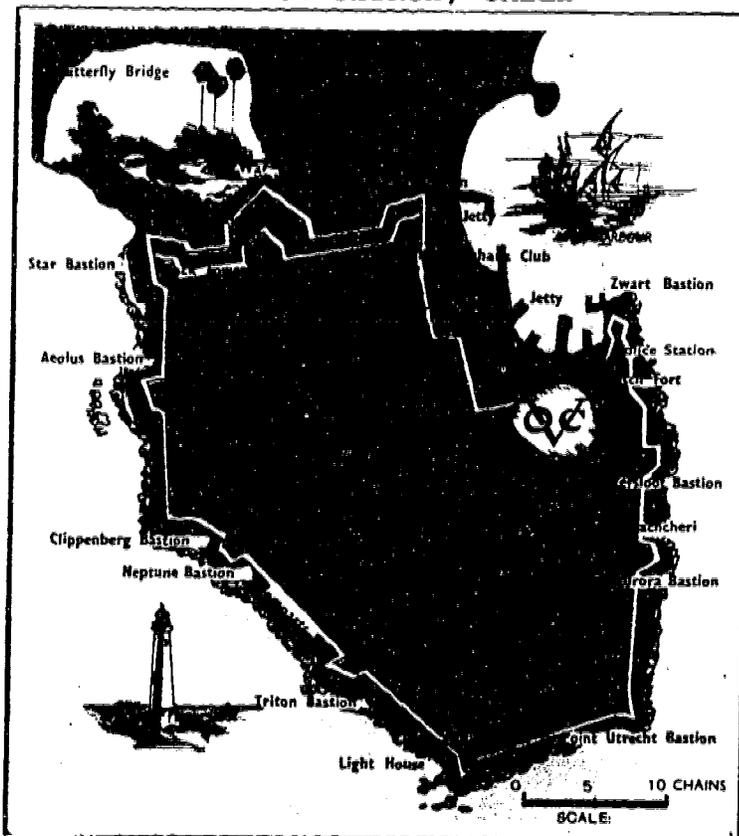
Similarly:

හදන හැටි මට කියන්න. Tell me how you make it, i.e., give me the instructions.

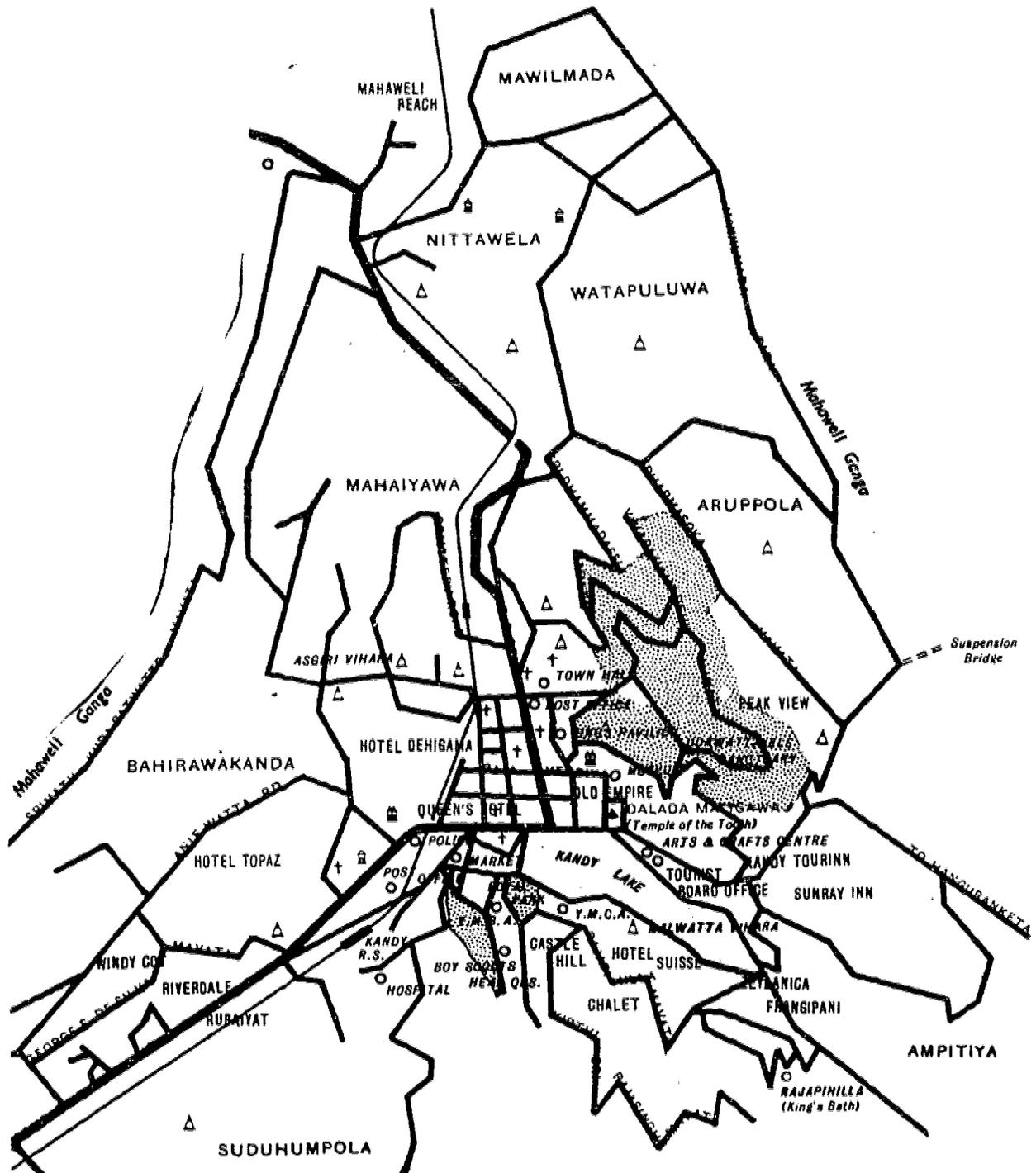
කිරි මත් දයන හැටි මට කියන්න. Tell me how you cook milk rice.



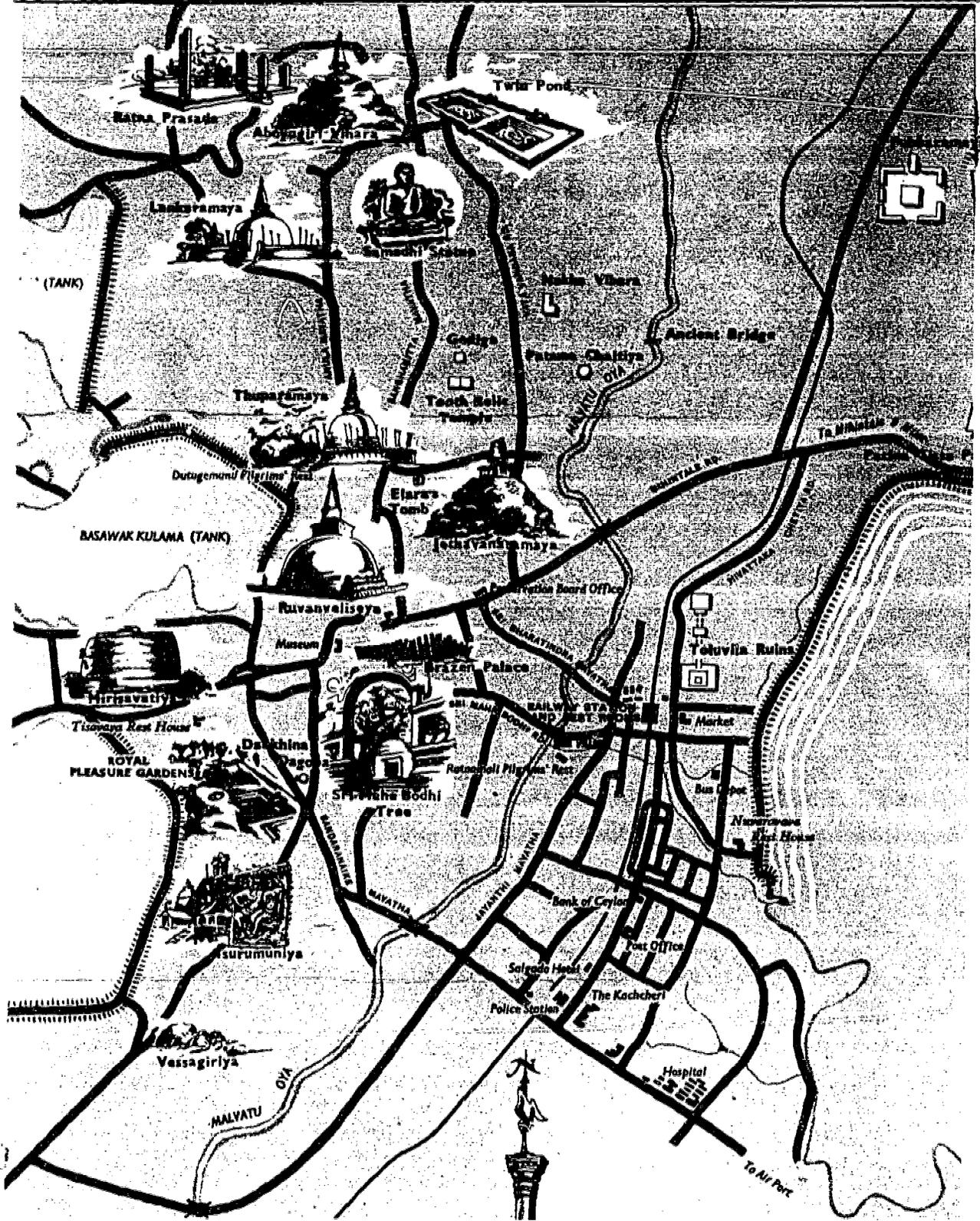
OLD DUTCH CHURCH, GALLE



GUIDE MAP TO GALLE FORT



KANDY GUIDE MAP



ANURADHAPURA GUIDE MAP

MONOLOGUE

WHAT I DID YESTERDAY

Each student should be given an opportunity to tell, in some detail, what he did yesterday. Students who do not know the vocabulary they need should ask the instructor for it. Other students in the class should be free to ask questions of the student who is giving the monologue. When each student has finished telling his story, a second student should be assigned to retell the story to the rest of the class.

On the following pages there are sample texts pertaining to the daily routine. The two texts differ in their vocabulary but present a wide range of similar structures which should by now be familiar to the student. These texts may be used as models for the monologues, and otherwise as the class chooses.

THE DAILY ROUTINE

WHAT DID YOU DO TODAY?

TEXT I

අද උදේ මම නැගිටිවේ පහට විතර.	This morning I got up about five.
ඔත් කාලා, හේ ටිකක් ඩීලා, කුඹුරට ගියා.	I ate rice, drank some tea and went to the field.
අද උදේ මමයි, මල්ලියි, උඩත කුඹුරු භාන්ත පටන්ගත්තා.	This morning, my younger brother and I began to plow the upper fields.
අපි දහය වෙනකන් කුඹුරුවල වැඩ කරලා, හේ ටිකක් ඩීවීවා.	We worked in the fields till 10 and then drank some tea.
අපි දවල් වෙනකන් කුඹුරුවල වැඩ කෙරුවා.	We worked in the fields till noon.
දවල්, මගේ දුව කුඹුරට ඔත් ගෙනාවා.	At noon, my daughter brought rice to the field.
අපි කෑම කාලා, මහන්සි ඇරියා.	Having eaten, we rested.
මහන්සි ඇරලා, අපි තතර වෙනකන් හැඩා.	Having rested, we plowed till four.
හතරට, හරක් තගුලෙන් ලිහලා, අපි ආපහු ගමට ගියා.	At 4, we untied the buffaloes from the plow, and returned to the village.
අපි ආපහු ගමට ඇවිල්ලා, වැවට නාන්ත ගියා.	We returned to the village, and went to the tank to bathe.
අපි නාලා, ගෙදර ගිහිල්ලා ර කෑම කෑවා.	We bathed, we went home and ate dinner.
අපි කෑම කාලා, ඉස්කෝලෙට ගිහිල්ලා, රේඩියෝ එක ඇහැවීවා.	Having eaten, we went to the school and listened to the radio.
අපි ඉස්කෝලෙන් ඇවිල්ලා, නිදාගත්ත ගියා.	We came back from the school and went to bed.

THE DAILY ROUTINE

WHAT DID YOU DO TODAY?

TEXT II

අප උදේ මම නැගීටීටේ හතට විතර.	This morning I got up about seven.
මම නැගිටලා, කාලා, උදේ කෑම කෑවා.	I got up, bathed and ate breakfast.
මම ඩික්තරයි ඩේකුයි කෑවා.	I ate eggs and bacon.
කෑම කාලා මම කාමරයට ගියා.	I ate and returned to my room.
කාමරයට ගිහිල්ලා, මම පැය එක හමාරක් සිංහල ඉගෙනගත්තා.	Having returned to my room, I studied Sinhala for one and a half hours.
ඉගෙනගෙන, මම පන්තියට ගියා.	After studying, I went to class.
මම මුළු උදේම පන්තියේ හිටියා.	I was in class throughout the morning.
දොලහට, මම ලියුම් ගේතන තැපැල් කණ්ණෝරුවට ගියා.	At 12, I went to the post office to bring my mail.
මට අම්මාගෙන් ලියුමක් ලැබුනා.	I received a letter from my mother.
මම සතෝදරයාට ලියුමක් තැපැල් කෙරුවා.	I posted a letter to my brother.
ඊට පස්සේ මම දවල් කෑම කෑවා.	After that, I ate lunch.
දවල් කෑම කාලා, මම වත්තට ගියා.	Having eaten lunch, I went to my garden.
වත්තට ගිහිල්ලා, මම පැලවලට වතුර දැම්මා. තණකොල ගැලව්වා.	Having gone to my garden, I watered the plants. I uprooted the grass.
ඊට පස්සේ මම කුකුල්ලු බලාගත්ත ගියා.	Then, I went to look after the chickens.
හතරට, මම ලංකාව ගැන චිත්‍රපටියක් බලන්න ගියා.	At 4:00, I went to see a film about Sri Lanka.

THE DAILY ROUTINE

TEXT II (continued)

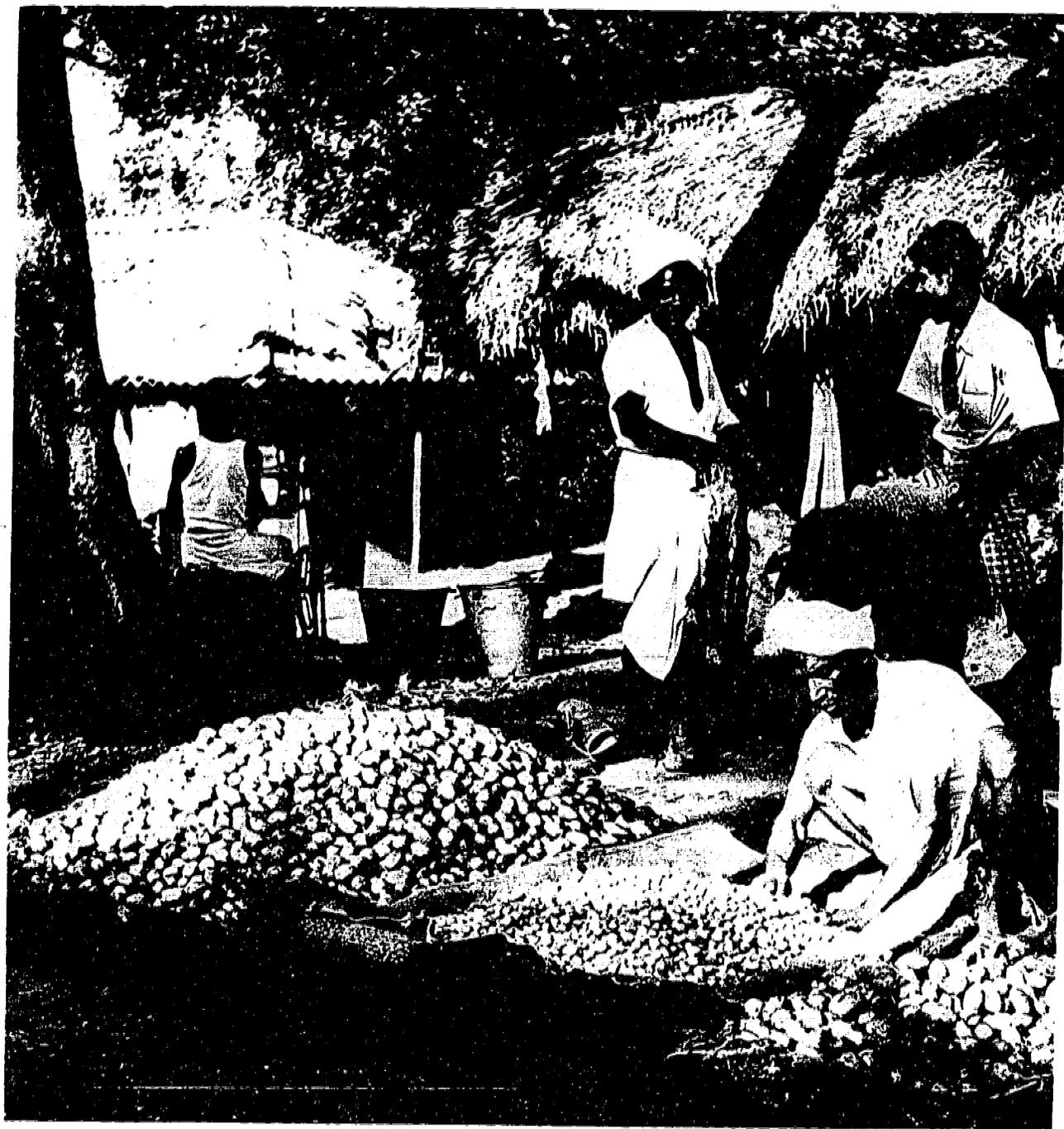
මම හයට රෑ කෑම කාලා, හත වෙනකන්
පාවිච්චි කරලා, දහයමැරට නිදාගත්ත හිස.

I ate dinner at 6, studied till
7, and went to bed at 10:30.

UNDERSTANDING CONVERSATIONS BETWEEN SINHALA SPEAKERS

For the purpose of the present exercise, two speakers of Sinhala should be in the classroom.

The first instructor should describe what he did yesterday to the second instructor. The second instructor is free to respond by asking questions of the first. The instructors should speak rapidly and carry on the conversation, as nearly as possible, as if the students were not there. The instructors should assume that in this rapid first telling students will not be able to understand everything which is said. When the second instructor gets all the details, he should tell them slowly and carefully to the class. Students should find out the meanings of vocabulary items they do not know. The the second instructor should tell the story one or two more times. When all students have understood, one student should volunteer to tell the story to the rest of the class. Then a second student should try to tell the story faster and with fewer errors than the first student. A third student should try to improve on the second telling and so on.



WHICH PILE IS BIGGER, THIS ONE OR THAT ONE?

244

281

CYCLE 78

HOW MUCH IS IT?
WHICH IS CHEAPER?



M-1

රාත්තලක් සහ හැත්තෑපහයි.	75¢ a pound.
ඊන් එකක් විසි හයයි පහහයි.	Rs. 26.50 a tin.
එකක් සහ දහයයි.	10¢ each.
සේරුවක් එකයි හැත්තෑපහයි.	Rs. 1.75 a measure.
පැකැටි එකක් හතයි පහහයි.	Rs. 7.50 a packet.
රාත්තලක් එකයි පහහයි.	Rs. 1.50 a pound.
බෝතලයක් රුපියලයි.	A rupee a bottle.

M-2

කුකුල් මස්වලට වැඩියේ උරු මස් ලාබයි.	Pork is cheaper than chicken.
වම්බොටුවලට වැඩියේ බෝංචි ගණන්.	Green beans are more expensive than brinjals.

බෝංචි රාත්තලක් කීය ද?	How much is a pound of green beans?
බටර් රාත්තල් බාගයක් කීය ද?	How much is a half pound of butter?
තෝපි කුඩු රාත්තල් කාලක් කීය ද?	How much is a quarter pound of coffee?
ලුණු කීය ද?	How much is salt?
ලුණු කීය ද?	How much are onions?
භාල් පිටි කීය ද?	How much is rice flour?
(පාන්) (කිටිඟු) පිටි කීය ද?	How much is wheat flour?
අන්නාසි කීය ද?	How much is pineapple?
මුළු තෙල් ගැලුමක් කීය ද?	How much is a gallon of kerosene?
පැට්ටර් ගැලුමක් කීය ද?	How much is a gallon of gas?

M-4

මොනවා ද ශණන්, පැට්ටර් ද, මුළු තෙල් ද?	Which is more expensive, gas or kerosene?
මොනවා ද ශණන්, භාල් පිටි ද, පාන් පිටි ද?	Which is more expensive, rice flour or wheat flour?
මොනවා ද ලාඛ, උරු මස් ද, කුකුල් මස් ද?	Which is cheaper, pork or chicken?
කුකුල් මස්වලට වැඩියේ උරු මස් ලාඛ ද?	Is pork cheaper than chicken?

C-1

Students should elicit the going prices of major foodstuffs from the instructor. If the class is conducted in the United States, dollars should be substituted for rupees. If the class is conducted in Sri Lanka, the C-phase of this cycle provides a good opportunity to visit shops which sell fruits, vegetables, spices and Sinhalese medicines. Many of the items sold in such shops will not be familiar to the learner. This is a chance to learn to identify them by shape, color and smell and perhaps to make a few purchases.

A. (අන්නාසි) කීය ද?

B. (එකක්) (දෙකයි පහසයි).

NOTE ON STRUCTURE: the comparative. See Sinhala Structures, section 4.1.

ADDITIONAL VOCABULARY: FOODSTUFFS

A list of some of the foodstuffs marketed in Sri Lanka appears below. Names of foodstuffs in Sinhala are generally plural forms. All forms below are plurals unless otherwise noted.

1. Vegetables (එළවලු ජාති)

අලු කෙහෙල්	ash plantain	මුරුගො	drumsticks
අලු පුහුල්	ash pumpkin	කොප්	jakfruit
බෝංචි	beans	බණ්ඩක්කා	ladies' fingers
කරවිල	bitter gourd	ලීක්	leeks
දෙල්	breadfruit	රාමු	radish
ච්චිබොටු	brinjal (eggplant)	පතෝල	snake gourd
ගෝවා	cabbage	තක්කාලි	tomatoes
කැරවි	carrots		
පිපිඤ්ඤ	cucumber		

2. Yams (අලු ජාති)

රට ලුණු	bombay onions	මැද්දොක්කා	manioc
දෙහි අලු	dehiala	අර්තාපල්	potatoes
පුදු ලුණු	garlic	රතු ලුණු	red onions
ඉත්තල	innala	බිතල	sweet potatoes
කිරි අලු	kiriala		

3. Cereals and pulses

අමු	amu millet	මෙතේරි	mineri
කඩල	Bengal gram	සාලී	rice
මුං ඇට	green gram	තණසාලී	thanahal
කුරක්කන් (කුරහන්)	kurakkan millet	තිරිඟු	wheat
ඉරිඟු	maize		

4. Fruits (පලතුරු ජාති)

ඇපල්	apple	අත්තාසි	pineapple
චේර	avocado	කෙසෙල්ගෙඩි	plantain
අඹ	mango	රඹුටන්	rambutan
දොඩම්	orange	ජම්බු	rose apple
ගස් ලඹු	papaya	දිවුල්	wood apple

5. Spices and condiments (කුට්ඨි)

එතසාලී	cardamom	අඹ	mustard
කුරුඳු	cinnamon	සාදික්කා	nutmeg
කොත්තමල්ලි	coriander	ගම්මිරිස්	pepper (black)
කුන්පහ කුටු	curry powder	මිරිස්	pepper (red)
ඉඟුරු	ginger	තඟ	saffron (tumeric)
දෙහි	lime	ලුණු	salt
උම්බලකඩ	Maldiver fish	වීතාකිරි	vinegar

6. Meats, fish and eggs

හරක් මස්	beef	එඹ මස්	mutton
හරක් පිඹුදු	beef liver	උරු මස්	pork
කුකුළු මස්	chicken	ඉස්සෝ	prawns
කකුටුවෝ	crab	තෝර	seer fish
බිත්තර	eggs		

7. Dairy products

ඕ කිරි	buffalo milk	කේජු, චීස්	cheese
බටර්	butter	පිටි කිරි	powdered milk
එළ කිරි	cow milk	මුදවුසු කිරි	yoghurt

8. Ingredients for beverages, prepared beverages

අරක්කු	arrack	සෝඩා	soda
බීර	beer	තේ කොළ	tea leaves
කෝපි ඇට	coffee beans	රු	toddy
කෝපි කුඩු	coffee powder	වයින	wine
තෙස්කෝපි	coffee powder ("imported")		

9. Prepared foods

චීස්කෝන්කුටු (චීස්- කෝන්කු pl.)	biscuit (cookie)	ජෙලි	jelly
පාන්	bread	කොකිස්	kokis
පාන් ගෙඩිය (sing.)	bread, loaf of	කැවුම්	oil cakes
බනිස්	buns	අච්චාරු	pickle
ජැම්	jam		

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 79

WHAT DO YOU CALL THIS THING HERE?

M-1

- එකට කියන්නේ කුලීල කියලා. For that you say winnowing basket.
 එකට කියන්නේ ඇඳ කියලා. For that you say charpoy.
 එකට කියන්නේ මෝලේඟ කියලා. For that you say pestle.

M-2

- මෙතන තියෙන එකට මොකද්ද කියන්නේ? What do you call this thing here?
 ඔතන තියෙන එකට මොකද්ද කියන්නේ? What do you call that thing over there.

C-1

Students should use the dwelling plans in the textbook to locate and name domestic articles.

- A. මෙතන තියෙන එකට මොකද්ද කියන්නේ?
 B. ඒකට කියන්නේ ලබු හෙටිය කියලා.

NOTES ON STRUCTURE: verbal adjective and verbal noun; location words.

1. තියෙන එක , 'the thing being or located', is a verbal noun derived from තියෙනවා , 'be'. It is made up of the present verbal adjective plus එක . Discussion appears in Sinhala Structures, section 2.19.

2. මෙතන , 'this place', and ඔතන , 'that place', belong to a location set which is discussed in Sinhala Structures, section 3.24.

KEY TO DWELLING PLAN AND AXONOMETRIC [() = plural]

a. Architectural elements and permanent fixtures.

1. පිල (පිල්)	stoop
2. කොට පිල (පිල්)	half wall
3. කවුලුව (කවුලු), ජනේලේ (ජනෙල්)	window
4. කැඩිවිටි කුරක්කන් ගල (ගල්)	broken rotary quern
5. පිල්ල (පිලි)	gutter
6. කෝන් කරුව (කරු)	corner post
7. කරුව (කරු)	post
8. තලාඳු / කුරාපාව (කුරාපා)	cross beam; king post
9. දැවේ (දැව)	top plate
10. යට ලිය (ලී)	ridge pole
11. කෝන් පරාලේ (පරාල)	hip rafter
12. ලිය (ලී)	hearth
13. ලුණු කරුව (කරු)	salt stand
14. මිරිස් ගල (ගල්)	saddle quern
15. මිරිස් ගල (ගල්)	saddle quern
16. වී කොටත්ත ගල (ගල්)	stone to pound paddy
17. කුරක්කන් ගල (ගල්)	rotary quern
18. දුම් මැස්ස (මැස්)	smoke shelf
19. ලැල්ල (ලැලි)	storage shelf
20. ලාම්පු ලැල්ල (ලැලි)	lamp shelf
21. ලකුට (ලකු)	line
22. වැට (වැටවල්)	fence

b. Baskets and mats

1. පෙට්ටිය (පෙට්ටි)	large type of rush basket
2. ඇවිල්ල (ඇවිලි)	smaller type of rush basket
3. විට්ටිය (විට්ටි)	large flat rush basket
4. තට්ටුව (තට්ටු)	smaller flat rush basket
5. වට පෙට්ටිය (පෙට්ටි)	type of storage basket
6. මල්ල (මලු)	woven bag
7. පැදුර (පැදුරු)	mat
8. කුලල (කුලලු)	winnowing basket

c. Wood and wooden articles

1. පෙට්ටිය (පෙට්ටි)	box
2. වං ගෙඩි (ගෙඩි)	mortar
3. මෝල්ගහ (මෝල්ගස්)	pestle
4. මෝල්ගහ (මෝල්ගස්)	pestle
5. බෙකුව (බෙකු)	bench
6. කොලොඹුව (කොලොඹු)	stool
7. මේසේ (මේස)	table
8. ඇඳ (ඇඳත්)	bed, charpoy
9. ලී	lumber

d. Articles made from shells, gourds and leaves

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. පුවක් කොළේ (කොළ) | arecanut leaf |
| 2. ගොටුව (ගොටු) | basket made from arecanut leaf |
| 3. කොලොත් කොළේ (කොළ) | wrapping leaf |
| 4. ලඹු ගෙඩිය (ගෙඩි) | vessel made from gourd |
| 5. පොල් කට්ට (කටු) | half coconut shell |
| 6. පොල් කටු හැන්ද (හැඳ) | spoon made from coconut shell |
| 7. දරණුව (දරණු) | pot cradle |

e. Unglazed earthenware

- | | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 1. අප්පල්ලේ (අප්පල්ල) | pot used for cooking vegetables |
| 2. මුට්ටිය (මුට්ටි) | pot used for cooking rice |
| 3. කොරහ (කොරස්) | all purpose large pot |
| 4. තැඹිලිය (තැඹිලි) | pot for separating stones from rice |

f. Metal articles

- | | |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 1. සෙම්බුව (සෙම්බු) | small brass vessel |
| 2. මුලත් තට්ටුව (තට්ටු) | betel tray |
| 3. රොටි කබල (කබල්) | griddle |
| 4. මුට්ටිය (මුට්ටි) | pot used for cooking rice |
| 5. තැඹිලිය (තැඹිලි) | pot for separating stones from rice |
| 6. කළුගෙඩිය (ගෙඩි) | water vessel |
| 7. කේතලේ (කේතල්) | kettle |
| 8. ලාම්පුව (ලාම්පු) | lamp |
| 9. තේ පෝච්චිය (පෝච්චි) | teapot |
| 10. පෙට්ටිය | box |

g. Foodstuffs and medicines

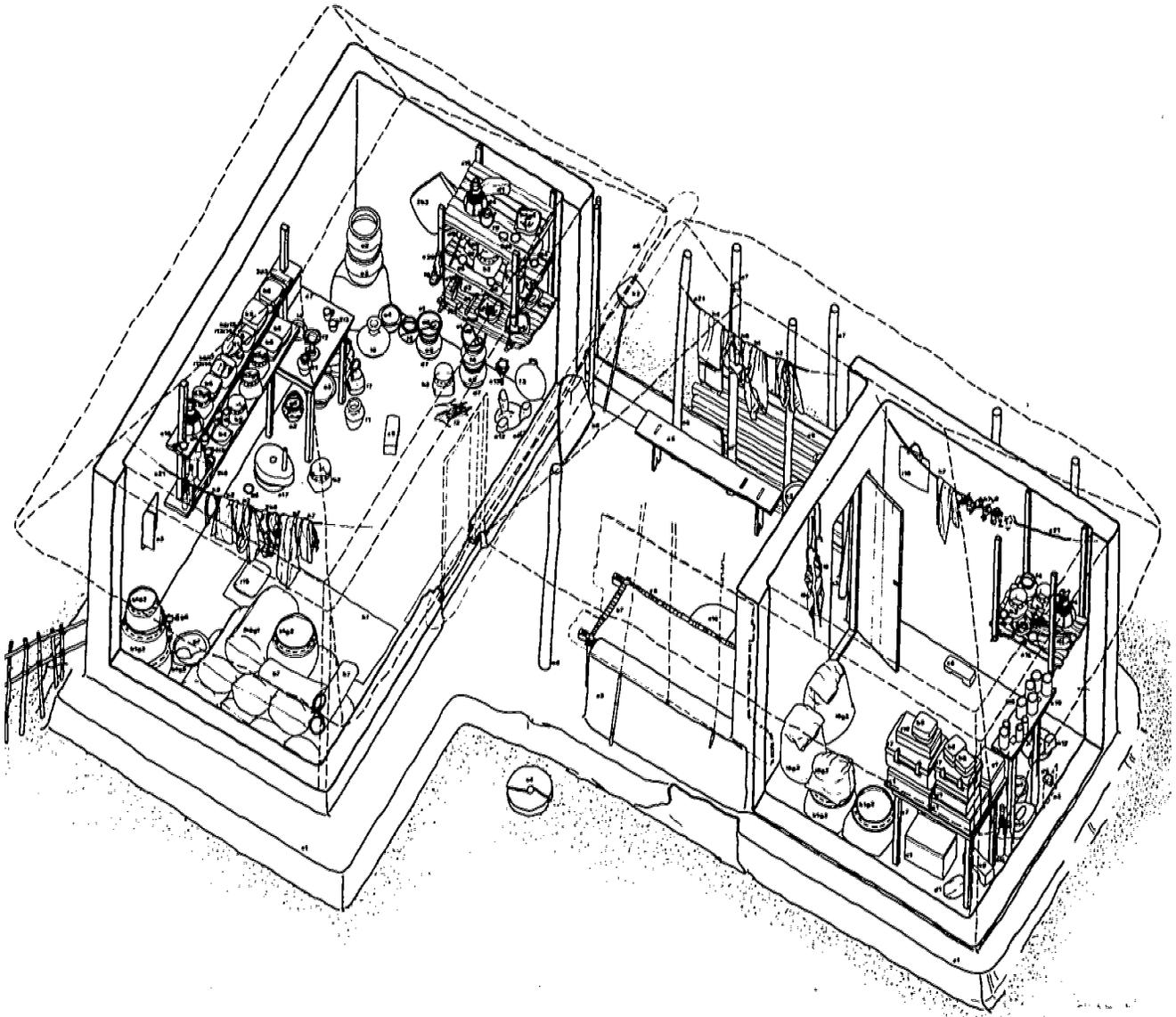
- | | |
|----------------|-------------|
| 1. කුරක්කත් | millet |
| 2. ඵ්, භාල් | rice |
| 3. මුදුණු | maize |
| 4. මිදිස් | chillies |
| 5. පුවක් ගෙඩි | arecanuts |
| 6. කිතුල් පැණි | kitul honey |
| 7. අඹ ඇටේ (ඇට) | mango seed |
| 8. බෙහෙත් | medicine |

h. Clothing

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. සරොම (සරොම්) | sarong |
| 2. කමිසය (කමිස) | shirt |
| 3. පටිය (පටි) | belt |
| 4. චිත්ත | chintz cloth |
| 5. බොටිය (බොටි) | bra |
| 6. හැට්ටේ (හැට්ට) | blouse |
| 7. රෙද්ද (රෙදි) | cloth |

i. Miscellaneous

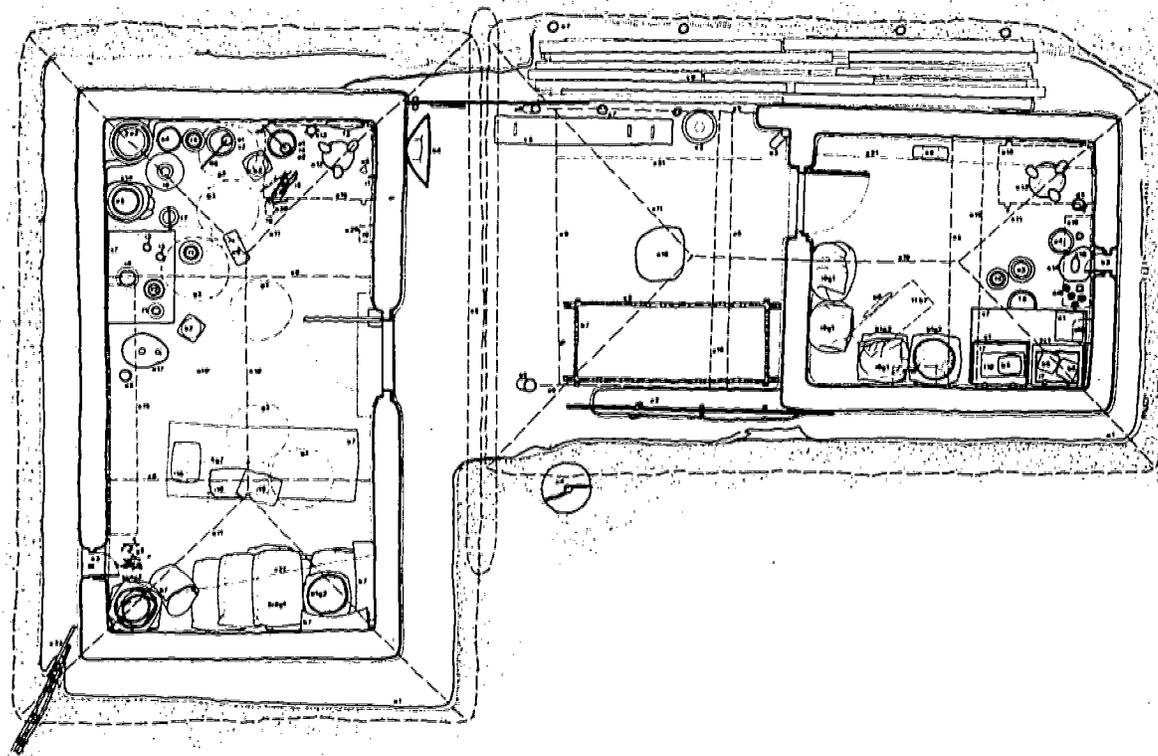
1. බව ලිය (ලී)	hollow stick used as bellows
2. දර	firewood
3. කෝප්පේ (කෝප්ප)	cup
4. පිඟාන (පිඟන්)	plate
5. ටින් එක (ටින්)	tin can
6. බෝතලේ (බෝතල)	bottle
7. සුට්කේස් එක (සුට්කේස්)	suitcase
8. ගෝනිය (ගෝනි)	gunny sack
9. කුඩේ (කුඩ)	umbrella
10. මල්ල (මලු)	bag
11. ගිනි පෙට්ටිය (පෙට්ටි).	box of matches
12. කතුර (කතුරු)	scissors
13. ඉඳිකටුව (ඉඳිකටු)	needle
14. නූල (නූල්)	thread
15. කොට්ටේ (කොට්ට)	pillow



AXONOMETRIC

271

© ROBERT O. MACDOUGALL 1977



PLAN



273

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 80

WHAT IS IT MADE OF?

M-1

කුලීල හඳලා තියෙන්නේ වේවැල්වලින්.

The winnowing basket is made from cane.

පෙට්ටි ලීවලින් හඳලා තියෙනවා.

Boxes are made from wood.

මුට්ටි මැටිවලින් හඳලා තියෙනවා.

(Rice) pots are made from clay.

M-2

කුලු හඳලා තියෙන්නේ මොනවාවලින් ද?

What are winnowing baskets made of?

මුට්ටි හඳලා තියෙන්නේ මොනවාවලින් ද?

What are (rice) pots made of?

C-1

Students should continue discussing the domestic articles in the dwelling plans.

A. (වං ගෙඩි) හඳලා තියෙන්නේ මොනවාවලින් ද?

B. (වං ගෙඩි) හඳලා තියෙන්නේ (ලීවලින්).

NOTE ON STRUCTURE: review

If students find it necessary, they should review instrumental case forms and perfect forms of the verb in class or as home-work.

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 81

WHAT DO YOU USE A WINNOWING BASKET FOR?

M-1

- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| එක පාවිච්චි කරන්නේ වී පොළොන්න. | It is used for winnowing paddy. |
| එක කුරක්කන් අඹරන්න පාවිච්චි කරනවා. | It is used for grinding millet. |
| එක බත් උයන් පාවිච්චි කරනවා. | It is used for cooking rice. |
| එක වතුර තියාගන්න පාවිච්චි කරනවා. | It is used for storing water. |

M-2 ..

- | | |
|--|---|
| වී වසුරන්න අපි ලොකු වේවැල්වලින් හඳුපු පෙට්ටියක් පාවිච්චි කරනවා. එකට කියන්නේ වජ් පෙට්ටිය. | For sowing paddy we use a big basket made from cane. You call that a sowing basket. |
| වී එකතු කරන්න අපි පාවිච්චි කරන්නේ ලොකුම පත් කොලවලින් හඳුපු පෙට්ටි. | For storing paddy we use the biggest baskets made from rush. |
| වී එකතු කරන්න සමහර මිනිස්සු වී අටු පාවිච්චි කරනවා. | Some people use rice bins for storing paddy. |
| වතුර තියාගන්න ඒගොල්ල කඳුගෙඩිය පාවිච්චි කරනවා. | For keeping water those people use the water vessel. |
| කුරක්කන් අඹරන්න ඒගොල්ල පාවිච්චි කරන්නේ කුරක්කන් ගලක්. | For grinding millet those people use a rotary quern. |

M-3

- | | |
|---------------------------------|---|
| මුට්ටිය පාවිච්චි කරන්නේ මොකට ද? | What do you use the (rice) pot for? |
| කුල්ලක් පාවිච්චි කරන්නේ මොකට ද? | What do you use a winnowing basket for? |

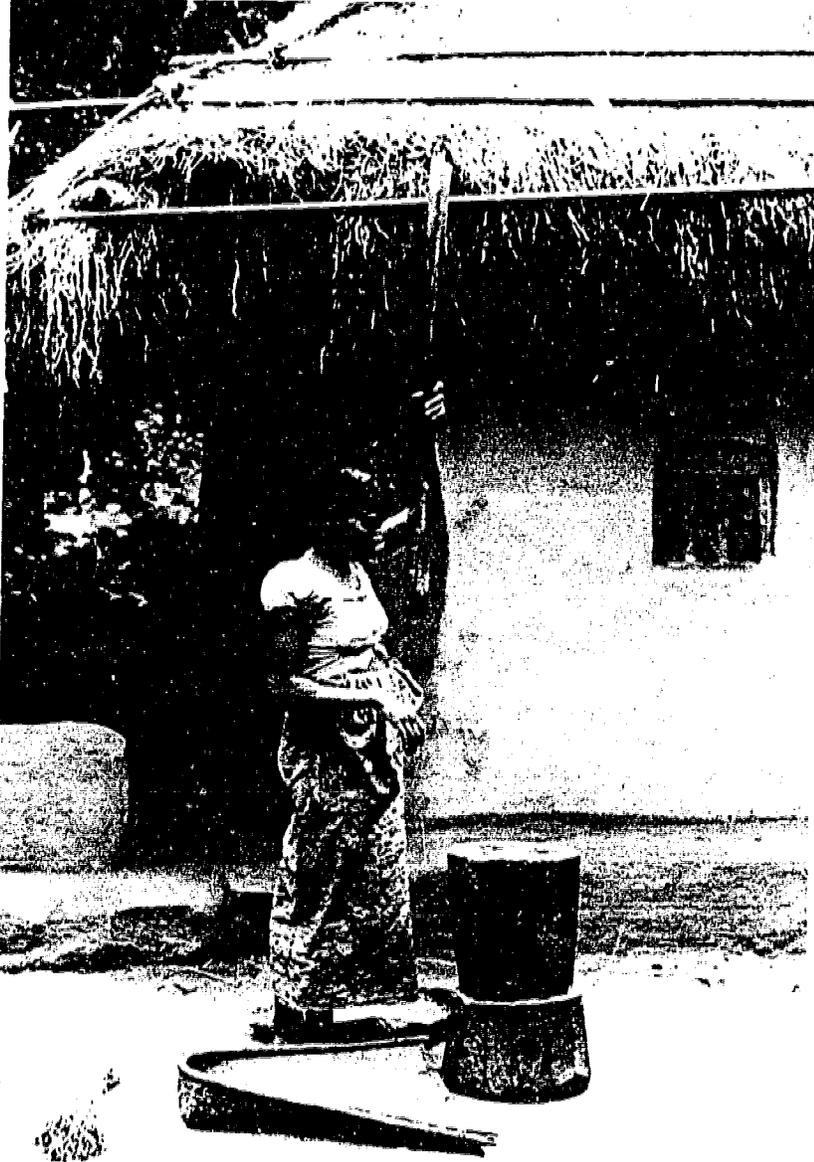
M-4

- | | |
|---|--------------------------------------|
| සාන්ත පාවිච්චි කරන්නේ මොකද්ද? | What do you use for plowing? |
| කුරක්කන් අඹරන්න පාවිච්චි කරන්නේ මොකද්ද? | What do you use for grinding millet? |

C-1

Students should ask and answer questions pertaining to household or farm articles using the formulas given above.

- A. (භාණ්ඩ) පාවිච්චි කරන්නේ මොනද්ද?
- B. (භාණ්ඩ) (අපි)(නගුලක්)පාවිච්චි කරනවා.



WHAT ARE THESE THINGS USED FOR?

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 82

WHAT ARE THE VARIOUS THINGS USED TO STORE PADDY?

M-1

කුඹුරු භාණ්ඩ තගලුයි ඉක්වරුයි ජාවිවි කරනවා.

Plows and tractors are used to plow fields.

වතුර තියාගන්න ධාල්දිය කළඟෙඩිය ජාවිවි කරනවා.

Buckets and water vessels are used to keep water.

වී එකතු කරන්න වී අටුයි පෙට්ටිය ජාවිවි කරනවා.

Rice bins and baskets are used to store paddy.

ඔත් උයන්න ඇලුමිනියම්වලින් හඳුනු ප්‍රිට්ටිය මැටිවලින් හඳුනු ප්‍රිට්ටිය ජාවිවි කරනවා.

Aluminum pots and earthenware pots are used to cook rice.

M-2

වී එකතු කරන්න ජාවිවි කරන ඒවා මොනවා ද?

What are the various things used to store paddy?

කුඹුරු භාණ්ඩ?

plow fields?

ඇඳුම් මහන්න?

sew clothes?

වතුර උතුරන්න?

boil water?

මධ්‍යලා තාවන්න?

bathe babies?

දත් මදින්න?

brush teeth?

ඔත් උයන්න?

cook rice?

තේ හඳන්න?

make tea?

ගොයම් කපන්න?

cut paddy?

සාල් මනින්න?

measure rice?

මුලක් විටක් ලෑස්ති කරන්න.

prepare a betel chew?

කිරි ඔත් හඳන්න?

make milk rice?



C-1

Using the formulas given above, discuss the tools used to carry out various household and farm tasks.

- A. (ඔත් උයන්න) පාවිච්චි කරන ඒවා මොනවා ද?
- B. (ඔත් උයන්න) මුච්චි පාවිච්චි කරනවා.

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 83

MAKING SUBSTITUTIONS

M-1

ඹාල් අඩු තම්....	If the rice is low....
සල්ලි හිඟ තම්....	If money is scarce....
සල්ලි මදි තම්....	If money is insufficient....
සල්ලි ඇති තම්....	If money is sufficient....
මිනිස්සු කැමති තම්....	If people like....

M-2

සමහර අය පාන් වෙනුවට බත් කනවා.	Some people eat rice instead of bread.
සමහර අය බත් වෙනුවට කුරක්කන් කනවා.	Some people eat millet instead of rice.
ඒගොල්ල බත් වෙනුවට ඉරිඟු කනවා.	They eat maize instead of rice.
ඒගොල්ල සීනි වෙනුවට හකුරු පාවිච්චි කරනවා.	They use <u>hakuru</u> instead of sugar.
මැටිවලින් හඳුපු මුච්චි වෙනුවට, ඒගොල්ල ඇලුමිනියම්වලින් හඳුපු ඒවා පාවිච්චි කරනවා.	Instead of earthenware pots, they use aluminum ones.
ලාමිපු වෙනුවට ඒගොල්ල ලත්තැරැම් පාවිච්චි කරනවා.	Instead of lamps, they use lanterns.

M-3

ඒගොල්ල බත් කන්නේ දවසට ඒක සැරයයි.	They eat rice once a day.
ඒගොල්ල බත් කන්නේ දවසට දේ සැරයයි.	They eat rice twice a day.
ඒගොල්ල දවසට ඒක සැරයක්වත් බත් කනවා.	They eat rice at least once a day.
ඒගොල්ල හැමදාම උම්බලකඩ කනවා.	They eat Maldive fish every day.

M-4

ලංකාවේ කවුරුත් ඔත් කනවා ද?

Does everybody in Sri Lanka eat rice?

කවුරුත් උම්බලකඩ කනවා ද?

Does everybody eat Maldive fish?

M-5

මිනිස්සු ඔත් කන්නේ තැන්හො, ඒවා වෙනුවට
මොනවා ද කන්නේ?If people don't eat rice, what
do they eat instead of it?මිනිස්සු ලත්තැරුම් පාවිච්චි කරන්නේ තැන්හො,
ඒවා වෙනුවට මොනවා ද පාවිච්චි කරන්නේ?If people don't use lanterns,
what do they use instead of them?

C-1

Students should use the formulas, vocabulary and general information presented in the M-phases to ask questions of the instructor about differences in dietary habits and in the uses of domestic articles and agricultural tools.

A. ලංකාවේ කවුරුත් ඔත් කනවා ද?

B. සමහර අය ඔත් වෙනුවට පත් කනවා.

THE LAND AND THE PEOPLE: FARM AND HOME

CYCLE 84

MAKING OBSERVATIONS AND GETTING EXPLANATIONS

M-1

සමහර අයට ගෙදරවල්වල වී අටු
තිසෙතවා ලු.

Apparently some people have rice
bins in their houses.

අනිත් අයට වී අටු තැනි ලු.

It seems that other people don't
have rice bins.

සමහර අයට වී අටු තිනේනේ මොකද,
අනිත් අයට තැනේනේ මොකද, කියාදෙන්න
පුලුවන් ද?

Can you explain to me why some
people have rice bins and other
people don't?

සමහර අය වී අටුවල වී එකතු කරතවා ලු.

Some people keep their rice in
rice bins, it seems.

අනිත් අය වී ආණ්ඩුවට විකුණතවා ලු.

It seems that other people sell
it to the government.

සමහර අය වී අටුවල වී එකතු කරන්නේ
මොකද, අනිත් අය ආණ්ඩුවට විකුණන්නේ
මොකද, කියාදෙන්න පුලුවන් ද?

Can you explain to me why some
people keep the rice in bins and
other people sell it to the
government?

සමහර අය වී සමුපකාරයට විකුණතවා.

Some people sell the rice to the
cooperative.

අනිත් අය මුදලාලි කෙනෙකුට විකුණතවා.

Other people sell it to a merchant.

සමහර අය වී සමුපකාරයට විකුණන්නේ
මොකද, අනිත් අය මුදලාලි කෙනෙකුට
විකුණන්නේ මොකද, කියාදෙන්න පුලුවන් ද?

Can you explain to me why some
people sell the rice to the coop-
erative and other people sell it
to a merchant?

සමහර අය වී අතින් තොටකවා යුතුය.

Some people pound rice by hand, it seems.

සමහර අය වී මෝලට අරන් යනවා යුතුය.

Some people take the rice to the mill, it seems.

සමහර අය වී අතින් තොටකන්නේ මොකද,
අනිත් අය වී මෝලට අරන් යන්නේ
මොකද, භියාදෙන්න පුලුවන් ද?

Can you explain to me why some
people pound rice by hand and
other people take it to the mill?

NOTE TO THE STUDENT AFTER M-1

The vocabulary and information in M-1 touch indirectly on matters of rural credit. Students who have an interest in this topic may wish to explore other aspects of it and elicit the necessary vocabulary from the instructor. Others may wish to confine themselves to the vocabulary and information which has appeared in the preceding cycles.

The purpose of this cycle is to illustrate one way of posing questions which require the listener to make certain inferences. First, the observations of the speaker are laid out in as much detail as the situation requires. Then, the observations are reframed as a question.

CYCLE 85

WHERE IS RICE SOWN?

M-1

වී වපුරන්නේ කුඹුරුවල.

They sow rice in paddy lands.

වී ගොවිතැන් කරන්නේ කුඹුරුවල.

They cultivate rice in paddy lands.

කුරක්කනුයි ඉරිගුයි වවන්නේ හේන් කියලා
ඉඩම්වල.They grow kurakkan millet and corn
in lands called chenas.හේන්වලන් වවන්නේ මිරිසුයි, අඹයි
මැකරලුයි.They also grow chillies, mustard
and cowpeas in chenas.

කොස් වවන්නේ ගෙවතු වල.

They grow jak in kitchen gardens.

තේ වවන්නේ උවිරව තේ වතු වල.

They grow tea in the Upcountry on
tea estates.

M-2

ලංකාවේ ගම්වල, වී වපුරන්නේ කොතත ද?

In the villages of Sri Lanka,
where is rice sown?

කොයි ඉඩම්වල ද?

On what lands?

කොයි තැන්වල ද?

In what places?

කොයි පලාත්වල ද?

In what areas (of the country)?

C-1

The instructor should draw a simple map of a village area showing the various cultivation areas. (The Survey Department also has small-scale maps of villages which could be used for this purpose.) Then the instructor should describe where crops of various kinds are usually grown in village areas. When a few major crops have been described in this manner, students should refer to the list of foodstuffs on pages 247 and 248 and ask about the cultivation of other crops which interest them.

A. ලංකාවේ ගම්වල කුරක්කන් වවන්නේ කොතත ද?

B. කුරක්කන් වවන්නේ හේන්වල.



PREPARING THE TERRACES

PADDY CULTIVATION

PART A

The material on the following pages is preliminary to a number of texts on the cultivation of paddy. These drills should be practised, individually and chorally, until students themselves can repeat them correctly and without hesitation. The texts should be memorized.

- | | |
|--|---|
| 1. හොඳ දවසක් බලන්න. | Look into a good day. |
| නැතැත් දවසක් බලන්න. | Look into an auspicious day. |
| හොඳ නැතැත් දවසක් බලන්න. | Look into a good, auspicious day. |
| හොඳ දවසක් බලලා | Having looked into a good day, |
| නැතැත් දවසක් බලලා | Having looked into an auspicious day, |
| හොඳ නැතැත් දවසක් බලලා | Having looked into a good, auspicious day, |
| 2. චතුර කුඹුරට එවන්න. | Send the water into the field. |
| චතුර කුඹුරුවලට එවන්න. | Send the water into the fields. |
| උඩත කුඹුරුවලට චතුර එවන්න. | Send the water into the upper fields. |
| පහල කුඹුරුවලට චතුර එවන්න. | Send the water into the lower fields. |
| 3. නැතැත් දවසක් බලලා කුඹුරුවලට චතුර එවන්න. | Look into an auspicious day and send the water into the fields. |
| 4. නියරවල් බඳින්න. | Fix up the bunds. |
| නියරවල් හොඳට බඳින්න. | Fix up the bunds well. |

PADDY CULTIVATION

5. එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending
- චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending the water
- කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending the water into the field.
- කුඹුරුවලට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending the water into the fields.
- උඩහ කුඹුරුවලට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending the water into the upper fields.
- පහල කුඹුරුවලට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා Before sending the water into the lower fields.
- තැකැත් දවසක් බලන්න ඉස්සරවෙලා Before looking into an auspicious day.
- නියරවල් බඳින්න ඉස්සරවෙලා Before fixing up the bunds.
- නියරවල් හොඳට බඳින්න ඉස්සරවෙලා Before fixing up the bunds well.
6. කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා නියරවල් බඳින්න. Before sending the water into the field, fix up the bunds.
- කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා නියරවල් හොඳට බඳින්න. Before sending the water into the field, fix up the bunds well.
- කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා හොඳ දවසක් බලන්න. Before sending the water into the field, look into a good day.
- කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා තැකැත් දවසක් බලන්න. Before sending the water into the field, look into an auspicious day.
- කුඹුරට චතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා හොඳ තැකැත් දවසක් බලන්න. Before sending the water into the field, look into a good, auspicious day.

PADDY CULTIVATION

7. ඊට පස්සේ කුඹුරට වතුර අරින්න. After that, let the water into the field.
- ඊට පස්සේ කුඹුරුවලට වතුර අරින්න. After that, let the water into the fields.
- ඊට පස්සේ නියරවල් බඳින්න. After that, fix up the bunds.
- ඊට පස්සේ හොඳ දවසක් බලන්න. After that, look into a good day.
- ඊට පස්සේ නැකැත් දවසක් බලන්න. After that, look into an auspicious day.
8. මේ වතුර එන්නේ ඔයකින්. This water comes from an oya.
- මේ වතුර එන්නේ ඔයෙන්. This water comes from the oya.
- මේ වතුර එන්නේ ගඟකින්. This water comes from a river.
- මේ වතුර එන්නේ ගඟෙන්. This water comes from the river.
- මේ වතුර එන්නේ මහවැලි ගඟෙන්. This water comes from the Mahaveli Ganga.
- මේ වතුර එන්නේ වැවකින්. This water comes from a tank.
- මේ වතුර එන්නේ වැවෙන්. This water comes from the tank.
- මේ වතුර එන්නේ වැවකින් හරි ගඟකින් හරි. This water comes from a tank or a river.
- මේ වතුර එන්නේ ගඟකින් හරි ඔයකින් හරි. This water comes from a river or an oya.
- මේ වතුර එන්නේ ඔයකින් හරි වැවකින් හරි. This water comes from an oya or a tank.
- මේ වතුර එන්නේ ගඟකින් හරි ඔයකින් හරි වැවකින් හරි. This water comes from a river, an oya, or a tank.

PADDY CULTIVATION

9. වතුර සුමානයක් කුඹුරේ තිබුණාට පස්සේ
 වතුර සුමාන දෙකක් කුඹුරේ තිබුණාට පස්සේ.
 වතුර සුමාන දෙකක් වීර කුඹුරේ තිබුණාට පස්සේ
10. ආණ්ඨ පටන්ගන්න.
 ආණ්ඨ පටන්ගන්නවා.
- After the water has been in the field a week,
 After the water has been in the field two weeks,
 After the water has been in the field for about two weeks,
- Begin to plow.
 They begin to plow.



PADDY CULTIVATION

TEXT I

GETTING THE FIELD READY FOR PLOWING

කුඹුරුවලට වතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා
නියරවල් හොඳට බඳිනවා.

Before sending the water into
the fields, they fix up the bunds
well.

ඊට පස්සේ කුඹුරුවලට වතුර එවනවා.

After that, they send the water
into the fields.

මේ වතුර එන්නේ ඔයකින් හරි
වැවකින් හරි ගඟකින් හරි.

This water comes from an ova,
from a tank, or from a river.

වතුර පුමාන දෙකක් වීතර කුඹුරුවල
තිබුණාට පස්සේ භාණ්ඩ පටන්ගන්නවා.

When the water has been in the
fields for about two weeks,
they begin to plow.

NOTE TO THE STUDENT AND TO THE INSTRUCTOR:

This text (Text I) and the one which follows (Text II) should be practiced in class until students can repeat them with a fair degree of fluency and accuracy. Then books should be closed, and the instructor should provide an impromptu version of the information which has appeared. When the instructor has finished, students should give their own versions.

PADDY CULTIVATION

TEXT II

GETTING THE FIELD READY FOR PLOWING

සොඳු තැනක් දවසක් බලලා

Having looked into a good,
auspicious day,

කුඹුරට වතුර එවන්න.

Send the water into the field.

කුඹුරට වතුර එවන්න ඉස්සරවෙලා
හිසරවල් සොඳුව බැඳින්න.

Before sending the water into
the field, fix up the bunds well.

මේ වතුර එන්නේ ඔයකින් හරි ගඟකින්
හරි වැවකින් හරි.

This water comes from an oya,
from a river or from a tank.

වතුර පුමාන දෙකක් විතර කුඹුරේ
හිඹුණාව පස්සේ ඍන්න පටන්ගන්න.

When the water has been in the
field for about two weeks, begin
to plow.

VOCABULARY EXPANSION: QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE TEXTS

The following questions and answers about the texts involve structures which are familiar and some new vocabulary. They should be practiced in class and then used to expand the discussion on paddy cultivation.

ඉස්සරින්

first

ඉස්සරින් මොනවා ද කරන්නේ?

What do you do first?

ඊ ලඟට

next

ඊ ලඟට මොනවා ද කරන්නේ?

What do you do next?

PART B

PADDY CULTIVATION

- | | |
|--|---|
| 1. නගුලකින් සාතවා. | The plow with a plow. |
| ට්‍රැක්ටර් එකකින් සාතවා. | They plow with a tractor. |
| ඒකරක් බැඳපු නගුලකින් සාතවා. | They plow with a buffalo drawn plow. |
| ඔරකුන්ගෙන් මඩවතවා. | They muddy with buffaloes. |
| උදැල්ලකින් කොටතවා. | They dig with a mamoty. |
| 2. ලොකු කුඹුරක් නම් ට්‍රැක්ටර් එකකින් සාතවා. | If it is a big field, they plow with a tractor. |
| තැත්තම් නගුලකින් සාතවා. | Or, they plow with a plow. |
| පොඩි කුඹුරක් නම් උදැල්ලකින් කොටතවා. | If it is a small field, they dig with a mamoty. |
| කුඹුරු ලොකු නම් ට්‍රැක්ටර්වලින් සාතවා. | If the fields are big, they plow with tractors. |
| කුඹුරු ලොකු නම් නගුල්වලින් සාතවා. | If the fields are big, they plow with plows. |
| 3. සාලා | After having plowed, |
| නියරවල් බැඳලා | After having fixed the bunds, |
| පෝරුසාලා | After having leveled, |
| කුඹුරු පෝරුසාලා | After having leveled the fields, |
| පෝරුලැල්ලකින් කුඹුරු පෝරුසාලා | After having leveled the fields, with a leveling board, |
| කුඹුරු සමතලාකරලා | After having smoothed the fields, |
| පෝර දාලා | After having put on fertilizer, |



FIRST PLOWING

27291

PADDY CULTIVATION

4. කුඹුරු භාතවා. They plow the fields.
 කුඹුරු පෝරුභාතවා. They level the fields.
 පෝරුලැලිවලින් කුඹුරු පෝරුභාතවා. They level the fields with leveling boards.
 කොළ පෝර දමනවා. They put on green manures.
 රසායනික පෝර දමනවා. They put on chemical fertilizer.
 දහයිසා දමනවා. They put on rice huskings.
5. දැන් වී ඉහින්න කුඹුර ලැස්තියි. Now the field is ready for broadcasting paddy.
 දැන් වී වපුරන්න කුඹුර ලැස්තියි. Now the field is ready for sowing.
 දැන් පෝරුභාතවා කුඹුර ලැස්තියි. Now the field is ready for leveling.
 දැන් භාතවා කුඹුර ලැස්තියි. Now the field is ready for plowing.

PADDY CULTIVATION

TEXT III

PLOWING AND GRADING THE FIELD FOR SOWING - 1

කුඹුරු ලොකු තම් මුත්තර්වලින් භාවිතා වේ.	If the fields are big, they plow with tractors.
තවත්කම් තගුල්වලින් භාවිතා වේ.	Otherwise, they plow with plows.
කුඹුරු කුඩා තම් උදලුවලින් කොටනවා.	If the fields are small, they dig with mamoties.
සාලා ඉවරවෙලා, පේරුගානවා.	Having finished the plowing, they level.
පේරු ලෑල්ලකින් පේරුගානවා.	They level with a leveling board.
සමහර අය එක වෙනුවට හොඳි ලෑල්ල පාවිච්චි කරනවා.	Some people use the hand-held leveler instead.
ඊලඟට පේර දමනවා.	Next, they put on fertilizer.
වැඩියම දමන්නේ දහසියයයි, කොළ පේරයි.	Mostly, they put on rice huskings and green manure.
සමහර මිනිස්සු භාණ්ඩ ඉස්සරවෙලා පේර දමනවා.	Some people put on fertilizer before plowing.
දැන් ඒ ඉහින්න කුඹුර ලස්සනයි.	Now the field is ready for broadcasting the <u>vii</u> .

NOTE TO THE STUDENT AND TO THE INSTRUCTOR:

The material in this text and in all those which follow should be treated in the following way. First, the sentences should be practiced in class until students are sure of their meanings and can repeat them with a fair degree of fluency and accuracy. Then the texts should be read through slowly and carefully by the instructor so that students can get a sense of the sequence of the actions. Then students should interview the instructor, taking him or her through a particular cultivation process stage by stage, i.e., '(When you plow) what do you do first? What do you do next?' and so on. When the information has been gathered in this manner, each student should be able to give a complete version.

PADDY CULTIVATION

TEXT IV

PLOWING AND GRADING THE FIELD FOR SOWING - 2

කුඹුර ලොකු එකක් නම් ට්‍රැක්ටර් එකෙන්
භාවිතා කරයි.

If the field is a big one, they
plow with a tractor.

තැන්තම් නගුල්වලින් භාවිතා කරයි.

Otherwise, they plow with plows.

සමහර මිනිස්සු උදඳුවලින් කොටනවා.

Some people dig with mamoties.

භාලා ඉවරවෙලා, ගල් එහෙම
එකතුකරන්න පෝරුභාවිතා කරයි.

Having finished the plowing,
they level to collect the rocks
and such in the field.

පෝරු ලැල්ලක් පාවිච්චි කරනවා.

They use a leveling board.

පෝරු භාලා,

Having leveled,

පෝරු දමනවා.

They put on fertilizer.

වැඩියම දමන්නේ කොළ පෝරු,
දහයිසයි.

Mostly, they put on green manure
and rice huskings.

සමහර මිනිස්සු රසායනික පෝරු දමනවා.

Some people put on chemical
fertilizer.

දැන් ටී ඉහින්න කුඹුර ලැස්තියි.

Now the field is ready for
broadcasting the vii.



TRANSPLANTING SEEDLINGS

PADDY CULTIVATION

TEXT V

TENDING THE CROP - 1

වී ව්‍යුරන්ත ඉස්සරවෙලා	Before broadcasting the paddy,
ඒවා පෙහෙන්න දාලා	Having put them to soak,
වික දවසක් තියෙන්න අරින්න.	Let (them) be a few days.
වී ඇට වැවෙනවා.	The paddy seeds will sprout.
දැන් මේ ටු ඉඹුරුවල ඉහින්න.	Now, sow this seed itself in the field.
සමහර පලාත්වල මේ ශෙයම් පැලවෙනකොට	In some areas, when this rice grows,
උදුරලා හිටවනවා.	(They) uproot and transplant.
ශෙයම් පැල කාලෙට	At the time of the small rice plants (i.e. when the rice plants are small)
භූගත් වතුර තියෙන්න සිතෑ.	There should be a lot of water.
ශෙයම් අඩි දෙකක් විතර උස්වෙනකොට	When the rice plants get to a height of about two feet,
වල් උදුරන්න.	Take out the weeds.
තැත්තම් වල්කාශක බෙහෙත් ඉහින්න.	Or spray weedicide.
ශෙයම්වල කෘමීන් ඉන්නවා නම්	If there are insects in the paddy,
කෘමිකාශක බෙහෙත් ඉහින්න සිතෑ.	You need to spray insecticide.

PADDY CULTIVATION

TEXT VI

HARVESTING THE CROP

ශෙයම් පැහැනාට පස්සේ

When the paddy gets ripe,

කපන්න ඕනෑ.

You need to cut it.

මේක කරන්නේ මිනිස්සු වඩ දෙනෙක්
එකතුකරගෙන.

You do this, having collected
a few people.

දැකැති අරන්

Having taken sickles,

කුඹුරේ එක පැත්තක ඉඳලා අනික් පැත්තට
කපාගෙන යනවා.

Go from one side of the field
to the other cutting.

කපලා ශෙයම් එකතුකරලා මිටි බඳින්න.

After cutting, collect the paddy
and tie it into bundles.

මේ මිටි බැඳපු ශෙයම් කමතට
ගෙනියන්න.

Take these bundles of tied paddy
to the threshing floor.





(above and opposite) CUTTING THE RIPENED PAPER

PADDY CULTIVATION

TEXT VII

THRESHING



ඉස්සරින්, ගෙයළි කමතට අරන් යන්න.

First, take the paddy to the threshing floor.

ඊ ලගට, කමතේ මැද ගෙඩි ගන්න.

Next, stack the paddy in the center of the threshing floor.

ඊ ලඟට ගොඩ කඩලා,	Next, break the stack (having broken the stack)
කොළ කමතේ තුනි කරන්න.	And spread the stalks on the threshing floor.
දැන්, මීඟරක් වටේට දක්කලා , කොළ මඩන්න.	Now, drive the buffaloes round, and trample the stalks.
මීඟරක් කොළ පහනකොට,	When the buffaloes are threshing (trampling) the stalks,
උකුණ ගහක් අරන්,	Having taken a threshing tool,
ඒවා ගොල්ලන්න.	Shake them up.
විවලින් පිදුරු වෙන්කරන්නේ මෙහෙමයි.	This is how you separate the straw from the unhusked rice.
ඊ ලඟට, වි හුලා කරන්න.	Next, winnow the unhusked rice.
වි හුලා කරලා, ගෝනිවලට දමන්න.	Having winnowed the unhusked rice, put it into gunny sacks.
ගෝනිවලට දමලා, ගෙදර ගෙනියන්න.	Having put it into gunny sacks, take it to the house.
කමතේ වැඩ කරන කොට, වි කියලා වචනේ කියන්න එපා.	When you are working at the threshing floor, don't say the word 'unhusked rice.'
එක වෙනුවට ඔෆ් කියලා කියන්න.	Say <u>baeta</u> instead.

NOTE ON STRUCTURE: vocabulary

The vocabulary pertaining to the cultivation of paddy constitutes an extensive technical lexicon, and only a portion of it has been presented here. In addition many of the terms pertaining to tasks that everyone everywhere performs vary from region to region. Moreover, paddy cultivation is conducted in a variety of ecological niches, under various systems of land tenure and with various types of labor organization. These variations necessarily expand the list of words necessary to deal with this topic completely and accurately. When Europeans first came to Sri Lanka and began to study paddy cultivation practices, they noted that this lexicon was further expanded by a 'secret' language used at the time of harvest. However extensive this specialized vocabulary may have been at one time, it is now confined to a few words such as ඔෆ් above.



BAGGING UNHUSKED RICE AT THE THRESHING FLOOR

PADDY CULTIVATION
SUMMARY VOCABULARY

Words marked with * are supplementary to those which appear in the preceding texts. () = plural or past.

1. Cultivation tools

පෝරු ලැල්ල (ලැලි)	harrowing board (leveling board)	දැකැණි (දැකැණි)	sickle
උදැල්ල (උදලු)	mamoty	උකුණ ගහ (ගස්)	threshing tool
තගුල (තගුල්)	plow	ට්‍රැක්ටර් එක (ට්‍රැක්ටර්)	tractor

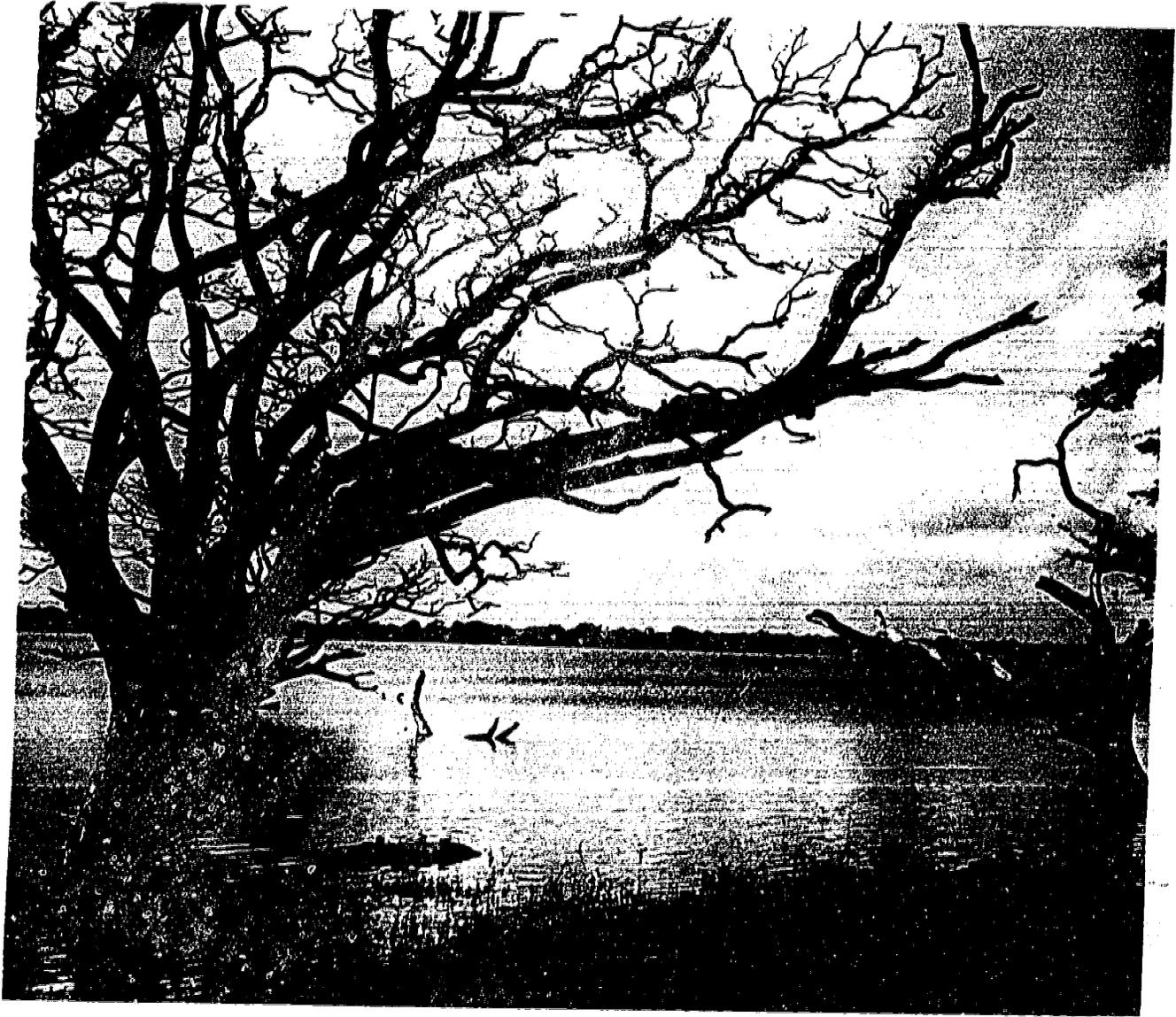
2. Cultivation processes

කොටකවා (කෙටුවා)	dig	සොල්ලකවා (සෙල්ලවා)	shake
වචකවා (වැටුවා)	grow (cultivate)	සමතලා කරකවා (කෙරුවා)	smooth
වැවෙකවා (වැවුණා)	grow (sprout)	විපුරකවා (වැපුරුවා)	sow
පෝරු ශාකවා (ශැව්වා)	harrow, level	ඉහිතවා (ඉස්සා)	spread
මඩවකවා (මැඩෙව්වා)	muddy	තුණි කරකවා (කෙරුවා)	spread
මිටවකවා (මිටෙව්වා)	plant	ඉහිතවා (ඉස්සා)	spray
භාකවා (භැව්වා)	plow	ශොඩ ගහකවා (ගැහැව්වා)	stack
පැහෙකවා (පැහුණා)	ripen	මඩිතවා (මැඩිඩා)	thresh
		පාගකවා (පැහුණා)	uproot
		උපුරකවා (ඉදිරුවා)	uproot
වෙන්කරකවා (කෙරුවා)	separate	හුලා කරකවා (කෙරුවා)	winnow
		* පොළකවා (පෙව්වා)	

3. Words for paddy at various stages of cultivation and processing.

* ශෙයළි පැලේ (පැල)	young paddy	චී	(pl.) unhusked rice
* පැහිව්ව ශෙයළි (pl)	ripened plant	* සැල්	(pl.) husked rice
* චී කරල (කරල්)	paddy ear	* ඔණ්	(pl.) cooked rice

Note: In addition to these words there are about eight named stages of growth distinguished by cultivators. The precise terms vary somewhat from region to region.



A TANK IN THE DRY ZONE

PADDY CULTIVATION
SUMMARY VOCABULARY

4. Topical features

ඔය (ඔයවල්)	brook	වැව (වැව්)	tank
නියර (නියරවල්)	bund	* ලියැද්ද (ලියැදි)	terrace
කුඹුර (කුඹුරු)	field	කමත (කමත්)	threshing floor
ගඟ (ගා)	river		

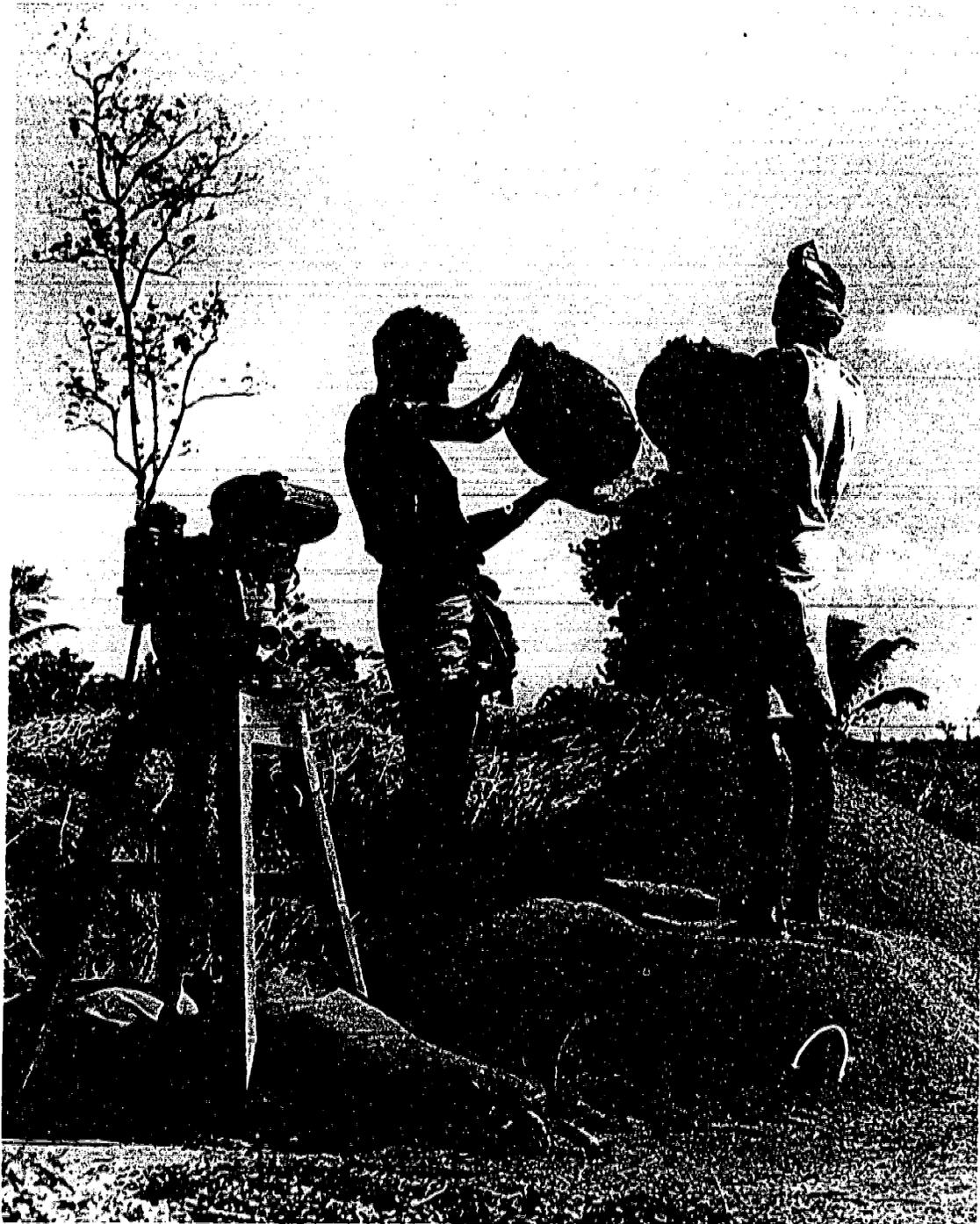
5. Miscellaneous

මව්ව (මව්)	bundle	කෘමිනාශක වෙහෙත්	insecticide
පෝර	fertilizer	දහඩිය	rice huskings
රසායනික පෝර	fertilizer, chemical	පිදුරු	straw
කොළ පෝර	fertilizer, green	විලිනාශක වෙහෙත්	weedicide
කෘමිය (කෘමිත්)	insect	වල්	weeds

PADDY CULTIVATION

SUMMARY EXERCISE -- FINDING OUT ABOUT SOMETHING NEW

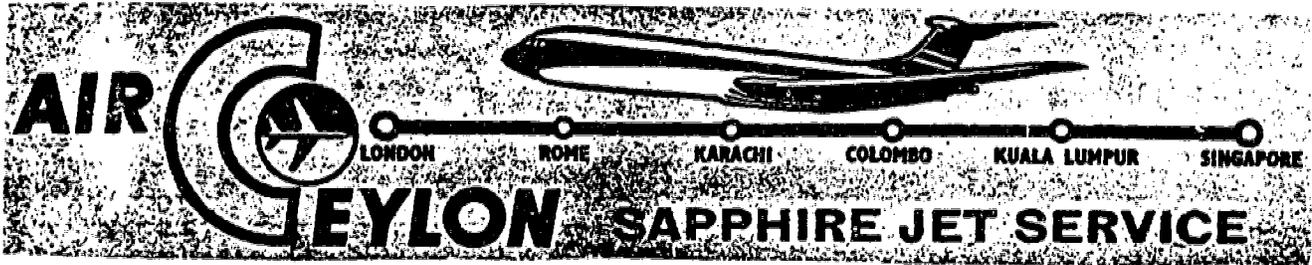
On the opposite page there is a picture of an activity associated with harvesting which has not been previously described in the lessons. Students should use the Sinhala they have learned to interview the instructor about the picture. What are these two people doing? What do they have in their hands? What is that machine on the left hand side? What do they use it for? Do all cultivators in Sri Lanka have such machines? If they don't, what do they use instead?



TRAVELING BY RAIL AND AIR

CYCLE 86

AT WHAT TIME DOES THE PLANE GOING TO MADRAS LEAVE?



M-1

මදුරාසියව යන අඟස්යන්ත්‍රාව පිටත් වෙන්නේ දවල් තුනයි තිහට.

The plane going to Madras leaves at 3:30 in the afternoon.

කොළඹට යන අඟස්යන්ත්‍රාව පිටත් වෙන්නේ එකොලහයි විස් පහට.

The plane going to Colombo leaves at 11:35.

M-2

මදුරාසියව යන අඟස්යන්ත්‍රාව කොළඹින් පිටත් වෙන්නේ කීයට ද?

At what time does the plane going to Madras leave Colombo?

යාපනේට යන අඟස්යන්ත්‍රාව කොළඹින් පිටත් වෙන්නේ කීයට ද?

At what time does the plane going to Jaffna leave Colombo?

C-1

Students should use the formulas given above to discuss the information given on the air timetable below.

A. මදුරාසියව යන අඟස්යන්ත්‍රාව පිටත් වෙන්නේ කීයට ද?

B. දවල් තුනයි තිහට.

TRAVELING BY RAIL AND AIR

CYCLE 87

AT WHAT TIME DOES THE KANDY BOUND TRAIN LEAVE?

M-1

මාතලේට යන කෝච්චිය පිටත් වෙන්නේ
අටයි කාලට.

The Matale bound train leaves
at 8:15.

කොටුවට යන කෝච්චිය පිටත් වෙන්නේ
පහයි දහඅටට.

The Fort bound train leaves at
5:18.

ත්‍රුවරින් එන කෝච්චිය කොටුවට පැමිණෙන්නේ
හවසට.

The train from Kandy reaches the
Fort in the evening.

M-2

ත්‍රුවරට යන කෝච්චිය පිටත් වෙන්නේ
කීයට ද?

At what time does the Kandy bound
train leave?

ත්‍රුවරින් එන කෝච්චිය කොටුවට
පැමිණෙන්නේ කීයට ද?

At what time does the train from
Kandy reach the Fort?

C-1

Discuss the information given on the railway timetables below,
using the formulas given above.

A. (මාතලේට) යන කෝච්චිය පිටත් වෙන්නේ කීයට ද?

B. (මාතලේට) යන කෝච්චිය පිටත් වෙන්නේ අටට.

NOTES ON STRUCTURE: 'depart' and 'arrive'; the verbal adjective.

1. The following verbs appear above:

	<u>present form</u>	<u>past form</u>
depart	පිටත් වෙතලා	පිටත් උකා
arrive	පැමිණෙතලා	පැමිණුකා

2. යන , 'going', and එන , 'coming', above are present verbal
adjective forms. See Sinhala Structures, section 2.3.

TRAIN SCHEDULE

මාතලේ මාරිය—මාතලේ, මහනුවර හා කොළඹ කොටුව අතර

மாத்தளம் பாதை—மாத்தளை, கண்டி, கொழும்புக் கோட்டைக்கருமிடமிடம்

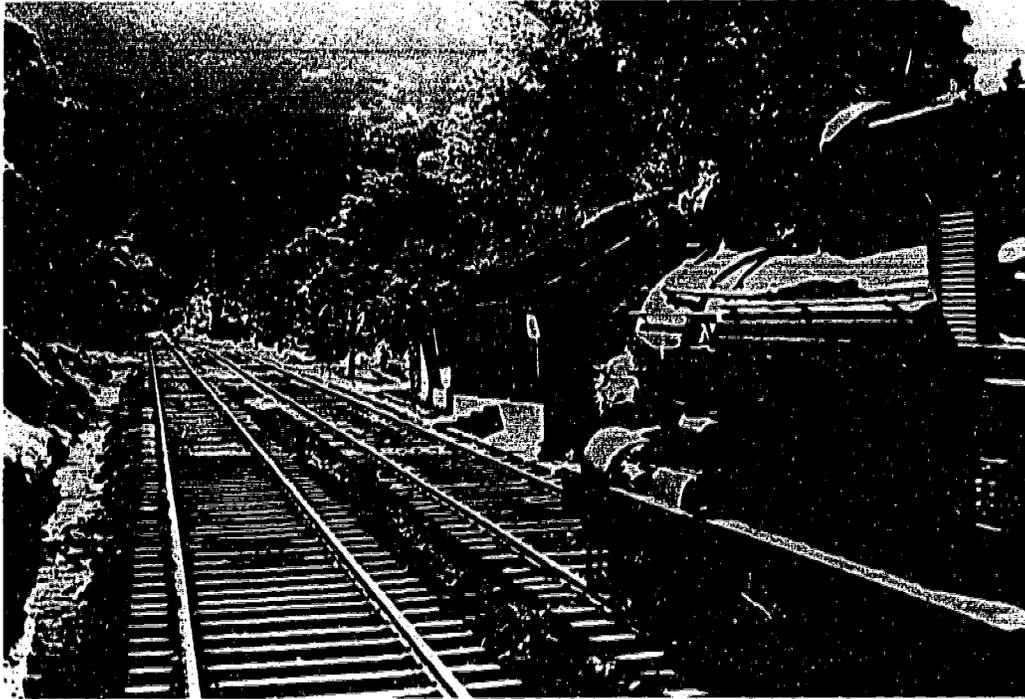
MATALE LINE—BETWEEN MATALE, KANDY AND COLOMBO FORT

		මහල දුමියයන්												UP TRAINS			
ල.ස. වර්ගය	Nos. Class	175	355	357	359	177	360	360	361	363	178	178	364	179			
		a H.M	b H.M	b H.M	b H.M	a H.M	b H.M	a H.M									
කොළඹ කොටුව	...B. Colombo Fort	..d. 20 15	—	—	—	7 25	—	—	—	—	—	14 10	—	16 0			
මරදන	...B. Maradana	..d. ..	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	..			
රාගම ස.	...B. Ragama Jc.	..d. 20 40	—	—	—	7 50	—	—	—	—	—	—	—	..			
වේගන්තොඩ	...B. Veyangoda	..d. 21 7	—	—	—	8 17	—	—	—	—	—	—	—	..			
පොල්කහවෙල ස.	...B. Polgahawela Jc.	..d. 21 55	—	—	—	9 5	—	—	—	—	—	14 55	—	17 18			
පේරාදෙණිය ස.	...B. Peradeniya Jc.	..a. 23 24	—	—	—	10 39	—	—	—	—	—	15 34	—	17 18			
	...B.	..d. 23 45	—	—	—	10 41	—	—	—	—	—	17 7	—	18 54			
මහනුවර	...B. Kandy	..a. 23 55	—	—	—	10 53	—	—	—	—	—	17 9	—	18 58			
	...B.	..d. a4 55	5 45	6 36	7 28	11 5	13 20	13 20	14 10	15 30	16 55	17 20	—	19 10			
මහනියාව	...B. Mahalyawa *	..d. ..	5 50	6 41	7 33	11 10	13 25	13 25	14 15	15 35	17 0	17 28	18 20	19 20			
කටුගස්තොට	...B. Katugastota	..d. 5 10	6 12	6 53	7 45	11 21	13 37	13 37	14 27	15 45	17 10	17 33	18 25	19 25			
උඩ තලවිත්ත*	...B. Uda Talawinna *	..d. 5 18	6 20	7 0	7 53	11 29	13 45	13 45	14 35	15 52	17 17	17 46	18 38	19 36			
වත්තේගම	...B. Wattagama	..d. 5 45	6 31	7 16	8 4	11 40	13 56	14 0	14 46	16 4	17 28	17 52	18 46	19 43			
උකුච්ච	...B. Ukuwela	..d. 6 12	—	7 38	8 26	12 0	—	—	—	—	—	18 9	18 58	19 52			
මාතලේ	...B. Matale	..a. 6 30	—	7 50	8 40	12 12	—	14 29	15 8	16 32	17 52	18 27	19 18	20 10			
	..a.	6 30	—	7 50	8 40	12 12	—	14 42	15 21	16 45	18 4	18 39	19 30	20 22			

		මහල දුමියයන්												DOWN TRAINS			
ල.ස. වර්ගය	Nos. Class	775	776	777	581	778	779	582	780	781	782	782	584				
		a▲b	▲b §	▲b b‡	▲	▲ §b	▲ §b	▲ a	▲ b	▲ b	▲ b	▲ b	▲ b	▲			
මාතලේ	...B. Matale	..d. 5 18	—	6 35	7 22	8 55	10 17	13 35	—	15 35	16 10	17 0	19 50				
උකුච්ච	...B. Ukuwela	..d. 5 30	—	6 47	7 35	9 7	10 29	13 46	—	15 47	16 22	17 12	20 10				
වත්තේගම	...B. Wattagama	..d. 5 52	6 38	7 12	8 0	9 28	10 52	14 5	14 48	16 8	16 44	17 33	20 40				
උඩ තලවිත්ත*	...B. Uda Talawinna *	..d. 6 3	6 46	7 22	8 10	9 39	11 2	14 14	14 57	16 19	16 55	17 44	20 50				
කටුගස්තොට	...B. Katugastota	..d. 6 10	6 56	7 40	8 20	9 47	11 14	14 20	15 4	16 27	17 4	17 51	21 6				
මාහනියාව*	...B. Mahalyawa *	..d. 6 22	7 8	7 52	8 30	9 59	11 24	14 30	15 16	16 40	17 15	18 3	21 15				
මහනුවර	...B. Kandy	..a. 6 28	7 14	8 4	8 37	10 5	11 42	14 46	15 21	16 46	17 30	18 9	21 24				
	...B.	..d. a6 50	—	—	—	—	—	15 10	—	a18 2	a18 2	—	—				
පේරාදෙණිය ස.	...B. Peradeniya Jc.	..a. 7 2	—	—	—	—	—	15 22	—	—	—	—	—				
	...B.	..d. 7 4	—	—	—	—	—	15 25	—	—	—	—	—				
පොල්කහවෙල ස.	...B. Polgahawela Jc.	..d. 8 30	—	—	—	—	—	17 5	—	19 34	19 34	—	—				
වේගන්තොඩ	...B. Veyangoda	..d. 9 15	—	—	—	—	—	17 45	—	20 9	20 9	—	—				
රාගම ස.	...B. Ragama	..d. ..	—	—	—	—	—	18 17	—	—	—	—	—				
මරදන	...B. Maradana	..a. ..	—	—	—	—	—	18 35	—	—	—	—	—				
කොළඹ කොටුව	...B. Colombo Fort	..a. 10 0	—	—	—	—	—	18 45	—	20 50	20 50	—	—				



TRAIN SCHEDULE: THE UDARATA MENIKE



උඩරට මැණිකේ

පහතට කියවන්න	දුම්රිය සංඛ්‍යා	උඩතට කියවන්න
පැ. ඊ. 9 30	කොළඹ කොටුව	පැ. ඊ. 15 30
10 10	වෙයන්ගොඩ	14 47
10 48	පොල්ගහවෙල	14 12
11 0	රහික්කන	13 58
11 42	කඩුගන්නාව	13 16
12 14	ගමපොල	12 44
12 55	තංචලපිටිය	12 18
14 5	හැටන්	11 10
14 29	තලවාකැලේ	10 43
15 15	නානුමය	10 5
15 44	අපඹවෙල	9 32
15 53	පට්ටිපොල	9 24
16 9	ඔහිය	9 7
16 28	ඉදල්ගස්සින්න	8 46
16 44	හසුතලේ	8 29
16 57	දියතලාව	8 16
17 13	බණ්ඩාරවෙල	8 2
17 26	හීල්මය	7 40
17 40	ඇල්ල	7 26
17 54	දෙමෝදර	7 10
18 7	උඩුවර	6 55
18 16	තාලිඟල	6 45
18 30	බදුල්ල	6 30

311

TRAIN SCHEDULES: THE YALDEVI AND THE RUHUNU KUMARI

යාල්දේව්

දිනපතා

පහතට කියවන්න ↓	දුම්රිය සඳාන	උඩතට කියවන්න ↑
පැ. ඊ.		පැ. ඊ.
5 45	... කොළඹ කොටුව	21 50
7 3	... පොල්ගහවෙල	20 32
7 34	... කුරුණෑගල	20 0
8 20	... මහව	19 14
8 46	... ගල්ගමුව	18 47
9 18	... බලාට	18 15
9 38	... අඳුරාටපුරය	17 53
10 9	... මදවඩ්ඩිය	17 25
10 34	... වවුනියාව	16 57
11 18	... මාන්නලම	16 11
11 50	... කිලිනොච්චිය	15 41
11 58	... පරන්නන්	15 33
12 21	... පොලට්ටි	15 12
12 36	... කොඩිකාමම	14 55
12 47	... වාඩාකව්වෙරිය	14 45
12 58	... නාවන්කුලිය	14 34
13 10	... යාපනය	14 26
13 17	... කොණ්ඩාවිල්	14 17
13 24	... වුණකොම	14 10
13 35	... කන්කසන්තුරේ	14 0

රුහුණු කුමාරි

දිනපතා

පහතට කියවන්න ↓	දුම්රිය සඳාන	උඩතට කියවන්න ↑
පැ. ඊ.		පැ. ඊ.
15 45	... මිරදාන	9 25
16 0	... කොළඹ කොටුව	9 15
16 45	... කඵකර දකුණ	8 30
17 08	... අලුත්ගම	8 08
17 33	... අම්බලන්තොට	7 40
18 21	... ආල්ල	7 07
18 42	... අහංගම	6 34
18 54	... වැලිගම	6 22
19 15	... මාතර	6 05



TRAVELING BY RAIL AND AIR

CYCLE 88

WHAT TIME DOES THE 8:00 TRAIN GET INTO THE FORT?

M-1

පිටත්වෙන වේලාව අවයි.

The departure time is 8:00.

පිටත්වෙන වේලාව නවයයි.

The departure time is 9:00.

පිටත්වෙන වේලාව අවයි කාලයි.

The departure time is 8:15.

පිටත්වෙන වේලාව හත හමාරයි.

The departure time is 7:30.

M-2

පැමිණෙන වේලාව නවයයි.

The arrival time is 9:00.

පැමිණෙන වේලාව එක හමාරයි.

The arrival time is 1:30.

පැමිණෙන වේලාව දෙක හමාරයි.

The arrival time is 2:30.

M-2

පිටත්වෙන වේලාව කීය ද?

When is the departure time?

පැමිණෙන වේලාව කීය ද?

When is the arrival time?

අවේ කෝච්චිය කොටුවට එන්නේ කීයට ද?

At what time does the 8:00 train get into Fort?

C-1

Continue to talk about the rail and air timetables included in the text.

A. (අවේ කෝච්චිය කොටුවට එන්නේ කීයට ද?)

B. (එකොලහට)

NOTE ON STRUCTURE: the verbal adjective

පැමිණෙන , 'arriving', and පිටත්වෙන , 'departing', are present verbal adjectives. This form of the verb is discussed in Sinhala Structures, section 2.3.

TRAVELING BY RAIL AND AIR

CYCLE 89

HOW LONG DOES IT TAKE WHEN GOING TO COLOMBO?

M-1

පැය තුනක් යනවා.

It takes (goes) three hours.

පැය දෙකක් යනවා.

It takes (goes) two hours.

පැය දෙකහමාරක් යනවා.

It takes (goes) two hours and a half.

M-2

හයහමාරට පිටත් උනොත්, පැයක් යනවා.

If you leave at 6:30, it takes one hour.

දොළහයි දහයට පිටත් උනොත්, පැයකුත් මිනිත්තු පහක් යනවා.

If you leave at 12:10, it takes an hour and five minutes.

එකොළහයි හතළිස් පහට පිටත් උනොත්, පැයකුත් මිනිත්තු හතළිස් පහක් යනවා.

If you leave at 11:45, it takes an hour and forty-five minutes.

M-3

කොළඹ ඉඳලා නුවරට යන්න කොච්චර වේලා යනවා ද?

How long does it take when going from Colombo to Kandy?

යාපනේ ඉඳලා කොළඹට යන්න කොච්චර වේලා යනවා ද?

How long does it take when going from Jaffna to Colombo?

C-1

Continue to talk about the rail and air timetables which are included in the text.

A. (කොළඹ) ඉඳලා (නුවරට) යන්න කොච්චර වේලා යනවා ද?

B. (පැය දෙකක්) යනවා.

NOTE ON STRUCTURE: review

The conditional form of the verb appears above. Review Sinhala Structures, section 2.9.

TRAVELING BY RAIL AND AIR

CYCLE 90

WHAT MEALS ARE AVAILABLE IN THE RESTAURANT CAR?

M-1

මහත්තයාට දවල් කෑම ගන්න පුලුවනි.

You can get lunch, sir.

මහත්තයාට තේ ගන්න පුලුවනි.

You can get tea, sir.

මහත්තයාට උදේ කෑමට ඩේක්ස් පෙති දෙකයි, ඕන්තර දෙකයි, පානුයි, තේයි, ගන්න පුලුවනි.

For breakfast you can get two slices of bacon, two eggs, bread and tea, sir.

M-2

රෙස්ටුරන්ට් කාර් එකේ ගන්න පුලුවන් කෑම මොනවා ද?

What meals can I get in the restaurant car?

මට උදේ කෑමට ගන්න පුලුවන් මොනවා ද?

What can I get for breakfast?

රෙස්ටුරන්ට් කාර් එකේ උදේ කෑම ගන්න පුලුවන් ද?

Can I get breakfast in the restaurant car?

C-1

Below is the schedule of meals or tariffs according to the Ceylon Government Railway. Discuss the information given below using the formulas learned in the M-phase.

A. උදේ කෑමට ගන්න පුලුවන් මොනවා ද?

B. උදේ කෑමට ඩේක්ස් පෙති දෙකයි, ඕන්තර දෙකයි, පානුයි, තේයි, ගන්න පුලුවනි.

TRAVELING BY RAIL AND AIR

MEAL SERVICE IN RESTAURANT CARS (according to the Ceylon Government Railway Timetable).

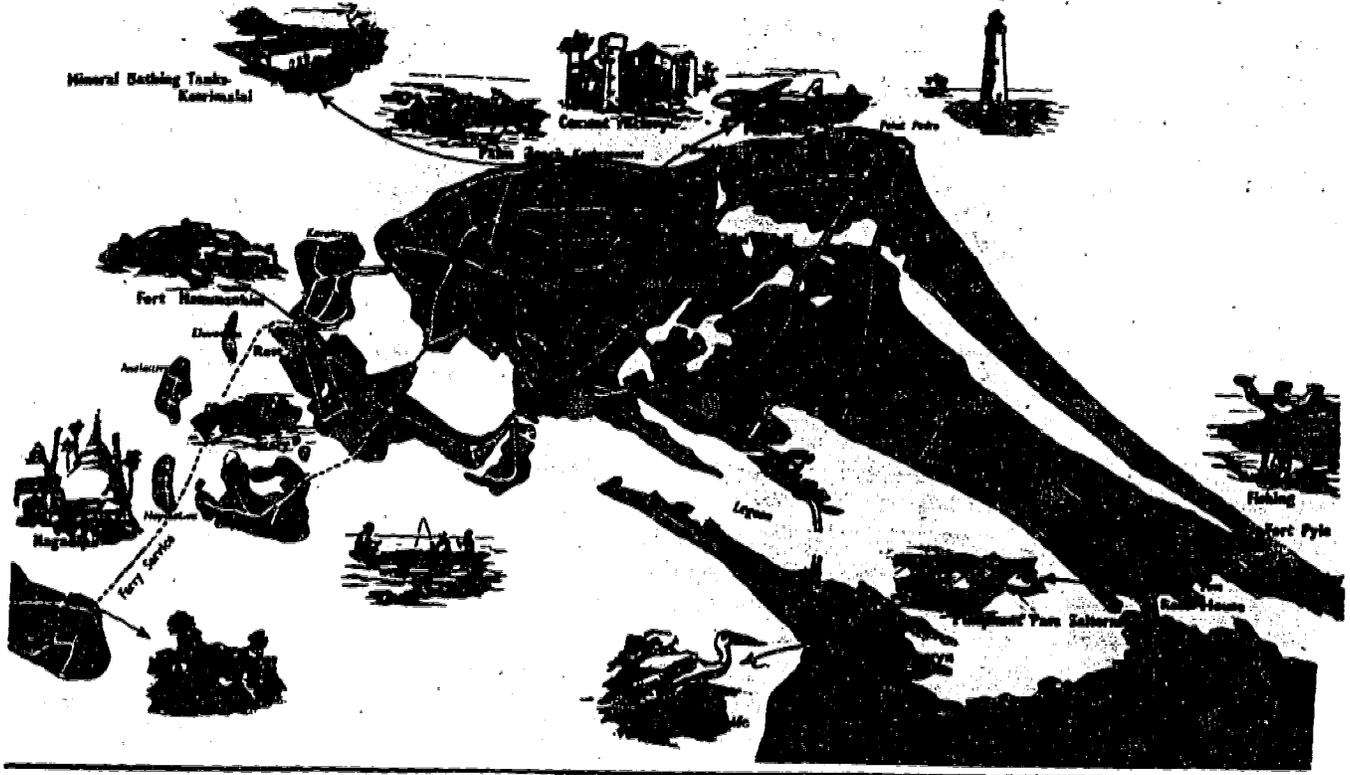
	<u>Early Tea</u>	
විත්තර දෙකක්	Two eggs	
පත් (බටර්)	Bread (butter)	
තේ	Tea	1.25
<u>උදේ කෑම</u>	<u>Breakfast</u>	
බේකන් පෙති දෙකක්	Two slices bacon	
විත්තර දෙකක්	Two eggs	
පත් (බටර්)	Bread (butter)	
තේ, කෝපි	Tea, coffee	2.50
<u>දවල් කෑම</u>	<u>Lunch</u>	
සුප්	Soup	
මාදු	Fish	
එක උණු කෑමක්	One hot dish	
එලවලු දෙකක්	Two vegetables	
<u>තෑන්කම්</u>	OR	
අච්චාරු/සලාද	Pickles/salad	
පත් (බටර්)	Bread (butter)	
පුඩිං	Pudding	
කෝපි, තේ	Coffee, tea	3.00

SINHALA

TRAVELING BY RAIL AND AIR

MEAL SERVICE IN RESTAURANT CARS (according to Ceylon Government Railway Timetable) continued.

	<u>Rice and Curry</u>	
එලවලු කෑම එකක්	Vegetarian	1.25
මස්, මාලු කෑම එකක්	Non-vegetarian	1.50
<u>භවය තේ</u>	<u>Afternoon Tea</u>	
පාන් (බටර්)	Bread (butter)	
තේ (පෝච්චියක්)	Pot of tea	0.75
<u>ඳ කෑම</u>	<u>Dinner</u>	
සුප්	Soup	
මාලු	Fish	
එලවලු	Vegetables	
පුඩිං (එක්කෙතෙකුට)	Serving of Pudding	
කෝපි	Coffee	3.50
<u>මීම ජාති</u>	<u>Spirits and Ales</u>	
විස්කි වීදුරුවක්	Glass of Whiskey	4.30
බ්‍රැන්ඩි වීදුරුවක්	Glass of Brandy	4.30
රට ජින් වීදුරුවක්	Glass of English Gin	4.30
පෝර්ට් වයින් වීදුරුවක්	Glass of Port Wine	2.30
රට මීර බෝතලයක්	Bottle of English Beer	6.60
රට මීර පයින්ට් එකක්	Pint of English Beer	3.50
රට ජට්‍රුව් පයින්ට් එකක්	Pint of English Stout	3.90



JAFFNA

A LITTLE TAMIL FOR THE SINHALA LEARNER

චනක්කම්.

Greetings.

චජජච සුභම්?

How are you?

තඳ්ල සුභම්.

Fine.

සිංහලම් තෙරියුම?

Do you understand Sinhala?

චනක්කත් තම්ල් තෙරියුදු.

I do not understand Tamil.

GLOSSARY

The glossary on the following pages summarizes most of the content words which have appeared in this book. English borrowings as class C nouns, however, have not been included since all forms are predictable from the direct singular and the meanings in any case are transparent. Basic present and past forms are given for verbs. For nouns the direct singular and direct plural forms are generally given together with the class of the noun. This information will permit the student to predict all other forms. Past forms of verbs and plural forms of nouns are enclosed in (). Numerals are cited in their direct indefinite forms with the stem form on which complex numerals are built enclosed in (). For certain entries, notably demonstratives, interrogatives and numerals there are citations to Sinhala Structures where further detail appears. For some entries certain forms are lacking in Sinhala or rarely used. For example, many of the terms for foods or food classes (meat, eggplant, millet) are plurals and there is no corresponding singular. In these cases the entry form is a plural and distinguished with the following notation: n. pl.

Entries are alphabetized according to the Sinhala system. Vowels appear before consonants and consonants are grouped according to point and manner of articulation. In this glossary nasalized consonants immediately follow the corresponding non-nasalized consonant i.e., ɕ follows c , rather than the corresponding nasal, i.e., ɕ̃ . The latter convention has been adopted by Carter (1936). Otherwise the system here follows Carter 1936, a work which should be consulted for full details on the order of symbols.

In most standard language courses a glossary surveys the complete vocabulary which has been learned or taught. If the format incorporates a microwave component however, the students and the instructor play a role in determining course content, and it is not possible to anticipate which portions of the lexicon will be single out for emphasis. It is therefore important that the student keep a personal record of words which have been requested in class for ready reference and review.

SINHALA -- ENGLISH *

අකුර (අකුරු)	letter (n., B)
අත්තා (අත්තලා)	elder sister (n., A)
අගෝස්තු මාසේ/මාසය	August (n., D)
අඟහරුවාදා	Tuesday (n., E)
අච්චාරුව (අච්චාරු)	pickle (n., B)
අච්චු ගහනවා (ගැහැච්ච)	print, publish (v.)
අට (අට)	eight (ss. 6)
අඩිය (අඩි)	foot (n., B)
අඩු	less (a.)
අඩු කරනවා (තෙරුවා)	reduce, decrease (v.)
අඩු වෙනවා (උතා)	be reduced, decreased (v.)
අතත	that place yonder (ss. 3)
අත (අත්)	hand (n., E)
අද	today (n., E)
අධ්‍යාපනය (අධ්‍යාපන)	education (n., D)
අනිත්	other, another (a.)
අනුරාදපුරේ	Anuradhapura (n., D)
අනුව (අනු)	ninety (ss. 6)
අන්තිම	last (a.)
අත්තායි	pineapple (n. pl.)
අපි	singular: අත්තායි ගෙඩිය we
අප්‍රේල් මාසේ	April (n., D)
අම	mustard (n. pl.)
අඹ	mango (n. pl.)
අඹ ගෙඩිය (ගෙඩි)	mango fruit (n., B)
අඹරනවා (අඹරුවා)	grind (v.)
අමාරු	difficult (a)
අමු හාල්	amu millet (n. pl.)
අමෙරිකන් තානාපති කාර්යාලය	American Embassy (n., D)
අමෙරිකාව	America (n., B)
අම්මා (අම්මලා)	mother (n., A)
අය	people (n., A)
අයිති	belongs to
අයියා (අයියලා)	elder brother (n., A)
අර	that yonder (a., prn.) (ss. 3)
අරක (අරවා)	that one yonder (inanimate prn.) (ss. 3)
අරක්කු	arrack (n. pl.)
අරන් එනවා (ආවා)	bring (v.)
අරන් යනවා (ගියා)	take (v.)
අරයා (අරයාලා)	those people yonder (animate prn.) (ss. 3)
අරහේ	yonder (ss. 3)
අරිනවා (අරියා)	open; let (v.)
අර්තාපල්	potatoes (n.pl.)
අල	yams (n. pl.)
අලු කෙහෙල් ගෙඩිය (ගෙඩි)	ash plantain (n., B)
අලු පුහුල්	ash pumpkin (n.,pl.)
අලුත්	new (a.)

* The notation ss throughout = Sinhala Structures.

අවුරුද්ද (අවුරුදු)	year (n., B)
අසූච (අසූ)	eighty (ss. 6)
අස්පස් කරනවා (කෙරුවා)	arrange, tidy up (v.)
අස්වැන්න	harvest (n., B)
අහනවා (ඇහුවවා)	ask, listen (v.)
අහස්යන්ත්‍රාව (අහස්යන්ත්‍ර)	airplane (n., B) also අහස්යන්ත්‍රාව
ආගම (ආගමි)	religion (n., B)
ආච්චි (ආච්චිලා)	grandmother (n., A)
ආණ්ඩුව (ආණ්ඩු)	government (n., B)
ආදායම (ආදායම්)	revenue (n., B)
ආපහු	back
ආපහු යනවා (ගියා)	go back (v.)
ආය	other, additional
ආයුර්වේදික	greetings
ආයෙත්	again
ආරංචි	news (n. pl.)
ආර්ථික	economic
ආර්ථික විද්‍යාව	economics, the study of
ආහාරේ/ආහාරය (ආහාර)	food (n., D).
ඇඟ (ඇඟවල්)	body
ඇවේ/ඇවය (ඇව)	seed / (n., D)
ඇති	enough
ඇතුළුවෙතවා (උත)	enter (v.)
ඇත්ත	truth (n., B)
ඇඳ (ඇඳුණ)	bed, charpoy (n., B)
ඇඳගන්නවා (ඇඳගන්නා)	wear (of clothes) (v.)
ඇඳුම (ඇඳුම්)	piece of clothing (n., B)
ඇපල්	apples (n. pl.)
ඇයි	why
ඇඳී	cold, chilled (as with water)
ඇවිදිනවා (ඇවිද්දා)	walk, stroll (v.)
ඇසළ	June-July
ඇහෙනවා (ඇහුණ)	listen to (v.)
ඉංග්‍රීසි	English (n., B and a.)
ඉගෙනගන්නවා (ඉගෙනගන්නා)	study, learn (v.)
ඉඹුරු	ginger (n. pl.)
ඉඩම (ඉඩම්)	piece of land (n., B)
ඉතින්	so, thus
ඉඳගන්නවා (ඉඳගන්නා)	sit down (v.)
ඉඳලා	from
ඉඳලා හිටලා	sometimes, now and then
ඉඳිකටුව (ඉඳිකටු)	needle (n., B)
ඉන්දියාව	India (n., B)
ඉන්නල	innala, a type of root crop (n. pl.)
ඉන්නවා (හිටියා)	be (v.) (animate subjects only)
ඉඹිඹි (ඉඹිඹි)	tortoise; also padlock (n., A)
ඉරිඟු	maize; corn (n. pl.)

ඉල්	October-November
ඉවර	finished
ඉවර කරනවා (කෙරුවා)	finish (v.)
ඉවර වෙනවා (උත)	be finished, be over (v.)
ඉස්කෝලේ (ඉස්කෝල)	school (n., D)
ඉස්කෝලේ මහත්තයා (මහත්තුරු)	schoolmaster (n., A)
ඉස්ටේෂම (ඉස්ටේෂම්)	station (n., B)
ඉස්පිරිතාලේ (ඉස්පිරිතාල)	hospital (n., D)
ඉස්සර	before
ඉස්සරින්	first, at first
ඉස්සෙල්ලා	before
ඉස්සා (ඉස්සෝ)	shrimp (n., A)
ඉහල	upper
ඉහිතවා (ඉස්සා)	spray, sow (v.)
ඊ ලඟ	next
උකුණු හඟ (හස්)	threshing tool (n., B)
උගන්වනවා (ඉගැන්වුවා)	teach (v.)
උඩ	on top of
උඩරට	Upcountry, i.e., Kandyan highlands (n., B)
උඩරට මැණිකේ	name of an upcountry train
උණු	warm, hot
උතුර	north (n., B)
උතුරනවා (ඉතුරුවා)	boil (water and liquids) (v.)
උතුරු	northern
උතුරු මැද පලාත	North-Central Province (n., B)
උතුරු පලාත	Northern Province (n., B)
උත්තරේ/උත්තරය (උත්තර)	answer (n., D)
උදව්ව (උදව්)	help (n., B)
උදැල්ල (උදල)	hoe, mamoty (n., B)
උදුරනවා (ඉදුරුවා)	uproot (v.)
උදේ	morning (n., D)
උදේ කෑම (කෑම්)	breakfast (n., B)
උදුවස්	November--December
උත්තරේ	term of reference for Buddhist monk
උප දිසාපති	Assistant Government Agent (n., A)
උපදිනවා (ඉපදනා)	be born (v.)
උපාධිය (උපාධි)	academic degree (n., B)
උයනවා (ඉව්වා)	cook (v.)
උාව් පලාත	Uva Province
උරු මස්	pork (n. pl.)
එංගලන්තේ	England (n., D)
එක (එක්)	one (ss. 6)
එකතු කරනවා (කෙරුවා)	collect, gather together, store (v.)
එකොලහ (එකොලොස්)	eleven (ss. 6)
එක්සත් ජනපදය	United States of America (n.,)

එතන	that place (we are talking about) (ss. 3)
එතැන (ආවා)	come (v.)
එතැන්	cardamom (n. pl.)
එය	don't; don't want (dative case subject)
එයා (එයාලා)	he, she (ss.3)
එලවනවා (එලව්වා)	drive (v.)
එලිය (එලි)	light, daylight (n., B)
එලියට යනවා (ගියා)	go out (v.)
එල්ලනවා (එල්ලවා)	hang (v.)
එවනවා (එව්වා)	send (v.)
එහා	that direction, that way (ss. 3)
එහෙකමී	in that case
එහෙම	like so, like that (ss. 3)
එහේ	there (ss. 3)
එළ කිරි	cow milk (n., pl.)
එව එස්	mutton (n. pl.)
එ	that (a. and prn.) (ss.3)
එ උනත්	nevertheless
එ උනාව	nevertheless
එක (එවා)	that (we are talking about) (ss. 3)
එහෙල්ල / එහෙල්ලෝ	those people, that bunch, they (n., A)
ඔක්කොම	all (a. and prn.)
ඔක්තෝබර් මාසේ	October (n., D)
ඔව්වර	that much (ss.3)
ඔතන	that place, there (ss.3)
ඔප්පුව (ඔප්පු)	deed, document (n., B)
ඔය	that (ss. 3)
ඔය (ඔයවල්)	brook (n., B)
ඔරලෝසුව (ඔරලෝසු)	clock, timepiece (n., B)
ඔලුව (ඔලු)	head (n., B)
ඔව්	yes
ඔහේ	there (ss. 3)
ඔක (ඔවා)	that (ss. 3)
ඔනෑ	want (dative case noun)
කකුළුවා (කකුළුවෝ)	crab (n., A)
කජු (කජු)	cashew nut (n., B)
කට (කටවල්)	mouth (n., B)
කටයුත්ත (කටයුතු)	affair, matter (n., B)
කටුව / කව්ව (කටු)	shell, thorn (n., B)
කබ්බා (කැටුළුවා)	break (v.)
කඩල	Bengal gram (n. pl.)
කඩේ (කඩවල්)	shop, "boutique" (n., D)
කණ්ඩායම (කණ්ඩායම්)	team; also regiment (n., B)
කතාකරනවා (කෙරුවා)	talk, speak (v.)
කතුර (කතුරු)	scissors (n., B)

තනවා (කැට්ටා)	eat (v)
තනේ	till
තනේතේරුව (කනේතේරුව)	office (n., B)
තනේද (කඳු)	hill, mountain (n., B)
තනේතාටිය (තනේතාටි)	mirror; pl. eyeglasses; (n., B)
තපතවා (කැපුටා)	cut (v.)
තමන	threshing floor (n., B)
තමියය (තමිය)	shirt (n., D)
තරදර කරතවා (තෙරුවා)	bother, annoy (v.)
තරදර වෙතවා (උතා)	worry (v.)
තරතවා (තෙරුවා)	do (v.)
තරල (කරල්)	pod, earhead (n., B)
තරවිල	bitter gourd (n. pl.)
තරාඹු	cloves, type of earring (n. pl.)
තරුව (කරුව)	post (n., B)
තල්	time (n. pl.)
තලු පාව	black (n., B)
තවදා	when, what day
තවදාටත්	someday, anyday, sometime, anytime
තවලම් කරතවා (තෙරුවා)	mix (v.)
තවුද	who (ss. 3)
තවුරුත්	everybody (ss. 3)
තසාද බඳිතවා (බැන්දා)	be married (v.)
තඟ	tumeric (n. pl.)
තඟ පාව	yellow (n., B)
තඟට	astringent, "black" (as tea or coffee)
තලුගෙටිය (ගෙටි)	water vessel (n., B)
තට්තර	Kalutara (n., E)
තාමරේ/තාමරය (තාමර)	room (n., D)
තාර් එක	car (n., C)
තාර්පාලය (තාර්පාල)	office (n., B) (elevated term)
තාල (තාල්)	quarter part
තාලේ (තාල)	time, period (n., D)
තාටිය (තාටි)	coin (n., B)
තැටියම් කරතවා (තෙරුවා)	engrave, etch (v.)
තැතවාට	Canada (n., B)
තැමිති	like
තැරටි	carrots (n. pl.)
තැලේ (තැලෑ)	forest (n., D)
තැගගතවා (තැගැට්ටා)	shout, yell (v.)
තැම (තැමි)	food (n., B)
තැල්ල (තැල්ල)	piece (n., B)
තිව්ටුව (තිව්ටු)	environs, neighborhood (n., B)
තිතුල් ගඟ (ගස්)	kitul palm tree (n., B)
තියතවා (තිව්ටා)	say, tell (v.)
තියවතවා (තියව්ටා)	read (v.)
තියාදෙතවා (උත්තා)	tell, inform, explain (v.)
තිරතවා (තිරුවා)	weigh (v.)
තිරි	milk (n. pl.)

කිටි අල	a type of yam (n. pl.)
කිසි	no, not any (a.)
කිප	few, several (a.)
කිය	how much, how many
කුකුලා (කුකුල්ල)	chicken (n., A)
කුකුල් මස්	chicken meat (n. pl.)
කුඩේ (කුඩ)	umbrella (n., D)
කුඹුල් කාරයා	potter (n., A)
කුඹුර (කුඹුරු)	paddy field (n., B)
කුරක්කන්	kurakkan millet (n. pl)
කුරුකිය (කුරුකි)	type of basket; measure (n., B)
කුරුඳු	cinnamon (n. pl.)
කුරුඳු වත්ත	Cinnamon Gardens (n., B)
කුල්ල (කුල්)	winnowing basket (n., B)
කුස්සිය (කුස්සි)	kitchen (n., B)
කෘමියා කෘමි	insect, worm (n., A)
කෘමිකෂයක බෙහෙත්	insecticide (n. pl.)
කෘෂිකර්මය	agriculture (n., D)
කෙලින්ම	straight
කෙසෙල්ගෙඩිය (ගෙඩි)	banana (n., B)
කේස්	cheese (n. pl.)
කේතලේ (කේතල්)	kettle (n., D)
කොච්චර	how much (ss. 3)
කොට	short (a.)
කොටතවා (කොටුවා)	pound, dig (v.)
කොටුව (කොටු)	fort, enclosure (n., B)
කොටුවේ ඉස්වේසල	(Colombo) Fort (Railway) Station (n., B)
කොට්ටේ (කොට්ට)	pillow (n., D)
කොතත	where, what place (ss. 3)
කොයි	which (a.)
කොළ පාට	green (n., B)
කොළ පෝර	green manure (n. pl.)
කොලොම්බුව (කොලොම්බු)	stool (n., B)
කොල්ලුපිටිය	Colpetty (n., B)
කොස්	jak (n. pl.)
කොහොම	how (ss. 3)
කොහේ	where (ss. 3)
කොළඹ	Colombo (n., E)
කොළඹ කොටුව	Colombo Fort. (n., B)
කෝච්චිය (කෝච්චි)	train (n., B)
කෝපි	coffee (n., pl.)
කෝප්පේ (කෝප්ප)	cup (n., (n., D)
ගඟ (ගඟවල්)	river (n., B)
ගණක්	expensive
ගන්නවා (ගන්නා)	take, get (v.)
ගම (ගමි)	village (n., B)
ගම්මිටිස්	black pepper (n. pl.)
ගල (ගල්)	rock, stone (n., B)
ගලවතවා (ගැලවේවා)	take off, remove (v.)
ගස් ලඳු	papaya (n. pl.)

ගහ (ගස්)	tree (n., B)
ගහකවා (ගැහැවිවා)	hit, beat (v.)
ගාල්ල	Galle (n., B)
ගැන	about, concerning
ගැලුම් (ගැලුම්)	gallon (n., B)
ගැන (ගැනු)	woman (n., A)
ගිය	last, most recent
ගිනි පෙට්ටිය (පෙට්ටි)	match box (n., B)
ගුරුවරයා (ගුරුවරයෝ)	teacher (male) (n., A)
ගුරුවරිය (ගුරුවරියෝ)	teacher (female) (n., A)
ගෙඩිය (ගෙඩි)	fruit, lump (n., B)
ගෙදර (ගෙදරවල්)	house, home (n., E)
ගෙනියතවා (ගෙනිවිවා)	take (v.)
ගේ (ගෙවල්)	house, room (n., D)
ගේතවා (ගෙනාවා)	bring (v.)
ගොඩ (ගොඩවල්)	heap, pile (n., B)
ගොඩ ගහකවා (ගැහැවිවා)	stack, pile up (v.)
ගොඩ ලැල්ල (ලැලි)	leveler (n., B)
ගෝනිය (ගෝනි)	gunny sack (n., B)
චිත්‍රපටිය (චිත්‍රපටි)	movie (n., B)
ජනවාරි මාසේ	January (n., D)
ජනේලය (ජනෙල්)	window (n., D)
ජාතිය (ජාති)	kind, sort (n., B)
ජුනි මාසේ	June (n., D)
ජූලි මාසේ	July (n., D)
ටික	a little
තන්කාලි	tomatoes (n. pl.)
තන්කොළ	grass (n. pl.)
තන්කාල්	thanahal (n. pl.)
තත්වය (තත්ව)	situation, condition (n., D)
තනියම	alone
තමන්	reflexive pronoun (ss. 3)
තමුසේ	you
තම්බිතවා (තැම්බිවා)	boil rice, eggs and other solids (v.)
තරහ	angry
තරහ වෙතවා (උතා)	become angry
තල්පත (තල්පත්)	ola leaf (n., B)
තව	yet another (a.)
තවම	still
තාත්තා (තාත්තලා)	father (n., A)
තානාපති කාර්යාලය (කාර්යාල)	embassy (n., B)
තානාපතියා	ambassador (n., A)
තානායම (තානායම්)	resthouse (n., B)
තැපැල් කන්තෝරුව (කන්තෝරුව)	post office (n., B)
තැපැල් තරතවා (කෙරුවා)	post, mail (v.)

තැපැල් මහත්තය (මහත්තුරු)	postmaster (n., A)
තැන	place (n., E)
තියනවා (තිබීම)	keep (v.)
තියගත්තවා (තියගත්තා)	keep (v.)
තියෙනවා (තිබීම)	be (inanimate subjects) (v.)
තිරිඟු	wheat (n. pl.)
තිහ (තිස්)	thirty (ss. 6)
තුන (තුන්)	three (ss. 6)
තුනපහ කුටු	curry powder (n. pl.)
තුනි සරතවා (කෙරුවා)	spread, thin out (v.)
තෙල්	oil (n. pl.)
තේ	tea (n. pl.)
තේ කොළ	tea leaves, loose tea (n. pl.)
තේ පෙරන එක	tea strainer (n., C)
තේ හැන්ද (හැඳ)	teaspoon (n., B)
තේරෙනවා (තේරුණා)	understand (v.)
දකිනවා (දැක්කා)	see (v.)
දකුණ	south; right side (n., B)
දකුණු	southern; right (a.)
දකුණු පළාත	Southern Province (n., B)
දත (දත්)	tooth (n., B)
දන්නවා (දැනගෙන හිටිය)	know (v.)
දමනවා (දැමීම)	put, place (v.)
දර	firewood (n. pl.)
දවල්	middle of the day; noontime (n. pl.)
දවල් කෑම (කෑම)	lunch (n., B)
දවස (දවස්)	day (n., B)
දහඅට (දහඅට)	eighteen (ss. 6)
දහතුන (දහතුන්)	thirteen (ss. 6)
දහතමය (දහතම)	nineteen (ss. 6)
දහයිය	rice huskings (n., B)
දහසය (දහසය)	sixteen (ss. 6)
දහේ/දහය (දහ)	ten (ss. 6)
දානවා (දැමීම)	put, place (v.)
දාහ (දාස්)	thousand
දාහන (දාහන්)	seventeen (ss. 6)
දාහතර (දාහතර)	fourteen (ss. 6)
දැනට	right now
දැනගත්තවා (දැනගත්තා)	find out, come to know (v.)
දැන්	now
දැකැත්ත (දැකැත්)	sickle (n., B)
දිග	long (a.)
දිගට	along
දිවුල්	wood apple (n. pl.)
දිසාපතිය	Government Agent (n., A)
දුම (දුම්)	smoke (n., B)
දුම් මැස්ස(මැස්)	smoke shelf (n., B)
දුර	distant, far (a.)

දුව (දුව)	daughter (n., A)
දෙක (දෙ)	two (ss. 6)
දෙකම	both (inanimate referent)
දෙතවා (දුන්න)	give (v.)
දෙන්නාම	both (animate referent)
දෙමල	Tamil (n., B)
දෙමව්පියෝ	parents
දෙසැම්බර් මාසේ	December (n., D)
දෙහි	lime (n. pl.)
දෙහි අල	type of yam (n. pl.)
දොඩම්	oranges (n. pl.)
දොර (දොරවල්)	door (n., B)
දොලහ (දොලොස්)	twelve (ss. 6)
දොස්තර මහත්තයා	doctor (n., A)
තංගි (තංගිලා)	younger sister (n., A)
තහරය (තහර)	city (n., D)
තහිටිතවා (තැහිටිවා)	get up, rise (v.)
තඟුල (තඟුල්)	plow (n., B)
තන්තල	Christmas (n., E)
තම (තම්)	name (n., B)
තමය (තම)	nine (ss. 6)
තවම්	January-February
තෘතවා (තෘවා)	bathe (v.)
තාවතවා (තෘව්වා)	cause to bathe (v.)
තැකැත්	auspicious
තැගෙනහිර	east; eastern
තැගෙනහිර පළාත	Eastern Province (n., B)
තැති වෙතවා (උත)	pass away (die); get lost (v.)
තැඟුව	without
තැන්තම්	otherwise
තැදැය (තැදැයෝ)	relative (n., A)
තැනා (තැනලා)	sister-in-law (n., A)
හිත	simply, just
හිතං ඉන්නවා (හිටිය)	simply be, i.e., do nothing (v.)
හිතං දෙතවා (දුන්න)	simply give, i.e., give free (v.)
හිනිනි	July-August
හිතරම	always
හිදාගන්නවා (හිදාගන්න)	sleep (v.)
හිදීම	sleepy
හිදීම වෙතවා (උත)	become sleepy
හිසර (හිසරවල්)	bund, bank of paddy field (n., B)
හිලියාටිය (හිලියාටියෝ)	officer (n., A)
හිවාඩුව (හිවාඩු)	holiday, vacation (n., B)
හිසා	because
හුවර	Kandy (n., E)
හුවර එළිය	Nuwara Eliya (n., B)
හුල (හුල්)	thread (n., B)
හෙලතවා (හෙලවා)	pluck (v.)

කොපිවරය (කොපිවර)	number (n., D)
කොයෙක්	various
කොවැම්බර් මාසේ	November (n., D)
තෝතා මහත්මයා	madam, lady (n., A)
පටක් ගන්නවා (ගන්නා)	begin (v.)
පටිය (පටි)	belt (n., B)
පකෝල	snake gourd (n. pl.)
පත්තරය (පත්තර)	newspaper (n., D)
පදිංචි වෙතවා	reside (v.)
පනහ (පනස්)	fifty (ss. 6)
පන්තිය (පන්ති)	class (n., B)
පන්සල (පන්සල්)	monk's residence, temple (n., B)
පන්සිඳු	stylus (n., B)
පයින්	on foot
පලතුරු	fruit (n. pl.)
පලාත (පලාත්)	province, area (n., B)
පස්සේ	after (ss. 4)
පහ (පස්)	five (ss. 6)
පහල	lower
පහලොහ (පහලොස්)	fifteen (ss. 6)
පහතවා (පැහැවා)	trample, thresh (v.)
පාටිය (පාටි)	party (n., B)
පාන්	bread (n. pl.)
පාර (පාරවල්)	road (n., B)
පාර්සලේ (පාර්සල්)	parcel (n., D)
පාවිච්චි කරනවා (කෙරුවා)	use (v.)
පැට්ටල්	gasoline (n. pl.)
පැත්ත (පැති)	area, place (n., B)
පැදුර (පැදුරු)	mat (n., B)
පැන්	syrup (n. pl.)
පැන්සලය (පැන්සල්)	pencil (n., D)
පැමිණෙනවා (පැමිණිණා)	arrive (v.)
පැය (පැය)	hour (n., B)
පැල වෙතවා (උතා)	sprout up (as plants) (v.)
පැලේ (පැල)	plant, seedling (n., B)
පැහෙනවා (පැහැනා)	ripen (v.)
පිහන (පිහන්)	plate (n., B)
පිට	outside
පිට කොටුව	Pettah (n., B)
පිටත් වෙතවා (උතා)	depart (v.)
පිටි	flour (n. pl.)
පිටි කිරි	powdered milk (n. pl.)
පිදුරු	straw (n. pl.)
පින්තූරය (පින්තූර)	picture (n., D)
පිපිඤ්ඤ	cucumber (n., pl.)
පිරිමියා (පිරිමි)	male, man (n., A)
පුටුව (පුටු)	chair (n., B)
පුතා (පුතාලා, පුත්තු)	son (n., A)

පුරවැසියා (පුරවැසියෝ)	citizen (n., A)
පුරවැසිභාවය	citizenship (n., D)
පුලුවිති	can, be able (dative case subject) (v.)
පුවක්	arecanuts (n. pl.)
පුස්තකාලය (පුස්තකාල)	library (n., D)
පෙහෙකඩා (පෙහෙක)	soak (v.)
පෙට්ටිය (පෙට්ටි)	box, basket (n., B)
පෙත්ත (පෙති)	slice (n., B)
පෙත්තකඩා (පෙත්තුව)	show (v.)
පෙබරවැටි මාසේ	February
පෙරකඩා (පෙරුක)	strain (as with tea) (v.)
පෙරේදා	day before yesterday (n., E)
පේර	avocado (n. pl.)
පොඩි	small
පොත (පොත්)	book (n., B)
පෙලොන්නරුව	Polonnaruwa
පොල්	coconut (n. pl)
පොල් අත්ත (අතු)	coconut branch (n., B)
පොල් තෙල්	coconut oil (n. pl.)
පොසොත්	May-June
පොළුවා (පෙට්ටා)	winnow (v.)
පෝච්චිය (පෝච්චි)	teapot (n., B)
පෝයදා	poya day (n., E)
පෝර	fertilizer (n. pl.)
පෝරුගාතකඩා (පෝරුගාත)	harrow, level (v.)
පෝරු ලැලිල (ලැලි)	harrowing board, leveling board (n., B)
ප්‍රයෝජනවත්	useful
ප්‍රස්තය (ප්‍රස්ත)	question (n., D)
බංකුව (බංකු)	bench (n., B)
බත්	March-April
බට්ඨ	butter (n. pl.)
බඩුව (බඩු)	article; pl. goods (n., B)
බන්ධනාගාර	lady's fingers (n. pl.)
බතල	sweet potatoes (n. pl.)
බත්	cooked rice (n. pl.)
බදාදා	Wednesday (n., E)
බදිනවා (බැදිදා)	fry (v.)
බදිනවා (බැන්දා)	tie, bind (v.)
බත්ස්	buns (n. pl.)
බඩා (බඩාලා)	baby, small child (n., A)
බය	afraid
බය කරනවා	scare (v.)
බය වෙතවා	be frightened (v.)
බලනවා (බැලුවා)	see, look (v.)
බලාගත්තවා (බලාගත්තා)	look after, care for (v.)
බලාපොරොත්තු වෙතවා (ලක)	expect (v.)
බස්නාහිර	west; western
බස්නාහිර පලාත	Western Province (n., B)
බාගය (බාග)	half part (n., D)

ශාච්චා (ශාච්චාලා)	uncle (FaYoBro) (n., A)
බාල්දිය (බාල්දි)	bucket (n., B)
බාසාව (බාසාවල්)	language (n., B)
බැංකුව (බැංකු)	bank (n., B)
බෑ	can't (dative case subject)
බෑක	son-in-law (n., A)
බිත්තරය (බිත්තර)	egg (n., D)
බිත්තිය (බිත්ති)	wall (n., B)
බීතර	August-September
බීර	beer (n. pl.)
බුලත්	betel (n. pl.)
බුලත් පිට	chew of betel (n., B)
බුළු තෙල්	kerosene (n. pl.)
බෙදනවා (බෙදව)	divide, distribute (v.)
බෙහෙත (බෙහෙත්)	medicine (n., B)
බේකන්	bacon (n. pl.)
බොටිය (බොටි)	bra (n., B)
බොනවා (බීව්වා)	drink (v.)
බොරු කකුල්	stilts
බොරු කකුල් සාරය	stilt walker (n., A)
බොරුව (බොරු)	lie, falsehood (n., B)
බොහොම	very
බෝතලේ (බෝතල)	bottle (n., D)
බෝටි	green beans (n. pl.)
බ්‍රහස්පතින්දා	Thursday (n., E)
මස්සොක්ක	manioc (n., pl.)
මඩවනවා (මැඩව්වා)	muddy (v.)
මඩිනවා (මැඩ්ඩා)	thresh, trample (v.)
මතක	remember
මදි	not enough
මදිනවා (මැද්දා)	brush (v.)
මනිනවා (මැන්කා)	measure (v.)
මම	I
මරනවා (මැරුවා)	kill (v.)
මල්ල (මල)	bag (n., B)
මල්ලි (මල්ලිලා)	younger brother (n., A)
මස්	meat (n. pl.)
මස්සිකා (මස්සිකාලා)	brother-in-law (n., A)
මහත්තයා (මහත්තුරු)	gentleman (n., A)
මහනුවර	Kandy (n., E)
මහන්සි ඇරිනවා (ඇරිය)	rest, relax (v.)
මහන්සි වෙතවා (උකා)	become tired (v.)
මාතර	Matara (n., B)
මාතලේ	Matale (n., D)
මාමා (මාමලා)	maternal uncle (n., A)
මාරුව (මාරු)	transfer (n., B)
මාර්තු මාසේ	March (n., D)
මාලය (මාල)	necklace (n., D)
මාලුව (මාලු)	vegetable dish; curry (n., B)

මාසේ (මාස)	month (n., D)
මැටි	clay, mud (n.pl.)
මැද	middle (n., E)
මැද පළාත	Central Province (n., B)
මැදින්	February-March
මැයි මාසේ	May (n., D)
මැරෙනවා (මැරුණා)	die (v.)
මිටිය (මිටි)	bunch, bundle, handful (n., B)
මිනිත්තුව (මිනිත්තු)	minute (n., B)
මිනිසා (මිනිස්සු)	man, person, guy (n., A)
මිරිස්	chillies (n. pl.)
මි කිරි	buffalo milk (n. pl.)
මි හරණ (හරණ)	buffalo (n., A)
මුං ඇට	green gram (n. pl.)
මුට්ටිය (මුට්ටි)	type of pot (n., B)
මුදවනවා (මිදෙව්වා)	congeal (v.)
මුදවනු කිරි	yoghurt, curd (n. pl.)
මුදලාලි (මුදලාලිලා)	merchant (n., A)
මුදලාලි	financial
මුද්දරය (මුද්දර)	stamp (n., D)
මුරුණ	drumsticks (n., pl.)
මුහ (මුහු)	face (n., B)
මෙව්වර	this much (ss. 3)
මෙතන	this place (ss. 3)
මෙනෙරි	meneri (n. pl.)
මෙතන	here, voici
මෙයා (මෙයාලා)	this person (ss. 3)
මෙයා	this direction, this way (ss. 3)
මෙහේ	here (ss. 3)
මේ	this, these (ss. 3)
මේක (මේවා)	this thing (ss. 3)
මේගෙලේලේ	these people (n. pl.)
මේසය (මේස)	table (n., D)
මේස්	socks (n. pl.)
මේස් කකුල	sock (n., B)
මොකක්	what (ss. 3) (singular referents)
මොකද	why
මොකද්ද	what
මොකුත්	something
මොනවා	what (plural referents only)
යතුර (යතුරු)	key (n., B)
යනවා (ගියා)	go (v.)
යවනවා (යැව්වා)	send out; export (v.)
යාපනේ	Jaffna (n., D)
රට (රටවල්)	country (n., B); also 'imported'.
රට ලුහු	Bombay onions (n. pl.)
රතු ලුහු	red onions (n. pl.)
රඹුටුන්	rambutan fruit (n. pl.)
රසායනික	chemical (a.)

රැකව (රැකවල්)	occupation (n., B)
රු	toddy (n. pl.)
රුජ්ජ	official
රුජ්ජල (රුජ්ජල්)	pound (n., B)
රුඹු	radishes (n. pl.)
රැස්වීම (රැස්වීම්)	meeting (n., B)
රී	night (n., E)
රී කෑම	supper (n., B)
රුපියල (රුපියල්)	rupee (n., B)
රෙද්ද (රෙද්)	cloth (n., B)
ලංකාව	Sri Lanka (n., B)
ල.ග.ම.	C.T.B. (Ceylon Transport Board)
ලඟ	near
ලඟදී	recently
ලට්පට	junk (n. pl.)
ලඹුව (ලඹු)	rope (n., B)
ලක්කරුව (ලක්කරුවේ)	lantern (n., B)
ලබන	next
ලස්සන	beautiful, pretty
ලම්පුව (ලම්පු)	lamp (n., B)
ලබ	cheap
ලැබෙන්න (ලැබුණ)	receive (v.)
ලැල්ල (ලැල්)	board, shelf (n., B)
ලැස්සි	ready
ලැස්සි කරන්න (කෙරුව)	prepare (v.)
ලංගුස්	sausages (n. pl.)
ලිප (ලිප්)	hearth (n., B)
ලියකියවිල්ල (ලියකියවිලි)	document (n., B)
ලියන්න (ලිව්)	write (v.)
ලියුම (ලියුම්)	letter (n., B)
ලිහන්න (ලිහුණ)	untie (v.)
ලික්	leeks (n.pl.)
ලිය (ලි)	piece of wood, lumber (n., B)
ලුණු	salt (n. pl.)
ලුණු	onions (n. pl.)
ලේකම්	secretary (n., A)
ලේසි	easy
ලොකු	big
ලොකු අප්පච්චි (අප්පච්චිල)	father's older brother (n., A)
වංගෙඩිය (වංගෙඩි)	rice mortar, any mortar (n., B)
වක්කරන්න (කෙරුව)	pour (v.)
වචනය (වචන)	word (n., D)
වට	round
වටේට	around
වට්ටක්ක	pumpkin (n. pl.)
වඩුව	carpenter (n., A)
වතුර	water (n., B)

වත්ත (වතු)	garden (n., B)
වපුරනවා (වැපුරුවා)	sow (v.)
වජ් ජෙට්ටිය (ජෙට්ටි)	sowing basket (n., B)
වජ්	September-October
වච්ච	to the left
වච්චි	left (a.)
වච්චිකොටු	eggplant, brinjals (n. pl.)
වයඹ	northwest (n., B)
වයඹ පළාත	Northwest Province (n., B)
වයස	age (n., B)
වරදක් නැ	nothing wrong, not bad
වල්	weeds (n. pl.) also wild (a.)
වල් කැපක දෙහෙණ්	weedicide (n. pl.)
වච්චනවා (වැවුනවා)	cultivate, grow (v.)
වහනවා (වැහැව්වා/වැහුනවා)	close (v.)
වහිනවා (වැස්ස)	rain (v.)
වැට් (වැටවල්)	fence (n., B)
වැටෙනවා (වැටුණා)	fall (v.)
වැඩ	work (n., B)
වැඩ කරනවා (කෙරුවා)	work (v.)
වැඩියම	mostly
වැඩියේ	more than
වැට් (වැට්)	tank (n., B)
වැට්ලේ (වැට්ලේ)	plantation, estate (n., B)
වැටෙනවා (වැටුණා)	grow, be grown (v.)
වැස්ස	rain (n., B)
විකුණනවා (වික්ක)	sell
විතර	about, approximately
විතරක්	only
විදිය (විදි)	kind, way, manner (n., B)
විදේශ	foreign
විදේශ කටයුතු	foreign affairs (n. pl.)
විකුණ්ටි	vinegar (n. pl.)
වයනවා (විවින)	weave (v.)
විශ්වවිද්‍යාලය	university (n., D)
විෂය (විෂයවල්)	subject of study (n., D)
විස්කෝන්තුට් (විස්කෝන්තු)	cookie, biscuit (n., B)
විස්තර කරනවා (කෙරුවා)	describe (v.)
විස්ස (විස්ස)	twenty (ss. 6)
වී	unhusked rice (n. pl.)
වී ඇටුව (ඇටු)	rice bin (n., B)
වීදුරුව (වීදුරු)	glass (n., B)
වෙන	different, other
වෙනවා (උන)	become
වෙනුවට	instead of
වෙන් කරනවා (කෙරුවා)	separate
වෙසක්	April-May
වේලාව (වේලා)	time (n., (n., B)
වේවැල්	cane (n. pl.)

ශබ්දකෝෂය (ශබ්දකෝෂ)	dictionary (n., D)
ශ්‍රී ලංකා	Sri Lanka
ශ්‍රී ලංකා ආණ්ඩුව	government of Sri Lanka (n., B)
ශ්‍රී ලංකා විශ්වවිද්‍යාලය/විශ්වවිද්‍යාලේ	University of Sri Lanka (n., D)
සංවර්ධනය	development
සංස්කෘතික	cultural
සංස්කෘතික කටයුතු	cultural affairs
සතේ (සත)	cent (n., D)
සඳුදා	Monday (n., E)
සෞඛ්‍යය (සෞඛ්‍ය)	health (n., D)
සපත්තුව (සපත්තු)	shoe (n., B)
සබරගමුව පළාත	Sabaragamuwa Province (n., B)
සමහරා කරනවා (කෙරුවා)	smooth (v.)
සමහර	some
සමහර විට	perhaps
සමාගම (සමාගම්)	company (n., B)
සමාජ	social
සමුපකාරය (සමුපකාර)	co-operative store (n., D)
සරෝම (සරෝම්)	sarong (n., B)
සල්ලි	money (n., pl.)
සහෝදරයා (සහෝදරයෝ)	brother (n., A)
සහෝදරී (සහෝදරියෝ)	sister (n., A)
සාදික්කා	nutmeg (n. pl.)
සාමාන්‍යයෙන්	usually
සාප්තුව (සාප්තු)	store, shop (n., B)
සාහිත්‍යය (සාහිත්‍ය)	literature (n., B)
සැප්තැම්බර් මාසේ	September (n., D)
සෑරය	instance (n., D)
සිංදු කියනවා (කිව්වා)	sing (v.)
සිංදුව (සිංදු)	song (n., B)
සිංහල	Sinhala (n., B); Sinhalese (a.)
සිකුරාදා	Friday (n., E)
සීනි	sugar (n. pl.)
සිය (සිය)	hundred (ss. 6)
සියා	grandfather (n., A)
සුදු පාට	white (n., B)
සුදු ලුණු	garlic (n. pl.)
සුඵනේ (සුඵන)	week (n., D)
සෙනසුරාදා	Saturday (n., E)
සේරම්	all
සේරුව (සේරු)	measure (n., E)
සේවය (සේවා)	service (n., B)
සෞඛ්‍යය	health (elevated term) (n., B)
ස්වදේශ	domestic (as opposed to foreign)
ස්වදේශ කටයුතු	domestic or internal affairs
ස්වාමිත් වහන්සේ (ස්වාමිත් වහන්සේලා)	term of address for Buddhist monk

හකුරු	a kind of brown sugar (n. pl.)
හත (හත්)	seven (ss. 6)
හතර (හතර)	four (ss. 6)
හතලිහ (හතලිස්)	forty (ss. 6)
හඳුනවා (හැදුවා)	make (v.)
හදිස්සි	urgent
හදිස්සිය (හදිස්සි)	urgency, emergency (n., B)
හඳුහත (හඳුහත්)	horoscope (n., B)
හත්දිය (හත්දි)	corner, junction (n., B)
හමාර	half (past an hour)
හමිම වෙතවා (උත)	receive, meet (v.)
හය (හය)	six (ss. 6)
හරක් පිඟුදු/පිකුදු	beef liver (n. pl.)
හරක් මස්	beef (n. pl.)
හරවතවා (හැරෙව්වා)	cause to turn (v.)
හරි	correct
හවස	afternoon, evening (n., E)
හතවා (හැවා)	plow (v.)
හාමුදුරුවෝ	Buddhist monk
හාලි	husked rice (n. pl.)
හැට (හැට)	sixty (ss. 6)
හැටි	way, method (n. pl.)
හැතැප්ම (හැතැප්ම)	mile (n., B)
හැත්තැට (හැත්තැට)	seventy (ss. 6)
හැඳිහතවා (හැඳිහැවා)	stir (v.)
හැත්ත (හැඳි)	spoon (n., B)
හැරෙනවා (හැරුනා)	turn (v.)
හිඟ	scarce
හිටහත්තවා (හිටහත්ත)	stand up (v.)
හිටවතවා (හිටෙව්වා)	plant (v.)
හිත්දා	because
හුඟත්	many
හුලං කරතවා (කෙරුවා)	winnow (v.)
හෙට	tomorrow (n., E)
හෙමිත්	slowly
හොඳ	good
හොයතවා (හෙව්වා)	look for (v.)
හොයාමලතවා (මැලුවා)	look up (as in a dictionary)
හොල්ලතවා (හෙල්ලුවා)	shake (v.)
හෝටලය (හෝටල)	hotel (n., D)

FOREIGN SERVICE INSTITUTE LANGUAGE PUBLICATIONS
available from
U. S. Government Printing Office, Washington, D. C. 20402
and from
Spoken Language Services, Inc., P. O. Box 783, Ithaca, N. Y. 14850

(Spoken Language Services agrees to supply the items below (subject to availability) at current GPO prices when inquiries indicate that ordering information was obtained from the Foreign Service Institute.)

*Amharic	(Units 1-50)	\$5.65	Contemporary Cambodian:	
*Amharic	(Units 51-60)	\$6.00	Glossary	\$4.15
*Saudi Arabic	(Units 1-50)	\$3.65	Contemporary Cambodian:	
*Cambodian	(Units 1-45)	\$5.05	Grammatical Sketch	\$1.50
*Cambodian	(Units 46-90)	\$5.25	*Contemporary Cambodian:	
*Cantonese	(Units 1-15)	\$4.65	Introduction	\$5.40
*Cantonese	(Units 16-30)	\$4.65	*Contemporary Cambodian:	
*Chinyanja	(Units 1-63)	\$3.70	Land and the Economy	\$4.30
*French	(Units 1-12)	\$5.75	*Contemporary Cambodian:	
*French	(Units 13-24)	\$6.75	Political Institutions	\$4.30
*Fula	(Units 1-40)	\$5.50	*Contemporary Cambodian:	
*German	(Units 1-12)	\$3.45	The Social Institutions	\$5.10
*German	(Units 13-24)	\$4.35	Dutch Reader	\$4.00
*Greek	(Vol. I)	\$5.50	*Finnish Graded Reader	\$7.00
*Greek	(Vol. II)	\$2.70	*French Phonology, Programmed	
*Greek	(Vol. III)	\$3.30	Introduction	\$5.25
*Hebrew	(Units 1-40)	\$6.75	French Phonology, Programmed	
*Hungarian	(Units 1-12)	\$4.75	Introduction (Instructor's	
*Hungarian	(Units 13-24)	\$5.80	Manual)	\$3.00
*Kirundi	(Units 1-30)	\$4.80	*German: A Programmed	
*Kituba	(Units 1-35)	\$4.15	Introduction	\$5.30
*Korean	(Vol. I)	\$6.05	Hindi - An Active Introduction	\$2.10
*Korean	(Vol. II)	\$4.65	*Hungarian Graded Reader	\$5.80
Lao	(Vol. I)	\$5.00	Indonesian Newspaper Reader	\$3.10
Lao	(Vol. II)	\$4.35	*Italian (Programmed) Vol. I	\$6.70
*Serbo-Croatian	(Units 1-24)	\$6.80	Italian, (Programmed) Vol. I	
*Serbo-Croatian	(Units 26-50)	\$7.10	Instructor's Manual	\$4.05
*Shona	(Units 1-49)	\$4.40	*Reading Lao: A Programmed	
*Spanish	(Units 1-15)	\$8.45	Introduction	\$5.25
*Spanish	(Units 16-30)	\$8.00	Communicating in Polish	\$3.40
*Spanish	(Units 31-45)	\$8.10	*Portuguese: Programmatic	
*Spanish	(Units 46-55)	\$5.15	Course, Vol. I	\$5.30
*Swahili	(Units 1-150)	\$6.75	Portuguese: Programmatic Course	
*Thai	(Units 1-20)	\$5.60	(Instructor's Man., Vol. I)	\$3.70
*Thai	(Units 21-40)	\$4.70	Spoken Brazilian Portuguese	
*Turkish	(Units 1-30)	\$5.75	(Units 1-18)	\$6.05
Turkish	(Units 31-50)	\$5.75	*From Spanish to Portuguese	\$1.60
*Twi	(Units 1-20)	\$3.00	Russian: An Active Introduction	\$2.10
*Vietnamese	(Vol. I)	\$3.40	Spanish Programmatic Course	
*Vietnamese	(Vol. II)	\$2.95	(Instructor's Manual, Vol. I)	\$1.75
*Yoruba	(Units 1-49)	\$4.35	*Spanish Programmatic Course	
			(Student Workbook, Vol. I)	\$5.20
Adapting and Writing Language			Spanish Programmatic Course	
Lessons		\$5.15	(Instructor's Manual, Vol. II)	\$1.50
From Eastern to Western Arabic		\$.95	*Spanish Programmatic Course	
*Levantine Arabic: Introduction		\$2.20	(Student Workbook, Vol. II)	\$6.65
to Pronunciation			*Swahili General Conversation	\$1.80
Levantine and Egyptian Arabic			*Swahili Geography	\$1.55
Comparative Study		\$1.20	Vietnamese Familiarization Crse.	\$2.35
*Modern Written Arabic, Vol. I		\$4.85	*Yoruba Intermediate Texts	\$3.40
Modern Written Arabic, Vol. II		\$6.25		
Modern Written Arabic, Vol. III		\$7.00		

Supplies of all materials listed are limited, and prices are subject to change without advance notice. Rules require remittance in advance of shipment. Check or money order should be made payable to the agency from which the texts are ordered. Postage stamps and foreign money are not acceptable.

**Tape recordings to accompany these courses are available for purchase from the Sales Branch, National Audiovisual Center (GSA), Washington, D. C. 20409.*